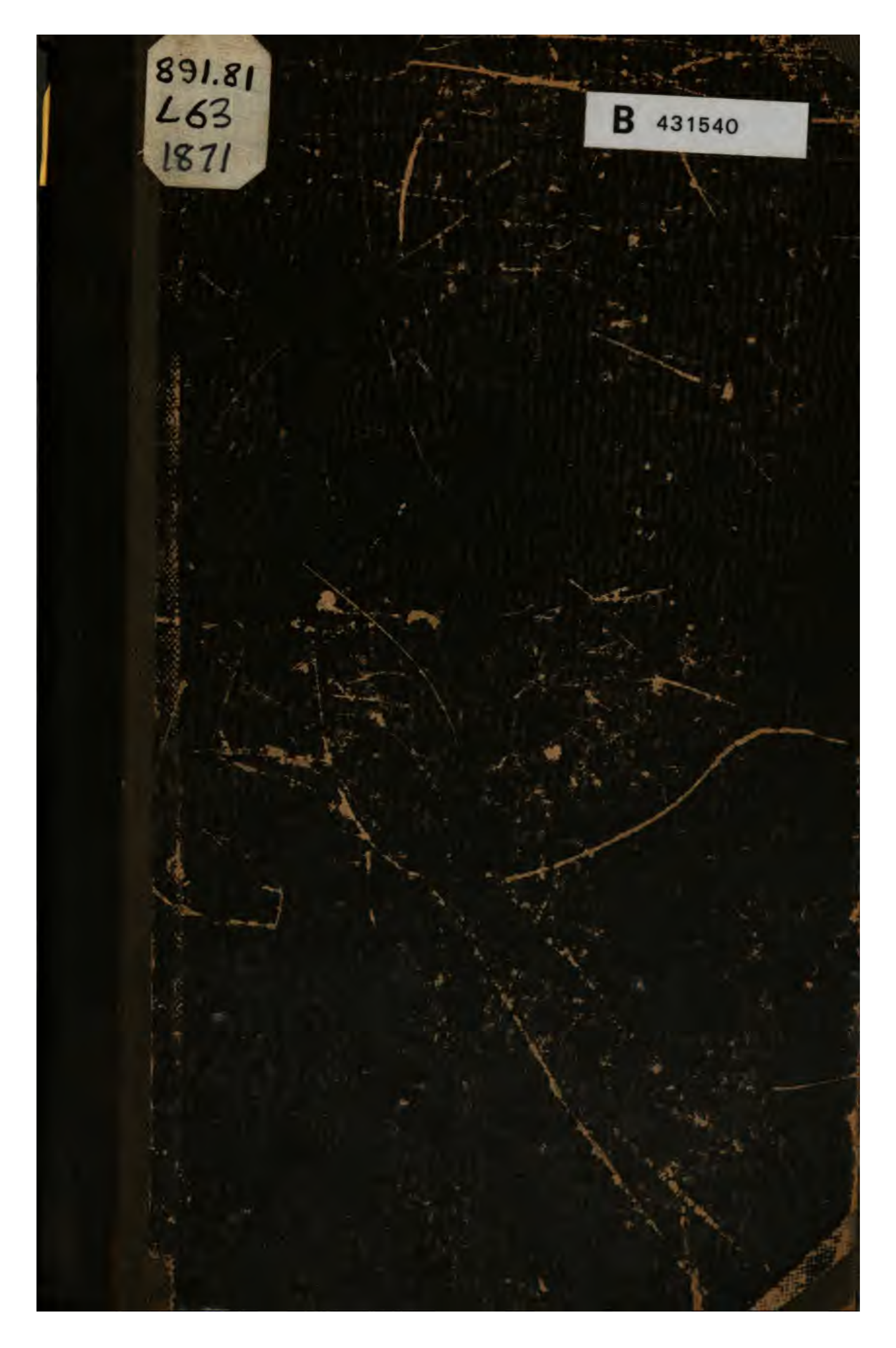
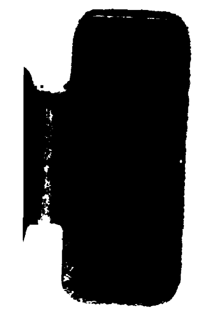
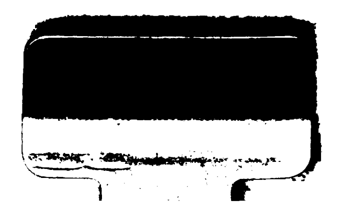

891.81
L63
1871
B 431540





HANDBUCH

DER

ALTBULGARISCHEN (ALTKIRCHENSLAWISCHEN) SPRACHE.

GRAMMATIK. TEXTE. GLOSSAR.

VON

A. LESKIEN,

A. O. PROFESSOR DER SLAWISCHEN SPRACHEN
AN DER UNIVERSITÄT LEIPZIG.



WEIMAR,

HERMANN BÖHLAU.

1871.

VORWORT.

Zur abfassung dieses kurzen lehrbuches veranlasste mich die in meinen vorlesungen über das altbulgarische gemachte erfahrung, dass es an einem bequemen und leicht zu erlangenden hülfsmittel für den anfänger, den deutschen wenigstens, gänzlich fehle. Die grundlegenden werke von Miklosich sind theils nicht mehr im buchhandel, theils nicht für den erst lernenden bestimmt, die von ihm herausgegebenen texte ohne wörterbuch. Meine anfängliche absicht war, nur eine auswahl von texten mit glossar zu geben; spätere erwägung liess es mir besser erscheinen, eine kurze laut- und formenlehre vorauszuschicken. Diese macht auf vollständigkeit ins äusserste detail hinein keinen anspruch, sondern soll nur denen das notwendige bieten, die nicht im stande sind, sich die grösseren hülfsmittel zum studium des slawischen zu verschaffen.

Woher die ausgewählten texte gekommen sind, ist bei den einzelnen angegeben, hier nur zu bemerken, dass die handschrift der sogenannten Саввиная книга (nach Sreznevskij's urtheil) dem 11. jahrhundert angehört, ebenso die Suprasler handschrift, der Ostromirsche codex (1056—57), und der изборникъ Святославовъ (1073), wahrscheinlich auch das Assemanische evangelium (die gegebene probe ist aus der ausgabe von F. Rački. Assemanov ili Vatikanski evangelistar. Agram 1865). Aus dem 12. jahrh. sind der sogen. Pogodinsche psalter und das Mstislavsche evangelium; das Nikolsk. evangelium (herausgeg. von Daničić, Belgrad 1864) wahrscheinlich aus dem 13. Die gegenüberstellung der texte von s. 168 an soll, so weit es auf kleinem raume möglich ist, eine anschauung von der verschiedenen überlieferung und umbildung der zu grunde liegenden altbulgarischen texte an den hauptstätten altslawischen schriftthums (Bulgarien, Serbien, Russland) geben; ich hoffe, sie kann wenigstens dazu dienen, die charakteristischen unterschiede der drei handschriftenclassen zu erläutern. Die stücke

in glagolitischer schrift haben nur den zweck einer leseprobe. Einer rechtfertigung bedarf vielleicht die unveränderte aufnahme des ganzen evangeliums Johannis aus dem Ostromirschen codex. Nicht wenige fragen der altbulgarischen lautlehre, namentlich in betreff der vocale, z. b. wann nach *r*, *l* vor consonanten *ŭ* oder *ĭ* zu schreiben sei, harren noch einer sichern lösung, die philologische bearbeitung von texten also, die doch zwischen den verschiedenen formen und den ansichten darüber eine entschiedene wahl treffen muss, kann nur mit dem bewusstsein möglichen fehlgehens gemacht werden. In solcher lage der dinge hielt ich es für richtig auch dem anfänger oder dem, der keine anderen hülfsmittel hat, die beste überlieferung, und das ist nach meiner ansicht die des Ostromirschen codex durchaus, in möglichstem umfange zugänglich zu machen. Der grund für die aufnahme gerade dieses evangeliums ist ein äusserlicher: das evangelium Matthaei, das vielleicht zur lecture geeigneter gewesen wäre, ist von Miklosich herausgegeben (Ev. Matth. palaeoslovenice e codicibus ed. Fr. M. Vindobonae 1856); wer sich also dieses darzu verschafft, hat zwei evangelien vollständig und zwar die beiden auch in der sprache am meisten von einander entfernten, zugleich bei dem doch oft zusammentreffenden inhalt gelegenheit zu vergleichen, welche grundsätze Miklosich in der constituierung altbulgarischer texte befolgt. Von diesen grundsätzen bin ich, namentlich in der behandlung des *ŭ* und *ĭ* nach *r*, *l* vor consonanten abgewichen. Die rechtfertigung meines verfahrens, wie die ausführung der punkte, wo ich in der laut- und formenlehre mich von Miklosich entfernt habe, muss ich späterer gelegenheit vorbehalten, da sie den raum eines vorwortes überschreiten würde.

Eine neue collation sämmtlicher stücke des ev. Johannis, die der cod. Ostrom. enthält, verdanke ich der ausserordentlichen güte des herrn geheimrath Bytschkov, vice-directors der kais. öffentlichen bibliothek in Petersburg, und spreche demselben hierdurch meinen dank aus. Slawisten dürfte ein verzeichniss der abweichungen von der Vostokovschen ausgabe interessieren; es werden dadurch noch einige russismen beseitigt:

bl.	3, a, z.	5	von	oben	родишѧ	statt	родиша	Vost.
„	3, c, „	7	„	„	посълашѧ	„	послашѧ	„
„	7, d, „	2	„	„	ісирє	„	ісъирє	„
„	7, d, „	9	„	„	нѥмоу	„	немоу	„
„	11, c, „	8	„	„	и ниа	„	ниа	„
„	17, a, „	8	„	„	морѧ	„	морꙗ	„
„	17, a, „	11	„	„	deleatur ми			
„	22, a, „	6	„	„	изгънашѧ	statt	изгънаша	„
„	28, a, „	8	„	„	снѩ	„	снѧ	„
„	28, a, „	9	„	„	въгаꙁо	„	въглꙁо, druckf. bei Vost.	
„	29, a, „	3	„	unten	глѭ	„	глѫ	Vost.
„	29, b, „	7	„	„	ꙗко	„	ѧко	„
„	29, d, „	8	„	oben	придох'	„	придох	„
„	29, d, „	3	„	unten	близъ	„	близь	„
„	30, b, „	2	„	oben	самаранꙑнѩ	„	самаранꙑнѧ	„
„	30, c, „	10	„	„	въжаждеть	„	въжаждеть	„
„	30, d, „	7	„	„	поуьрьнатъ	„	поуьръпатъ	„
„	31, c, „	5	„	„	вьсѧ	„	въсѧ	„
„	32, a, „	8	„	unten	жатвѣ	„	жатвѣ	„
„	32, d, „	2	„	oben	шъдъ	„	шьдъ	„
„	41, d, „	2	„	„	съвѣтъ	„	свѣтъ	„
„	43, d, „	1	„	unten	сълавъшааго	„	сълабъш. druckf. b. Vost.	
„	52, c, „	7	„	„	възлюбилъ	„	възълюбилъ	Vost.
„	129, a, „	2.3	„	oben	въсходѧщѧ	„	въсъх.	„
„	139, d, „	7	„	unten	слꙑша	„	слꙑшѧ	„
„	142, c, „	3	„	oben	собоѭ	„	собою	„
„	167, d, „	1	„	unten	мънѣ	„	мьнѣ	„
„	170, d, „	9	„	oben	искони	„	исъкони	„
„	173, d, „	7	„	„	скър'бьни	„	скр'бьни	„
„	178, c, „	3	„	„	цркъви	„	цркви	„
„	181, d, „	7	„	unten	ѥже	„	иже	„
„	210, a, „	5	„	oben	лакътъ	„	лакъть	„
„	218, d, „	2	„	unten	моӱиси	„	моӱси	„
„	261, a, „	8	„	oben	сълавъи	„	сълавꙑи	„
„	266, a, „	6	„	unten	оумьреть	„	оумреть	„
„	273, d, „	3	„	„	ліобъви	„	любъви, druckf. b. Vost.	

Leipzig, im märz 1871.

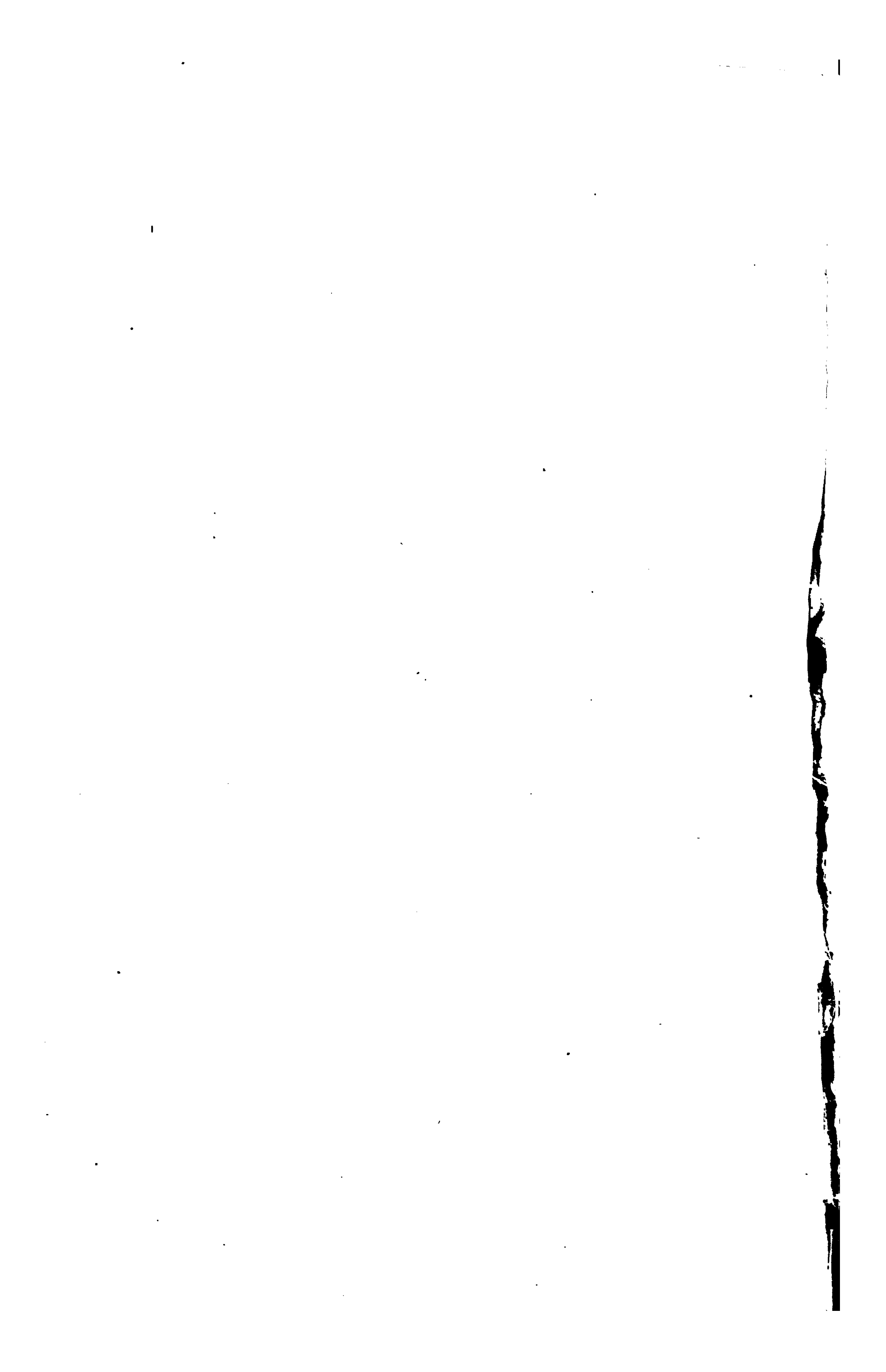
A. LESKIEN.

VERBESSERUNGEN.

s. 3 § 2 füge nach der ersten zeile ein: **в** wie deutsches *w*.
s. 93, z. 9 von oben lies **оубенимъ** statt **оубоуимъ**.
s. 97, z. 2 „ „ „ **тѣлеси** „ **телеси**.
s. 107 in der überschrift lies святославовъ statt -вова.
s. 120, z. 10 von unten lies **господь** statt **господи**.
s. 120, z. 4 „ „ „ **бо** „ **во**.
s. 134, z. 11 „ „ „ **и приде** „ **и ириде**.
s. 152, v. 27 lies auch im texte **искони** statt **исъкони**.
s. 180 s. v. **безгодьнъ** lies **годъ** statt **года**.

Im ersten bogen sind die bei der correctur oft schwer zu unterscheidenden **и** und **н** öfter verwechselt, so § 5 anm. zu lesen **гънати, гнати, женѫ**.

GRAMMATIK.



I. Lautlehre.

Schrift und aussprache.

Schriftzeichen mit umschreibung. §. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
а	1	Ⰰ	1	*a*	азъ *azŭ*
б		Ⰱ	2	*b*	боукꙑ *buky*
в	2	Ⰲ	3	*v*	вѣдѣ *vědě*
г	3	Ⰳ	4	*g*	глаголи *glagoli*
д	4	Ⰴ	5	*d*	добро *dobro*
є	5	Ⰵ	6	*e*	ѥсть *jestĭ*
ж		Ⰶ	7	*ž*	живѣте *živěte*
ѕ	6	Ⰷ	8	*z*	ѕѣло *zělo*
ꙁ	7	Ⰸ	9	*z*	ꙁемлꙗ *zemlja*
и	8	Ⰺ	10	*i*	иже *iže*
і ї	10	Ⰻ	20	*i*	и *i* (?)
		Ⰼ	30	*đ*, *j*	
к	20	Ⰽ	40	*k*	како *kako*
л	30	Ⰾ	50	*l*	людиѥ *ljudije*
м	40	Ⰿ	60	*m*	мꙑслите *myslite*
н	50	Ⱀ	70	*n*	нашь *našĭ*
о	70	Ⱁ	80	*o*	онъ *onŭ*
п	80	Ⱂ	90	*p*	покой *pokoj*
р	100	Ⱃ	100	*r*	рьци *rĭci*

§. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
С	200	Ⱄ	200	*s*	слово *slovo*
Т	300	Ⱅ	300	*t*	твръдо *tvrŭdo*
ОУ	400	Ⱆ	400	*u*	оукъ *ukŭ*
Ф	500	Ⱇ	500	*f (ph)*	фрътъ *frŭtŭ*
Х	600	Ⱈ	600	*ch*	хѣръ *chěrŭ*
Ѡ	800	Ⱉ	700	*o*	ѡтъ *otŭ*
Щ		Ⱋ	800	*št*	
Ц	900	Ⱌ	900	*c*	ци *ci*
Ч	90	Ⱍ	1000	*č*	чрьвь *črŭvĭ*
Ш		Ⱎ		*š*	ша *ša*
Ъ		Ⱏ		*ŭ*	ѥръ *jerŭ*
ЪІ		ⰟⰊ, ⰟⰉ		*y*	ѥры *jery*
Ь		Ⱐ		*ĭ*	ѥрь *jerĭ*
Ѣ		Ⱑ		*ě*	ѣть *ětĭ*
Ю		Ⱓ		*ju*	юсъ *jusŭ*
Ꙗ				*ja*	ꙗ *ja*
Ѥ				*je*	ѥ *je*
Ѧ	900	Ⱔ		*ę*	ѧ *ę*
Ѫ		Ⱘ		*ą*	ѫ *ą*
Ѩ		Ⱗ		*ję*	ѩ *ję*
Ѭ		Ⱙ		*ją*	ѭ *ją*
Ѯ	60			*ξ = ks*	ѯи *ksi*
Ѱ	700			*ψ = ps*	ѱи *psi*
Ѳ	9	Ⱚ		*ϑ = th*	ѳита *thita*
Ѵ		Ⱛ		υ	ѵкъ *ukŭ* (?) *[ižica]*

Anm. 1. Im glagol. gilt das zeichen für *e* auch für *je*, das für *ě* auch für *ja* mit. Für *j* gibt es in beiden alphabeten nur in den verbindungen *ju, ja, je, ję, ją* einen ausdruck.

Anm. 2. Der zahlwert der glagol. buchstaben ist durch ihre reihenfolge bestimmt, die werte der kyrill. durch die entsprechenden des griech. alphabets. ѕ ersetzt griech. ϛ (Ϝαῦ), ч das κόππα; ѧ oder ц das σαμπῖ; 400 kann auch durch ѵ gegeben werden. Die tausende beginnen, wie im griechischen, wieder von а an, be-

zeichnet ҂а = 1000 u. s. w. In den handschriften stehen die als §. 1.
zahlzeichen zu betrachtenden buchstaben unter querstrichen, z. b. ҂ѕфѯд = 6564 (doch ist ⏜ auch allgemeines zeichen der abbreviatur). Bei den zahlen von 11—19 stehen die einer voran, z. b. аі = 11, єі = 15.

Anm. 3. Schon in den ältesten quellen finden sich einige die buchstaben näher bestimmende oder ersetzende zeichen (s. z. b. Codex Suprasliensis, ed. Miklosich, einleitung). Hier seien nur angeführt ˆ über л, н, р, anzeigend, dass nach diesen *j* (erweichung) zu sprechen sei, z. b. глаголѥши = глаголѥшн, und ˘ über н, um diesem die geltung von *j* zu geben, покой = *pokoj*.

Aussprache. §. 2.

а, *a*; б, *b*; г, *g*; д, *d* wie im deutschen;

є, *e* wie kurzes deutsches *ä*, *e* ouvert; in glagolitischen quellen wie *je*, da wo kyrill. ѥ steht;

ж, *ž* wie französisches *j*;

ꙁ, *z* wie franz. *z* (weiches, tönendes *s*); das phonetisch gleichbedeutende ѕ ist fast nur zahlzeichen;

н, *i* wie deutsches *i*, bedeutet aber zugleich *ji*; in jüngeren handschriften und normalisierten drucken ist н nach andern vocalen stets = *ji*, in älteren quellen auch = *jĭ* (später und in den neueren dialekten durch й, *j* vertreten), daher kann z. b. краи = *kraji* nom. pl. sein, aber auch = *krajĭ*, *kraj* (край) nom. sing.; ї ist dem н phonetisch gleich und wird meist da geschrieben, wo ein *i* vorhergeht (so im cod. Supr.) z. b. приїмѣте;

das glagol. ꙉ, *ď* wie *d* mit leicht nachschlagendem *j*; in älterer zeit nur in griech. worten = γ vor ε, ι, υ, später auch für *j*;

к, *k*; л, *l*; м, *m*; н, *n*; о, *o*; п, *p*; р, *r* wie im deutschen;

с, *s* stets scharfes *s*, franz. *ç*;

т, *t* wie im deutschen;

§. 2. оу, *u* ist nie doppellaut, sondern gleich einfachem deutschen *u*;

ф, *f ph* (nur in fremdwörtern) = *f*, griech. φ;

х, *ch* wie deutsches *ch*;

ѡ, *o*, phonetisch gleichbedeutend mit о, wird in den ältesten quellen ausser in fremden eigennamen wenig gebraucht;

щ ist ligatur für шт, wie oft auch geschrieben wird;

ц, *c* wie deutsches *z* (*ts*);

ч, *č* wie deutsches *tsch*;

ш, *š* wie deutsches *sch*, darnach auch щ = *št*;

ъ, *ŭ* wie kurzes nach *ö* hinlautendes *u* (etwa wie im englischen *other*, *but*, so ist wenigstens die neubulgarische aussprache);

ꙑ, *y* ungefähr wie deutsches *ü*, nach *i* hinneigendes *u*;

ь, *ĭ* wie sehr leichtes kurzes *i*;

ѣ, *ě* wie langes deutsches etwas nach *i* hinlautendes *ē* (*é* fermé); dies ist die älteste geltung, später, dialektisch vielleicht schon in alter zeit, galt auch die aussprache *ja*, daher glagol. *ě* und *ja* durch dasselbe zeichen gegeben;

ю, *ju*; ꙗ; *ja*; ѥ, *je* wie im deutschen *ju*, *ja*, *je*;

ѧ, *ę* = franz. *in* in *enfin*;

ѫ, *ą* = franz. *on*;

ѩ, ѭ = *ję*, *ją*;

ѯ, ѱ, ѳ, ѵ sind griech. ξ, ψ, ϑ, υ.

Anm. Quantität und betonungsweise des altbulgarischen sind nicht mehr zu ermitteln; ѣ und оу als ursprüngliche diphthonge und steigerungslaute waren sicher einmal lang, ebenso in vielen fällen ѧ.

Vocale.

Das vocalsystem des altbulgarischen.

§. 3. Eintheilung der vocale. In dem uns bekannten zeitraum hat die sprache nur einfache vocale (auch die nasalvocale haben einfachen vocalischen klang), keine diphthonge mehr. Die vocale werden eingetheilt:

I. nach den organen, die bei ihrer aussprache am meisten thätig sind, in

gutturale а	е, ѣ, ѧ gutturalpalatale (gutturale + palatale)	
palatale и, ь		о, ъ, ѫ guttur.-labiale (gutturale + labiale)
labiale оу	ы labial-palatal (palatale + labiale)	

II. nach ihrer wirkung auf vorhergehende gutturale consonanten in

1. harte: а, о, оу, ъ, ы, ѫ, vor denen gutturale consonanten unverändert bleiben;

2. weiche (palatale): е, и, ь, ѣ, ѧ, vor denen gutturale consonanten in dentale oder palatale consonantische doppellaute verwandelt werden, z. b. nom. sing. чловѣкъ (mensch), gen. чловѣка, voc. чловѣче, nom. pl. чловѣци.

Anm. ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ (von Miklosich im anlaut oder nach vocalen praejotierte, nach consonanten praejerierte genannt) zählen wir nicht, wie es wol in der slaw. grammatik geschieht, als eigenthümliche vocale, da sie nur die verbindung von *j* mit den entsprechenden vocalen darstellen; ebenso übergehen wir ай, ей, ой u. s. w. (postjotierte vocale bei Miklos.), da sie im älteren altbulg. noch nicht vorhanden sind, sondern аи, еи, ои da, wo später *aj*, *ej*, *oj* stehen, noch = *ajĭ*, *ejĭ*, *ojĭ* gelten.

§. 4. Das verhältniss der altbulg. vocale zu den ursprünglichen indogermanischen nachzuweisen ist aufgabe der vergleichenden grammatik (s. Schleicher, Compen-

§. 4. dium d. vrgl. gr. s. 121), hier genügt es anzugeben, dass als grundvocale (weder geschwächt noch gesteigert) anzusehen sind: für die *a*-reihe а, є, о (die spaltung des ursprünglichen *a*-lautes gehört schon der vorslawischen periode an), für die *i*-reihe и, für die *u*-reihe ꙑ. Geschwächte vocale sind ъ, ь aus ursprüngl. *a*; ь aus urspr. *i*; ъ aus ursprüngl. *u*. Als gesteigerte vocale können erscheinen: in der *a*-reihe о, а, ѣ; in der *i*-reihe ѣ (in diesem falle also = urspr. *ai*), оj, аj; in der *u*-reihe оу (also = urspr. *au*), ов, ав; ausserdem können nach besonderen slaw. gesetzen auch и und ꙑ dem ь und ъ als steigerungen gegenüberstehen.

I. Die vocale der *a*-reihe.

§. 5. ь steht als geschwächter vocal dem є gegenüber: рьци 2. sg. imper. zu рекѫ 1. sg. praes. (ich sage); тьци dass. zu текѫ (laufe); пьци сѧ dass. zu пекѫ сѧ (bin besorgt); вьчера (gestern) aus вечера (вечеръ, abend); гоньзнѫти neben гонезнѫти (erlöst werden); infin. мьлѣти, 1. sg. мелѭ (mahlen); inf. стьлати, 1. sg. стелѭ (ausbreiten); inf. бьрати, 1. sg. берѫ (nehmen); infin. дьрати, 1. sg. дерѫ (zerreissen); infin. по-пьрати, 1. sg. -перѫ (niedertreten).

Anm. In einzelnen fällen steht ъ einem є gegenüber, z. b. гънати (гнати, jagen), 1. sg. женѫ.

§. 6. ъ steht als geschwächter vocal dem о gegenüber: im auslaut der *o*-stämme, nom. sg. влъкъ (wolf), vgl. instr. влъко-мь; sonst z. b. къгда (wann), тъгда (dann) neben когда, тогда; хътѣти (wollen) neben хотѣти; inf. бърати (kämpfen), 1 sg. борѭ; inf. *кълати (клати, schlachten), 1. sg. колѭ; inf. *пърати (прати, reissen), 1. sg. порѭ.

§. 7. Schwund; schon in den ältesten quellen gehen die geschwächten vocale ь, ъ häufig ganz verloren, namentlich vor л, р, z. b. брати = бьрати, млѣти = мьлѣти (s. §. 5); клати, прати = *кълати, *пърати (s. §. 6). — Regelmässig verlieren die prae-

positionen безъ (ohne), възъ (auf), изъ (aus), разъ (auseinander, zer-) in der zusammensetzung das auslautende ъ: изити (hinausgehen), извести (hinausführen). §. 7.

Anm. In einzelnen fällen ist das ъ nicht mehr nachweisbar, und kann dann nur nach analogen fällen erschlossen werden.

§. 8. Steigerung von е zu о, häufig in der ableitung primärer nomina durch suffix ъ, femin. а: бредѫ, ich gehe hinüber, бродъ, furt; ведѫ, führe, про-водъ, begleiter; везѫ, fahre, возъ, wagen; плетѫ, flechte, плотъ, zaun; рекѫ, sage, про-рокъ, prophet; текѫ, fliesse, laufe, токъ, fluss. So auch bei den meist denominativen verben auf -ити: водити, führen, vgl. о. -водъ; тoчити, giessen, vgl. о. токъ.

Anm. 1. Da ѧ = *en* sein kann, ѫ = *on* ist, verhält sich ѧ : ѫ = е : о, z. b. мѧтѫ, ich verwirre, мѫтъ, verwirrung; лѧкѫ, beuge, лѫкъ, bogen; вѧзѫ, binde, вѫза, band.

Anm. 2. Das vorauszusetzende е ist in der verbalbildung zuweilen nicht mehr vorhanden, sondern zu ь geschwächt oder geschwunden (vgl. §§ 6 u. 7), z. b. зьрѣти (зрѣти), sehen, прѣзьрѣти, verachten, прѣзоръ, verachtung; мьрѣти (мрѣти), sterben, моръ, pest, tod.

§. 9. Steigerung von е zu ѣ, häufig bei der ableitung frequentativ-durativer verba aus primitiven: метѫ, ich werfe (inf. мести), frequ. мѣтаѭ (inf. мѣтати); ис-пекѫ, backe (inf. пешти), frequ. испѣкаѭ (inf. испѣкати); плетѫ, flechte (inf. плести), frequ. плѣтаѭ (inf. плѣтати); обраштѫ, finde, erlange (inf. обрѣсти), frequ. обрѣтаѭ (inf. обрѣтати).

Anm. 1. Nach palatalen consonanten (ж, ч, ш, жд, шт) tritt а für ѣ ein, daher съ-жегѫ, ich verbrenne (inf. съжешти), frequ. съ-жагаѭ (inf. съжагати) für *жѣгаѭ.

Anm. 2. Wenn die stufe е fehlt und durch ь, ъ vertreten ist, scheint ѣ in den gesteigerten formen unmittelbar einem ь, ъ in den zu grunde liegenden zu entsprechen, z. b. вьс-крьснѫти, excitari, въскрѣсити, excitare; плъзнѫти, gleiten, плѣзати, kriechen; so steht öfter ѣ im infin., wo die praesensformen ь (ъ) haben: брѣшти, sorge tragen, 1. sg. брьгѫ (neben брѣгѫ); врѣшти, werfen, 1. sg. врьгѫ; отъ-врѣсти, öffnen, 1. sg. -врьзѫ; врѣшти, dreschen, 1. sg. врьхѫ.

§. 10. Steigerung von о zu а; in der nominalbildung, z. b. водити, führen, водо-важда, aquae ductus; творити, machen, тварь, opus, geschöpf; in der bildung frequentativ-durativer verba, z. b. бодѫ, ich steche (inf. бости), frequ. бадаѭ (inf. бадати); въз-горѭ сѧ, brenne (inf. възгорѣти), frequ. възгараѭ (inf. възгарати); могѫ, ich kann (inf. мошти), frequ. по-магаѭ, helfe (inf. помагати); въз-новлѭ, erneuere (inf. въз-новити), frequ. въз-навлꙗѭ (inf. възнавлꙗти).

Anm. 1. Nicht selten fehlt die stufe о, so dass а unmittelbar einem ъ (ь) in der wurzel gegenüber zu stehen scheint, z. b. врътѣти (врьт.), wenden, вратити; влъгъкъ, feucht, влага, feuchtigkeit; мръзнѫти (мрьзнѫти), gefrieren, мразъ, frost.

Anm. 2. In nicht zahlreichen fällen steht einem selbst gesteigerten ѣ in der wurzelsilbe ein а in ableitungen gegenüber, z. b. стрѣгѫ, ich behüte, стражь, wächter; лѣзѫ, schreite, лажѫ, repo (inf. лазити); сѣсти, d. i. *сѣд-ти, setzen (1. sg. сѧдѫ), садъ, pflanze, garten, садити, pflanzen. Die steigerungen ѣ und а sind eigentlich nicht auf einander zu beziehen, sondern gehen beide auf ursprüngliches *a*, ѣ zunächst auf *e* zurück, vgl. 1. sg. сѧдѫ, d. i. **sen-dą*, zu сѣсти.

Anm. 3. In einzelnen worten wechseln а und о, о und е, ohne dass steigerungsverhältnisse bestehen, о und е sind dann als schwächungen oder dialektverschiedenheiten anzusehen, z. b. робъ neben gewöhnl. рабъ, knecht; praepos. розъ (auseinander, zer-) neben разъ; топлъ, warm, neben теплъ; одолѣти, besiegen, neben одолѣти. Regelmässig bleibt о im nom. sg. der *s*-stämme, während die andern casus е haben, z. b. небо, himmel, gen. небесе, vgl. griech. γένος, gen. γένε-ος. In entlehnten worten vertritt о häufig *a*, z. b. сотона, satanas; попъ, papa; поганъ, paganus; олътарь, altare. — Ein ähnlicher für die formation bedeutungsloser wechsel findet sich auch zwischen ѣ und а, z. b. жлѣсти, vergelten, neben жласти; трѣва, gras, neben трава.

II. Die vocale der *i*-reihe.

§. 11. Schwächung von *i* zu ь ist regelmässig eingetreten im auslaut der *i*-stämme, z. b. ношть, d. i. *нок-ть, nacht, vgl. lit. *nak-ti-s*; ausserdem z. b. жьдати, warten, 1. sg. жидѫ; пьсати,

schreiben, 1. sg. **пишѫ**; **ꙁьдати**, bauen, 1. sg. **ꙁиждѫ**; 1. sg. **цвьтѫ**, inf. **цвисти**, blühen; 1. sg. **чьтѫ**, inf. **чисти**, zählen. §. 11.

Anm. 1. Das **ь** kann auch völlig schwinden (vgl. § 7), daher auch **ждати** u. s. w.

Anm. 2. Ueber die spaltung von **и** zu **ьj** vgl. § 21.

§. 12. Steigerung von *i* (**и**, **ь**) zu **ѣ** vor consonanten, z. b. **блискати**, glänzen, **блѣскъ**, glanz; **о-бидѣти**, beleidigen, quälen, **бѣда**, zwang, not; **видѣти**, sehen, **вѣдѣти**, wissen; **висѣти**, hangen, **вѣсъ**, wage; **свьтѣти**, **свитати**, leuchten, **свѣтъ**, licht, welt.

§. 13. Steigerung von *i* (**и**, **ь**) zu **оj**, **аj** vor vocalen, z. b. **гни-ти**, faulen, **гнои**, **гной**, d. i. ***гнојь** = ***гнојъ** (s. §. 24, 4), eiter; **ви-ти**, winden, **ꙁа-вои**, **ꙁа-вой**, windung; **ли-ꙗти**, giessen, **лои**, **лой**, talg; **по-чи-ти** (wurz. *ki*), ausruhen, **по-кои**, **по-кой**, ruhe. — Das **о** participiert, wo die wortbildung es erfordert, an der steigerung von **о** zu **а** (s. §. 10), daher **аj**, z. b. **пи-ти**, 1. sg. **пи-ѭ**, trinken; **поити**, d. i. **поj-ити**, 1. sg. **поѭ**, tränken; davon frequ. **на-паꙗти**, 1. sg. **на-паѭ**.

III. Die vocale der *u*-reihe.

§. 14. Schwächung des ursprünglichen *u* zu **ъ** tritt regelmässig ein im auslaut der *u*-stämme, z. b. **домъ**, haus, **сынъ**, sohn (*sunù-s*); auch sonst öfter, z. b. **бъдѣти**, wach sein, vgl. lit. *bud-rù-s*, wachsam; **ръдѣти сѧ**, erröten, vgl. **рыждь**, d. i. **ryd-jŭ*, rot.

Anm. Ueber die spaltung von **ы** zu **ъв** s. § 21.

§. 15. Steigerung von *u* (**ы**, **ъ**) zu **оу** vor consonanten, z. b. **бъдѣти**, wach sein (vgl. **въꙁбыдати**, erwachen), **боудити**, wecken; **гыбнѫти**, verloren gehen, **гоубити**, verlieren; **дъхнѫти**, **дыхати**, blasen, **доухати**, blasen, atmen, **доухъ**, hauch, geist, **доуша**, d. i. **duch-ja*, hauch, seele; **стыдѣти сѧ**, sich schämen, **стоудъ**, schande.

§. 16. Steigerung von *u* (**ы**, **ъ**) zu **ов**, **ав** vor vocalen, z. b. **кры-ти**, decken, **кров-ъ**, dach; **плы-вати**, schiffen, **плоу-ти**, schwimmen, schiffen, 1. sg. **плов-ѫ**, **плов-ьць**, schiffer; **ры-ти**, graben, **ров-ъ**, grube; **слы-шати**, hören, **слоу-ти**, heissen, 1. sg. **слов-ѫ**,

§. 16. **слов-о**, wort. — Das so entstehende **о** nimmt theil an der gewöhnlichen steigerung von **о** zu **а** (vgl. **оj**, **аj** §. 13), z. b. **слово**, wort, **слава**, ruhm, zu **слоути** (s. o.); **пловѫ**, inf. **плоути** (s. o.), frequ. **плаваѭ**, inf. **плавати**. — Zuweilen fehlt die mittelstufe **о**, z. b. **из-бы-ти**, frei sein, **избав-ити**, befreien.

Anm. **оу** wechselt überhaupt mit **ов** bei hinzutritt eines vocals, z. b. **коупоуѭ**, ich kaufe, inf. **коуповати**.

§. 17. Steigerung von **ь** zu **и**, von **ъ** zu **ы**. Bei der lautlichen verwandtschaft des **ь** zu **и**, des **ъ** zu **ы** treten **и** und **ы** als die schwereren vocale oft als steigerungen von **ь** und **ъ** auf, so dass sich z. b. **и : ь** verhält wie **ѣ : е** oder **а : о**, namentlich bei der bildung frequentativ-durativer verba, wobei es gleichgültig ist, auf welchen vocal **ь** und **ъ** zurückgehen (eigentlich sind **и** und **ы** als dehnungen von **ь** und **ъ** anzusehen; der vorgang ist ein ähnlicher wie im lit. z. b. *kél-ti*, heben, *kìl-ti*, sich erheben, *kyl-éti*, heben; die dehnung vertritt auf jüngeren sprachstufen oft die steigerung der älteren perioden).

ь zu **и** gesteigert, z. b.:

бьрати, nehmen, 1. sg. **берѫ**, frequ. **съ-бирати**, 1. sg. **-бираѭ**; **дьрати**, zerreissen, 1. sg. **дерѫ**, frequ. **раз-дирати**, 1. sg. **-дираѭ**; 1. sg. **жьмѫ**, inf. **жати**, drücken, frequ. **съ-жимати**, 1. sg. **-жимаѭ**; **зьрѣти** (**зрѣти**), blicken, 1. sg. **зьрѭ** (**зрѭ**), frequ. **въ-зирати**, 1. sg. **-зираѭ**, ansehen; **мьрѣти** (**мрѣти**), sterben, 1. sg. **мьрѫ** (**мрѫ**), dur. **по-мирати**, 1. sg. **-мираѭ**; **свьтѣти**, leuchten, 1. sg. **свьштѫ**, frequ. **свитати**, 1. sg. **свитаѭ**; (über das **ь** der primitiva vgl. §. 5, §. 11). Zuweilen fehlt die stufe **ь**, nur **е** ist vorhanden, z. b. **жигати**, verbrennen, zu **жешти**, 1. sg. **жегѫ** (doch kommt die schreibung **жьгѫ** vor); **по-грибати** neben **погрѣбати**, begraben, zu **по-гребѫ**, inf. **-грети**; **за-плитати**, verflechten, neben **плѣтати**, zu **плетѫ**, inf. **плести**; **на-рицати**, benennen, zu **рекѫ**, inf. **решти**, sagen; **въ-тицати**, einlaufen, zu **текѫ**, inf. **тешти**; doch vergleiche **рьци**, **тьци** §. 5. — Bei diesem vorgange hat die analogie von **берѫ**, **бьрати**, **събирати** u. a. mitgewirkt.

ъ zu ы gesteigert, z. b.: §. 17.

ζъвати, rufen, 1. sg. ζовѫ, frequ. на-ζывати, 1. sg. -ζываѭ; дъх-нѫти, atmen, 1. sg. дъхнѫ, frequ. въζ-дыхати, 1. sg. -дыхаѭ, seufzen; лъгати, lügen, 1. sg. лъжѫ, frequ. об-лыгати, 1. sg. -лыгаѭ, verleumden; сълати, schicken, 1. sg. сълѭ, frequ. по-сылати, 1. sg. -сылаѭ.

Anm. Als dehnung von ъ ist ы aufzufassen im nom. sg. msc. der zusammengesetzten (bestimmten) adjective, z. b. добры-и, добрый = добръ-и, das zuweilen noch vorkommt.

Vocalische lautgesetze.

Die gegenseitige wirkung der vocale auf einander und der einfluss von consonanten auf vocale.

Hiatus. Das unmittelbare zusammentreffen zweier vocale §. 18. im inlaut kommt (ausser den in §. 19 zu erwähnenden fällen) nur in der zusammensetzung vor, z. b. бого-образьнъ, gott-gleichend; мъного-оучєнъ, πολυ-μαθής; при-обрѣсти, erwerben.

Assimilation der vocale an einander; es kommt nur §. 19. vollständige vorwärts wirkende assimilation vor, auch diese nur nach schwund eines *j* zwischen vocalen.

1. Im genitiv, dativ, locativ sing. msc. und ntr. der zusammengesetzten (bestimmten) declination der adjectiva: gen. добра-юго, *добра-его, добрааго (добръ, gut); dat. доброу-юмоу (mehrmals vorkommend), доброуоумоу; loc. добрѣюмь, добрѣємь (im cod. Ostrom. das gewöhnliche), добрѣѣмь; von *ja*-stämmen z. b. *доблиюмь, доблиимь (добль, tapfer).

Anm. Eine ähnliche erscheinung findet sich, obwol seltener, im instr. sg. der neutra auf -ниє, z. b. дѣланиимь = дѣланиюмь (дѣланиє, das thun).

2. In den praesensformen des verbums имѣти, haben: имаамь, имаашн, имаать = *имаюмь u. s. w. — Seltener ist das-

§. 19. selbe der fall bei den abgeleiteten verbalstämmen auf ѣ, z. b. бꙑвааать = бꙑваѥть, er ist, von бꙑвати.

Anm. Ueber die imperfecta дѣлаахъ u. s. w. s. bei der conjugation.

§. 20. Contraction von vocalen kennt das altbulg. nur in sehr wenigen fällen: не, nicht, wird mit den auf ѥ anlautenden praesensformen von бꙑти, sein, zusammengezogen, indem *j* wegfällt und е + е zu ѣ wird: нѣсмь = не ѥсмь, нѣси = не ѥси u. s. w. Ausserdem finden sich in den quellen schreibungen wie прити = при-ити, heran gehen, und andre leicht erkennbare fälle.

Zusammenziehung der nach §. 19 zusammenstossenden vocale findet sich erst in neueren slawischen dialekten, ist aber z. th. aus diesen in die altbulg. quellen eingedrungen, z. b. добраго = добрааго; доброумоу = доброуоумоу; добрѣмь = добрѣѣмь; имать (so in der regel) = имаать; дѣлахъ = дѣлаахъ; dahin gehört auch die zusammenziehung von ꙑи zu ꙑ in der declination des zusammengesetzten adjectivs, z. b. gen.-loc. plur. добрꙑхъ = добрꙑихъ u. s. w.

§. 21. Spaltung. Wenn и, ꙑ vor vocale zu stehen kommen, spalten sie sich zu ь*j*, ъв (vgl. §. 11, §. 14); ю wird zu ьв im selben falle, z. b.:

и zu ь*j*: би-ти, schlagen, part. praet. pass. бьѥнъ (über die schreibung биѥнъ s. §. 24, anm.);

ꙑ zu ъв: крꙑ-ти. decken, part. praet. pass. кръвенъ; забꙑ-ти, vergessen, part. praet. pass. за-бъвенъ; дꙑ, fass, gen. дъве; боукꙑ, buche, buchstab, gen. боукъве;

ю zu ьв: рюти, brüllen, 1. sg. рьвѫ, oder ев: ревѫ.

Anm. Sehr selten ist vor vocalen der unmittelbare übergang von ursprünglichem *u* in в, z. b. медвьнъ, adj. possess. honig-, = медъ + suff. ьнъ; in der zusammensetzung медв-ѣдь, honig-esser, bär.

§. 22. Ersatzdehnung. Die mit consonantenverlust und assimilation verbundene dehnung der vocale ist im altbulg. auf wenige deutlich erkennbare fälle beschränkt; es entspricht dann ѣ dem е, а dem о, и dem ь (dass ѣ, а, и hier als längen zu fassen sind, geht hervor aus dem umstande, dass diese vo-

cale als steigerungsstufen von є, о, ь erscheinen, s. o.) z. b. §. 22.
рѣхъ 1 sg. aor. comp. von рєшти (1. sg. praes. рєкѫ), sagen, für **rek-sŭ;* при-тѣхъ dass. von тєшти (1. sg. тєкѫ), laufen, für **tek-sŭ;* про-бѧсѧ 3. plur. aor. comp. von бости (1. sg. бодѫ), stechen, für **bod-sę;* чисѧ dass. von чисти (1. sg. чьтѫ), zählen, für **čĭt-sę* (vgl. bei der conjugation).

Die nasalvocale. Vocale + nasal (*n, m*) können weder §. 23. im auslaut noch vor andern consonanten stehen, ausser vor *j* und dem zwischen *m* und *j* eingeschobenen phonetischen *l* (вонѩ, geruch; ꙁємлѩ, erde). Aus der verbindung voc. + nas. entstehen in den angeführten fällen die nasalvocale und zwar ist ѫ vor consonanten und im auslaut = а, о, ъ + nasal vor vocalen, ѧ = є, и, ь + nasal, z. b. вода, wasser, acc. sg. водѫ; вонѩ, geruch, ѫхати, riechen; 1. sg. дъмѫ, inf. дѫти, blasen; gen. имєн-є, nom. имѧ, name; 3. sg. praes. носить (inf. носити, tragen), 3. plur. носѧть, d. i. **nosintĭ;* 1. sg. кльнѫ, inf. клѧти, verfluchen; 1. sg. жьмѫ, inf. жѧти, drücken.

Anm. Durch die vergleichung der verwandten sprachen ergibt sich in mehreren fällen, dass оу, ы, ъ auf ѫ zurückgehen (vgl. Schleicher, Compendium § 81, 2). Innerhalb des altbulg. ist diese erscheinung zu beobachten an der praepos. съ, mit, die in einigen zusammensetzungen noch сѫ- und соу- lautet (ursprüngl. *sam*), z. b. сѫ-логъ, ἄ-λοχος, соу-мьнѣти, zweifeln; ebenso in der flexion, z. b. nom. sg. msc. камы, stein, gen. камєн-є (vgl. den nom. ntr. имѧ); das part. praes. von praesensstämmen ohne *j* lautet z. b. вєꙁы (вєꙁѫ, ich fahre), von solchen mit *j* z. b. дѣлаѩ (ѧ nach *j* für ѫ, s. §. 24, 5) von дѣлати, 1. sg. дѣлаѭ, thun; die msc. *a*-stämme haben im acc. plur. ы, z. b. рабы, nom. sg. рабъ, knecht, die *ja*-stämme ѧ, z. b. краѩ, nom. sg. край, d. i. **krajŭ,* rand.

Die veränderungen der vocale durch vorhergehendes *j* oder durch linguale und dentale (aus der verbindung von *j* mit gutturalen oder dentalen entstandene) consonantische doppellaute: шт, жд; ч, ж, ш; ц, ꙁ (doch §. 24. bei diesen beiden nur, wenn sie = urspr. *kj, gj* sind, nicht wenn sie direct aus *k, g* entstehen); es wird:

§. 24. 1. о zu є, z. b.:

краіємъ (dat. plur. von край, rand) = *krajomŭ, vgl. рабомъ (dass. von рабъ, knecht);

поліє ntr. sg., feld = *poljo, vgl. дѣло, werk;

пекѫштемь (instr. sg. von пекы part. praes. act. zu пешти, backen), vgl. простомь (dass. von простъ, einfach);

даждеѭ (instr. sg. von дажда, gabe), vgl. водоѭ (dass. von вода, wasser);

OЫЧЕМЪ (part. praes. pass. zu вычати, lehren), vgl. сѣкомъ (dass. zu сѣшти, hauen, schneiden);

важемъ (part. praes. pass. zu вазати, binden), vgl. жегомъ (dass. zu жешти, brennen);

доушеѭ (instr. sg. von доуша, seele), vgl. блъхоѭ (dass. von блъха, floh).

отьцемь (instr. sg. von отьць, vater), vgl. рабомь von рабъ.

кънѧземъ (dat. plur. von кънѧзь, fürst), vgl. рабомъ.

2. ѣ zu и; für jи = jѣ wird stets nur и geschrieben, das dann wie *ji* zu sprechen ist (s. §. 2); z. b. im loc. sing.:

краи, d. i. краjи = *краjѣ, von край, rand, vgl. рабѣ von рабъ, knecht;

поли, d. i. полjи, daher auch поⷧи geschrieben, = *полjѣ von поліє, feld, vgl. дѣлѣ von дѣло, werk;

оурълшти von оурълшта, zelt, vgl. чрьтѣ von чрьта, linie;

дажди von дажда, gabe, vgl. водѣ von вода, wasser;

притъчи von притъча, gleichniss, vgl. рѫцѣ, d. i. *рѫкѣ, von рѫка, hand;

лъжи von лъжа, lüge, vgl. нозѣ, d. i. *ногѣ, von нога, fuss;

доуши von доуша, seele, vgl. оутѣсѣ, d. i. *оутѣхѣ, von оутѣха, trost;

отьци, кънѧзи, vgl. въстоцѣ = *въстокѣ zu въстокъ, osten, бозѣ = *богѣ zu богъ, gott.

3. ы zu и; jи = jы, nur и geschrieben, *ji* gesprochen (s. 2); z. b. im instrum. plur. msc. und ntr.

краи, d. i. краjи, von край, rand, vgl. рабы von рабъ, knecht;

поли, d. i. полjи, daher auch поⷧи geschrieben, von поліє, feld, vgl. дѣлы von дѣло, werk;

съборишти von съборище, versammlungsort, vgl. враты von §. 24.
врата plur. tant., thor;
дъжди von дъждь, regen, vgl. грады von градъ, stadt;
мьчи von мьчь, messer, vgl. влъкы von влъкъ, wolf;
стражи von стражь, wächter, vgl. длъгы von длъгъ, schuld;
пѣши von пѣшь, fussgänger, vgl. страхы von страхъ, schrecken.

4. ъ zu ь; für jь = jъ wird nach vocalen и geschrieben, für welches die bezeichnung й gebräuchlich ist; diese ist in den älteren quellen noch nicht vorhanden, soll aber in der folge der deutlichkeit wegen beibehalten werden (й ist also genau genommen stets *jĭ* zu lesen, man liest es gewöhnlich als blosses *j*, wie es in den neueren slaw. dialekten gesprochen wird). Für лjь, рjь, нjь wird nur ль, рь, нь oder in einigen quellen л҄ь, р҄ь, н҄ь geschrieben. Z. b.:

гной, d. i. гнојь = *гној-ъ, eiter, wurz. гни (гни-ти, faulen) mit steigerung (§. 13) und suff. ъ, vgl. кров-ъ, dach, ebenso gebildet von wurz. кры (кры-ти, decken);
орьль (орьл҄ь), adj. possess. von орьлъ, adler, = орьлjь aus *орьлjъ;
осьлашть, adj. poss. von осьлѧ, stamm осьлѧт-, asellus, aus *осьлѧтjъ;
рыждь, rot, aus *рыд-jъ, vgl. рыдѣти, rot werden;
чловѣчь, adj. poss. von чловѣкъ, mensch, aus *чловѣкjъ;
лъжь, lügner, aus *лъгjъ, vgl. лъг-ати, lügen;

ebenso z. b. im gen. plur. der ursprünglichen *ja*-stämme: рѫкъ zu рѫка, hand, aber воль (вол҄ь), d. i. волjь, zu волꙗ, wille; оурꙑшть zu оурꙑшта, zelt; даждь zu даждa, gabe; притъчь zu притъча, parabel; лъжь zu лъжа, lüge; доушь zu доуша, seele.

5. Wo ein nasalvocal steht, ist derselbe in der regel ѧ, z. b. gen. sg. волѩ zu волꙗ, wille; притъчѧ zu притъча, gleichniss (vgl. gen. sg. воды zu вода, wasser, §. 23. anm.); пишѧ part. praes. act. zu пьсати, schreiben (vgl. везꙑ §. 23, anm.); doch kann auch ѫ bleiben, z. b. acc. sg. волѭ, притъчѫ wie водѫ; 1. sg. praes. пишѫ.

Anm. Wo ь vor *j* (ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ) stehen sollte, wird in der regel и geschrieben, z. b. биѥнъ = бьѥнъ (s. §. 21); безакониѥ = бе-

§. 24. ꙁаконьѥ (gesetzlosigkeit; cod. Supr., in dem die beibehaltung des ь sehr gewöhnlich ist); нощиѭ = нощьѭ (instr. sg. von нощь, nacht). Im anlaut wird ь überall nicht geschrieben, sondern dafür stets и, in diesem falle = *jь* (s. o. 4), z. b. urspr. *ja-m* (acc. sg. pron. 3. pers.), slaw. **jŭ*, daraus *jь*, geschrieben и; wurz. *jam* (nehmen), slaw. **jŭm*, daraus *jĭm*, inf. ѩти, (s. §. 23), 1. sg. praes. *jĭmą*, geschrieben имѫ. Nach consonanten tritt ь wieder hervor, z. b. въ н-ь (in ihn hinein); отъ-н-ьмѫ (ich nehme weg; über н vgl. §. 47).

§. 25. Die verbindung von р oder л mit vocalen kann, wenn ein consonant folgt, nur die stellung р, л + vocal haben, z. b. градъ, stadt, влъкъ, wolf.

Anm. Diese regel darf wol als eine fürs altbulg. durchstehende angenommen werden, obwol die ältesten quellen, wenigstens wenn der vocal ъ, ь ist, darin nicht consequent sind, z. b. wird im Ostrom. ev. geschrieben влъкъ und въл'къ, дрьжати und дьржати.

§. 26. Vocalischer anlaut. Das altbulg. hat eine abneigung gegen vocalischen anlaut der worte; es kommen im anlaute überhaupt nur vor: а, и, о, оу, ѫ, niemals є, ъ, ы, ь, ѧ, selten ѣ:

wo є ursprünglich anlautete, wird *j* vorgesetzt, z. b. ѥсмь (bin) von wurz. *es, as;*

vor ъ, ы tritt в, z. b. въ (in) etymologisch = deutsch. *an* (ъ als urspr. nasalvocal s. §. 23, anm.); оук-нти (lehren), aber вык-нѫти (lernen);

ь kommt als ursprünglicher anlaut nicht vor (vgl. dazu §. 24, anm.);

vor ѫ tritt *j* oder в, z. b. вѧꙁати, binden, vgl. ѫꙁъ, band; von derselben wurz. ѩꙁа, krankheit;

vor ѣ tritt *j*, jѣ aber wird entweder jи, geschrieben и (s. §. 24, 2), z. b. искати (suchen), vgl. ahd. *eiscon,* oder ꙗ, z. b. ꙗсти = ѣсти (essen), wie z. b. im Ostrom. ev. auch geschrieben wird.

Auch die anlaute а, о, оу, ѫ können *j* oder в als vorschlag haben, z. b. ꙗꙁъ neben аꙁъ (ich); ютро neben оутро (morgen);

ѭꙁа, вѫꙁа neben ѫꙁа (band), doch beruhen die formen mit *j* §. 26.
oder в z. th. auf dem einflusse neuerer dialekte; вонꙗ (geruch), vgl. ѫхати (riechen) scheint das einzige beispiel von в vor о zu sein.

Consonanten.

Das consonantensystem des altbulgarischen.

Eintheilung. §. 27.

	momentane conson.		dauerlaute			
			spiranten		nasale	*r*- u. *l*-laute
	stumm (tenues)	tönend (mediae)	stumm	tönend	tön.	tön.
gutturale	к	г	х			
palatale				j	(н̂)	(р̂, л̂)
linguale			ш	ж		р, л
dentale	т	д	с	ꙁ	н	
labiale	п	б		в	м	

Anm. 1. Das zeichen ч bedeutet den doppellaut *tš*, der also der dentalen wie lingualen classe angehört, ebenso ц die laute *ts*, beide dental. Man pflegt der kürze wegen wol die laute ш, ж, ч mit шт, жд als palatale zusammen zu fassen, weil sie sämtlich aus der verbindung von *j* (der reinen palatalis) mit gutt. oder dent. entstanden sind.

Anm. 2. н̂, р̂, л̂ bezeichnen die innige verbindung von н, р, л mit *j*, die palatale aussprache derselben (н̂, л̂ etwa wie ital. *regno*, *famiglia*), doch ist es zweifelhaft, ob diese aussprache, die in den neueren slaw. dialekten sehr verbreitet ist, im altbulg. bereits vollständig durchgedrungen war.

Anm. 3. ф, ѯ, ѱ, ѳ sind nicht aufgezählt als dem altbulg. fremde laute.

Das verhältniss der altbulg. consonanten zu den §. 28.
ursprünglichen s. Schleicher, Comp. §. 175. Hier sei nur

§. 28. folgendes bemerkt: к, т, п entsprechen urspr. *k, t, p;* г, д, б sowol der urspr. nicht aspirierten wie aspirierten media, also *g, gh, d, dh, b, bh; j,* в, н, м, р, л dem urspr. *j, v, n, m, r (l)*; х ist stets aus ursprüngl. *s* entstanden und wird durch dieses in den verwandten sprachen repräsentiert: ходити, w. *sad*, gehen; соухъ, trocken, lit. *saúsas.* Eine bestimmte regel für das eintreten des х lässt sich nicht geben; in den meisten fällen stand das urspr. *s* zwischen vocalen, seltener im anlaut, selten vor consonanten. Altbulgar. с kann ursprüngl. *k* entsprechen, z. b. срьд-ьце, vgl. καρδ-ία, *cord-is;* десать, vgl. δέκα, *decem;* ȥ entspricht urspr. *g, gh,* z. b. ȥна-ти, kennen, w. *gna,* vgl. γι-γνώσκω; ȥима, winter, vgl. altind. *hima-s,* d. i. **ghimas,* griech. χειμ-ών (doch kann ȥ auch lautgesetzlich aus *gj* hervorgehen, s. §. 36).

§. 29. Die verwandlung von с in х ist verhältnissmässig jung, da noch im altbulg. selbst bisweilen in denselben formen с und х neben einander vorkommen, z. b. при-исомъ 1. pl. aor. comp. zu при-ити (annehmen), gewöhnlich при-ихомъ; -иса 3. pl. dess. neben -иша, d. i. *-иха (s. §. 38).

Consonantische lautgesetze.

§. 30. Die veränderungen, welche die consonanten innerhalb des altbulg. in stammbildung (ableitung, wortbildung) und wortbildung (flexion, declination und conjugation) erfahren, beruhen auf der gegenseitigen einwirkung neben einander stehender laute auf einander (assimilation und dissimilation), sowol der consonanten auf consonanten als der vocale auf consonanten; dazu kommt die einfügung von hilfsconsonanten.

§. 31. I. Assimilation.

1. Unvollständige assimilation (anähnlichung); die veränderung der laute besteht darin, dass der eine dem andern oder beide gegenseitig sich nähern.

A. stumme vor stummen, tönende vor tönenden consonanten.

Nach einem allgemeinen gesetze können nur stumme vor stummen, nur tönende vor tönenden consonanten stehen (tenues

vor tenues, mediae vor mediae); im altbulg. kommt indess nur §. 31. der fall vor, dass с vor tönenden zu ꙁ, ꙁ vor stummen zu с werden muss:

с vor д zu ꙁ: мѧꙁ-дра, das innere, fleischartige der rinde, von мѧсо, fleisch; ноꙁдри plur., nasenlöcher, von носъ, nase.

Anm. Schon in älteren quellen kommt das с der praep. съ (mit) durch ausfall des ъ bisweilen vor tönende consonanten zu stehen und wird dann ꙁ, z. b. ꙁвѧꙁати = съ-вѧꙁати, zusammenbinden; ꙁдравъ = съдравъ, gesund.

ꙁ vor т zu с: 1. sg. praes. веꙁ-ѫ, inf. вес-ти, fahren; 1. sg. praes. лѣꙁ-ѫ, inf. лѣс-ти schreiten.

Die praepositionen беꙁъ, вьꙁъ, иꙁъ, раꙁъ (s. §. 7) §. 32. verlieren in der zusammensetzung in der regel das auslautende ъ; das ꙁ bleibt dann nur vor vocalen und vor den tönenden г, д, б, в, н, м, л (über р s. §. 47), vor den stummen к, т, п, х (über с §. 44) wird es zu с, z. b. бес-коньчьнъ, unendlich (aus беꙁъ, ohne; коньць, ende); вьс-кыпѣти, aufwallen; ис-пешти, auskochen; рас-трьгнѫти, zerbrechen; ис-ходити, herausgehen (die veränderungen dieser praeposit. vor andern anlauten s. in den folg. §§.).

Anm. In den worten вес-ло, ruder, von веꙁ-ѫ, ich fahre; мас-ло, öl, zu маꙁ-ати, salben; съ-вѧс-ло, fessel, оу-вѧс-ло, diadem, zu вѧꙁ-ати, binden, ist ꙁ vor л, das also hier als stumm gilt, zu с geworden.

In einigen worten sind т, д vor л zu с geworden (л gilt also auch hier als stumm): чис-ло (vgl. auch чисмѧ), zahl, zu чьт-ѫ (inf. чисти, zählen); гѫс-ли plur., saiteninstrument, zither, zu гѫд-ѫ (inf. гѫсти, zither spielen); ѩс-ли plur., krippe, zu w. ѣд, inf. ѣсти, essen. Die anähnlichung besteht hier zugleich darin, dass vor dem dauerlaute л die stummen т, д ebenfalls zum dauerlaute geworden sind.

B. Die veränderungen der consonanten in verbin- §. 33. dung mit folgendem *j* (also vor ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ, ь = jь für *jъ, и = jи).

1. In der verbindung der labiale mit *j* bleiben die consonanten selbst unverändert, es tritt aber zwischen п, б, в, м und *j* ein л, z. b. 1. sg. praes. коупл-ѭ für *коупѭ

§. 33. (vgl. 2. sg. **коупиши**, inf. **коупити**, kaufen); **люб-л-ѥнъ** part. praet. pass. zu **любити**, lieben (vgl. **варѥнъ** zu **варити**, kochen); **доб-л-ь**, tapfer, edel, = *доб-jь = *доб-jъ; **въѕ-иов-л-ѭ** 1. sg. praes. zu inf. **-иовити**, 2. sg. **-иовиши**; **ѥм-л-ѭ** 1. sg. praes. zu inf. **имати**.

Anm. Dass diese einschiebung eines **л** verhältnissmässig jung ist, geht schon aus dem umstande hervor, dass vocal + nasal vor ihm unverändert erhalten bleiben (§. 23) und wird bestätigt durch die erhaltung von formen ohne **л**, z. b. im cod. Supr. **ѕемѭ** acc. sing. = gew. **ѕемлѭ** von **ѕемлꙗ**, erde; im cod. Supr. sind schreibungen wie **оставьѥнъ**, gewöhnlich **оставлѥнъ**, part. praet. pass. von **оставити** (verlassen), häufig. Im Assem. ev. (glagol.) **ѕемꙗ**, d. i. **ѕемꙗ** gen. sg. = gew. **ѕемлꙗ**; **ѕеми** dat.-loc. sg. (=**ѕемjи** für ***ѕемjѣ** §. 24, 2) = gew. **ѕемли**; **въѕлюбенъ**, d. i. **въѕлюбѥнъ** (§. 1., anm. 1) = gew. **люблѥнъ** u. a.

§. 34. 2. Die verbindungen **н**j, **р**j, **л**j bleiben unverändert, z. b. **вонꙗ**, geruch, **морѥ**, meer, **полѥ**, feld, gen. **полꙗ**, dat. **полю** u. s. w. Diese formen sind als die ältesten anzusehen; es scheint aber, dass früh die neigung eingetreten ist, die in den neueren slaw. sprachen durchdrang, das *j* mit dem **н**, **р**, **л** in der aussprache so eng zu verbinden, dass dieselben zu palatalem **н**, **р**, **л** wurden und mit *j* gewissermassen nur einen laut bildeten. Diese palat. aussprache wird entweder gar nicht bezeichnet, sondern mit weglassung des *j* geschrieben **поле**, **море** u. a., oder durch **н̂**, **р̂**, **л̂** ausgedrückt, nach welchem des *j* stehen aber auch fehlen kann, so im cod. Supr. z. b. **мол̂ѭ** 1. sg. praes. von **молити**, bitten; **цѣл̂ѫ** (= **цѣлѭ**) dass. von **цѣлити**, heilen; **испл̂ън̂ѥнъ** part. praet. pass. zu **испльнити**, erfüllen; **бран̂ѫ** (= **бранѭ**) 1. sg. praes. zu **бранити**, kämpfen.

Anm. Da wir das altbulg. in der möglichst ältesten gestalt zu schreiben suchen, ist das zeichen ̂ für uns in den meisten fällen überflüssig. Der deutlichkeit wegen soll es im folgenden beibehalten werden, wo nach **н**, **р**, **л** ein **и** = j**и**, ein **ь** = j**ь** ist.

§. 35. 3. In der verbindung der dentale **т**, **д** mit *j* bleiben die dentale unverändert, *j* wird zum lingualen zischlaut: **т**j zu **тш**, **д**j zu **дж**, die so entstandenen doppellaute aber sind umgestellt zu **шт** und **жд**:

§. 35. a. шт = тj; z. b. praes. обраштѫ, обраштеши = *обратјѫ u. s. w. (inf. обрѣсти finden); 1. sg. praes. врьштѫ = *врьтјѫ (2. sg. врьтиши, inf. врьт-ѣти wenden); осьлашть = *осьлатјъ (§. 24, 4), adj. poss. zu осьлѧ, st. осьлѧт-, asellus.

Steht vor dem т ein с, so wird es an ш assimiliert und verschwindet ganz, z. b. 1. sg. praes. раштѫ = *расштѫ = *растјѫ, inf. раст-ити, wachsen machen, vermehren.

b. жд = дj, z. b. praes. жаждѫ, жаждеши u. s. f. = *жадјѫ u. s. w., inf. жадати, dürsten; 1. sg. praes. рождѫ = родјѫ (2. sg. родиши), inf. родити, gebären; рѫждь, rot, = *рѫдјъ (§. 24, 4), vgl. рѫд-ѣти, erröten.

Ein vor д stehendes ʒ schwindet durch assimilation an ж ganz, z. b. 1. sg. praes. ꙗждѫ = *ꙗʒждѫ = *ꙗʒдјѫ, inf. ꙗʒд-ити, reiten, fahren.

Ein zwischen т, д und j stehendes р oder в (dafür nach §. 33 stets вл) hindert nicht die verbindung des j mit dem dental, z. b. 1. sg. praes. съмоштрѭ = *съмотрѭ (2. sg. съмотриши), inf. съмотрити, schauen; 1. sg. praes. оумѫждрѭ = *-мѫдрѭ, inf. -мѫдрити, weise machen; 1. sg. praes. оумрьштвлѭ, part. praet. pass. оумрьштвлѥнъ, inf. оумрьтвити, tödten. Doch kommen beispiele des unterbleibens dieser veränderung vor, z. b. съмотрение, d. i. съмотрѥние.

Anm. 1. Die lautgruppe шт entsteht ausserdem durch einwirkung eines j auf die gruppe ск; скj würde zunächst сч geben (s. §. 36), dafür aber tritt stets шт ein, z. b. 1. sg. praes. ищѫ = *искјѫ, inf. иск-ати, suchen.

Anm. 2. Treffen in der zusammensetzung с-ч, ʒ-ж zusammen, so entstehen daraus шт, жд; hier kommen wieder die praepos. беʒ-, въʒ-, иʒ-, раʒ- in betracht (s. §. 32), z. b. бештисльнъ, zahllos, = *бес-числьнъ für *беʒ-числьнъ (§. 32); въштати, anfangen, = *въс-чати für *въʒ-чати; ижденѫ 1. sg. praes. zu иʒ-гънати, verjagen, = *иʒ-женѫ; раждешти, verbrennen, = *раʒ-жешти. Doch kommt die schreibung въсчоудити сѧ (sich verwundern) u. a. vor. Ueber беʒчисльнъ s. u. §. 44.

§. 36. 4. Die verbindung der gutturale к, г, х mit j. In dieser verbindung werden beide consonanten verändert (gegen-

§. 36. seitige anähnlichung, z. b. *k-j* zu *t-š* u. s. w.). Die veränderungen theilen sich in zwei classen, je nachdem das *j* zum lingualen (palatalen) zischlaute (ш, ж) oder zum dentalen (с, ꙃ) wird.

a. linguale (palatale) wandlung. кј zu ч: 1. sg. praes. плачѫ, 2. sg. плачеши = *плакјѫ u. s. w., inf. плак-ати, weinen; члов҄ѣчь = *чловѣкјъ (§. 24, 4), adj. poss. von чловѣкъ, mensch;

гј zu ж: praes. лъжѫ, лъжеши u. s. w. = *лъгјѫ u. s. w., inf. лъг-ати, lügen; стража, wache, = *страгја, vgl. стрѣг-ѫ, ich bewache; вель-можь (viel vermögender, optimat) = *-могјъ, vgl. мог-ѫ, ich kann;

х zu ш: praes. пашѫ, пашеши u. s. w. = *пахјѫ u. s. w., inf. пах-ати, pflügen; доуша, seele, = *доухја, vgl. доухъ, geist.

b. dentale wandlung. кј zu ц, nur in einigen besonderen fällen und viel seltener als кј zu ч: das suffix msc. ьць, ntr. ьце, fem. ица steht für *ькјъ u. s. w., ица für *икја, z. b. отьць = *отькјъ, vater; сельце, dörfchen, = *селькје; ebenso пътица = *пътикја, vogel; vgl. ferner ꙃлатикъ, goldmünze, neben ꙃлатица, dass.; оугодьникъ, einer der gefällt, verehrer, оугодьница, eine die gefällt; обьштьникъ, theilnehmer, обьштьница, theilnehmerin.

In der bildung einer classe frequentativer verba vertritt ein wol ebenfalls aus кј zu erklärendes ц ein к im wurzelauslaut, z. b. клицати neben кликати zu клик-нѫти, schreien, rufen; тицати neben тѣкати zu тек-ѫ (1. sg.), inf. тешти, laufen.

гј zu ꙃ, ebenfalls selten, z. b. стьꙃа (pfad) ist aus *стьгја entstanden. In der bildung frequentativer verba wird ebenfalls г durch ꙃ vertreten, z. b. двиꙃати neben възꙃ-двигати zu двигнѫти, bewegen.

§. 37. 5. с, ц, ꙃ werden mit j zu ш, ч, ж. ш = сј, z. b. praes. пишѫ, пишеши u. s. w. = *писјѫ u. s. w., inf. пьс-ати (пис-ати), schreiben; паша, weide, = *пасја, vgl. пас-ѫ, ich weide;

ч = цј, z. b. praes. кличѫ, кличеши u. s. w. = *клицјѫ u. s. w., inf. клиц-ати, schreien; отьчь = *отьцјъ, adj. poss. zu отьць, vater;

ж = ꙃј, z. b. praes. вяжѫ, вяжеши u. s. w. = *ваꙃјѫ u. s. w., inf. ваꙃ-ати, binden; мажа, salbe, = *маꙃја, vgl. маꙃ-ати, salben; кънажь = *кънаꙃјъ, adj. poss. zu кънаꙃь, fürst.

§. 37. Anm. Ein zwischen с, ꙁ und *j* stehendes л, н hindert die verwandlung nicht, z. b. 1. sg. praes. **мышлѭ** (2. sg. **мыслиши**), inf. **мыслити**, denken; 1. sg. praes. **блажѭ** (2. sg. **блаꙁиши**), inf. **блаꙁити**, irre führen.

§. 38. C. Die verwandlung der gutturale vor den palatalen vocalen.

Die verwandlung der gutturale vor den weichen (palatalen) vocalen **е**, **и**, **ь**, **ѣ**, **ѧ** kann wie in der verbindung mit *j* lingual (palatal) und dental sein. Die einzelnen fälle sind:

1. vor **е** und **ь** findet nur linguale wandlung statt: **к** zu **ч**, z. b. voc. sg. **чловѣче**, nom. **чловѣкъ**, mensch; 2. sg. praes. **печеши**, 1. sg. **пекѫ**, koche; von **чловѣкъ** kommt **чловѣчьство**, humanitas, genus humanum;

г zu **ж**, z. b. voc. sg. **боже**, nom. **богъ**, gott; 2. sg. praes. **жежеши**, 1. sg. **жегѫ**, verbrenne; von **богъ** abgeleitet **божьство**, gottheit, göttlichkeit;

х zu **ш**, z. b. voc. sg. **доуше**, nom. **доухъ**, geist; 2. sg. praes. **врьшеши**, 1. sg. **врьхѫ**, dresche; von **страхъ**, schrecken, abgeleitet **страшьнъ**, schrecklich; von **мнихъ**, mönch, **мнишьскъ**, mönchisch.

In den nicht zahlreichen fällen, wo in stammbildung und flexion guttural vor **ѧ** zu stehen kommt, findet ebenfalls die linguale wandlung statt, z. b. von **отрокъ**, kind, demin. **отрочѧ**; 3. plur. aor. **рѣшѧ** zu 1. sg. **рѣхъ** (**решти**, sagen).

2. vor **и** und **ѣ** findet **linguale** (palatale) wandlung statt, wenn diese vocale stammbildenden elementen (also suffixen, die nicht unmittelbar declinations- und conjugationsendungen sind), **dentale** wandlung dagegen, wenn sie zu flexionsendungen (declinations- und conjugationssuffixen) gehören.

In stammbildenden elementen wirkt **ѣ** wie **ꙗ**, *j* geht in dem entstehenden lingualen laute auf, als vocal bleibt nur **а**.

Beispiele; **к** zu **ц**, **ч**: **плъкъ**, schar, schlachtordnung, n. plur. **плъци**, loc. plur. **плъцѣхъ**; abgel. verbum **плъчити сѧ**, sich scharen,

§. 38. in schlachtordnung stellen, wo -и den verbalstamm bildet; текѫ, ich laufe, 2. sg. imperat. тьцн; abgeleit. verbum тоучити, giessen; 1. sg. imperf. теуаахъ (vgl. несѣахъ zu нес-ѫ, wo ѣ den stamm des imperf. bildet);

г zu ʒ, ж: дроугъ, freund, nom. plur. дроуʒи, loc. plur. дроуʒѣхъ; abgeleit. verb. дроужити сѧ, sich befreunden; жегѫ, ich verbrenne, imperat. 2. sg. жьʒи, imperf. жежаахъ = *жегѣахъ; мъногъ, viel, compar. мъножаи = *мъногѣи, vgl. добрѣи;

х zu с, ш: страхъ, schrecken, nom. plur. страси, loc. plur. страсѣхъ; abgeleit. verb. страшити, schrecken; соухъ, trocken, compar. соушаи = *соухѣи.

Anm. 1. Ueberhaupt steht nach ч, ж, ш nicht ѣ, sondern, wo dies etymologisch zu erwarten war, а, z. b. часъ, zeit, neben älterem чѣсъ u. a.

Anm. 2. ск geht vor flexivischem и, ѣ regelrecht in сц über, statt dessen kann aber auch ст eintreten, z. b. члокѣчьскъ, menschlich, loc. sing. msc. члокѣчьсцѣ oder члокѣчьстѣ.

§. 39. Die lautverbindungen кт, гт, хт werden vor и, ь zu шт, z. b. inf. решти, sagen, = *рек-ти, 1. sg. praes. рекѫ; inf. жешти, brennen, = *жег-ти, 1. sg. praes. жегѫ; inf. врѣшти, dreschen, = *врѣх-ти, 1. sg. praes. врьхѫ; пешть, ofen, = *пек-ть, von пекѫ, inf. пешти, kochen; по-мошть, hülfe, = *-мог-ть, von могѫ, inf. мошти, können. Zuweilen lässt sich die entstehung des шт aus кт nur an den verwandten sprachen nachweisen, z. b. нощть, nacht, vgl. litau. *nakti-s.*

§. 40. 2. Vollständige assimilation (angleichung). Aus zwei verschiedenen consonanten werden zwei gleiche, ein doppelconsonant; doppelconsonanten werden aber im altbulg. überhaupt nicht geschrieben (z. b. іеси = *іес-си, vgl. іес-мь, 2. u. 1. sg. von w. іес-, sein; беʒаконьіе, gesetzlosigkeit, = *беʒ-ʒаконьіе).

A. rückwirkende assimilation: der letzte consonant macht sich den vorhergehenden gleich. Da doppelconsonanten nicht geschrieben werden, ist das resultat, äusserlich angesehen, stets, dass in diesen fällen nur der letzte consonant bleibt, der erste wegfällt.

§. 40. **к** zwischen **с** und **н** stehend wird dem **н** assimiliert (fällt aus), z. b. w. **плеск**, plaudere, tanzen, vgl. **плеск-ати**, davon **плеснѫти** = ***плеск-нѫти**.

§. 41. **т** und **д** werden assimiliert:

1. vor **н**, z. b. **о-свьнѫти**, hell werden, = ***-свьт-нѫти**, w. **свьт**, vgl. **о-свит-ати**, dass.; **въз-бънѫти**, erwachen, = ***бъднѫти**, w. **бъд**, vgl. **бъд-ѣти**, dass.;

2. **д** vor **м**, **в**, **с** der personalendungen **-мь**, **-мъ**, **-вѣ**, **-си**, z. b. w. **ѣд** (**ꙗд**), essen, 1. sg. **ѣмь** = ***ѣд-мь**, 1. plur. **ѣмъ**, 1. dual. **ѣвѣ**, 2. sg. **ѣси**;

3. **т**, **д** vor **л** des part. praet. act. II., z. b. w. **плет**, inf. **плести**, flechten, part. praet. act. II. **плелъ** = ***плет-лъ**; w. **пад**, inf. **пасти**, fallen, davon **палъ** = ***пад-лъ**.

§. 42. **п**, **б** werden assimiliert vor **н**, z. b. **оу-сънѫти**, einschlafen, = ***-съп-нѫти**, w. **съп**, vgl. **съп-ати**, schlafen; **гънѫти** = ***гъб-нѫти**, **съ-гънѫти**, falten, vgl. **съ-гыбати**, dass. (doch ist die regel nicht ausnahmslos, vgl. **гыбати**, **гыбнѫти**, zu grunde gehen);

п, **б**, **в** vor dem **т** des infinitivs und supinums, z. b. **по-чрѣти**, schöpfen, = ***чрѣп-ти**, 1. sg. praes. **-чрьпѫ**, supin. **почрѣтъ**; **грети**, graben, = ***греб-ти**, 1. sg. praes. **гребѫ**; **жити**, leben, = ***жив-ти**, 1. sg. praes. **живѫ**.

Anm. Die verbindungen **пт**, **бт** unterliegen auch anderen gesetzen, s. §. 47, 2.

§. 43. Die assimilationen im zusammengesetzten aorist I. (s. d. conjug.). Vor dem **с** oder **х** (**ш**) des der wurzel angefügten hilfsverbums wird jeder consonantische wurzelauslaut assimiliert (über die eintretende ersatzdehnung s. §. 22), z. b. w. **рек** (inf. **решти**, sagen), 1. sg. aor. **рѣхъ** = ***рек-хъ**, ***рек-съ**, 2. dual. **рѣста** = ***рек-ста**, 3. plur. **рѣшѧ** = ***рек-шѧ**, ***рек-хѧ**, ***рек-сѧ**; w. **ꙗд** (inf. **ꙗсти**, essen), 1. sg. aor. **ꙗсъ** = ***ꙗд-съ**; w. **греб** (inf. **грети**, graben), 1. sg. aor. **по-грѣсъ** = ***-греб-съ** u. s. w.

§. 44. Das ꙁ der praepositionen беꙁ-, въꙁ-, иꙁ-, раꙁ- wird in der zusammensetzung vor с zu с (с-с nur с geschrieben, s. o.), z. b. бесловесьнъ, ἄλογος, = *беꙁ-сл.; въсмиꙗти сѧ, lachen, = *въꙁ-см.; исъхнѫти, austrocknen (intrans.) = *иꙁ-с.; растоꙗти, entfernt sein, = *раꙁ-ст.

Anm. Auch vor ч, ш, ц kann ꙁ, das vor jenen stummen lauten zunächst zu с werden musste, assimiliert werden und so schwinden, z. b. беꙁчисльнъ, zahllos, = *беꙁ-ч; рашьдъ, auseinander gegangen, = *раꙁ-ш.; ицѣлити, heilen, = ис-ц. (neben исцѣлити, истѣлити, s. §. 38, anm. 2.). — Ueber шт aus сч vgl. §. 35, anm. 2.

§. 45. B. vorwärtswirkende assimilation: der erste consonant macht sich den folgenden gleich, der demnach ganz schwindet.

Das в der praeposition объ (um) assimiliert nach verlust des auslautenden ъ in der zusammensetzung folgendes в, z. b. облѣшти, umziehen, anziehen, = *об-влѣшти; обѣтъ, gelübde, versprechen, = *об-вѣтъ, (вѣтъ, ratschlag, vertrag).

§. 46. II. Dissimilation;
aus zwei gleichen consonanten werden ungleiche.

т und д werden vor т zu с, z. b. w. плет, 1. sg. praes. плетѫ, inf. плес-ти = *плет-ти, sup. плес-тъ = *плет-тъ, flechten; w. пад, 1. sg. praes. падѫ, inf. пас-ти = *пад-ти, sup. пас-тъ = *пад-тъ, fallen; wurz. влад, 1. sg. владѫ (inf. власти, herrschen), davon влас-ть, herrschaft, = *влад-ть.

§. 47. III. Consonanteneinschiebung und -vorschlag.

1. Zwischen ꙁ und р kann д eingeschoben werden. Die meisten hierher gehörigen fälle beziehen sich auf die zusammensetzung der praepos. беꙁ-, въꙁ, иꙁ-, раꙁ- mit worten, die auf р anlauten, z. b. въꙁ-д-расти, aufwachsen, иꙁ-д-решти, aussprechen, раꙁ-д-рѣшити, lösen. Ausserhalb der zusammensetzung z. b. иꙁ-д-раиль, Israel, ꙁ-д-рѣлъ für ꙁрѣлъ, reif. Dasselbe findet bisweilen statt zwischen ж und р, z. b. ждрѣло, kehle, ждрѣбѧ, füllen, für gewöhnl. жрѣло, жрѣбѧ.

Anm. In der stammbildung kann man bisweilen die einschiebung §. 47. von т zwischen с—р beobachten, z. b. пьс-т-ръ, bunt, von пьс-ати, malen, schreiben, suffix -ръ, vgl. доб-ръ, gut. Ueber стр = urspr. *sr* im wurzelanlaut s. Schleicher, Comp. §. 182, 7.

2. Zwischen dem т des infinitivs und den wurzelauslauten п, б kann die einschiebung eines с stattfinden, z. b. греб-с-ти (graben), по-чрьп-с-ти (schöpfen); zwischen п und с kommt auch ъ vor, по-чрьп-ъс-ти; endlich kann der labial an с assimiliert werden, so dass die formen грести, почрьсти entstehen.

Anm. Die infinitive dieser verba können also folgende formen haben: грети (§. 42) гребсти, грести, почрьпъсти.

3. Vor das anlautende *j* der obliquen casus des pronomens §. 48. и (gen. ѥго, dat. ѥмоу, instr. имь, d. i. јимь u. s. w.) wird н vorgeschlagen, wenn dieselben unmittelbar von einer echten praeposition abhangen (безъ, въ, до, за, изъ, къ, на, надъ, о, отъ, по, подъ, при, прѣдъ, съ, оу), z. b. безъ н-ѥго, ohne ihn, на нь, auf ihn, съ ними, mit ihnen, оу нихъ, bei ihnen; aber съ ѥго матерьѭ, mit seiner mutter.

Ebenso bei den cass. obl. des relativums и-же (gen. ѥго-же u. s. w.) und den aus и gebildeten relativen adverbien, z. b. идеже, wo, до ньдеже, bis wo, bis; ѭдоу, woher, отъ нѭдоу, von woher; ѥгда, als, въ нѥгда.

4. Vorschlag eines н kann stattfinden in der zusammensetzung von въ, отъ, съ mit ѩти, nehmen, z. c. съ-н-ьмъ part. praet. act. I., съ-н-ьмъ subst., versammlung; отъ-нѩ, d. i. -н-ѩ 3. sg. aor. comp. (aber auch отъ-имъ, отъ-ѩти).

Vorschlag eines н findet regelmässig statt in der zusammensetzung von въ, съ mit ити, gehen, въ-н-ити, съ-н-ити.

Ausserdem findet sich derselbe vorschlag in einigen seltneren fällen und nicht durchgängig, z. b. съ-н-ѣсти neben съ-ѣсти (verzehren), съ-н-искати (sammeln), въ-н-оушити (hören, ἐνωτίζεσθαι).

Auslautsgesetz.

§. 49. Kein altbulgarisches wort kann auf einen consonanten auslauten; wo die vergleichung der verwandten sprachen ursprünglich consonantischen auslaut ergibt, sind auslautendes *n*, *m* mit dem vorhergehenden vocal zum nasalvocale geworden (§. 23), die übrigen consonanten abgefallen (vgl. Schleicher, Comp. §. 183).

Anm. Ausnahmen von diesem gesetz sind nur scheinbar: man findet in den quellen öfter schreibungen wie **бєѕ насъ**, ohne uns, **иѕ града**, aus der stadt u. a. dgl., hier aber sind praeposition und abhängiger casus nach verlust des auslautenden **ъ** der praep. so eng zusammen gesprochen, dass sie unter einen accent fallen und gewissermassen als ein wort anzusehen sind. Daher nimmt auch in solchen fällen das **ѕ** an den lautgesetzlichen wandlungen theil, die §§. 20, 35 anm. 2, 44, 47 besprochen wurden, z. b. **ис камене** = **иѕъ камене**, aus dem steine, **иштрѣка** = **иѕъ чрѣва**, aus dem mutterleibe, **бєсъна** = **бєѕъ съна**, ohne schlaf, **бєѕдранъ** = **бєѕъ ранъ**, ohne wunden, sogar **иж нєго** = **иѕъ нєго** (vgl. §. 37, anm.); ähnlich ist **шйними** = **съ йнми**. u. a. dgl.

II. Formenlehre.

A. Declination.

1. Declination der nomina
(*substantiva*, *adjectiva*).

Allgemeine bemerkungen. §. 50.

Das altbulg. unterscheidet folgende casus: nominativ, genitiv, dativ, accusativ, instrumentalis, locativ, vocativ; die drei genera: masculinum, femininum, neutrum; die drei numeri: singular, dual, plural. Im neutrum fallen nom., acc., voc. sing. in eine form zusammen, ebenso der nom. und acc. plur. Der dual unterscheidet nur drei casusformen: eine für nom., acc., vocat., die zweite für gen. und loc., die dritte für dat. und instr. Im plur. ist der vocat. nicht vom nom. unterschieden.

Wir theilen die declination ein nach dem auslaute der nominalstämme, machen aber aus den consonantisch auslautenden stämmen keine besondere classe, sondern nur eine unterabtheilung der *i*-classe, weil jene in den meisten casus in die analogie der *i*-stämme übergegangen sind; wir bekommen daher folgende eintheilung:

1. *i*- und consonantische stämme:

A. *i*-stämme (slaw. auf ь auslautend):

a. masculina.

b. feminina.

§. 50. B. consonantische stämme:

a. *s*-stämme (auf с ausl.).
b. *n*-stämme (auf н ausl.).
c. *r*-stämme (auf р ausl.).
d. *t*-stämme (auf т ausl.).

2. *u*-stämme:

A. stämme auf langes *ū* (ы).
B. stämme auf kurzes *ŭ* (ъ).

3. *a*-stämme:

A. reine *a*-stämme, ohne *j*:

a. masc. und ntr. (stammausl. slaw. о).
b. femin. (stammausl. slaw. а).

B. *ja*-stämme:

a. msc. und ntr. (stammauslaut slaw. ѥ).
b. femin. (stammauslaut slaw. ꙗ).

§. 51. 1. Die *i*- und consonantischen stämme.

A. *i*-stämme, stammauslaut ь. Zu dieser classe gehören nur msc. und fem. substantive. Im sing. sind gen., dat., loc., voc. in folge von lautgesetzen in eine form zusammengefallen (über die ursprüngliche form der casussuffixe sowol bei dieser wie bei den anderen stammclassen s. Schleicher, Compendium in den betreffenden abschnitten von §. 243 — 263).

	a. *masc.*	b. *fem.*		a. *masc.*	b. *fem.*
sing. nom.	пѫть (weg)	кость (knochen)	plur.	пѫти-ѥ	кости
gen.	пѫти	кости		пѫти-й	кости-й
dat.	пѫти	кости		пѫть-мъ	кость-мъ
acc.	пѫть	кость		пѫти	кости
instr.	пѫть-мь	кости-ѭ		пѫть-ми	кость-ми
loc.	пѫти	кости		пѫть-хъ	кость-хъ
voc.	пѫти	кости			

		a. *masc.*	b. *fem.*
dual.	nom.-acc.	**пѧти**	**кости**
	gen.-loc.	**пѧти-ю**	**кости-ю**
	dat.-instr.	**пѧть-мꙗ**	**кость-мꙗ.**

§. 51.

Hierher gehörige masc. sind z. b. **голѫбь** (taube), **господь** (herr; hat öfter gen. **господа**, dat. **господоу** nach art der *a*-stämme), **гость** (gast), **ꙃвѣрь** (wildes thier), **ꙁѧть** schwiegersohn), **людиѥ** nom. plur. (leute), **медвѣдь** (bär), **тать** (dieb), **тьсть** (schwiegervater), **чрьвь** (**чръвь**, wurm) u. a. Auch **дьнь** (tag) bildet casus nach dieser classe: gen., dat., loc. sing. **дьни**; gen. dual. **дьнию**; nom. plur. **дьниѥ**, gen. **дьний**, loc. **дьньхъ** (der instr. sing. hat bisweilen die fem. form **дьниѭ**).

Zu den fem. gehören die zahlreichen mit den suffixen **ь** (*i*), **ть** (*ti*) gebildeten fem. substantive, z. b. **ꙁаповѣдь** (befehl), **рѣчь** (rede), **власть** (herrschaft), **мощь** (macht), **радость** (freude) u. s. f.

Anm. 1. **и** vor den endungen **й**, **ѥ**, **ю**, **ѭ** steht für **ь** (vgl. §. 24 anm.), das sich bisweilen noch findet, z. b. **съмрьтьѭ** instr. sg. von **съмрьть** (tod) u. a. dgl. im Suprasl. cod.

Anm. 2. Vor den auf **ъ**, **ь** auslautenden (mit **м**, **х** anlautenden) casusendungen ist schon in den ältesten quellen **ь** vielfach, in manchen durchgehends, zu **е** geworden z. b. **людемъ** = **людьмъ**, **людехъ** = **людьхъ**; **вештехъ** = **вештьхъ** (**вешть**, sache, ding), und so bei allen hierher gehörigen worten.

Anm. 3. Die *i*-stämme gehen in verschiedenen quellen nicht selten in die analogie der *ja*-stämme über, vgl. §. 59, anm. 3.

B. consonantische stämme; consonantisch flectiert werden können nur nom.-acc. und gen. sing.; gen. dual.; nom., acc., gen. plur. Die übrigen casus folgen der analogie der *i*-stämme, einzeln auch der *a*-stämme. §. 52.

a. *s*-stämme; stammauslaut **с**, z. b. **словес-** (wort), nom. sg. **слово** mit verlust des auslautenden consonanten; die hierher gehörigen substant. sind sämtlich neutra, beisp. **небо** (himmel), **тѣло** (leib), **чоудо** (wunder), **око** (auge), **оухо** (ohr), über die beiden letzteren vgl. indess §. 65.

§. 52.

	sing.	plur.	dual.
nom.	слово	словес-а	словеси
gen.	словес-е	словес-ъ	словес-оу
dat.	словеси	словесьмъ словесемъ	словесьма словесема
acc.	слово	словес-а	
instr.	словесьмь словесемь	словесьми словесы	
loc.	словеси	словесьхъ словесехъ	

Anm. 1. Das ь vor den mit м und х anfangenden casusendungen ist schon in den ältesten quellen selten und nicht überall belegbar (vgl. §. 51, anm. 2), doch kommen formen mit ь vor, z. b. словесьмь, тѣлесьма, чоудесьми, словесьхъ. Der instr. plur. hat meistens die form der *a*-stämme словесы, auch der nom.-acc. dual. kann diese haben, also словесѣ.

Anm. 2. Die hierher gehörenden worte können überhaupt der analogie der neutralen *a*-stämme in der art folgen, dass das suffix -ес- für die flexion ganz verloren geht, z. b. gen. тѣла, dat. тѣлоу u. s. f. (s. §. 58).

§. 53. b. *n*-stämme; 1. masc. st. камен- (stein), nom. sing. камы; 2. neutr. st. имен- (name), nom. sing. имѧ (vgl. §. 23).

		1. *masc.*	2. *neutr.*		1. *masc.*	2. *neutr.*
sing.	nom.	камы	имѧ	plur.	камен-е	имен-а
	gen.	камен-е	имен-е		камен-ъ камений	имен-ъ
	dat.	камени	имени		каменьмъ каменемъ	именьмъ именемъ
	acc.	камен-е	имѧ		камени	имен-а
	instr.	каменьмь каменемь	именьмь именемь		каменьми	имены
	loc.	камени	имени		каменьхъ каменехъ	именьхъ именехъ
	voc.	камени	имѧ			
dual.	nom. acc.	камени	имени			
	gen. loc.	камению	имен-оу			
	dat. instr.	каменьма	именьма			

Hierher gehören z. b. msc. **корѧ**, das einzige msc. mit **ѧ** im nom. sing., **кремꙑ** (kiesel), **пламꙑ** (flamme); ntr. **племѧ** (stamm, γένος), **брѣмѧ** (last), **врѣмѧ** (zeit), **сѣмѧ** (same) u. a. §. 53.

Anm. 1. Die masc. können auch schon im nom. sing. die *i*-form haben: **камень** u. s. f., einige sind nur in dieser nachweisbar: **прьстень** (finger), **ремень** (riemen), **степень** (stufe), **елень** (hirsch).

Anm. 2. Die im paradigma mit aufgeführten regelrechten formen der *i*-stämme sind selten und zum theil nicht zu belegen, vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1; doch kommen z. b. vor **именьмь, кореньми** u. a.

Anm. 3. Der instr. plur. ntr. scheint stets die form der *a*-stämme zu haben, vgl. **словесꙑ** §. 52.

Anm. 4. Nach diesem paradigma bildet **дьнь** einige casus von einem stamme **дьн-**: gen. sing. **дьн-е**, acc. sing. **дьн-е**, gen. dual. **дьн-оу**, gen. plur. **дьн-ъ** (vgl. dazu §. 51).

c. *r*-stämme; nur die feminina, stamm **матер-** (mutter), nom. sing. **мати**, st. **дъштер-** (tochter), nom sing. **дъшти**. §. 54.

		sing.	plur.	dual.
sing.	nom.	**мати**	**матери**	**матери**
	gen.	**матер-е**	**матер-ъ**	**матер-оу**
	dat.	**матери**	**матерьмъ** / **матеремъ**	**матерьма**
	acc.	**матер-е**	**матери**	
	instr.	**материѭ**	**матерьми**	
	loc.	**матери**	**матерьхъ** / **матерехъ**	
	voc.	**мати**		

Anm. 1. Ueber die formen mit **ь** vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2.; **дъштерьхъ** kommt vor.

Anm. 2. Der acc. sing. hat öfter die form der *i*-stämme: **матерь**.

d. *t*-stämme; st. **жрѣбѧт-** (füllen), nom. sing. **жрѣбѧ**; die hierher gehörigen worte sind sämtlich neutr. substantive; z. b. **отрочѧ** (kind), **телѧ** (kalb), **агнѧ** (lamm) u. a. §. 55.

§. 55.

		sing.	plur.	dual.
sing.	nom.	**жрѣбѧ**	**жрѣбѧт-а**	**жрѣбѧти**
	gen.	**жрѣбѧт-е**	**жрѣбѧт-ъ**	**жрѣбѧт-оу**
	dat.	**жрѣбѧти**	**жрѣбѧтьмъ** / **жрѣбѧтемъ**	**жрѣбѧтьма**
	acc.	**жрѣбѧ**	**жрѣбѧт-а**	
	instr.	**жрѣбѧтьмь** / **жрѣбѧтемь**	**жрѣбѧты**	
	loc.	**жрѣбѧти**	**жрѣбѧтьхъ** / **жрѣбѧтехъ**	

Anm. 1. Ueber die formen mit **ь** vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2. — Der instr. plur. hat die form der *a*-stämme, vgl. **словесы, имены.**

Anm. 2. Der loc. sing. hat nicht selten die form **жрѣбѧте.**

Anm. 3. Die participial- und comparativstämme, die einzelne casus von den ursprünglich consonantischen stämmen bilden, s. §. 63.

§. 56.

2. *u*-stämme.

A. stämme auf langes *ū* (**ы**), nom. sing. **ы**, z. b. **црькы** (kirche). Vor den vocalisch anlautenden casusendungen wird **ы** zu **ъв** gespalten (§. 22), wodurch der stamm consonantisch wird: **црькъв-**; nach art der consonant. stämme werden aber nur gen. und acc. sing., gen. plur. gebildet; in den übrigen casus wird der stamm **црькъв-** als *i*- oder fem. *a*-stamm behandelt. Hierher gehören nur fem. substantive, z. b. **боукы** (buche, buchstab), **любы** (liebe), **свекры** (schwiegermutter), **смокы** (feige), **ѩтры** (schwägerin) u. a.

		sing.	plur.	dual.
sing.	nom.	**црькы**	**црькъви**	***црькъви**
	gen.	**црькъв-е**	**црькъв-ъ**	***црькъвию**
	dat.	**црькъви**	**црькъвамъ**	***црькъвама**
	acc.	**црькъв-е**	**црькъви**	
	instr.	**црькъвиѭ**	**црькъвами**	
	loc.	**црькъви**	**црькъвахъ**	
	voc.	**црькы**		

Anm. 1. Auch andere casus als die im paradigma angeführten finden sich nach analogie der *i*-stämme, selbst der nom. sing. als **любовь** — **любъвь**; acc. sing. ebenfalls **любовь, црькъвь. кръвь** (blut; das nur in dieser form nachgewiesen ist, ***кры** kann nur aus neueren dialekten

erschlossen werden) bildet nach dieser weise nur gen. sing. **кръв-е**, die §. 56. andern formen nach den *i*-stämmen, z. b. **кръвий, кръвьмъ, кръвьми.** — Ueber die nach art der fem. *a*-stämme gebildeten casus s. §. 58.

Anm. 2. Der dual ist unbelegt; die angegebenen formen sind nach der analogie der casus des plurals erschlossen.

B. stämme auf ursprünglich kurzes *u*, slaw. ъ, §. 57. st. **сынъ-**, nom. sg. **сынъ** (sohn). Vor mehreren vocalisch anlautenden casusendungen hat steigerung des auslautes statt gefunden (dat. sing., nom. gen. plur., gen. dual. — Vgl. Schleicher, Склоненіе основъ на -у- въ славянскихъ языкахъ. Прилож. къ XI. т. зап. Имп. Акад. наукъ С. Петерб. 1867.). Von diesen stämmen sind fast alle casus noch belegbar, aber sie bilden insofern keine selbständige, lebendige declination, als sie auch nach der analogie der masc. *a*-stämme (deren nom. sing. ebenfalls auf ъ endigt) flectiert werden und wieder die masc. *a*-stämme die ursprünglich den *u*-stämmen angehörenden formen annehmen können. Die als ursprüngliche *u*-stämme aufzufassenden worte, z. b. **медъ** (honig), **волъ** (ochs), **полъ** (seite, hälfte), **домъ** (haus) u. a., sind alle masculina.

	sing.	plur.	dual.
nom.	**сынъ**	**сынове**	**сыны**
gen.	**сыноу**	**сыновъ**	**сыновоу**
dat.	**сынови**	***сынъмъ**	(**сынъма**)
acc.	**сынъ**	**сыны**	
instr.	**сынъмь**	**сынъми**	
loc.	**сыноу**	**сынъхъ**	
voc.	**сыноу**		

Anm. Der dat. plur. hat stets o: **сыномъ**; so kommt auch **сынохъ** vor. Der dat. dual., für den ich keinen beleg kenne, ist nach **полъма** gebildet.

3. *a*-stämme. §. 58.

A. reine *a*-stämme (ohne *j*); a. msc. st. **рабо-**, nom. sg. **рабъ** (knecht), ntr. st. **дѣло-**, nom. sg. **дѣло** (werk); b. fem. st. **рыба-**, nom. sg. **рыба** (fisch).

§. 58.

	a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*		a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*
sing. n.	рабъ	дѣло	рыба	plur.	раби	дѣла	рыбы
g.	раба	дѣла	рыбы		рабъ	дѣлъ	рыбъ
d.	рабоу	дѣлоу	рыбѣ		рабомъ	дѣломъ	рыбамъ
a.	рабъ	дѣло	рыбѫ		рабы	дѣла	рыбы
i.	рабомь	дѣломь	рыбоѭ		рабы	дѣлы	рыбами
l.	рабѣ	дѣлѣ	рыбѣ		рабѣхъ	дѣлѣхъ	рыбахъ
v.	рабе	дѣло	рыбо				
dual. n.	раба	дѣлѣ	рыбѣ				
g.	рабоу	дѣлоу	рыбоу				
d.	рабома	дѣлома	рыбама				

Anm. 1. Um an die vor е, и, ѣ eintretenden wandlungen der gutt. zu erinnern genüge anzuführen: msc. влъкъ (wolf), loc. sing. влъцѣ, voc. sing. влъче, nom. plur. влъци, loc. plur. влъцѣхъ; fem. нога (fuss), dat.-loc. sing. ноѕѣ, nom.-acc. dual. ноѕѣ. Die allgemeine regel. s. §. 38.

Anm. 2. Im instr. sing. findet sich oft ъ für о: доухъмь (доухъ geist), so im cod. Ostrom. regelmässig; ebenso im instr. plur. даръми (даръ, gabe), грѣхъми (грѣхъ, sünde) und im loc. plur. о statt ѣ, z. b. двороxъ (дворъ, hof). Diese formen des instr. und loc. plur. sind sicher den *u*-stämmen entlehnt (im loc. plur. steht also о für ъ), s. §. 57, da die bildung bei den *a*-stämmen von alters her eine andre ist (рабы, рабѣхъ). Demnach scheint es, dass auch der instr. sing. mit ъ die form der *u*-stämme ist. (Ueber die vermischung der *a*- und *u*-stämme vgl. §. 60).

Anm. 3. Die auf -нинъ ausgehenden masc. (meist völker- und einwohnernamen), z. b. блъгаринъ (Bulgar), граждaнинъ (städter, bürger), verlieren im plur. die silbe -нинъ und bilden den nom. plur. consonantisch auf е: блъгаре. Die übrigen casus des plur. werden meist nach analogie der *a*-stämme gebildet, z. b. instr. plur. роумы (роуминъ, ῥωμαῖος), dat. plur. болѣромъ (болѣринъ, bojar, fürst), daneben seltener nach der weise der consonantischen oder *i*-stämme, z. b. dat. plur. солоунѣнемъ (солоунѣнинъ, Thessalonicher), loc. plur. гражданехъ.

Anm. 4. Die masculina femininaler form, z. b. воевода (kriegsführer, herzog), владыка (herrscher), слоуга (diener), sind in der flexion durchaus dem fem. gleich.

B. *ja*-stämme. a. masc.-neutr.; msc. st. краѥ- (für *краjo-), nom. sing. край (rand); st. конѥ-, nom. sing. кон҄ь (ross); st. мѫже- (aus *мѫг-jo-), nom. sing. мѫжь (mann); neutr. st. und nom. пѣниѥ (gesang), полѥ (feld), ложе (lager; aus *лог-jo). §. 59.

masculinum.

	sing.			plur.		
nom.	край	кон҄ь	мѫжь	краи	кон҄и	мѫжп
gen.	краꙗ	конꙗ	мѫжа	край	кон҄ь	мѫжь
dat.	краю	коню	мѫжоу	краѥмъ	конѥмъ	мѫжемъ
acc.	край	кон҄ь	мѫжь	краꙗ	конꙗ	мѫжѧ
instr.	краѥмь	конѥмь	мѫжемь	краи	кон҄и	мѫжи
loc.	краи	кон҄и	мѫжи	краихъ	кон҄ихъ	мѫжихъ
voc.	краю	коню	мѫжоу			

dual.

nom.-acc.	краꙗ	конꙗ	мѫжа
gen.-loc.	краю	коню	мѫжоу
dat.-instr.	краѥма	конѥма	мѫжема

neutrum.

	sing.			plur.		
nom.	пѣниѥ	полѥ	ложе	пѣниꙗ	полꙗ	ложа
gen.	пѣниꙗ	полꙗ	ложа	пѣний	пол҄ь	ложь
dat.	пѣнию	полю	ложоу	пѣниѥмъ	полѥмъ	ложемъ
acc.	пѣниѥ	полѥ	ложе	пѣниꙗ	полꙗ	ложа
instr.	пѣниѥмь	полѥмь	ложемь	пѣнии	пол҄и	ложи
loc.	пѣнии	пол҄и	ложи	пѣниихъ	по҄ихъ	ложихъ

dual.

nom.-acc.	пѣнии	пол҄и	ложи
gen.-loc.	пѣнию	полю	ложоу
dat.-instr.	пѣниѥма	полѥма	ложема

b. femininum; stamm und nom. ꙁмиꙗ (schlange), волꙗ (wille), доуша (aus *доухjа, vgl. доухъ, geist) seele.

§. 59.

	sing.			plur.		
nom.	ꙁмиꙗ	волꙗ	доуша	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ
gen.	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ	ꙁмий	вол̑ь	доушь
dat.	ꙁмии	вол̑и	доуши	ꙁмиꙗмъ	волꙗмъ	доушамъ
acc.	ꙁмиѭ	волѭ	доушѫ	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ
instr.	ꙁмиѥѭ	волѥѭ	доушеѭ	ꙁмиꙗми	волꙗми	доушами
loc.	ꙁмии	вол̑и	доуши	ꙁмиꙗхъ	волꙗхъ	доушахъ
voc.	ꙁмиѥ	волѥ	доуше			

dual.

nom.-acc.	ꙁмии	вол̑и	доуши
gen.-loc.	ꙁмию	волю	доушоу
dat.-instr.	ꙁмиꙗма	волꙗма	доушама

Anm. 1. Die in betracht kommenden veränderungen der vocale nach *j* s. §. 24.

Anm. 2. Die masc. auf **-ць**, **-ꙁь** haben den voc. sing. in der regel auf **є**: **отьче** (**отьць**, vater), **кънѧже** (**кънѧꙁь**, fürst).

Anm. 3. Einzelne casus finden sich auch nicht selten in der form der *i*-stämme (die ja im nom. sing. den *ja*-stämmen gleichlauten), z. b. instr. sing. **отьцьмь** (**отьць**, vater), instr. plur. **ножьми** (**ножь**, messer); am häufigsten der nom. plur.: **мѫжиѥ**, regelmässig bei den nomina agentis auf **-тель**, z. b. **родителиѥ** (eltern; daneben **родителѥ**). — Ueber die assimilation im instr. sing. der neutra, **-иѥмь** zu **-иимь** vgl. §. 19 anm.

Anm. 4. Die auf **-ꙑнꙗ-** auslautenden femin. stämme haben im nom. sing. **-ꙑни̑**, z. b. **благꙑни̑** (güte), **богꙑни̑** (göttin) u. a.

Anm. 5. Nach dem paradigma **ꙁмиꙗ** geht eine anzahl von masc. auf **-ии** (**-ий**, wol ebenfalls, wie in anm. 4 für **-иꙗ**, es sind masculina femininaler form, wie **воѥвода**), z. b. **сѫдии** (richter), gen. sing. **сѫдиѩ**, dat. **сѫдии**, acc. **сѫдиѭ** u. s. w., ebenso **кънигъчии** (**-чий**, schriftgelehrter). u. a.

§. 60. Uebergang der masc. *a*-stämme in die analogie der *u*-stämme und umgekehrt. Die declination der *a*-stämme nach §. 57 gehört wesentlich den späteren quellen an, im cod. Ostrom., Suprasl. u. a. ist sie seltener und trifft meist (vom auslautenden **ъ**, **ь** abgesehen) einsilbige worte, wie

рабъ (knecht), градъ (stadt), мьчь (messer) u. a. Folgende casus §. 60. kommen so gebildet vor:

dat. sing.	рабови,	конѥви
nom. plur.	рабове,	конѥве
gen. plur.	рабовъ,	конѥвъ
gen. dual.	рабовоу,	конѥвоу

(der dat. sing. ist bei eigennamen, vorzüglich fremden, häufiger). Die durch steigerung entstandene silbe -ов, die ursprünglich nur in den genannten casus ihren platz hat, (vgl. §. 57), dringt nun auch in andre casus vor den endungen der *a*-stämme ein, so

dat. plur.	рабовомъ,	конѥвомъ
acc. plur.	рабовы,	конѥвы
instr. plur.	рабовы,	конѥвы
loc. plur.	рабовѣхъ,	конѥвѣхъ

im loc. plur. darneben рабовохъ.

Umgekehrt kann z. b. сынъ durchweg als *a*-stamm behandelt werden, gen. sing. сына, nom. plur. сыни u. s. f.

Die declination entlehnter worte, namentlich fremder eigennamen, ist im ganzen die der slawischen. Die wesentlichste abweichung besteht darin, dass die im nom. sing. auf -ей auslautenden masc., z. b. иерей (ἱερεύς), den instr. sing. иереомь (also mit ausfall des *j* und unterbleiben der verwandlung von о in е), dat. plur. иереомъ, dat. dual. иереома, und dem entsprechend den dat. sing. иереови bilden. §. 61.

Die declination der adjectiva, die sämmtlich *a*- oder *ja*-stämme sind, weicht von der substantivischen nicht ab, daher z. b.: §. 62.

msc.	добръ (gut)	wie	рабъ
„	велий (gross)	„	край
„	добль (tapfer)	„	конь
„	тъщь (leer)	„	мѫжь
ntr.	добро	„	дѣло
„	велиѥ	„	пѣниѥ
„	доблѥ	„	полѥ
„	тъще	„	ложе

§. 62.

fem.	добра	wie	рыба
„	велиꙗ	„	ꙁмиꙗ
„	добліꙗ	„	волꙗ
„	тъшта	„	доуша,

nur lautet der voc. der *ja*-stämme im msc. dem nom. sing., und der voc. fem. überhaupt dem nom. sing. fem. gleich.

§. 63. Die declination des participii praesentis activi, des participii praeteriti activi I. und der comparative, die sämmtlich *ja*-stämme sind, weicht dadurch von der declination dieser ab, dass der nom. sing. masc. einen (consonantischen) stamm ohne *ja* enthält und ausserdem der nom. plur. msc. und nom. sing. fem. nicht die gewöhnlichen formen haben. Wegen dieser abweichungen und der den anfänger leicht verwirrenden consonantenveränderungen mögen hier folgende paradigmen stehen:

1. part. praes. act.; nom sing. пекы (infin. пешти, 1. sg. praes. пекѫ, koche; ы vgl. §. 23 anm.), st. пекѫт- (grundform *pak-ant-*); für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. msc.) пекѫште- = *пекѫт-jo- (grundform *pak-ant-ja-*); für den nom. plur. msc. пекѫт-ь- als *i*-stamm (grundform *pak-ant-i-*).

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	пекы	пекы	пекѫшти
gen.	пекѫшта		пекѫштѧ
dat.	пекѫштоу		пекѫшти
acc.	пекѫшть	пекѫште	пекѫштѫ
instr.	пекѫштемь		пекѫштеѭ
loc.	пекѫшти		пекѫшти
plur. nom.	пекѫште	пекѫшта	пекѫштѧ
gen.	пекѫшть		пекѫшть
dat.	пекѫштемъ		пекѫштамъ
acc.	пекѫштѧ	пекѫшта	пекѫштѧ
instr.	пекѫшти		пекѫштами
loc.	пекѫштихъ		пекѫштахъ
dual. nom.	пекѫшта	пекѫшти	пекѫшти
gen.	пекѫштоу		пекѫштоу
dat.	пекѫштема		пекѫштама

Anm. 1. Der nom. sing. ntr. ist dem des masc. gleich, die zu erwartende form **пекѫште** scheint sich nur in der zusammengesetzten form **пекѫште-ѥ** (s. u. §. 67) zu finden. — Der voc. sing. ist überall dem nom. gleich. — Der nom. plur. msc. hat öfters die gewöhnliche form der *ja*-stämme: **пекѫшти**. §. 63.

Anm. 2. Participia von praesensstämmen mit *j* oder *i* haben im nom. sing. msc. **ѧ** (vgl. §. 23 anm.), z. b. **пишѧ** (inf. **пьсати**, schreiben, 1. sing. **пишѫ**), **хвалѧ** (inf. **хвалити**, 1. sing. **хвалѭ**, loben), das **ѧ** bleibt in den übrigen casus jedoch nur bei den verben, die in der 3. sing. praes. **-ить** haben, daher gen. sing. **пишѫшта** (3. sing. **пишеть**), aber **хвалѧшта** (3. sing. **хвалить**), **горѧшта** (nom. **горѧ**, inf. **горѣти**, brennen, 3. sing. **горить**).

2. part. praeter. act. I.; nom. sing. msc. **пекъ**, st. **пекъс-** (grundform *pak-ans-*); für die übrigen casus (ausser nom. plur. masc.) st. **пекъше-** = ***пекъс-jo-** (grundf. *pak-ans-ja-*); für den nom. plur. **пекъс-ь-** als *i*-stamm (grundf. *pak-ans-i-*).

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	**пекъ**	**пекъ**	**пекъши**
gen.	**пекъша**		**пекъшѧ**
dat.	**пекъшоу**		**пекъши**
acc.	**пекъшь**	**пекъше**	**пекъшѫ**
instr.	**пекъшемь**		**пекъшеѭ**
loc.	**пекъши**		**пекъши**
plur. nom.	**пекъше**	**пекъша**	**пекъшѧ**
gen.	**пекъшь**		**пекъшь**
dat.	**пекъшемъ**		**пекъшамъ**
acc.	**пекъшѧ**	**пекъша**	**пекъшѧ**
instr.	**пекъши**		**пекъшами**
loc.	**пекъшихъ**		**пекъшахъ**
dual. nom.	**пекъша**	**пекъши**	**пекъши**
gen.	**пекъшоу**		**пекъшоу**
dat.	**пекъшема**		**пекъшама**

Anm. 3. Der zu erwartende nom. sing. neutr. **пекъше** scheint nur in der zusammengesetzten form **пекъше-ѥ** vorzukommen, s. o. anm. 1. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. kann auch die form **пекъши** haben (s. o. anm. 1).

§. 63. Anm. 4. Ebenso gehen die auf -въ auslautenden part. praet., z. b. хваливъ, gen. хваливъша u. s. f., wie auch die auf -ь, z. b. хвал̂ь (= *хвалјъ), nur dass bei diesen vor ш überall ь steht, also gen. хвал̂ьша u. s. f.

3. comparative; stamm мьн̂ьс- für *мьнјъс- (grundform *min-jans-*), davon der nom. sing. msc. *мьн̂ь, der so nicht vorzukommen scheint, sondern nur in der zusammengesetzten form мьн̂ии, und der nom.-acc. neutr. мьнѥ; für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. masc.) мьн̂ьше- für *мьнјъсјо- (grundform *min-jans-ja-*); für den nom. plur. msc. мьн̂ьс-ь als *i*-stamm (grundform *min-jans-i-*)

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	(мьн̂ии)	мьнѥ	мьн̂ьши
gen.	мьн̂ьша		мьн̂ьшѧ
dat.	мьн̂ьшоу		мьн̂ьши
acc.	мьн̂ьшь	мьнѥ	мьн̂ьшѫ
instr.	мьн̂ьшемь		мьн̂ьшеѭ
loc.	мьн̂ьши		мьн̂ьши
plur. nom.	мьн̂ьше	мьн̂ьша	мьн̂ьшѧ
gen.	мьн̂ьшь		мьн̂ьшь
dat.	мьн̂ьшемъ		мьн̂ьшамъ
acc.	мьн̂ьшѧ	мьн̂ьша	мьн̂ьшѧ
instr.	мьн̂ьши		мьн̂ьшами
loc.	мьн̂ьшихъ		мьн̂ьшахъ
dual. nom.	мьн̂ьша	мьн̂ьши	мьн̂ьши
gen.	мьн̂ьшоу		мьн̂ьшоу
dat.	мьн̂ьшема		мьн̂ьшама

Anm. 5. Der acc. sing. masc. kann dem nom. gleichlauten: мьн̂ии. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. masc. kann auch die form мьн̂ьши haben (vgl. o. anm. 1 u. 3).

Anm. 6. Ebenso gehen die auf -ѣи auslautenden comparative, z. b. добрѣи (hier die nicht zusammenges. form), gen. добрѣиша u. s. f.

§. 64. Bemerkungen über die declination der zahlworte von 1—10.

1. юдинъ wie тъ, ebenso инъ (unus, alter); s. §. 66.

2. дъва, два, wie der dual та von тъ.

3. **триѥ**; 4. **четыриѥ** sind *i*-stämme im plur., daher §. 64.

nom.	**триѥ**	**четрыриѥ**
gen.	**трии**	**четырь**
dat.	**трьмъ** (**тремъ**)	**четырьмъ** (**-ремъ**)
acc.	**три**	**четыри**
instr.	**трьми**	**четырьми**
loc.	**трьхъ** (**трехъ**)	**четырьхъ** (**-рехъ**).

5. **пѧть**; 6. **шесть**; 7. **седмь**; 8. **осмь**; 9. **девѧть**; 10. **десѧть** sind fem. *i*-stämme (singular) und gehen nach **кость**, ausgenommen, dass bei der bildung der zahlen von 11—19 der acc. von **десѧть** lautet **десѧте**, z. b. **дъва на десѧте** (12), bei der bildung der zehner von 20—90 der nom. plur. **десѧте**, z. b. **четыриѥ десѧте** (neben **десѧти**; 40), und dem entsprechend im gen. plur. **десѧтъ**, im gen. dual. **десѧтоу** nach art der conson. stämme gebräuchlich sind.

Bemerkungen über einzelne worte: §. 65.

Der plur. von **братъ** (bruder) wird ersetzt durch das fem. collectivum **братиꙗ** (gen. **братиѩ** u. s. f.). Ueberhaupt ist die vertretung des plurals durch collectiva (sing. neutr.) im altbulg. sehr häufig, z. b. **гроздъ** (traube), **гроздиѥ** (trauben); **дрѣвъ** (baum), **дрѣвиѥ** (bäume); **вѣтвь** (zweig), **вѣтвиѥ** (zweige; eigentl. das gezweige).

оудъ (glied) kann seinen plur. von einem st. **оудес-** bilden: **оудеса** u. s. f.

око und **оухо** (auge, ohr) folgen im dual der analogie der *i*-stämme: **очи**, **оуши**; **очию**, **оушию**; **очима**, **оушима**.

2. Declination der pronomina.

a. Die geschlechtigen pronomina: *a*-stamm **то-**, nom. sing. **тъ** (der, jener); *ja*-stamm **ѥ-**, nom. sing. **и** = jь = *jъ (er); **се-**, nom. sing. **сь** (dieser). §. 66.

	masc.-neutr.			*femin.*		
sing. nom.	**тъ, то**	**и, ѥ**	**сь, се**	**та**	**ꙗ**	**си**
gen.	**того**	**ѥго**	**сего**	**тоѩ**	**ѥѩ**	**сеѩ**
dat.	**томоу**	**ѥмоу**	**семоу**	**той**	**ѥй**	**сей**
acc.	**тъ, то**	**и, ѥ**	**сь, се**	**тѫ**	**ѭ**	**сиѭ**
instr.	**тѣмь**	**имь**	**симь**	**тоѭ**	**ѥѭ**	**сеѭ**
loc.	**томь**	**ѥмь**	**семь**	**той**	**ѥй**	**сеї**

§. 66.

		masc.-neutr.			*femin.*		
plur.	nom.	ти, та	и, ꙗ	си, си	ты	ѩ	сиѩ
	gen.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
	dat.	тѣмъ	имъ	симъ	тѣмъ	имъ	симъ
	acc.	ты, та	ѩ, ꙗ	сиѩ, си	ты	ѩ	сиѩ
	instr.	тѣми	ими	сими	тѣми	ими	сими
	loc.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
dual.	nom.	та, тѣ	ꙗ, и	сиꙗ, си	тѣ	и	си
	gen.	тою	ѥю	сею	тою	ѥю	сею
	dat.	тѣма	има	сима	тѣма	има	сима

Nach тъ gehen: овъ, онъ (er); къ-то (wer; die angehängte partikel -то bleibt nur im nom., daher gen. кого); самъ (selbst); такъ, сикъ (so beschaffen, talis); какъ, ꙗкъ (wie beschaffen, qualis); вьсакъ (вьсꙗкъ, вьсѣкъ, jeder). Nach и gehen: чь (gewöhnlich mit angehängter partikel чь-то, was), ausgenommen im gen. sing., der чьсо, чесо lautet, bisweilen findet man чьсо- als stamm behandelt und nach тъ flectiert, z. b. gen. чьсого, dat. чесомоу, loc. чесомь (чьсомь); ferner die possessiva мой (mein), твой (dein), свой (sein), нашь (unser), вашь (euer), чии (wessen); endlich сиць (talis) und вьсь (ganz, jeder), letzteres wird aber in manchen fällen als *a*-stamm behandelt, regelmässig so im instr. sing. вьсѣмь, gen.-loc. plur. вьсѣхъ, dat. plur. вьсѣмъ, instr. plur. вьсѣми.

§. 67. Die zusammengesetzte (bestimmte) declination der adjectiva. Den einzelnen casus der nominal declinierten adjectiva werden die entsprechenden casus von и angefügt, z. b. nom. sing. добръ-и, gen. добра-ѥго, dat. доброу-ѥмоу. Diese ältesten formen kommen in den eben angeführten casus wirklich vor, gewöhnlich aber sind die formen nach den §. 17 anm., §. 19 besprochenen lautgesetzen verändert. Wegen der vocalveränderungen durch *j* geben wir neben einem *a*-stamm auch das paradigma eines *ja*-stammes.

§. 67.

	masc.-neutr.		*femin.*	
	a-stamm	*ja*-stamm	*a*-stamm	*ja*-stamm
sing. nom.	добрꙑи, доброѥ	добл̑ии, доблѥѥ	добраꙗ	доблꙗꙗ
gen.	добрааго	доблꙗаго	добрꙑѩ	доблѩѩ
dat.	доброуоумоу	доблюоумоу	добрѣи	добл̑ии
acc.	добрꙑи, доброѥ	добл̑ии, доблѥѥ	добрѫѭ	доблѭѭ
instr.	добрꙑимь	добл̑имь	доброѭ	доблѥѭ
loc.	добрѣѣмь	добл̑имь	добрѣи	добл̑ии
plur. nom.	добрии, добраꙗ	добл̑ии, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
gen.	добрꙑихъ	добл̑ихъ	wie	
dat.	добрꙑимъ	добл̑имъ	das mascul.	
acc.	добрꙑѩ, добраꙗ	доблѩѩ, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
instr.	добрꙑими	добл̑ими	wie das masc.	
loc.	добрꙑихъ	добл̑ихъ		
dual. nom.	добраꙗ, добрѣи	доблꙗꙗ, добл̑ии	добрѣи	добл̑ии
gen.	доброую	доблюю	wie	
dat.	добрꙑима	добл̑има	das masc.	

Darnach sind die zusammengesetzten formen der participia und comparative (mit berücksichtigung von §. 63) leicht zu bilden:

part. praes. act.

	masc.	ntr.	fem.
nom. sing.	пекꙑи	пекѫштеѥ	пекѫштиꙗ
	хвалѧи	хвалѧштеѥ	хвалѧштиꙗ
gen. „ „	пекѫштааго		„ пекѫштаѩ
	хвалѧштааго		хвалѧштаѩ
	u. s. f.		u. s. f.

part. praet. act.

	masc.	ntr.	fem.
nom. sing.	пекꙑи	пекъшеѥ	пекъшиꙗ
	хваливꙑи	хваливъшеѥ	хваливъшиꙗ
	хвал̑ии	хвал̑ьшеѥ	хвал̑ьшиꙗ
gen. „ „	пекъшааго		„ пекъшаѩ
	хваливъшааго		хваливъшаѩ
	хвал̑ьшааго		„ хвал̑ьшаѩ
	u. s. f.		u. s. f.

§. 67. comparativ.

nom. sing. masc.	мьнии	ntr. мьнѥѥ	fem. мьньшии
	добрѣи (добрѣй)	„ добрѣишеѥ	добрѣишии
gen. „ „	мьньшааго		„ мьньшаѩ
	добрѣишааго		„ добрѣишаѩ
	u. s. f.		u. s. f.

Der nom. plur. msc. hat nicht selten -ии, нєкѫштии, мьньшии neben -еи, нєкѫштеи. Als acc. sg. ntr. gilt auch мьньшеѥ.

§. 68. Das pronomen кыи (qualis, quis) hat theils zusammengesetzte, theils einfache declination:

	msc.-ntr.	*fem.*		*masc.-ntr.*	*fem.*
sing. nom.	кыи, коѥ	каѩ	plur.	ции, каꙗ	кыѩ
gen.	коѥго	коѥѩ		кыихъ	wie
dat.	коѥмоу	коѥи		кыимъ	masc.
acc.	кыи, коѥ	кѫѭ		кыѩ, каꙗ	кыѩ
instr.	кыимь	коѥѭ		кыими	wie
loc.	коѥмь	коѥи		кыихъ	masc.
dual. nom.	каꙗ, кои	кои			
gen.	коѥю	wie			
dat.	кыима	masc.			

§. 69. b. Die ungeschlechtigen, personal-pronomina: 1. pers. nom. sing. азъ; 2. pers. nom. sing. ты; reflexivum, nom. sing. fehlt, ebenso der plural, der durch die singularformen vertreten wird.

		1. pers.	*2. pers.*	*reflex.*
sing.	nom.	азъ	ты	
	gen.	мене	тебе	себе
	dat.	мънѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
	acc.	мѧ	тѧ	сѧ
	instr.	мъноѭ	тобоѭ	собоѭ
	loc.	мънѣ	тебѣ	себѣ
plur.	nom.	мы	вы	
	gen.	насъ	васъ	
	dat.	намъ	вамъ	
	acc.	ны	вы	

	1. *pers.*	2. *pers.*
plur. instr.	нами	вами
loc.	насъ	васъ
dual. nom.	вѣ	ва
gen.	наю	ваю
dat.	нама	вама

§. 69.

Der dativ plur. намъ, вамъ wird auch vertreten durch ны, вы.

B. Conjugation.

§. 70.

Verbalstamm, praesensstamm, zweiter stamm. Allen formen des slaw. verbums (zu denen wir hier der übersicht wegen auch participia, infinitiv, supinum, obwol nominalformen, rechnen) liegt zu grunde der verbalstamm, der entweder die wurzel selbst oder ein bereits aus dieser abgeleiteter stamm ist (darnach werden im allgemeinen primitive und abgeleitete verba unterschieden). Aus dem verbalstamm werden zwei stämme gebildet, die den einzelnen formen zunächst zu grunde liegen:

1. praesensstamm, zu dem praesens, imperativ, participium praes. act. und pass., sowie einige imperfecta gehören;

2. zweiter stamm (nichtpraesensstamm, infinitivstamm); aus ihm entstehen: einfacher aorist, zusammengesetzter aor. I, zusammengesetzter aor. II, einige imperfecta, partic. praet. act. I, partic. praet. act. II, partic. praet. pass., infinitiv, supinum.

Das einfachste erkennungsmittel des praesensstammes ist die 3. sing. praes. nach abtrennung der personalendung, das des zweiten stammes der infinitiv nach abtrennung des infinitivsuffixes, z. b. 3. sing. praes. несе-тъ, praesensstamm несе-, infinitiv нес-ти, 2. stamm нес-; 3. sing. пишетъ, praesensst. пише-, inf. пьсати (писати), 2. st. пьса-. Die lautgesetze, wenn solche eingetreten, sind zu berücksichtigen, z. b. пас-ти (fallen), 2. stamm nicht пас-, sondern пад-, 3. sg. падетъ; §. 46) u. a. drgl.

§. 71. **Personalendungen:**

1. **primäre:**

sing.	1. (мь)	plur.	1. мъ	dual.	1. вѣ
	2. ши (си)		2. те		2. та
	3. ть		3. [н]ть		3. та

2. **secundäre:**

sing.	1. [м]	plur.	1. мъ	dual.	1. вѣ
	2. [с]		2. те		2. та
	3. [т]		3. [нт]		3. та

1. sing. -мь ist nur in einigen fällen erhalten (вѣ-мь ich weiss, да-мь ich gebe, ꙗ-мь ich esse, ѥс-мь ich bin), in allen andern fällen ist ь abgefallen und м mit dem vocalischen stammauslaute zum nasalvocale -ѫ geworden; -си als suffix der 2. sing. ist erhalten bei den eben angeführten verben вѣ-си u. s. w.; das н der 3. plur. -нть geht mit dem vocalischen stammauslaute in den nasalvocal über, daher -ѫть und -ѧть.

Die secundäre 1. sing. м ist mit dem stammauslautenden vocal zunächst wol zum nasalvocal geworden, dieser durch weitere schwächung zu -ъ (vgl. §. 23, anm.); das с der 2., das т der 3. sing. mussten nach §. 49 stets abfallen; von der secundären 3. plur. -нт musste т abfallen, н ging mit dem stammauslautenden vocal in -ѫ, -ѧ über.

Die primären endungen kommen dem praesens (mit imperativ) zu, die secundären den aoristen und dem imperfectum.

§. 72. **Eintheilung in verbalclassen.** Wir theilen die verbalflexion ein nach den praesensstämmen, machen die unterabtheilungen nach den zweiten stämmen. Daraus ergeben sich folgende classen:

I. **praesensstamm aus der wurzel durch suffix е, о** (ursprünglich *a*) **gebildet:**

a. zweiter stamm = der wurzel; 3. sing. нес-е-ть, inf. нес-ти (tragen).

b. der zweite stamm durch zusatz von а an die wurzel gebildet; 3. sing. бер-е-ть, inf. бьр-а-ти (бр-а-ти), nehmen.

c. der zweite stamm lautet auf ѣ aus; 3. sing. мьр-е-ть (мр-е-ть), inf. мьр-ѣ-ти (мр-ѣ-ти), sterben.

II. p r a e s e n s s t a m m a u s d e r w u r z e l d u r c h s u f f i x **нє**, **но** (ursprünglich *na*) g e b i l d e t. Der zweite stamm ist gleich der wurzel oder hat suffix **нѫ**; 3. sing. **двиг-нє-тъ**, inf. ***двиш-ти** (§. 39) und **двиг-нѫ-ти** (bewegen). §. 72.

III. p r a e s e n s s t a m m a u s d e m v e r b a l s t a m m d u r c h s u f f i x **ѥ**, jo (ursprünglich *ja*) g e b i l d e t:

A. p r i m i t i v e v e r b a:

a. zweiter stamm gleich der wurzel; 3. sing. **ꙁна-ѥ-тъ**, inf. **ꙁна-ти** (wissen, kennen); **дѣ-ѥ-тъ**, **дѣ-ти** (legen).

b. der zweite stamm setzt **а** an die wurzel; 3. sing. **пишє-тъ** (= ***пис-ѥ-тъ** §. 37), inf. **пьса-ти** (schreiben); **глаголѥ-тъ**, **глагола-ти** (reden).

B. a b g e l e i t e t e v e r b a:

c. verbalstamm lautet auf **а** aus; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. **дѣла-ѥ-тъ**, inf. **дѣла-ти** (thun).

d. verbalstamm auf **ѣ**; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. **желѣ-ѥ-тъ**, inf. **желѣ-ти** (wünschen).

e. verbalstamm auf **оу**; zweiter stamm setzt **а** an den verbalstamm, der darnach auf **-ова-** auslautet (§. 16, anm.); 3. sing. **коупоу-ѥ-тъ**, infin. **коупов-а-ти** (kaufen).

IV. p r a e s e n s s t a m m l a u t e t a u f **и** a u s:

a. zweiter stamm = praesensstamm; 3. sing. **хвали-тъ**, inf. **хвали-ти** (loben).

b. der zweite stamm lautet auf **ѣ** aus; 3. sing. **гори-тъ**, inf. **горѣ-ти** (brennen).

V. d i e r e s t e a n d r e r p r a e s e n s b i l d u n g e n (unregelmässige verba).

A l l g e m e i n e b e m e r k u n g e n ü b e r d i e t e m p u s b i l d u n g. §. 73.

1. die bildung des p r a e s e n s ergibt die übersicht in §. 72.

2. der stamm des e i n f a c h e n a o r i s t s wird unmittelbar aus dem zweiten stamme durch suffix **е**, **о** (ursprünglich *a*) gebildet, z. b. **нес-е-**, **нес-о-**, kann aber überhaupt nur gebildet werden, wo der zweite stamm = der wurzel ist und consonantisch auslautet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht **нѫ** hat.

§. 73. 3. der **zusammengesetzte aorist** ist benannt nach seiner bildung mittels eines angefügten hilfsverbums (1. sg. urspr. *-sam*, s. Schleicher, Comp. §. 297, vgl. griech. ἔ-λυ-σα); das ursprüngl. *s* des hilfsverbums ist vor consonanten als **с** erhalten, vor vocalen meist zu **х** geworden (in archaïstischen formen jedoch auch **с** geblieben), aus dem dann lautgesetzlich **ш** werden kann (vgl. §. 29). Zu grunde liegt stets der zweite stamm; das hilfsverbum kann in zwiefacher weise antreten:

a. unmittelbar an den auslaut des zweiten stammes, z b. **пьса-хъ** (**писа-хъ**, ich schrieb); lautet der zweite stamm consonantisch aus, so treten die §. 43 besprochenen lautgesetze ein, z. b. **рѣхъ** (ich sprach) für ***рек-хъ**, ***рек-съ**. Allein herrschend ist diese bildung bei allen verben, deren zweiter stamm vocalisch auslautet. Ueber die bei consonantischem wurzelauslaut eintretende ersatzdehnung vgl. §. 22.

b. zwischen stamm und hilfsverbum steht **о**, z. b. **плет-о-хъ** (ich flocht). Diese bildung kommt nur vor, wo der zweite stamm consonantisch auf den wurzelauslaut endet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht **нѫ** hat.

Anm. 1. Der bildung b. fehlt die 2. und 3. sing., die durch die entsprechenden personen des einfachen aorists ersetzt werden, z. b. 1. sing. **плетохъ**, 2. sing. und 3. sing. **плете**, **плете** für ***плетес** und ***плетет** (nach §. 49). Von **плетохъ** würde 2. sing. ***плет-о-с-с**, 3. sing. ***плет-о-с-т** weiter zu bilden sein, daraus hätte (§. 49) ***плето** werden müssen, und es ist möglich **плете** daraus durch vocalschwächung im auslaute zu erklären, so dass nur ein secundäres zusammenfallen mit den entsprechenden personen des einfachen aorists stattfände.

Wir unterscheiden die beiden bildungen a. und b. als zusammengesetzten aorist I und zusammeng. aor. II.

4. Das imperfectum ist ebenfalls eine zusammengesetzte verbalform; das hilfsverbum hat im wesentlichen die gestalt wie im zusammeng. aor., nur werden 2. und 3. sing. anders gebildet (**-ше**, **-ше**, urspr. *-sas, -sat*, s. Schleicher, Comp. §. 305), und die 3. plur. lautet auf **-хѫ** aus; der hauptsächlichste unterschied vom zusammenges. aor. aber besteht darin, dass das hilfsver-

bum des imperfects stets auf а anlautet. In I, II, III a, IV a, wird das imperfectum vom praesensstamme abgeleitet, der dann aber auf ѣ (nach lingualen und *j* dafür а, §. 38, 2) auslautet, also z. b. **несѣ-ахъ** (**печа-ахъ**), **движѣ-ахъ**, **дѣꙗ-ахъ**, **хвалꙗ-ахъ**. In III b, c, d, e, IV b wird es vom zweiten stamme gebildet, z. b. **пьса-ахъ** (**писа-ахъ**), **дѣла-ахъ**, **желѣ-ахъ**, **коупова-ахъ**, **горѣ-ахъ**. §. 73.

Der imperativ ist ein rest des ursprünglichen optativs (s. Comp. §. 290) und gehört stets zum praesensstamm; die 2. u. 3. sing. (die 1. fehlt) enden in и, die drei personen des duals und die 1. und 2. plur. (die 3. fehlt) haben vor den personalendungen ѣ (das aber lautgesetzlich in а und и übergehen kann). §. 74.

Participien, infinitiv, supinum. Das altbulgarische hat zwei participia des praesensstammes: 1) participium praesentis activi (bildung und flexion s. §. 63, 1); 2) participium praesentis passivi, suffix **-мъ** (fem. **-ма**, ntr. **-мо**), z. b. **несо-мъ**, **дѣлаѥ-мъ**, **хвали-мъ** u. s. f. Die participia praeteritaler bedeutung kommen vom zweiten stamme: 1) part. praeteriti activi I (bildung und flexion s. §. 63, 2; das suffix in der gestalt nom. sing. msc. **-въ** tritt ein bei allen vocalisch auslautenden zweiten stämmen); 2) participium praeteriti activi II, suffix **-лъ** (fem. **-ла**, ntr. **-ло**), z. b. **нес-лъ**; 3) participium praeteriti passivi, suffix **-енъ** (fem. **-ена**, ntr. **-ено**) bei Ia **нес-енъ**, Ic **жьренъ** (geopfert), II **движенъ**, z. th. IIIa **биѥнъ**, IVa **хвалѥнъ**; dagegen suffix **-нъ** (fem. **-на**, ntr. **-но**) bei Ib **бьра-нъ** (**бра-нъ**), z. th. IIIa **ꙁна-нъ**, IIIb **пьсанъ** (**писанъ**), IIIc **дѣланъ**, IIId **желѣнъ**, IIIe **коупованъ**, IVb **прѣ-ꙁьрѣнъ** (verachtet). Neben **-енъ**, **-нъ** kommt seltener auch suff. **-тъ** (fem. **-та**, ntr. **-то**) vor z. b. **отъ-врьс-тъ** (geöffnet), 1. sing. **отъ-врьꙁ-ѫ**. §. 75.

Der infinitiv (stets vom zweiten stamme gebildet) hat suffix **-ти**, z. b. **нес-ти**, **хвали-ти**, **коупова-ти** u. s. f.

Das supinum wird vom zweiten stamme durch suffix **-тъ** abgeleitet, z. b. **нес-тъ**, **горѣ-тъ**, **пьса-тъ** u. s. f. Nur bei den verben, deren infinitiv auf **-шти** (= ***кти**, ***-гти**, ***-хти**, § 39) ausgeht, endet das supinum auf **-штъ**, z. b. **пештъ** (inf. **пешти** backen).

Paradigmata.

§. 76. Classe I, a; verbalstamm (wurzel) **нес** (tragen); praesensstamm **несе-**, **несо-**; 2. stamm **нес-**, s. §. 72. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, dessen wurzelauslaut keinerlei lautgesetzlichen veränderungen unterliegt; über den eintritt solcher s. unten.

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part praes. act.
sing.	1.	**несѫ**	—	**несѣ-ахъ**	**несы**
	2.	**несе-ши**	**неси**	**несѣ-аше**	Part. praes. pass.
	3.	**несе-тъ**	**неси**	**несѣ-аше**	**несо-мъ**
plur.	1.	**несе-мъ**	**несѣ-мъ**	**несѣ-ахомъ**	
	2.	**несе-те**	**несѣ-те**	**несѣ-асте**	
	3.	**несѫтъ**	—	**несѣ-ахѫ**	
dual.	1.	**несе-вѣ**	**несѣ-вѣ**	**несѣ-аховѣ**	
	2.	**несе-та**	**несѣ-та**	**несѣ-аста**	
	3.	**несе-та**	**несѣ-та**	**несѣ-аста**	

Zweiter stamm.

		Einfach. aor.	Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.
sing.	1.	**несъ**	**нѣсъ**	**несо-хъ**
	2.	**несе**	—	(**несе**)
	3.	**несе**	—	(**несе**) §. 73, 3b.
plur.	1.	**несо-мъ**	***нѣсомъ**	**несо-хомъ**
	2.	**несе-те**	**нѣсте**	**несо-сте**
	3.	**несѫ**	**нѣсѧ** (**нѣшѧ**)	**несо-шѧ**
dual.	1.	**несо-вѣ**	***нѣсовѣ**	**несо-ховѣ**
	2.	**несе-та**	**нѣста**	**несо-ста**
	3.	**несе-та**	**нѣста**	**несо-ста**

Part. praet. act. I	**несъ**
Part. praet. act. II	**нес-лъ**
Part. praet. pass.	**нес-енъ**
Infinitiv	**нес-ти**
Supinum	**нес-тъ**

Anm. Vom zusammengesetzten aor. I. kommen 2. und 3. sing. nicht vor; auch die übrigen personen finden sich bei einem verbum selten alle belegt; 1. dual. und 1 plur. im paradigma sind erschlossen.

§. 77. **Consonantenveränderungen im auslaut des verbalstammes.**

1. **guttural auslautende verbalst.** werden behandelt nach §§. 38, 39.

Praes.	рекѫ	могѫ	врьхѫ	Part. praes. act. рекы
	речеши	можеши	врьшеши	Part. praes. pass. рекомъ
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	u. s. w.
Imperat.	рьци	моѕи	врьси	
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	
Imperf.	*речаахъ	можаахъ	*врьшаахъ	
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	
Einf. aor.	*рекъ	могъ	*врьхъ	
	рече	може	*врьше	
	рече	може	*врьше	
	*рекомъ	могомъ	*врьхомъ	
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	

Zus. aor. I. рѣхъ	Zus. aor. II.	рекохъ	могохъ	*врьхохъ
—		(рече)	(може)	(*врьше)
—		(рече)	(може)	(*врьше)
рѣхомъ		рекохомъ	могохомъ	*врьхохомъ
рѣсте		u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.
рѣшѧ		wie несохъ		
рѣховѣ				
рѣста				
рѣста				

Part. praet. act. I	рекъ	могъ	*врьхъ
Part. praet. act. II	реклъ	моглъ	*врьхлъ
Part. praet. pass.	реченъ	моженъ	врьшенъ
Inf.	рещи	мощи	врѣщи
	(sagen)	(können)	(dreschen)
Sup.	*рещь	*мощь	*врѣщь

Anm. 1. Ist der wurzelvocal е, so wird derselbe im imperat. fast immer zu ь geschwächt, vgl. §. 5.

Anm. 2. Folgende verba mit wurzelvocal ъ, ь im praesens haben im infin. ѣ: влъкѫ — влѣщи (ziehen); тлъкѫ — тлѣщи (stossen);

§. 77. брьгѫ (aber häufig auch брѣгѫ) — брѣшти (sorge tragen); врьгѫ — врѣшти (werfen); врьхѫ — врѣшти (dreschen); vgl. §. 9, anm. 2.

Anm. 3. Die mit * versehenen formen vermag ich bei diesen verben nicht zu belegen, sie sind nach häufig verkommenden analogien gebildet.

2. dental auslautende verbalst., z. b. 1. sing. плетѫ (ich flechte), падѫ (ich falle), ganz wie нести; zu bemerken ist nur part. praet. act. II плелъ, палъ nach §. 41, 3; ferner inf. плести, пасти, sup. плестъ, пастъ nach §. 46.

Beispiele vom zusammenges. aor. I: 1. sing. при-вѣсъ, 1. plur. въ-вѣсомъ, 2. plur. въ-вѣсте, 3. plur. вѣсѧ, daneben 1. sing. по-вѣдъ (zu ведѫ, вести führen); 3. plur. про-басѧ (бодѫ, бости stechen).

3. labial auslautende verbalst., z. b. тепѫ (ich schlage), грєбѫ (ich grabe), ganz wie нести, zu bemerken nur inf. грети, грєбсти, *грєбъсти nach §. 47, 2.

Von живѫ (ich lebe) lautet der inf. жити (§. 42), part. praet. act. II жилъ.

4. auf с, ȥ auslautende verbalst. wie нести; ȥ wird vor т des inf.- und sup.-suffixes zu с, z. b. вести, вестъ (zu веȥѫ ich fahre), §. 31.

5. nasalauslautende verbalst. (auf н, м), z. b. пьнѫ (ich hänge); folgt auf den nasal ein vocal, so bleibt derselbe unverändert, also пьнѫ u. s. f. wie несѫ, imperat. пьни u. s. f. wie неси, imperf. пьнѣахъ u. s. f., participium praes. act. пьнꙑ, pass. пьномъ, part. praet. act. I пьнъ. Folgt (oder folgte) auf den nasal ein consonant, so entsteht nasalvocal (ѧ, ѫ), also zusammenges. aor. I. пѧхъ (пѧсъ), пѧ, пѧ (weil entstanden aus *пѧ-сс, *пѧ-ст), пѧхомъ (пѧсомъ) u. s. f., 3. plur. пѧшѧ (пѧсѧ). Einfacher aor. und zusammenges. aor. II werden nicht gebildet.

Das part. praet. pass. hat suffix -тъ, пѧтъ (doch darneben пьненъ).

§. 77. Anmerkung. Die 2. und 3. sing. aor. пѧ kann durch пѧ-тъ vertreten werden (zur erklärung des -тъ s. Beiträge für vrgl. sprachf. VI, 184).

6. vocalisch auslautende verbalst.: плоу-ти (schiffen), слоу-ти (heissen), сноу-ти (gewebe aufziehen), троу-ти (verzehren, verbrauchen), рю-ти (brüllen). Vor vocalen löst sich оу in ов, ю in ев (ьв) auf: 1. sg. плов-ѫ, рев-ѫ (§§. 16, 21).

	Praesens.	Imperativ.	Imperf.	Part. praes. act. плові
sing. 1.	пловѫ	—	пловѣахъ	„ „ pass. *пловомъ
2.	плове-ши	плови	пловѣаше	
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.	

Zusammeng. aor. I.		
1. плоухъ	Part. praet. act. I	плоувъ
2. плоу	„ „ „ II	плоулъ
u. s. f.	„ „ pass.	*плоутъ
	Infinitiv	плоути
	Supinum	плоутъ

Anm. 1. Diese verba können z. th. auch nach III (§. 81) flectiert werden: плоуѭ u. s. f.

Anm. 2. Es gehören hierher genau genommen auch die verba би-ти (schlagen), бри-ти (scheeren), ви-ти (winden), гни-ти (faulen), ли-ти (neben лиꙗти, giessen), пи-ти (trinken), по-чи-ти (ruhen), indem и vor vocalen zu ьj gespalten wird (§. 21), für welches ь dann meist и geschrieben wird (§. 24, anm. 5), z. b. praes. бьѭ (биѭ), бьѥши (биѥши) u. s. f. Ebenso пѣ-ти (singen), dessen ѣ vor vocalen oj entspricht (§. 13), daher praes. поѭ, поѥши u. s. f. Durch das lautgesetzlich entstehende *j* fallen indessen diese verba mit denen nach cl. III, a zusammen (§. 81).

§. 78. Classe I, b; der zweite stamm setzt а an; wurzel (verbalstamm) бер (nehmen), praesensstamm бере-, беро-, zweiter stamm бьра- (бра-, vgl. §§. 5—7).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	берѫ	—	берѣ-ахъ	беры
2.	бере-ши	бери	берѣ-аше	
	u. s. w. wie	u. s. w. wie	u. s. w. wie	Part. praes. pass.
	несѫ	неси	несѣахъ	беро-мъ

§. 78. Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.		Part. praet. act. I	бьра-въ (бравъ)
sing.	1. бьра-хъ	(брахъ)	„ „ „ II	бьра-лъ (бралъ)
	2. бьра	(бра)	„ „ pass.	бьра-нъ (бранъ)
	3. бьра	(бра)	Infinitiv	бьра-ти (брати)
plur.	1. бьра-хомъ	(брахомъ)	Supinum	бьра-тъ (братъ)
	2. бьра-сте	(брасте)		
	3. бьра-шѧ	(брашѧ)		
dual.	1. бьра-ховѣ	(браховѣ)		
	2. бьра-ста	(браста)		
	3. бьра-ста	(браста)		

Ebenso z. b. дерѫ, дьрати (драти, zerren, zerreissen); женѫ, гънати (гнати, jagen); жидѫ, жьдати (ждати, warten); ѕовѫ, ѕъвати (ѕвати, rufen); тъкѫ, тъкати (weben).

Anm. Wo das praesens е oder о hat, ist im zweiten stamm der vocal zu ь, ъ geschwächt; diese geschwächten vocale aber fallen schon in den älteren quellen sehr häufig ganz aus, so dass die formen mit erhaltenem ь, ъ die seltneren sind.

§. 79. Classe I, c; der zweite stamm setzt ѣ an; die hierher gehörenden verba: врѣти, werfen; жрѣти, opfern; кврѣти (рас-кврѣти), auflösen; мрѣти, sterben; нрѣти (понрѣти) eindringen; прѣти, stützen; трѣти, reiben; стрѣти (прострѣти), ausbreiten, haben alle den wurzelauslaut р und als wurzelvocal ь, ъ, der meistens ausgefallen ist. Praesensstamm жьре-, жьро-, zweiter stamm жьрѣ (жре-, жро-, жрѣ-).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes act.
sing. 1.	жьрѫ, жрѫ	—	жьрѣ-ахъ, жрѣ-ахъ	жьры, жры
2.	жьреши, жреши	жьри, жри		
	u. s. f. wie	u. s. f. wie	u. s. f. wie	Part. praes. p.
	несѫ	неси	несѣахъ	жьромъ

Zweiter stamm.

§. 79.

	Zusammenges. aor. I		Part. praet. act. I (жьрѣ-въ, жрѣ-въ)	
sing. 1.	жьрѣ-хъ,	жрѣ-хъ	„ „ act. II (жьрѣ-лъ, жрѣ-лъ)	
2.	жьрѣ,	жрѣ		s. unten
3.	жьрѣ,	жрѣ	Infinitiv	жьрѣ-ти, жрѣ-ти
plur. 1.	жьрѣ-хомъ,	жрѣ-хомъ	Supinum	жьрѣ-тъ, жрѣ-тъ
2.	жьрѣ-сте,	жрѣ-сте		
3.	жьрѣ-шѧ,	жрѣ-шѧ		
dual. 1.	жьрѣ-ховѣ,	жрѣ-ховѣ		
2.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		
3.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		

Ferner können diese verba auch den zweiten stamm gleich der wurzel haben, gehören also dann unter I, a; inf. *жьр-ти, dafür nach §. 25 жрь-ти (жръ-ти) und so überall, wo ьр (ър) stehen sollte. Da durch umstellung von ьр (ър) zu рь (ръ) die wurzel vocalisch auslautend wird, kann von жрь- (жръ-) als zweitem stamme ein zusammengesetzter aor. I жрь-хъ (жръхъ) gebildet werden.

	Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.	Part. praet. act. I
sing. 1.	жрь-хъ (жръ-хъ)	жьро-хъ, жрохъ	жьръ; жрь-въ
2.	жрь (жръ)	жьре, жре } einf.	(жръ-въ)
3.	жрь (жръ)	жьре, жре } aor.	Part. praet. act. II
plur. 1.	жрь-хомъ (жръ-хомъ)	жьро-хомъ, жро-хомъ	жрь-лъ (жръ-лъ)
2.	жрь-сте (жръ-сте)	жьро-сте, жро-сте	Part. praet. pass.
3.	жрь-шѧ (жръ-шѧ)	жьро-шѧ, жро-шѧ	жрь-тъ (жръ-тъ);
dual. 1.	жрь-ховѣ (жръ-ховѣ)	жьро-ховѣ, жро-ховѣ	жьр-енъ, жр-енъ
2.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста	Infinitiv
3.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста	жрь-ти (жръ-ти)
			Supinum
			жрь-тъ (жръ-тъ)

Anm. 1. An dem paradigma sind alle bildbaren formen durchgeführt worden, obwol sich weder bei diesem noch, so viel mir bekannt, bei irgend einem dieser verba weder die formen mit erhaltenem ь (ъ) noch die ohne ь (ъ) vollständig belegen lassen; indess ist von den im paradigma angegebenen mit ь (ъ) keine ohne analogie. Es mögen als belege angeführt werden:

§. 79. жрѣти: жьреши, жьремъ, по-жьри, жьрꙑ, жьромъ, по-жрѣхъ. по-жъръ, жрьти, жрѣти.

раскврѣти : раскврьръ part. praet. act. I.

мрѣти : оу-мьреть, оу-мьремъ, оу-мьрете, оу-мьрѫть, оу-мьри, мьрѣахѫ, мърꙑ, оу-мьрѣ, оу-мьрѣша, иꙁ-мьрѣти, оу-мрьвъ, оу-мрълъ.

прѣти : о-пьрѣсте, о-пьроша, о-пъръ, о-прѣвъ.

трѣти ; съ-тьре, съ-трѣхъ, сь-трь (d. i. съ-трѣ 3. sing. zus. aor. I) съ-трьвъ, съ-трълъ, оу-тьренъ.

Anm. 2. Die schreibung der quellen schwankt stets zwischen ь und ъ; im paradigma ist ь überall sicher, wo ж unmittelbar vorhergeht, weil nach diesem ъ nicht stehen kann.

Anm. 3. Statt 2. und 3. sing. zus. aor. I. жьрѣ, жрѣ kann auch жрѣ-тъ vorkommen, vgl. на-тъ §. 77, 5.

§. 80. Classe II. Praesensstamm aus der wurzel durch suffix не-, но-, der zweite stamm durch нѫ- gebildet oder gleich der wurzel; praesensst. двиг-не-, двиг-но-, zweiter stamm двиг-нѫ-, двиг- (bewegen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	двигнѫ	—	двигнѣ-ахъ	двигнꙑ
2.	двигне-ши	двигни	двигнѣ-аше	
	u. s. f. wie	u. s. f. wie	u. s. f. wie	Part. praes. pass.
	несѫ	неси	несѣахъ	двигно-мъ

Zweiter stamm.

	двиг-		двигнѫ-
	Einf. aor.	Zus. aor. II.	Zus. aor. I.
sing. 1.	двигъ	двиго-хъ	двигнѫ-хъ
2.	движе	(движе)	двигнѫ
3.	движе	(движе)	двигнѫ
plur. 1.	двигомъ	двиго-хомъ	двигнѫ-хомъ
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.

Part. praes. act. I	двиг-ъ	Part. praes. act. I	*двигнѫ-въ
„ „ „ II	двиг-лъ	„ „ „ II	*двигнѫ-лъ
„ „ pass.	движ-енъ	„ „ pass.	*двигнѫ-тъ
		Infinitiv	двигнѫ-ти
		Supinum	двигнѫ-тъ

Anm. 1. Die participialformen двигнѫвъ, двигнѫлъ, двигнѫтъ sind §. 80. von diesem verbum wol nicht zu belegen, kommen aber bei andern derselben classe vor und sind deswegen ins paradigma aufgenommen.

Anm. 2. Das nach dieser classe flectierte praes. стаѭ (ich stehe) hat zum zweiten stamm nur ста- (ста-ти).

Classe III. Praesensstamm aus der wurzel durch §. 81. ѥ-, jo- gebildet.

A. primitive verba.

a. der zweite stamm ist gleich der wurzel; sämtliche hierher gehörende verba haben vocalisch auslautende wurzel: об-оу-ти (anziehen), чоу-ти (fühlen, bemerken), кры-ти (decken), мы-ти (waschen), ры-ти (graben), грѣ-ти (wärmen), дѣ-ти (neben дѣꙗ-ти, legen), спѣ-ти (eilen), смѣ-ти (neben смѣꙗ-ти, wagen).

Praesensst. дѣѥ-, дѣjo-, zweiter stamm дѣ-

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Imperf.	Part. praes. act.
sing.	1.	дѣѭ	—	дѣꙗ-ахъ	дѣꙗ
	2.	дѣѥ-ши	дѣи	дѣꙗ-аше	Part. praes. pass.
	3.	дѣѥ-ть	дѣи	дѣꙗ-аше	дѣѥ-мъ
plur.	1.	дѣѥ-мъ	дѣи-мъ	дѣꙗ-ахомъ	
	2.	дѣѥ-те	дѣи-те	дѣꙗ-асте	
	3.	дѣѭть	—	дѣꙗ-ахѫ	
dual.	1.	дѣѥ-вѣ	дѣи-вѣ	дѣꙗ-аховѣ	
	2.	дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	
	3.	дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	

Zweiter stamm.

		Zusammeng. aor. I.		
sing.	1.	дѣ-хъ	Part. praet. act. I	дѣ-въ
	2.	дѣ	„ „ „ II	дѣ-лъ
	3.	дѣ	„ „ „ pass.	дѣ-нъ
plur.	1.	дѣ-хомъ	Infinitiv	дѣ-ти
	2.	дѣ-сте	Supinum	дѣ-тъ
	3.	дѣ-шѧ		
dual.	1.	дѣ-ховѣ		
	2.	дѣ-ста		
	3.	дѣ-ста		

§. 81. Anm. 1. Ueber ѧ im part. praes. act. vgl. §. 24, 5; über ѣ im plur. und dual. imperat. §. 24, 2. — Das imperfectum kann auch auf den infinitiv дѣꙗ-ти bezogen werden; das praes. hat die nebenform деждѫ, деждеши u. s. f.

Anm. 2. Die wurzeln auf ꙑ haben im part. praet. pass. vor dem suffixe -енъ spaltung von ꙑ zu ъв, z. b. кръвенъ (§. 21), die auf оу lauten z. b. об-оувенъ. Daneben mit suffix -тъ : кры-тъ.

Anm. 3. Die §. 77, 6, anm. 2 erwähnten wurzeln auf и (би-ти u. s. f.) mit пѣ-ти werden flectiert wie дѣ-ти. Das part. praet. pass. hat indess meist suffix -тъ : би-тъ (auch бьенъ, биенъ), ви-тъ, пѣ-тъ u. s. f.

§. 82. Classe III, b. der zweite stamm setzt а an; praesensstamm глаголѥ-, глаголjo-, zweiter stamm глаголa- (reden).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing. 1.	глаголѭ	—	глаголѩ
2.	глаголѥ-ши	глаголи	Part. praes. pass.
3.	глаголѥ-ть	глаголи	глаголѥ-мъ
plur. 1.	глаголѥ-мъ	глаголи-мъ	
2.	глаголѥ-те	глаголи-те	
3.	глаголѭть	—	
dual. 1.	глаголѥ-вѣ	глаголи-вѣ	
2.	глаголѥ-та	глаголи-та	
3.	глаголѥ-та	глаголи-та	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	глагола-хъ	глагола-ахъ	глагола-въ
2.	глагола	глагола-аше	Part. praet. act. II.
3.	глагола	глагола-аше	глагола-лъ
plur. 1.	глагола-хомъ	глагола-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	глагола-сте	глагола-асте	глагола-нъ
3.	глагола-шѧ	глагола-ахѫ	Infinitiv глагола-ти
dual. 1.	глагола-ховѣ	глагола- аховѣ	Supinum глагола-тъ
2.	глагола-ста	глагола-аста	
3.	глагола-ста	глагола-аста	

Anm. 1. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, in welchem *j* keinerlei consonantenveränderungen hervorbringt. Nach **глаголати** gehen also alle auf **н, р, л** auslautenden verbalstämme (§. 34), anders auslautende werden behandelt nach §§. 33—37: §. 82.

1. zwischen labiale (**п, б, в, м**) und *j* tritt **л**: **съпати** (streuen), praes. **съплѭ, съплѥши** u. s. f. (§. 33).

2. **т, д** mit j werden **шт, жд**, z. b. **клеветати** (verleumden), praes. **клевештѫ, клевештеши** u. s. f.; **жадати** (dürsten), praes. **жаждѫ, жаждеши** u. s. f. (§. 35).

3. **к, г, х** mit j werden zu **ч, ж, ш**, s. die beispiele §. 36.

4. **с, ц, з** mit *j* werden zu **ш, ч, ж**, s. die beispiele §. 37.

Anm. 2. Bisweilen hat der zweite stamm geschwächten vocal **ъ, ь**, der auch ganz ausfällt (vgl. I b, §. 78), während das praes. **о, е** hat: praes. **борѭ**, inf. **бърати, брати** (kämpfen); **колѭ, кълати, клати** (stechen); **порѭ, пърати, прати** (reissen, spalten); **стелѭ, стьлати** (**стлати** ausbreiten); **ѥмлѭ, имати** = **jьмати** (nehmen, §. 24, 5 anm.). In **сълѭ, сълати** (**шлѭ, слати**, schicken) hat schon das praesens **ъ**.

Anm. 3. Die praesentia **довьлѭ**, (**довълѭ, довлѭ**, ich genüge), **мелѭ** (ich mahle) werden nach dieser classe flectiert, der zweite stamm aber setzt **ѣ** an: **довьлѣти** (**довълѣти, довлѣти**), **мьлѣти** (**млѣти**). Das imperf. lautet **мелꙗахъ**, also vom praesensstamme.

Anm. 4. Im imperativ plur. und dual. kommt statt **и** auch **ѣ** vor: **глаголѣте**.

B. abgeleitete verba. §. 83.

Classe III, c. der verbalstamm lautet auf **а** aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm **дѣлаѥ-, дѣлаjо-**, zweiter stamm **дѣла-** (thun, machen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing. 1.	**дѣлаѭ**	—	**дѣлаꙗ**
2.	**дѣлаѥ-ши**	**дѣлаи**	Part. praes. pass.
3.	**дѣлаѥ-ть**	**дѣлаи**	**дѣлаѥ-мъ**
plur. 1.	**дѣлаѥ-мъ**	**дѣлаи-мъ**	
2.	**дѣлаѥ-те**	**дѣлаи-те**	
3.	**дѣлаѭть**	—	

§. 83.

	Praesens.	Imperat.
dual. 1.	дѣлаѥ-вѣ	дѣлаи-вѣ
2.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та
3.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	
sing. 1.	дѣла-хъ	дѣла-ахъ	Part. praet. act. I. дѣла-въ
2.	дѣла	дѣла-аше	Part. praet. act. II.
3.	дѣла	дѣла-аше	дѣла-лъ
plur. 1.	дѣла-хомъ	дѣла-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	дѣла-сте	дѣла-асте	дѣла-нъ
3.	дѣла-шѧ	дѣла-ахѫ	Infinitiv дѣла-ти
dual. 1.	дѣла-ховѣ	дѣла-аховѣ	Supinum дѣла-тъ
2.	дѣла-ста	дѣла-аста	
3.	дѣла-ста	дѣла-аста	

Anm. Ueber vocalassimilationen im praesens vgl. §. 19, 2.

§. 84. Classe III, d. der verbalstamm lautet auf ѣ aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm желѣѥ-, желѣjo-, zweiter stamm желѣ- (wünschen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act. желѣѧ
sing. 1.	желѣѭ	—	„ „ pass. желѣѥ-мъ
2.	желѣѥ-ши	желѣи	
	u. s. f. wie дѣлаѭ	u. s. f. wie дѣлаи	

Zweiter stamm.

	Zus. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I желѣ-въ
sing. 1.	желѣ-хъ	желѣ-ахъ	„ „ „ II желѣ-лъ
2.	желѣ	желѣ-аше	„ „ pass. желѣ-нъ
3.	желѣ	желѣ-аше	Infinitiv желѣ-ти
plur. 1.	желѣ-хомъ	желѣ-ахомъ	Supinum желѣ-тъ
	u. s. f.	u. s. f.	

Classe III, e. der verbalstamm lautet auf оу aus, der zweite stamm setzt а an. Praesensstamm коупоуѥ-, коупоуjо-, zweiter stamm коупова- (kaufen). §. 85.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	коупоуѭ	—	коупоуѩ
2.	коупоуѥ-ши	коупоуи	
3.	коупоуѥ-ть	коупоуи	Part. praes. pass.
plur. 1.	коупоуѥ-мъ	коупоуи-мъ	коупоуѥ-мъ
2.	коупоуѥ-те	коупоуи-те	
3.	коупоуѭть	—	
dual. 1.	коупоуѥ-вѣ	коупоуи-вѣ	
2.	коупоуѥ-та	коупоуи-та	
3.	коупоуѥ-та	коупоуи-та	

Zweiter stamm.

Zusammeng. aor. I.		Imperfect.
sing. 1.	коупова-хъ	коупова-ахъ
2.	коупова	коупова-аше
3.	коупова	коупова-аше
plur. 1.	коупова-хомъ	коупова-ахомъ
u. s. f. wie	дѣлахъ	u. s. f. wie дѣлаахъ

Part. praet. act. I	коупова-въ
„ „ „ II	коупова-лъ
„ „ pass.	коупова-нъ
Infinitiv	коупова-ти
Supinum	коупова-тъ

Anmerkung. Enthält der verbalstamm vor оу ein j, z. b. кою-, so muss der zweite stamm statt des о ein е haben, daher praes. коюѭ, inf. коѥвати (kriegen).

Classe IV. der praesensstamm lautet auf и aus. §. 86. a. der zweite stamm ist gleich dem praesensstamm. Praesensst. und zweiter stamm хвали- (loben).

§. 86. **Praesensstamm.**

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes.
sing. 1.	хвалѭ	—	хвалꙗ-ахъ	act.
2.	хвали-ши	хвали	хвалꙗ-аше	хвалѧ
3.	хвали-ть	хвали	хвалꙗ-аше	
plur. 1.	хвали-мъ	хвали-мъ	хвалꙗ-ахомъ	Part. praes.
2.	хвали-те	хвали-те	хвалꙗ-асте	pass.
3.	хвалѧть	—	хвалꙗ-ахѫ	хвали-мъ
dual. 1.	хвали-вѣ	хвали-вѣ	хвалꙗ-аховѣ	
2.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	
3.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.		
		Part. praet. act. I, a.	хвали-въ
sing. 1.	хвали-хъ	„ „ „ I, b.	хвал̑ь
2.	хвали	„ „ „ II	хвали-лъ
3.	хвали	„ „ pass.	хвалѥнъ
plur. 1.	хвали-хомъ	Infinitiv	хвали-ти
2.	хвали-сте	Supinum	хвали-тъ
3.	хвали-шѧ		
dual. 1.	хвали-ховѣ		
2.	хвали-ста		
3.	хвали-ста		

Anm. In den formen, welche übergang von и zu *j* haben (1. sing. praes., das ganze imperfect, part. praet. act. I, b, part. praet. pass.) bleibt vorangehendes:

1. л, р, н unverändert: клонити (neigen), клонѭ (клониши), клонꙗахъ, клон̑ь, клонѥнъ; варити (kochen), варѭ (вариши), варꙗахъ, вар̑ь, варѥнъ; §. 34.

2. zwischen die labiale (п, б, в, м) und *j* tritt л ein: коупити (kaufen), коуплѭ (коупиши), коуплꙗахъ, коупл̑ь, коуплѥнъ; §. 33.

3. т, д werden mit *j* zu шт, жд: прѣтити (drohen), прѣштѫ, (прѣтиши), прѣштаахъ, прѣшть, прѣштенъ; боудити (wecken), боуждѫ

(боудиши), боуждаахъ, боуждь, боужденъ; über съмотрити (betrachten), praes. съмоштрѭ und ähnl. s. §. 35. §. 86.

4. ursprüngl. gutturale к, г, х erscheinen auch vor и stets als ч, ж, ш, daher hier der palatal durch alle formen durchgeht: оучити (lehren, wurzel urspr. *uk*, z. b. in вык-нѫ-ти, gewohnt werden), оучѫ (оучиши u. s. f.), imperat. оучи, imperf. оучаахъ, aor. оучихъ, part. praet. pass. оученъ, part. praet. act. I оучивъ (ein *оучь scheint nicht vorzukommen); §. 36 und §. 38, 2.

5. ѕ, с werden mit *j* zu ж, ш: воѕити (führen), вожѫ (воѕиши), вожаахъ, вожь, воженъ; вѣсити (aufhängen), вѣшѫ (вѣсиши), вѣшаахъ, вѣшь, вѣшенъ; §. 37.

§. 87. Classe IV, b. der zweite stamm lautet auf ѣ aus. Praesensstamm гори-, zweiter stamm горѣ- (brennen, intrans.).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.
sing.	1. горѭ	—
	2. гори-ши	гори
	u. s. f. wie хвалѭ	u. s. f. wie хвали

Part. praes. act. горѧ
„ „ pass. *гори-мъ

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Imperfectum.	
sing.	1. горѣхъ	горѣ-ахъ	Part. praet. act. I. горѣ-въ
	2. горѣ	горѣ-аше	Part. praet. act. II.
	3. горѣ	горѣ-аше	горѣ-лъ
plur.	1. горѣ-хомъ	горѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
	2. горѣ-сте	горѣ-асте	*горѣ-нъ
	3. горѣ-шѧ	горѣ-ахѫ	Infinitiv горѣ-ти
dual.	1. горѣ-ховѣ	горѣ-аховѣ	Supinum горѣ-тъ
	2. горѣ-ста	горѣ-аста	
	3. горѣ-ста	горѣ-аста	

§. 87. Anm. 1. Die veränderungen der consonanten in der 1. sing. praes. durch *j* sind dieselben, die in §. 86 anm. angegeben sind.

Anm. 2. Im zweiten stamme steht **а** statt **ѣ** nach den lingualpalatalen consonanten: *j*, **стоꙗти** (stehen), praes. **стоѭ, стоиши**, d. i. **стоjиши**; **шт, бльштати, бльштѫ, бльштиши** (mit **сѧ** glänzen); **ч, кричати, кричѫ, кричиши** (schreien); **ж, лежати, лежѫ, лежиши** (liegen); **ш, слꙑшати, слꙑшѫ, слꙑшиши** (hören).

Anm. 3. **хътѣти** (**хотѣти**, wollen) bildet nur 3. plur. praes. nach dieser weise: **хътѧть**, die übrigen formen nach III, b: **хъштѫ, хъштеши** u. s. f. — Das praes. **съплѭ, съпиши** u. s. f. hat zweiten stamm **съпа-ти** (schlafen), von dem die zugehörigen formen herkommen wie von **глаголати**.

§. 88. Classe V; die reste andrer praesensbildungen (unregelmässige verba). Die praesensstämme **ѥс-** (sein), **ꙗд-** (essen), **вѣд-** (wissen) fügen die personalendungen unmittelbar an den consonantischen wurzelauslaut; ebenso der praesensstamm **дад-**, der aus ursprünglicher reduplication der w. *da* (inf. **да-ти** geben) mit verlust des wurzelvocals entstanden ist. Diese praesentia haben die alte endung der 1. sing. praes. **-мь** bewahrt; in der 2. sing. **-си** (§. 71).

1. **ѥс-**

Praesens.

sing. 1.	**ѥс-мь**	plur. 1.	**ѥс-мъ**
2.	**ѥси**	2.	**ѥс-те**
3.	**ѥс-ть**	3.	**с-ѫть**

dual. 1. **ѥс-вѣ**
2. **ѥс-та**
3. **ѥс-та**

Part. praes. act. **с-ꙑ**

Alle übrigen formen werden nicht gebildet sondern ersetzt durch bildungen von der gleichbedeutenden wurzel **бꙑ**. Auch diese bildet ein eigenthümliches praesens **бѫдѫ**, das aber futurbedeutung hat. Praesensst. **бѫде-, бѫдо-**, zweiter stamm **бꙑ-**.

§. 88.

Praesensstamm.

Praesens.	Imperativ.
sing. 1. бѫдѫ	—
2. бѫдеши	бѫди
u. s. f. wie	u. s. f. wie
несѫ	неси
Imperf.	Part. praes. act.
sing. 1. бѫдѣахъ	бѫды

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfectum.		
sing. 1.	бы-хъ	бѣ-хъ	бѣ-ахъ	Part. praet. act. I. бы-въ
2.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	бы-лъ
plur. 1.	бы-хомъ	бѣ-хомъ	бѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	бы-сте	бѣ-сте	бѣ-асте	*бъв-енъ
3.	бы-шѧ	бѣ-шѧ	бѣ-ахѫ	*бы-тъ
dual. 1.	бы-ховѣ	бѣ-ховѣ	бѣ-аховѣ	Infinitiv бы-ти
2.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	Supinum бы-тъ
3.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	

Anm. 1. с-ѫть und с-ы haben den anlautenden wurzelvocal der wurzel ѥс (urspr. *as*, vgl. §. 26) verloren.

Anm. 2. Die beiden imperfecta бѣхъ und бѣахъ haben einen auf ѣ auslautenden stamm wie несѣ-ахъ, vor dem ѣ ist ы (urspr. *u*) der wurzel zu в geworden, *бвѣ- aber musste бѣ werden (vgl. §. 45). Die kürzere form des imperfectums hat das hilfsverbum genau in der gestalt wie der aorist.

Anm. 3. Die 2. und 3. sg. aor. бы-сть sind nach analogie des praes. ѥсть gebildet (vgl. §. 76, 5).

Anm. 4. *бъвенъ kommt vor in der composition забъвенъ (vergessen) von за-быти; *бы-тъ lässt sich nur aus ableitungen wie забытие (das vergessen) erschliessen.

§. 89. 2. ѣд-

Praesensst. ѣд- und ѣди-; zweiter stamm ѣд-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	
sing.	1. ѣмь	—	ѣдѣ-ахъ	Part. praes. act. ѣд-ы
	2. ѣси	ѣждь	ѣдѣ-аше	Part. praes. pass.
	3. ѣс-ть	ѣждь	ѣдѣ-аше	ѣдомъ
plur.	1. ѣмъ	ѣди-мъ	ѣдѣ-ахомъ	
	2. ѣс-те	ѣди-те	ѣдѣ-асте	
	3. ѣдѧть	—	ѣдѣ-ахѫ	
dual.	1. ѣвѣ	ѣди-вѣ	ѣдѣ-аховѣ	
	2. ѣс-та	ѣди-та	ѣдѣ-аста	
	3. ѣс-та	ѣди-та	ѣдѣ-аста	

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Zusammenges. aor. II.	Part. praet. act. I.
sing.	1. ѣсъ, ѣхъ	ѣдо-хъ	ѣд-ъ
	2. ѣсть	ѣде } einf. aor.	Part. praet. act. II.
	3. ѣсть	ѣде } einf. aor.	ѣлъ
plur.	1. ѣхомъ	ѣдо-хомъ	Part praet. pass.
	2. ѣсте	ѣдо-сте	ѣд-енъ
	3. ѣсѧ, ѣшѧ	ѣдо-шѧ	
dual.	1. ѣховѣ	ѣдо-ховѣ	Infinitiv ѣсти
	2. ѣста	ѣдо-ста	Supinum ѣс-тъ
	3. ѣста	ѣдо-ста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen in ѣмь u. s. f. vgl. §. 41, 2. 3; §. 46.

Anm. 2. Die 2. 3. sing. aor. ѣсть ist nach analogie des praesens gebildet, vgl. бысть §. 88, anm. 3, und Beiträge zur vgl. sprachf. VI, s. 184.

Anm. 3. Die abweichende form des imperativs ѣждь erklärt sich aus der ursprüngl. optativbildung bei consonantisch auslautenden praesensstämmen; das suffix des optativs war bei diesen urspr. *ja*, slaw. *jĭ* (mit wegfall der personalendung), also hier **jadjĭ*, d. h. **jad-jĭ*, daraus nach §. 35, b. ѣждь.

Anm. 4. Der ältere anlaut der wurzel ist ꙗ, vgl. §. 26; z. b. ꙗмь, ꙗси, ꙗсть u. s. f.; aor. ꙗхомъ, ꙗшѧ.

3. вѣд-. §. 90.

Praesensstamm вѣд- (вѣди-); zweiter stamm вѣдѣ-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	вѣмь	—	вѣд-ы
2.	вѣси	вѣждь	Part. praes. pass.
3.	вѣс-ть	вѣждь	вѣдомъ
plur. 1.	вѣмъ	вѣди-мъ	вѣди-мъ
2.	вѣс-те	вѣди-те	
3.	вѣдать	—	
dual. 2.	вѣвѣ	вѣдивѣ	
2.	вѣс-та	вѣди-та	
3.	вѣс-та	вѣди-та	

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	вѣдѣ-хъ	вѣдѣ-ахъ	вѣдѣ-въ
2.	вѣдѣ	вѣдѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	вѣдѣ	вѣдѣ-аше	вѣдѣ-лъ
plur. 1.	вѣдѣ-хомъ	вѣдѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	вѣдѣ-сте	вѣдѣ-асте	вѣдѣ-нъ
3.	вѣдѣ-шѧ	вѣдѣ-ахѫ	Infinitiv вѣдѣ-ти
dual. 1.	вѣдѣ-ховѣ	вѣдѣ-аховѣ	Supinum вѣдѣ-тъ
2.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	
3.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen des д und die bildung des imperativs vgl. §. 89, anm. 1 und 3.

Anm. 2. видѣти, виждѫ, видиши (cl. IV, b.) bildet den imperat. ebenfalls 2. 3. sg. виждь, als wäre der praesensstamm вид- statt види-.

Anm. 3. Statt вѣмь kann die 1. sing. praes. auch вѣдѣ lauten.

4. дад-. §. 91.

Praesensstamm дад- (дади-); zweiter stamm да-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	дамь	—	дадѣ-ахъ	дад-ы
2.	даси	даждь	дадѣ-аше	Part. praes. pass.
3.	дас-ть	даждь	дадѣ-аше	дадомъ

§. 91.

		Praesens.	Imperat.	Imperfect.
plur.	1.	дамъ	дади-мъ	дадѣ-ахомъ
	2.	дас-те	дади-те	дадѣ-асте
	3.	дадѧть	—	дадѣ-ахѫ
dual.	1.	давѣ	дади-вѣ	дадѣ-аховѣ
	2.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста
	3.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста

Zweiter stamm.

		Zusammenges. aor. I.		
			Part. praet. act. I	да-въ
sing.	1.	да-хъ	„ „ „ II	да-лъ
	2.	да, дасть	„ „ pass.	да-нъ
	3.	да, дасть	Infinitiv	да-ти
plur.	1	да-хомъ	Supinum	да-тъ
	2.	да-сте		
	3.	да-шѧ		
dual.	1.	да-ховѣ		
	2.	да-ста		
	3.	да-ста		

Anm. 1. Die assimilationen des д, die bildung des imperativs und die der aoristform дасть vgl. §. 89, anm. 1—3.

Anm. 2. Eine form des zusammenges. aor. II дадо-хъ, дадо-хомъ (mit 2. 3. sing. даде aus der bildung des einf. aor.) erklärt sich daraus, dass дад- als verbalst. aufgefasst und als zweiter stamm verwendet ist.

§. 92. Das praesens von имѣ-ти (haben) kann regelrecht nach cl. III d, §. 84 gebildet werden (имѣѭ u. s. f.), hat aber sehr oft die form:

sing.	1.	има-мь	
	2.	има-ши	
	3.	има-ть	
plur.	1.	има-мъ	vgl. §. 19, 2 und §. 20.
	2.	има-те	
	3.	имѧть	
dual.	1.	има-вѣ	
	2.	има-та	
	3.	има-та	

Part. praes. act. имы.

§. 92. Die wurzel и (gehen) bildet das praesens von der erweiterten w. ид nach cl. I a, §. 76; ид wird aber auch als verbalstamm gefasst und als zweiter stamm verwendet, daher:

praes. идѫ, иде-ши u. s. f.;
part. praes. act. идꙑ;
imperf. идѣ-ахъ u. s. f.;
einf. aor. идъ, иде u. s. w. wie несъ;
zusammenges. aor. II. идо-хъ u. s. f. wie несохъ;
part. praet. act. I шьд-ъ;
„ „ „ II шьлъ;

die beiden participien des praeteritums von einer andern wurzel, urspr. *sad*, slaw. ход-ити (s. §. 28), шьд (vgl. §. 38, 1).

§. 93. Das futurum und die periphrastischen formen des verbums. Andere einfache tempora als praesens, imperfectum und aorist kann das slawische nicht bilden. Es können daher futurum, perfectum, plusquamperfectum, fut. exactum, nur auf syntaktischem wege oder durch umschreibung mit hilfsverben ausgedrückt werden.

Anm. Nur vom futurum findet sich ein rest im dem part. бꙑшѧщеѥ, τὸ μέλλον, das einen nom. sing. msc. *бꙑшѧ und eine futurform *бꙑ-шѫ, бꙑ-шеши u. s. f. voraussetzt. — Ausserdem findet sich ein ansatz zu einer eigenthümlichen futurbildung mit -снѫ, -ꙑснѫ (flection nach cl. II) z. b. пла-снѫ zu пла-нѫти (brennen, ardere), тък-ꙑснѫ zu тък-нѫти (stechen); vgl. Schleicher, Comp. s. 822.

§. 94. Das futurum wird ausgedrückt durch das praesens der sogenannten verba perfectiva, d. h. solcher, deren bedeutung an sich schon das durative ausschliesst; родить сꙑнъ и наречеши имѧ ѥмоу Ісоусъ, sie wird einen sohn gebären und du wirst seinen namen Jesus nennen, vgl. въ градѣ нарицаѥмѣмь Назареѳ, in einer stadt, die genannt wird N. (d. i. heisst); съберетъ пьшеницѫ своѭ, er wird seinen weizen sammeln, vgl. мъногꙑ тьмꙑ мѫжь и женъ събираахѫ сѧ тоу, viele tausende von männern und frauen pflegten sich dort zu versammeln. Welche verba als perfectiva gebraucht werden, lernt man am besten durch die anwendung. Weniger häufig wird das fut. umschrieben durch имѣти, хотѣти,

§. 94. **начати** mit dem infinitiv, z. b. **не имѫть приѩти проповѣданиꙗ**, sie werden die predigt nicht annehmen.

Das futurum exactum wird in der regel vom fut. nicht geschieden, z. b. **югда обрѧштете, повѣдите ми**, quando invenietis (inveneritis), nuntiate mihi; es kann aber auch durch **бѫдѫ** (dem verbum perf. oder futurum zu **юсмь**) mit dem part. praet. act. II umschrieben werden: **югда бѫдеть пришьлъ**, quando advenerit.

§. 95. Das eigentliche perfectum (perfectum praesens) wird umschrieben durch das part. praet. act. II mit **юсмь**: **сътворилъ юсть**, er hat vollendet.

Das plusquamperfectum, wenn nicht, was meistens der fall, durch den aorist gegeben (wie im griech.), kann ausgedrückt werden durch dasselbe particip mit dem imperf. von **бꙑти**, z. b. **обрѣте ѩ на мѣстѣ, нѫде ихъ бѣ оставилъ**, er fand sie auf der stelle, wo er sie verlassen hatte.

§. 96. Der sogenannte conditionalis, die verbindung des part. praet. act. II mit dem aorist. **бꙑхъ**, drückt den lat. conjunctiv (griech. indicat. imperf. und aoristi, oder optativ) in conditionalsätzen aus, z. b. **аште бꙑша видѣли бога истиньнааго, не бꙑша къ глоухоу и неподвижьноу камꙑкоу толико творили тъштаниѥ**, wenn sie den wahren gott gesehen hätten, hätten sie nicht für einen tauben und regungslosen stein einen solchen eifer bewiesen.

§. 97. Der gewöhnlichste ausdruck des passivums ist das reflexivum (activum mit **сѧ**), **наречеть сѧ**, nominabitur, dicetur, **нарицаѥть сѧ**, nominatur, dicitur. Die tempora werden dann wie beim activum gebildet. Es kann aber auch das passivum umschrieben werden durch das hilfsverbum **бꙑти**, z. b. **дрѣво посѣкаѥмо бꙑваѥть и въ огнь въмѣтаѥмо**, der baum wird abgehauen und ins feuer geworfen; **гласъ слꙑшанъ бꙑсть**, eine stimme wurde gehört; **тѣло въврьжено бѫдеть въ геѥнънѫ**, der leib wird in die hölle geworfen werden.

TEXTE.

MATTHAEUS.[1])

XXVI.

Рече господь къ оученикомъ своимъ· 2 вѣсте, ꙗко по дъвою дьнию пасха бѫдеть и сынъ чловѣчьскъ прѣданъ бѫдеть на распꙗтиѥ. 3. тогда събьраша сѧ архиѥреи и кънижьници и старьци людьсции на дворъ архиѥреовъ нарицаѥмааго Каиꙗфы, 4. и съвѣтъ сътвориша, да Інсоуса имѫть льстиѭ и оубиѭть. 5. глаголаахѫ же· нъ не въ праꙁдьникъ, да не мльва бѫдеть въ людьхъ. 6. Інсоусоу же бывъшю въ Виѳании въ домоу Симона прокаженааго 7. пристѫпи къ немоу жена имѫшти алавастръ мура драгааго[2]) и въꙁлиꙗ на главѫ ѥго въꙁлежѧшта. 8. видѣвъше же оученици ѥго негодоваша глаголѭште· чесо ради гыбѣль си; 9. можааше бо муро се продано быти на мъноꙁѣ и дано ништиимъ. 10. раꙁоумѣ же Інсоусъ и рече имъ· чьто троуждаѥте женѫ; дѣло бо добро съдѣла въ мънѣ. 11. вьсегда бо ништаꙗ имате съ собоѭ, мене же не вьсегда имате. 12. въꙁлиꙗвъшиꙗ си муро се на тѣло моѥ, на погребениѥ мѧ

---

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма (Сборникъ статей чит. въ отдѣл. русск. яз. и слов. имп. акад. наукъ. Томъ III. С. Птрб. 1868.) I. Изъ Саввиной книги.

2) Ostromir. evang. besser драга.

сътвори. 13. аминъ глаголѭ вамъ· идеже аште проповѣдано бѫдеть ѥвангелиѥ се въ вьсемь мирѣ, възглаголеть ся и ѥже[1] творить въ память ѥѩ. 14. тогда шьдъ ѥдинъ отъ обою на десяте нарицаѥмъий Июда Искариотьскъий къ архиереомъ 15. рече· чьто ми дасте, и азъ вамъ прѣдамь и. они же поставиша ѥмоу три десяте сьребрьникъ.[2]) 16. и отъ толѣ искааше подобьна врѣмене, да и прѣдасть. 17. въ прьвъий же дьнь опрѣсьнъка[3]) пристѫпиша оученици къ Iисоусови глаголѭште къ ниѥмоу· къде хоштеши, и оуготоваѥмъ тебѣ пасхѫ ѣсти.[4]) 18. онъ же рече· идѣте въ градъ къ нѣкомоу и рьцѣте ѥмоу· оучитель глаголеть· врѣмя моѥ близъ ѥсть, оу тебе сътворѭ пасхѫ съ оученикъı своими. 19. и сътвориша оученици, ꙗкоже повелѣ имъ Iисоусъ, и оуготоваша пасхѫ. 20. вечероу же бъıвъшю възлеже съ обѣма на десяте оученикома. 21. и ѣдѫштемъ[5]) имъ рече· аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко ѥдинъ отъ васъ прѣдасть мя. 22. и пекѫште ся зѣло начаша глаголати ѥмоу ѥдинъ къжьдо ихъ· ѥда азъ ѥсмь, господи; 23. онъ же отъвѣштавъ рече· омочий съ мъноѭ[6]) рѫкѫ, тъ мя прѣдасть. 24. сынъ же чловѣчьскъ[7]) идеть, ꙗкоже пьсано о ниѥмь, горе [же] чловѣкоу томоу, имьже сынъ чловѣчьскъ прѣдасть ся, добрѣѥ бъıло бъı ѥмоу, аште ся бъı не родилъ

1) verbess. für иже (Ostr. ev. ѥже сътвори си).

2) hndschr. среб., Ostr. ev. сърeбр. und so immer bei diesem worte.

3) Ostr. ev. опрѣсникъ.

4) Ostr. ev. къде хоштеши оуготоваѥмъ = ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν. — hndschr. ѩсти.

5) hndschr. ѩдѫштемъ.

6) Ostr. ev. noch въ солило.

7) Ostr. ev. чловѣчьскъıй und so immer in der verbindung сынъ чл. die bestimmte form des adj.

уловѣкъ тъ. 25. отъвѣшта же Июда прѣдаи[й] юго и реуе· юда азъ юсмь, оуунтелю; глагола юмоу· ты реуе. 26. ѣдѫштемъ[1]) же имъ приймъ Iисоусъ хлѣбъ благословль прѣломи и даꙗше оуиенникомъ своимъ и реуе· приймѣте и ѣдите[2]), се юсть тѣло моюе. 27. и приймъ уашѫ хвалѫ въздавъ дасть имъ глаголѩ· пиите[3]) отъ неѩ вьси, 28. се юсть кръвь моꙗ новаꙗго завѣта пролнваюма за мъногы въ отъданию грѣхомъ. 29. глаголѭ же вамъ, ꙗко не имамь оуже[4]) пити отъ сего плода лозьнааго до того дьне, югда и пиѭ съ вами новъ въ цѣсарьствии отьца моюго. 30. и въспѣвъше изидѫ въ горѫ юлиоиьскѫ. 31. тогда глагола имъ Iисоусъ· вьси вы съблазните са о мънѣ въ сиѭ ноштъ, пьсано бо юсть· поражѫ пастоуха, и разидѫть са овьуа стада.[5]) 32. по въскрьсении же моюмь варѭ вы въ Галилеи. 33. отъвѣштавъ же Петръ реуе юмоу· аште и вьси съблазнать са о тебѣ, азъ николиже не съблажнѭ са. 34. и реуе юмоу Iисоусъ· аминъ глаголѭ тебѣ, ꙗко въ сиѭ ноштъ, прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъвръжеши са мене. 35. глагола юмоу Петръ· аште ми са клюуить съ тобоѭ оумьрѣти,[6]) не отъвръгѫ са тебе. такожде и вьси оуиеници рѣша. 36. тогда приnде[7]) съ ними Iисоусъ въ вьсь нарицаюмѫѭ Гетьсимани и глагола оуиенникомъ· сѧдѣте тоу, доньдеже шьдъ помолѭ са тамо. 37. и поймъ Петра и оба сына Зеведеова науатъ пешти са и тѫжити. 38. тогда

1) hndschr. ꙗдѫштемъ.
2) hndschr. ꙗдите.
3) hndschr. пиꙗте.
4) hndschr. юже.
5) Ostr. ev. овьца стада.
6) hndschr. оумрѣти.
7) hndschr. пріде und so immer von при-ити.

рече Інсоусъ· прискръбьна ѥсть доуша моꙗ до съмрьти, пождѣте сьде и бѫдите съ мъноѭ. 39. и прѣшьдъ мало паде ниць моля сꙙ и глаголꙗ· отьче мой, аште въꙁможьно ѥсть, да мимо идеть отъ мене чаша си, обаче не ꙗкоже аꙁъ хоштѫ, нъ ꙗкоже ты. 40. [и] приде къ оученикомъ и обрѣте ꙗ съпашта, и глагола Петрови· тако ли не въꙁможете ѥдиного часа побъдѣти съ мъноѭ; 41. бѫдите и молите сꙙ, да не въни̇дете въ напасть, доухъ бо бъдръ, а плъть немоштьна. 42. пакы въторицеѭ шьдъ помоли сꙙ глаголꙗ· отьче, аште не въꙁможьно ѥсть чаши сей[1]) мимо ити отъ мене, аште не пиѭ ѥꙗ, бѫди воліа твоꙗ. 43. [и] пришьдъ пакы обрѣте ꙗ съпашта, бѣсте бо очи имъ тꙙготьнѣ. 44. и оставль ꙗ пакы шьдъ помоли сꙙ троицеѭ[2]) тожде слово рекъ. 45. тогда приде къ оученикомъ и глагола имъ· съпите прочеѥ и почивайте, се приближи сꙙ година, и сынъ чловѣчьскъ прѣдаѥть сꙙ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 46. въстанѣте, идѣмъ, се приближи сꙙ прѣдаꙗй мꙙ. 47. и ѥште глаголѭштю ѥмоу, се Июда ѥдинъ отъ обою на десꙙте приде и съ нимь народъ мъногъ съ орѫжиѥмь и жрьдьми[3]) отъ архиерей и старьць людьскъихъ. 48. прѣдаꙗй же дасть имъ ꙁнамениѥ глаголꙗ· ѥгоже лобъжѫ, тъ ѥсть· имѣте и. 49. и абиѥ пристѫпь[4]) къ Інсоусови рече ѥмоу· радоуи сꙙ, оучителю· и лобъꙁа и. 50. Інсоусъ же рече ѥмоу· дроуже, на неже ѥси пришьлъ, то сътвори. тогда пристѫпьше[5]) въꙁложиша рѫцѣ на Інсоуса и ꙗша и. 51. и се ѥдинъ отъ сѫштиихъ съ Інсоусомь [простьръ рѫкѫ иꙁвлѣче ножь свой] и оударь раба

1) Ostrom. ev. аште не можеть си чаша.
2) hndschr. трецеѭ.
3) Ostr. ev. съ орѫжии и дрьколььми.
4) Ostr. ev. пристѫпль.
5) Ostr. ev. пристѫпльше.

архиереова оурѣза [иемоу] оухо. 52. тогда глагола иемоу Інсоусъ· възврати ножь свой въ свое мѣсто, вьси бо приимъшеи ножь ножемь[1]) погыбаѭть[2]). 53. или мьнить ти ся, ꙗко не могѫ нынѣ оумолити отьца моего, и приставить мънѣ ваште нежели дъва на десяте легеона аггелъ; 54. како же оубо събѫдѫть ся кънигы, ꙗко тако подобааше быти; 55. въ тъ часъ рече Інсоусъ народомъ· ꙗко на разбойника ли изидосте съ орѫжиемь и жрьдьми ꙗти мя[3]); по вься дьни сѣдѣхъ при васъ въ цръкъви оуча, и не ꙗсте мене. 56. се же вьсе бысть, да събѫдѫть ся кънигы пророчьскыя. тогда оученици вьси оставльше и бѣжаша. 57. они же имъше Інсоуса ведоша къ Каиꙗфѣ архиереови, идеже кънижьници и старьци събьраша ся. 58. Петръ же идѣаше по немь из-далеча до двора архиереова, и въшьдъ въ дворъ сѣдѣаше съ слоугами видѣти хотя коньчинѫ. 59. архиереи же и старьци [и] съборъ вьсь искаахѫ лъжа съвѣдѣтеля на Інсоуса, ꙗко да оубиѭть и, 60. и не обрѣтоша· и мъногомъ съвѣдѣтелемъ[4]) пристѫпьшемъ[5]) не обрѣтѫ. послѣди же пристѫписта дъва съвѣдѣтеля лъжа 61. и рѣста· сь рече· могѫ разорити цръкъвь божиѭ и трьми дьньми съзьдати ѭ. 62. и въставъ архиерей рече иемоу· ничесоже ли отъвѣштаваеши, что си съвѣдѣтельствоуѭть; 63. Інсоусъ же млъчааше. и отъвѣштавъ архиерей рече иемоу· заклинаѭ тя богомь живымь, да речеши намъ, аште ты иеси Христосъ сынъ божий. 64. глагола иемоу Інсоусъ· ты рече. обаче глаголѭ вамъ· отъ селѣ оузьрите сына чловѣчьска сѣдяшта о десьнѫѭ

1) hndschr. ножьмъ (d. i. -мь).
2) Ostr. ev. погыбнѫть.
3) Ostr. ev. wie 47.
4) hndschr. съвѣдѣтельмъ.
5) Ostr. ev. пристѫпльшемъ.

отьца и граджшта на облацѣхъ небесьскыихъ.[1]) 65. тогда архиерей растрьза ризы своѩ глаголѩ, ѩко власвимиѭ[2]) рече. чьто ѥште трѣбоуѥмъ съвѣдѣтель; се нынѣ слышасте власвимиѭ[2]) ѥго. 66. чьто сѧ вамъ мьнить; они же отъвѣштавъше рѣшѧ· повиньнъ ѥсть сьмрьти. 67. тогда запльваша лице ѥго и пакости ѥмоу дѣꙗша, ови же за ланитѫ и оударишѧ 68. глаголѭште· прорьци намъ, Христе, къто ѥсть оударий тѧ; 69. Петръ же вънѣ сѣдѣаше на дворѣ, и пристѫпи къ немоу ѥдина рабыни глаголѭшти· и ты бѣ съ Іисоусомь Галилейскыимь. 70. онъ же отъвьрьже сѧ прѣдъ вьсѣми глаголѩ· не вѣмь, чьто глаголѥши. 71. ишьдъшю же ѥмоу въ врата оузьрѣ и дроугаѩ и глагола имъ тоу· и сь бѣ чловѣкъ съ Іисоусомь Назарѣниномь. 72. и пакы отъвьрьже сѧ съ клатвоѭ, ѩко не знаѭ чловѣка. 73. не по мъноsѣ же пристѫпьше[3]) стоꙗштеи рѣшѧ Петрови· въ истинѫ отъ нихъ ты ѥси, ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ тѧ творить. 74. тогда начатъ ротити сѧ и клати сѧ, ѩко не знаѭ чловѣка сего. и абиѥ коуръ възгласи. 75. и помѧнѫ[4]) Петръ глаголъ Іисоусовъ, ѥже рече ѥмоу· прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъвьрьжеши сѧ мене· [и] ишьдъ вънѣ плака сѧ горько.

XXVII.

Оутроу[5]) же бывъшю съвѣтъ сътворишѧ архиереи и старьци людьсции[6]) на Іисоуса, ѩко да оубиѭть и, 2. и съвѧзавъше и

1) Ostr. ev. небесьнъıихъ.
2) Ostr. ev. хоулѫ
3) Ostr. ev. пристѫпльше.
4) hndschr. помѧнѫ.
5) hndschr. ютроу.
6) Ostr. ev. людьстии.

ведоша и прѣдаша и Поньтьскоуоумоу Пилатоу игемоноу. 3. въ оно врѣмѧ видѣвъ Июда прѣдавꙑи юго, ꙗко осѫдиша и, раскаꙗвъ сѧ въʒврати три десѧте сьребрьникъ архиюреомъ и старьцемъ 4. глаголѧ· съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ. они же рѣшѧ· чьто юсть намъ; ты оуʒьриши. 5. и поврьгъ сьребро въ црькъви отиде и шьдъ оудави сѧ. 6. архиюреи же приимъше сьребро рѣшѧ· нѣсть достоино въложити юго въ каръванѫ,[1]) по нюже цѣна кръви[2]) юсть. 7. съвѣтъ же сътворьше коупишѧ имь село скѫдьльниче[3]) въ погрѣбаниѥ страньныимъ. 8. тѣмь же нарече сѧ село то село кръви до сего дьне. 9. тогда събꙑсть сѧ слово[4]) пророкомь Исаиюмь глаголѭштемь· и приѩ[шѧ] три десѧте сьребрьникъ, цѣнѫ цѣнюнааго, югоже цѣнишѧ отъ сꙑновъ Иʒраилювъ, 10. и дашѧ ꙗ на селѣ скѫдьльничи, ꙗкоже съкаʒа мьнѣ господь. 11. Iисоусъ же ста прѣдъ игемономь, и въпроси [и] игемонъ глаголѧ· ты ли юси цѣсарь Июдеискъ; Iисоусъ же рече юмоу· ты глаголюши. 12. и югда на нь глаголаахѫ архиюреи и старьци, ничесоже не отъвѣштавааше. 13. рече юмоу Пилатъ· не слꙑшиши ли, колико на тѧ повѣдаѭть; 14. и не отъвѣшта имъ ни къ юдиномоу же глаголоу, ꙗко дивити сѧ игемоноу ʒѣло. 15. на вьсакъ [же] дьнь великъ обꙑчаи бѣ игемоноу отъпоуштати народоу съваʒьнꙗ, югоже хотѣахѫ. 16. имѣаше бо тогда съваʒьнꙗ нароучита нарицаюмааго Варавѫ. 17. съброавъшемъ же сѧ имъ рече Пилатъ· кого хоштете отъ обою да отъпоуштѫ вамъ, Варавѫ ли или Iисоуса нарицаюмааго Христа; 18. вѣдѣаше бо, ꙗко ʒа-

1) Ostr. ev. коръванж.

2) Ostr. ev. кръве.

3) Ostr. ev. скждѣльниче, ebenso v. 10.

4) Ostr. ev. реченоє.

висти ради прѣдаша и. 19. сѣдаштю же ѥмоу на сѫдишти посъла къ нѥмоу жена своꙗ глаголѭшти· ничьтоже тебѣ и правьдьникоу томоу, мъного бо пострадахъ дьнь-сь въ сънѣ ѥго ради. 20. архиѥреи же и старьци наваждиша народы, да испросꙗть Варавѫ, Ісоуса же погоубꙗть. 21. отъвѣштавъ же игемонъ рече имъ· кого хоштете отъ обою да отъпоуштѫ вамъ; они же рѣша· Варавѫ. 22. глагола имъ Пилатъ· чьто сътворѭ Ісоусоу[1]) нарицаѥмоуоумоу Христоу; глаголаша вьси· да распѧтъ бѫдеть. 23. игемонъ же рече имъ· чьто сь ѕъло сътвори; они же из-лиха въпиꙗахѫ глаголѭште· да распѧтъ бѫдеть. 24. видѣвъ же Пилатъ, ꙗко ничесоже оуспѣѥть, нъ паче млъва бываѥть, приимъ водѫ оумы рѫцѣ прѣдъ народомь глаголꙗ· недостоинъ[2]) ѥсмь кръви правьдьнааго сего, вы оузьрите. 25. и отъвѣшташа вьси людиѥ и рѣша· кръвь ѥго на насъ и на чадѣхъ нашихъ. 26. тогда отъпоусти имъ Варавѫ, Ісоуса же бивъ прѣдасть имъ, да распьнѫть. 27. тогда воини игемонови прѣимъше Ісоуса на сѫдишти събьраша на нь вьсѫ спирѫ, 28. и съвлъкъше и хламидоѭ чрьвеноѭ[3]) облѣкоша и, 29. и съплетъше вѣньць трьнѣнъ възложиша на главѫ ѥго и трьсть въ десьницѫ ѥго, и поклоньше сѧ на колѣноу прѣдъ нимь рѫгаахѫ сѧ ѥмоу глаголѭште· радоуи сѧ цѣсарю Июдеискъ. 30. и плюнѫвъше[4]) на нь приѩша трьсть и биꙗахѫ и по главѣ. 31. и ѥгда порѫгаша сѧ ѥмоу, съвлѣкоша съ него хламидѫ и облѣкоша и въ ризы своꙗ и ведоша и на распѧтиѥ. 32. исходѧште же обрѣтѫ чловѣка Куринѣиска именьмь[5]) Симона· сего за-

1) Ostr. ev. Ісоуса u. s. f. gen.
2) Ostr. ev. непокиньнъ.
3) Ostr. ev. чрьвлѥноѭ.
4) Ostr. ev. плинѫвъше.
5) hndschr. именемь.

дѣша понести крьстъ его. 33. [и] пришьдъше на мѣсто рекомое Голъгаѳа, еже нарицаеть сѧ краниево мѣсто, 34. дашѧ емоу оцьтъ пити съ ѕлъчиѭ смѣшенъ, и вкоушь не хотѣаше пити. 35. распьнъше же [и] раздѣлишѧ ризы его и мѣташѧ жрѣбиꙗ, 36. и сѣдъше стрѣжаахѫ и тоу, 37. и положишѧ врьхоу главы его винѫ его написанѫ· сь есть Іисоусъ цѣсарь Июдейскъ. 38. тогда распѧшѧ съ нимь дъва разбойника, единого о деснѫѭ и единого о лѣвѫѭ. 39. мимо ходѧштеи же хоулѣахѫ и покываѭште главами своими 40. и глаголѭште· оува, разарꙗѣй цръкъвь и трьми дьньми съзидаѩй, съпаси сѧ· аште сынъ божий еси, сълѣзи съ крьста. 41. такожде и архиереи рѫгаѭште сѧ и кънижьници и старьци глаголаахѫ· 42. инъı съпасе, себе ли не можеть съпасти; аште цѣсарь Израилевъ есть, да сълѣзеть нынѣ съ крьста, и вѣрѫ имемъ емоу. 43. оупъва на бога· да избавить и нынѣ, аште хоштеть емоу· рече бо, ꙗко сынъ божий есть. 44. такожде и разбойника распѧтаꙗ[1]) съ нимь поношаашета емоу. 45. отъ шестыѩ же годинъı тьма бысть по вьсей земи[2]) до девѧтыѩ годинъı. 46. при девѧтѣй же годинѣ възъпи Іисоусъ гласомь велиемь глаголѧ· или или лима савахъѳани, еже есть· боже, боже мой, по чьто мѧ еси оставилъ; 47. ини[3]) же отъ стоѩштиихъ тоу слъıшавъше глаголаахѫ, ꙗко Илиѭ зоветь. 48. и абие текъ единъ отъ нихъ и приимъ гѫбѫ и исплънь оцьта и възньзъ на трьсть напаꙗаше и. 49. а проучии[4]) глаголаахѫ· не дѣи[5]), да видимъ,

---

1) Ostr. ev. расньменаꙗ.
2) Ostr. ev. земли.
3) Ostr. ev. нѣции.
4) Ostr. ev. дроузии.
5) Ostr. ev. остави.

аште приидеть Илиꙗ съпастъ ѥго. 50. дроугꙑи[1]) же приимъ копиѥ прободе ѥмоу ребра и иꙁиде вода и кръвь. Іисоусъ же пакꙑ въꙁъпи гласомь велиѥмь и испоусти доухъ. 51. и се опона црькъвьнаꙗ раꙁдьра сѧ съ вꙑшьнꙗаго краꙗ до нижьнꙗаго на дъвоѥ, 52. и ꙁемьꙗ[2]) потрѧсе сѧ и камениѥ распаде сѧ и гроби отъврьꙁошѧ сѧ и мъного тѣлеса почиваѭштиихъ свѧтꙑихъ въ-сташѧ, 53. и ишьдъше иꙁъ гроба по въскрьсении ѥго вънидѫ въ свѧтꙑи градъ и ꙗвишѧ сѧ мъногомъ. 54. сътьникъ же и иже бѣахѫ съ нимь, стрѣгѫштеи Іисоуса, видѣвъше трѧсъ и бꙑвъшаꙗ, оубоꙗшѧ сѧ ꙁѣло глаголѭште· въ истинѫ божии сꙑнъ бѣ.

LUCAS[3])

XV, 11—32.

Рече господь притъчѫ сиѭ· чловѣкъ нѣкꙑи имѣ дъва сꙑна. 12. и рече мьнии сꙑнъ ѥю отьцоу· отьче, даждь ми достоинѫ часть имѣниꙗ· и раꙁдѣли има имѣниѥ. 13. и не по мъноꙁѣхъ дьньхъ събьравъ вьсе мьнии сꙑнъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живꙑ блѫдьно. 14. иждивъшоу же ѥмоу вьсѧ бꙑсть гладъ крѣпъкъ на странѣ тои, и тъ начатъ лишати сѧ. 15. и шьдъ прилѣпи сѧ ѥдиномь отъ житель тоꙗ странꙑ, и посъла и на села своꙗ пастъ свинии. 16. и желааше насꙑтити чрѣво своѥ отъ рожьць, ꙗже ꙗдѣахѫ свиниꙗ· и никътоже не даꙗаше ѥмоу. 17. въ себѣ же пришьдъ рече· колико наимьникъ отьца моѥго иꙁбꙑваѭть хлѣби,

---

1) Ostr. ev. инъ.
2) Ostr. ev. ꙁемлꙗ.
3) nach dem Ostromirschen evangelium.

аѕъ же сьде гладъмь[1]) гыбнѫ. 18. въставъ идѫ къ отьцоу моѥмоу и рекѫ ѥмоу· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ, 19. оуже нѣсмь достоинъ нарешти сѧ сынъ твой· сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 20. и въставъ иде къ отьцоу своѥмоу. ѥште же ѥмоу далече сѫштоу оуѕьрѣ и отьць ѥго, и милъ ѥмоу бысть, и текъ паде на выѭ ѥго и облобыѕа и. 21. рече же ѥмоу сынъ· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ, оуже нѣсмь достоинъ нарешти сѧ сынъ твой. 22. рече же отьць къ рабомъ своимъ· иѕнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте и, и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноѕѣ, 23. и приведъше тельць оупитаный ѕаколѣте, и ꙗдъше да веселимъ сѧ, 24. ꙗко сынъ мой сь мрьтвъ бѣ и оживе, иѕгыблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начаша веселити сѧ. 25. бѣ же сынъ ѥго старѣй на селѣ, и ꙗко грады приближи сѧ къ домоу, слыша пѣниꙗ и ликы, 26. и приѕъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше, чьто оубо си сѫть. 27. онъ же рече ѥмоу· ꙗко братъ твой приде, и ѕакла отьць твой тельць оупитаный, ꙗко съдрава и приꙗтъ. 28. раѕгнѣвавъ же сѧ не хотѣаше вънити. отьць же ишьдъ молꙗаше и, 29. онъ же отъвѣштавъ рече отьцоу своѥмоу· се колико лѣтъ работаѭ тебѣ, и николиже ѕаповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ, и мьнѣ николиже не далъ ѥси коѕьлѧте, да съ дроугы моими въѕвеселилъ сѧ быхъ. 30. ѥгда же сынъ твой сь иѕѣдый твоѥ имѣниѥ съ любодѣйцами приде, ѕакла ѥмоу тельць питомый. 31. онъ же рече ѥмоу· чадо, ты вьсегда съ мъноѭ ѥси, и вьсѧ моꙗ твоꙗ сѫть· 32. въѕвеселити же сѧ и въѕрадовати подобааше, ꙗко братъ твой сь мрьтвъ бѣ и оживе, иѕгыблъ бѣ и обрѣте сѧ.

---

1) = гладомь, das ъ in diesem casus im Ostr. ev. die regel.

APOSTELGESCHICHTE[1])

IX.

Саулъ же и ıеште дъıхаıа гнѣвомь и оученїıствомь на оученикы господьнıа припадъ къ архиıереови 2. проси оу нıего боукъви на листъ написанъı въ Дамаскъ къ сънъмиштемъ, да аште которыıа обраштеть на пѫти, мѫжа и женъı, съвѧзанъı приведеть въ Ιерусалимъ. 3. вънıегда же ıемоу бъıсть приближити сѧ въ Дамаскъ, въ незаапѫ облиста и свѣтъ отъ небесе, 4. и падъ на земи слъıша гласъ глаголıѫшть ıемоу· Сауле, Сауле, чьто мѧ гониши; 5. рече же· къто тъı ıеси, господи; господь же рече· азъ ıесмь Іисоусъ, ıегоже тъı гониши· 6. нъ въстани и вънıиди въ градъ, и тоу речеть сѧ, чьто ти подобаıеть творити. 7. а мѫжи градѫштеи съ нимь стоıахѫ дивѧште сѧ, слъıшаште оубо гласъ и никого видѧште. 8. въставъ же Саулъ отъ земıа, отъврьстама очима ıего, ни ıединого же видѣаше, за рѫкѫ же имъше въвѣсѧ и въ Дамаскъ, 9. и бѣ три дьни не видѧ, не ѣдъı ни пиıа. 10. бѣ же ıединъ оученикъ въ Дамасцѣ именьмь Ананиıа, и рече къ нıемоу господь въ сънѣ· Ананиıе. онъ же рече· се азъ, господи. 11. господь же къ нıемоу· въставъ иди на стъгнъı нарицаıѫштаıа сѧ правыıа и възишти въ домоу Иоудовѣ Саула именьмь Тарсѣнина· се бо молить сѧ 12. и видѣ въ сънѣ мѫжа именьмь Ананиıѫ въшьдъша и възложьша на нь рѫкѫ, ıако да прозьрить.

---

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе слав. памятники юсоваго письма (сборникъ статей имп. акад. наукъ. т. III. С. П. 1868.) p. 306 sq.

13. отъвѣшта же Ананиꙗ· господи, слышахъ отъ мъногъ о мѫжи семь, ѥлико ꙁъла сътвори сватыимъ твоимъ въ Ѥроусалимѣ, 14. и сьде имать область отъ архиѥрей съвѧꙁати вьсѧ, иже нарицаѭть имѧ твоѥ. 15. рече же къ нѥмоу господь· иди, ꙗко съсѫдъ иꙁбьранъ ми ѥсть понести имѧ моѥ прѣдъ ꙗꙁыкы же и цѣсари и сынъми Иꙁдраилѥвы· 16. аꙁъ бо съкаждѫ ѥмоу, [ѥлико подобаѥть ѥмоу] о имени моѥмь прииати. 17. иде же Ананиꙗ и вънидє въ храминѫ и въꙁложи на нь рѫцѣ и рече· Сауле братре, господь посъла мѧ, Iисоусъ ꙗвлий ти сѧ на пѫти, по нѥмоуже градѣаше, ꙗко да проꙁьриши и испльниши сѧ доуха свата. 18. и абиѥ отъпадѫ отъ очию ѥго ꙗко и чешоуꙗ, и проꙁьрѣ же абиѥ, и въставъ крьсти сѧ, 19. и приимъ брашьно оукрѣпи сѧ. въ оны дьни бысть Саулъ съ оученикы, иже въ Дамасцѣ, дьний нѣколико. 20. и абиѥ въ съборѣ проповѣдааше господа Iисоуса, ꙗко сь ѥсть сынъ божий. 21. чоуждаахѫ же сѧ вьси слышаштеи и глаголаахѫ· не сь ли ѥсть раꙁдроушивый въ Ѥроусалимѣ нарицаѭштаꙗ имѧ се, и само на то приидє, да ꙗ съвѧꙁаны ведеть къ старѣйшинамъ иѥрейскыимъ; 22. Саулъ же паче [крѣплꙗаше сѧ] и съмѫштааше Иоудеꙗ живѫштаꙗ въ Дамасцѣ съкаꙁаꙗ, ꙗко сь ѥсть Христосъ. 23. и ꙗко сконьчаша сѧ дьниѥ мъноꙁи, съвѣшташа Иоудеи оубити и. 24. раꙁоумьнъ же бысть Саулоу съвѣтъ ихъ. стрѣжаахѫ же врата дьнь и ношть, да быша и оубили. 25. поимъше же оученици ноштиѭ поустиша и иꙁъ града съвѣсивъше въ кошери. 26. пришьдъ же Саулъ въ Ѥроусалимъ покоушааше сѧ примѣсити сѧ оученицѣхъ, и вьси боꙗахѫ сѧ ѥго не вѣроуѭште, ꙗко оученикъ ѥсть. 27. Варнава же поимъ приведе и къ апостоломъ и исповѣда имъ, како на пѫти видѣ господа и ꙗко глагола ѥмоу и како въ Дамасцѣ дрьꙁнѫ о

имени Інсоусовѣ. 28. и бѣаше съ ними въхода [и исхода] въ Ієроусалимѣ и дрьзаѩ о имени господа Інсоуса Христа. 29. глаголааше же и съвъпрашаалше сѧ съ Єлины, они же хотѣахѫ и оубити. 30. разоумѣвъше же братиѩ отъведошѧ и въ Кесариѭ и отъпоустишѧ въ Тарьсъ. 31. црькъви же оубо въ вьсей Іоудеи и Галилеи и Самарии имѣахѫ миръ възграждаѥмы и ходаштѧ[1]) въ страсѣ господьни, и тѣшениѥмь свѧтааго доуха мъножаахѫ сѧ.

32. Въ оны дьни бысть Петроу проходаштоу вьсѣдѣ и сънити къ свѧтыимъ живѫштиимъ въ Лудѣ. 33. обрѣте же тоу чловѣка ѥтера Енеѩ именьмь отъ осми лѣтъ лежашта въ ложи, и сь бѣаше раслабиенъ. 34. и рече ѥмоу Петръ· Енеѥ, ицѣлаѥть тѧ Інсоусъ Христосъ· въстани и постели себѣ. и абиѥ въста. 35. и видѣшѧ вьси живѫштеи въ Лудѣ и въ Саронѣ и обратишѧ сѧ къ господеви. 36. въ Іопии же бѣ нѣкаѩ въдовица именьмь Тавита, ѩже съказаѥма нарицеть сѧ срьна· си же бѣ плъна благыихъ дѣлесъ и милости, ѩже твораѩше. 37. бысть же въ дьни ты болѣвъши ѥй оумьрѣти· омывъше же ѭ положишѧ на въсходьници. 38. близъ же сѫшти Лудѣ Іопии оученици слышавъше, ѩко Петръ ѥсть въ неѥй, поустишѧ [дъва мѫжа] къ нѥмоу молаште и не облѣнити сѧ приити до нихъ. 39. въставъ же Петръ приде съ нима, ѥгоже пришьдъша възведошѧ на въсходьницѫ, и сташѧ прѣдъ нимь вьсѧ въдовицѧ плачѫштѧ сѧ и показаѭштѧ[2]) срачица и ризы, ѥлико же твораѩше съ ними сѫшти Срьна. 40. изгънавъ же вънъ вьсѧ Петръ и прѣклонь колѣнѣ моли сѧ, и обраштъ сѧ къ тѣлоу рече· Тавито, въстани. она же отъврьзе очи свои, и видѣвъши Пе-

1) in der hndschr. das masc. ходаште.

2) in der hndschr. das msc. плачѫште und показаѭште.

ѣра възведе сѧ, 41. простьръ же рѫкѫ въстави ѭ живѫ. 42. оувѣдѣно же бысть по вьсей Іопии, и мъноꙁи вѣровашѧ къ господоу.

EXODUS[1]

XV, 1—19.

Поимъ господеви, славьно бо прослави сѧ· конѩ и въсадьника въврьже въ морѥ. 2. помоштьникъ и покровитель бысть мънѣ въ съпасениѥ· сь богъ мой, и прославлѭ и· богъ отьца моѥго, и възнесѫ и. 3. господь съкроушаѩ брани, господь имѧ ѥмоу. 4. колесьница Фараонѩ и силѫ ѥго въврьже въ морѥ, иꙁбьранꙑѩ въсадьникꙑ трьстатꙑ потопи въ чрьмьнѣѣмь мори. 5. пѫчиноѭ покрꙑ ѩ· погрѧꙁѫ въ глѫбинѣ ꙗко камень. 6. десьница твоꙗ, господи, прослави сѧ крѣпостиѭ· десьнаꙗ твоꙗ рѫка съкроуши врагꙑ, 7. и мъножьствомь силꙑ твоѥꙗ[2]) сътрьлъ ѥси сѫпостатꙑ. посъла гнѣвъ свой, поꙗсть ꙗ ꙗко стьблиѥ. 8. и доухомь ꙗрости твоѥꙗ растѫпи сѧ вода· огѫстѣша ꙗко и стѣна водꙑ, огѫстѣша и влънꙑ по срѣдѣ морꙗ. 9. рече врагъ· гънавъ постигнѫ, раꙁдѣлѭ користь, насꙑштѫ доушѫ моѭ[3]), оутьнѫ мьчемь моимь, оудолѣѥть рѫка моꙗ. 10. посъла доухъ свой· покрꙑ ꙗ морѥ· погрѧꙁѫ ꙗко оловь[4]) въ водѣ ꙁѣло. 11. къто подобьнъ тебѣ въ боꙁѣхъ, господи; къто подобьнъ тебѣ; прославлѥнъ въ свѧтꙑнихъ, дивьнъ въ славахъ, творѧй чюдеса. 12. простьръ десьницѫ своѭ· пожь-

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники и. т. д. стр. 244. Изъ Погодинской псалтыри.

2) statt твоѥꙗ besser своѥꙗ.

3) besser своѭ, wie gleich darauf своимь.

4) gewöhnl. олово.

рѣтъ ѩ ꙁемлѩ. 13. наставилъ єси правьдоѭ твоєѭ люди твоѩ сиѩ,[ѩ]же иꙁбави· оутѣшилъ єси крѣпостиѭ своєѭ въ обитѣль свѧтѫѭ твоѭ[1]). 14. оуслышаша ѩꙁыци и прогнѣваша сѧ· болѣꙁнь прииѩша живѫштеи въ Филистимѣ. 15. тогда потъшташа сѧ владꙑкꙑ Єдомьскꙑ[ѩ и] кънѧꙁи Моавитьстии· прииѩтъ ѩ трепетъ, растаѩша вьси живѫштеи въ Ханаанѣ. 16. нападе на ниѩ страхъ и трепетъ. велициѥмь мышьца твоєѩ да окаменѧть сѧ, доньдеже проидѫть людиє твои, господи, доньдеже проидѫть людиє твои си, ѩже сътѧжа. 17. въведъ насади ѩ въ горѫ достоѩниѩ твоєго[2]), въ готовоє жилиште, єже съдѣла, господи, свѧтыниѭ, господи, ѭже оуготовасте[3]) рѫцѣ твои. 18. господь цѣсарюєть въ вѣкꙑ и на вѣкꙑ и єште. 19. ѩко вънидє конь Фараонь съ колесьницами и въсадьникꙑ въ морє, и наведе на ниѩ господь водѫ морьскѫѭ· сꙑнове же Иꙁдраилєви проидѫ по соухоу по срѣдѣ морѩ.

ЖИТИЄ ГРИГОРИѨ ПАПЫ РОУМЬСКААГО.[4])

Блаженꙑи Григории поставьєнъ бꙑсть патриѩрхъ свѧтѣи божии цръкъви римьстѣи, а прѣжде патриѩръшьства цръноризьць бѣ въ манастꙑри свѧтаагo апостола Анъдреѩ, нарицаємаагo Клискаура[5]), близъ свѧтоую мѫченикоу Иоана и

1) statt твоєѩ, твоѩ, твоѭ besser своєѭ, своѩ, своѭ.

2) besser своєго.

3) dem dual wäre gemässer оуготовастѣ.

4) Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi ed. F. Miklosich. Vindobonae 1851. p. 90.

5) ein missverständniss; Acta Sanctorum Joh. Boll. Martii vol. II p. 138 (12. März) heisst es: sub honore S. Andreae

Паула. бѣаше же игоуменъ того манастырꙗ, мати же юго блаженаꙗ Силвиꙗ живѣаше блиѕъ вратъ свѧтааго Паула апостола на мѣстѣ нарицаюмѣѣмь Кела нова.[1]) тъ же блаженъıи Григорий югда сѣдѣаше въ хыѕинѣ своюй и писааше, приide къ нюмоу маломошть мола и и глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗаго, ꙗко старѣйшина бѣхъ корабьникомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ мъного имѣнию, и свою и стоуждe. любоништий же и по истинѣ рабъ Христосовъ призъвавъ слоугѫ своюго глагола юмоу· брате, шьдъ даждь семоу шесть ѕлатиць. братъ же шьдъ сътвори, ꙗкоже повелѣ юмоу рабъ божий Григорий, и дасть маломошти шесть ѕлатиць, и отиде. пакы оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде дьнь приде тъжде маломошть къ блаженоуоумоу Григорию глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗаго, ꙗко мъного погоубихъ, а мало ми юси далъ. блаженъıи же призъвавъ слоугѫ своюго глагола юмоу· иди, брате, даждь юмоу дроугѫѩ шесть ѕлатиць. сътвори же братъ тако. възьмъ же ништий дъвѣ на десѧте ѕлатиць отиде. пакы же мало помоудивъ третию въ тъжде дьнь приде къ блаженоуоумоу Григорию глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗаго, даждь ми дроугою благословлюнию, ꙗко мъного погоубихъ. блаженъıи же призъвавъ слоугѫ своюго глагола юмоу· иди, даждь юмоу дроугѫѩ шесть ѕлатиць. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми ими, чьстьнъıи отьче, ꙗко нѣсть остала ни юдина ѕлатица въ риѕьници. глагола къ нюмоу блаженъıи· не имаши ли иного никакогоже съсѫда ни ли риѕьна, да даси юмоу; онъ же отъвѣштавъ рече· иного съсѫда, чьстьнъıи отьче, не имамь

Apostoli juxta basilicam SS. Joannis et Pauli ad clivum Scauri monasterium.

1) Cella nova.

раꙁвѣ сьребрьнааго блюда, иже ѥсть посълала госпожда вели-
каꙗ съ коуцинѥѭ.[1]) глагола къ нѥмоу рабъ божий Григорий·
иди, брате, даждь ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже
повелѣ ѥмоу блаженꙑй, и дасть ништоуоумоу. ништий же
възьмъ дъвѣ на десѧте ꙁлатиць и сьребрьнꙑй блюдъ отиде.
ѥгда же и поставишѧ патриꙗрьха свѧтѣй црькъви римьстѣй,
по обꙑчаю патриꙗрьшьскоу повелѣ сакеларю своѥмоу въ ѥдинъ
дьнь ѥдиноѭ привести дъва на десѧте маломоушти на трепе-
ꙁѫ своѭ, да обѣдоуѭть съ нимь. сакеларий же сътвори,
ꙗкоже повелѣ ѥмоу патриꙗрьхъ, и приꙁъва дъва на десѧте
мѫжь ништь. и ѥгда сѣдошѧ съ патриꙗрьхомь на трепеꙁѣ,
обрѣтошѧ сѧ три на десѧте. приꙁъвавъ же сакеларꙗ глагола
ѥмоу· не бѣхъ ли ти реклъ дъва на десѧте поꙁъвати; то како
беꙁъ моѥго повелѣниꙗ три на десѧте ѥси поꙁъвалъ; сакеларь
же слꙑшавъ и пристрашьнъ бꙑвъ отъвѣштавъ рече къ нѥмоу·
вѣроуи ми, чьстьнꙑй владꙑко, дъва на десѧте ихъ ѥсть.
третиꙗаго на десѧте не видѣаше никътоже раꙁвѣ патриꙗрьхъ
ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриꙗрьхъ трети-
ꙗаго на десѧте сѣдѧшта на краи стола, и се, лице ѥго обраꙁꙑ
иꙁмѣнꙗаше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же
отрока. и ѥгдаже въсташѧ съ трепеꙁꙑ, инꙑ вьсѧ отъпоусти
блаженꙑй, а третиꙗаго на десѧте, видимааго тако чоудьна, ꙗ
и ꙁа рѫкѫ и въведꙑ и въ клѣть своѭ глагола ѥмоу· ꙁаклинаѭ
тѧ о велицѣй силѣ вьседрьжителꙗ бога, повѣждь ми, къто тꙑ
ѥси, и чьто ѥсть имѧ твоѥ; онъ же рече къ нѥмоу· и ѥже
въпрашаѥши имене моѥго, то и то чоудьно ѥсть.[2]) обаче аꙁъ

---

1) cum infusis leguminibus.

2) AA. SS. 1. 1. p. 151. et cur interrogas de nomine meo, quod est mirabile?

юсмь оубогый пришьдый къ тебѣ, югда бѣ въ манастыри свꙗтаaго Анъдреꙗ апостола, нарицаѥмаaго Кланоскаура, югда сѣдѣаше въ хызинѣ и писааше, ѥмоуже да дъва на десꙗте златиць и сьребрьный блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуцею блаженаꙗ Силвиꙗ мати твоꙗ. и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того, отъ неꙗже пода ми съ дльготрьпѣниѥмь и простомь срьдьцемь, нарече тꙗ господь патриꙗрхоу быти свꙗтѣй црькъви своѥй, за нꙗже и кръвь своꙗ пролиꙗ, и быти ти прѣимьникоу и намѣстьникоу врьховьнаaго апостола Петра. глагола же къ нѥмоу блаженый Григорий· како вѣси ты, ꙗко тогда нарече господь быти мънѣ патриꙗрхоу; онъ же отъвѣштавъ рече· не ѥльма ли аггелъ господа вьседрьжителꙗ ѥсмь азъ, то того ради вѣдѣ; и тогда бо господь мꙗ бѣ посълалъ къ тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ, аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѭ. блаженый же то слышавъ оубоꙗ сꙗ, не оу бо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ чловѣкоу бо бесѣдова и възира на нь. рече же аггелъ блаженоуоумоу· не бои сꙗ, се, посълалъ мꙗ ѥсть господь, да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семь. блаженый же слышавъ то отъ аггела паде ниць на земи и поклони сꙗ господоу глаголꙗ· аште малаaго того ради даꙗниꙗ и ничесоже сѫшта толико мъножьство штедротъ показа о мънѣ прѣмилостивый господь, ꙗкоже аггела своѥго посълати къ мънѣ быти ѥмоу съ мъноѭ въ нѭ, какоꙗ оубо славы съподобать сꙗ прѣбываѭштеи въ заповѣдьхъ ѥго и дѣлаѭште правьдѫ, безъ лъжа бо ѥсть рекый, ꙗко милость хвалить сꙗ на сѫдѣ и милоуꙗй ништа въ заимъ даѥть богоу. тъ же самъ аггельскый господь строꙗй чловѣчьскоѥ съпасениѥ глаголѥть къ о десьнѫѭ стоꙗштиимъ· градѣте, благословѥнии отьца моѥго, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ

начала мироу· алъчьнъ бо бѣхъ, и дасте ми ѣсти, жѧдьнъ бѣхъ, и напоисте мѧ, страньнъ бѣхъ, и наведосте мѧ, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ, въ тьмьници, и приидосте къ мънѣ· ѥльма оубо сътвористе ѥдиномоу отъ братиꙗ сеꙗ моѥꙗ хоудыꙗ, то мънѣ сътвористе. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженый тъ гласъ, и вѣчьныихъ благынь, ꙗже оуготова богъ любѧштиимъ и, да ны съприймьникы сътворить Христосъ богъ прѣчистыꙗ ради матере ѥго, свѧтыꙗ богородицѧ, ꙗко томоу подобаѥть слава, чьсть и покланꙗниѥ нынѣ и присьно въ вѣкы вѣкомъ. аминъ.

Мѫчениѥ свѧтааго Ионы и Варахисиꙗ и дроужины ѥю.[1]

Въ лѣто осмонадесѧтоѥ цѣсарꙗ Перськa Саворꙗ гониѥниѥ бысть на црькъви Христосовы и на чьтѫштаꙗ вьседрьжителꙗ бога, и повелѣ цѣсарь Саворий нечьстивыимъ влъхвомъ свѧтыꙗ црькъви крьстиꙗньскы огниѥмь ʒажиʒати, обрѣтаѥмыꙗ же крьстиꙗны повелѣ имати и ноудити ꙗ жрьти и повиновати сѧ попомъ,[2] повиноуѭштаꙗ же сѧ и жьрѫштаꙗ на великы саны и чьсти въʒводити, не повиноуѭштаꙗ же сѧ горькамъ и раʒличьнамъ мѫкамъ прѣдаꙗти. въ то же врѣмѧ гониѥниꙗ обрѣтоша сѧ въ Перськтѣй ʒеми въ нѣкоторѣй вьси нарицаѥмѣй Наса дъва брата Варахисий и Иона именьмь нарицаѥма, мѫжа правьдива, испльнь сѫшта вѣры и хранѧшта ʒаповѣди господьнꙗ

1) Monumenta e cod. Supr. ed. F. Miklosich p. 186.

2) vielleicht zu lesen богомъ.

съ страхомь. сиꙗ оубо свѧтаꙗ слышавъша гонѥниѥ крьсти-
ꙗньско оставивъша жилиште своѥ идоста на мѣсто то, идеже
нечьстивии влъсви мѫчаахѫ крьстиꙗны горьцѣ. бывъшема же
има въ вьси Вардиꙗховъ и приближивъша сѧ къ тьмьници,
идеже вьси крьстиꙗни ꙁатворѥни бѣахѫ, и припадъша къ ть-
мьничьноуоумоу стражоу молꙗста и, да вънидета въ тьмь-
ницѫ. вълѣꙁъша же обрѣтоста девѧть мѫжь крьстиꙗны ꙁа-
творѥны, и видѣвъша ꙗ въ мъноꙁѣ скрьби сѫшта цѣловавъша
ꙗ научаста оувѣштавати ꙗ глаголѭшта· не оубоуимъ сѧ ниче-
соже, братиꙗ и отьци, нъ въ имѧ распѧтааго постраждамъ въ
ѥдинъ часъ, да приймемъ вѣчьный животъ, ꙗкоже и отьци
наши и страстотрьпьци и мѫченици приꙗшѧ. такожде же и ти
мѫченици видѣвъше свѧтаꙗ Ионѫ и Варахисиꙗ и оусрьдьнѣйше
бывъше о пришьствии ѥю дроугъ дроуга акы благодѣтьныимь
масломь на трьпѣниѥ мѫкы и на съврьшениѥ мѫчениꙗ пома-
ꙁаѭште оукрѣпьꙗахѫ. свѧтыимъ же мѫченикомъ ꙁатворѥны-
имъ въ тьмьници имена сѫть си· Ꙁаниѳасъ, Лаꙁаръ, Мароѳасъ,
Нерсисъ, Илиꙗ, Марисъ, Авивосъ, Симвонѳисъ, Сава. си оубо
мѫчени быша тогда скрьби приймъше мъногы, и въ подви-
ꙁании мѫченичьстѣмь съконьчаша сѧ течениѥ съврьшивъше
добрѣ, и страстьныимь и не тьлѣѭштиимь ни оувѧдаѭштиимь
вѣньцемь оувѧꙁоша сѧ. мѫченомъ же бывъшемъ тѣмъ свѧ-
тыимъ и въꙁлетѣвъшемъ на небо и въ аггельскый ликъ вьчи-
ненномъ бывъшемъ, по томь нѣкотории отъ влъхвъ обадиша
свѧтаꙗ Ионѫ и Варахисиꙗ къ трьмъ старѣйшинамъ влъшь-
скыимъ Масдраѳоу, Сироѳоу, Маарисию, сѫдѧштиимъ свѧ-
тыимъ, глаголѭште· та ни жрета ни повиноуѥта сѧ цѣсарю
повелѣнию ни рачита поклонити сѧ огню ни слъньцоу ни
водѣ. ѥште же къ семоу глаголаахѫ, ꙗко девѧть мѫжь они

того ради не повинѫша сѧ цѣсарю повелѣнию, ниьже тѣма дъвѣма бѣахѫ отъвраштени. тогда испълнивъше сѧ ꙗрости мъногы старѣйшины жрьчьскы повелѣша привести ꙗ. приведенома же има бывъшема и ставъшема прѣдъ старѣйшинами влъшьсками глаголаша има влъсви· ѕаклинаѥмъ ва о непобѣдимѣмь нашемь цѣсари Савории, безъ лъжѧ отъвѣштаванта намъ, о ниемьже въпрашаѥмъ ваю· творита волѭ цѣсарѭ и повиноуѥта сѧ повелѣнию ѥго и покланꙗѥта сѧ слъньцоу и огню и водѣ по ѕаконоу и по ѕаповѣди цѣсарꙗ нашего или ни; отъвѣштавъша же свѧтаꙗ Иона и Варахисий глаголаста имъ· да глаголѥвѣ, а вы послоушаите акы кънѧѕи и сѫдиꙗ цѣсарꙗ Персьска̀, ниьже избрани ѥмоу ѥсте и правьдиви сѫдиꙗ· и того ради избьравый сѫдъ вьсь свой въ рѫцѣ ваши прѣдасть, да въ правьдѫ сѫдите, а не бесправьдиꙗ дѣлаѥте. нынѣ оубо, славьнии сѫдиꙗ, не подобаѥть вамъ ѕемьнааго цѣсарꙗ боꙗти сѧ, нъ оного давъшааго вамъ мѫдрость и съмыслъ, имѫштааго власть небесы и ѕемьѥѭ и вьсацѣми дыхании, иже положи прѣдѣлы и оустави часы и дасть вамъ мѫдрость, да по мѫдрости вашей сѫдите въ правьдѫ по пѫти подобьныимъ вамъ. ѕаклинаѥвѣ оубо васъ, вѣроѭ истиньноѭ повѣдаите намъ, коѥго бога подобаѥть нама отърешти сѧ, небесьскааго ли или ѕемьнааго, вѣчьнааго ли или маловрѣменьнааго; мы оубо вѣроуѥмъ въ бога сътворивъшааго небо и ѕемьѭ, и не вѣроуѥмъ къ чловѣкоу тьлѣньноу· не можевѣ оубо вѣровати въ чловѣка, иже мало поживъ оумираѥть и погрѣбаѥть сѧ ꙗко и мы. то слышавъше же влъсви отъ нѥю разгнѣвавъше сѧ вельми повелѣша принести жьѕлиѥ шипъчано неоцѣштено на мѫчениѥ свѧтоую Ионы и Варахисиꙗ, отълѫчивъше ꙗ разьно, да не слышита къждо ѥю въпрашаниꙗ подроуга си и оукрѣпить сѧ

на троудѣ Христосовѣ. прѣдъсѣдѣше же Масдраѳъ и Сироѳъ и Маарнисий, три старѣйшины влъшьскы, на въпрашаниѥ свѧтоую повелѣша съ ꙗростиѭ въвести свѧтааго Іонѫ ѥдиного. въведеноу же бывъшоу Іонѣ рѣшѧ къ нѥмоу влъсви· чьто ти сѧ мьнить; аште оубо чьтеши и поклониши сѧ слъньцоу и огню и водѣ и съконьчаѥши повелѣниѥ цѣсарѥ, [то свободь съ чьстиѭ испоуштенъ бѫдеши]· аште ли [ни], то въꙁложимъ на тѧ мѫкы жестокы, люты ꙁѣло: не помышлꙗи же въ себѣ, ꙗко мы хоштемъ, да подъимеши ты чьто ꙁъло· мы не хоштемъ тебѣ ꙁъла никакогоже, аште не ты самъ въсхоштеши ꙁъло приобрѣсти себѣ. отъвѣштавъ же блаженый Іона рече имъ· аꙁъ сего житиꙗ не трѣбоуѭ Христосова житиꙗ ради, прѣходить бо и николи прѣбываѥть, да оубо того ради николиже не отъврьгѫ сѧ господа моѥго Іисоусъ-Христоса, живѫштааго въ вѣкы, ꙗко тъ ѥсть надежда вьсѣмъ крьстиꙗномъ, и не осрамьлѩть сѧ вьси вѣроуѭштеи въ нь, ꙁа ниѥ тъ обѣшта намъ глаголѧ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· иже отъврьжеть сѧ мене при чловѣцѣхъ, то и аꙁъ отъврьгѫ сѧ ѥго при отьци моѥмь небесьстѣѣмь и при свѧтыихъ аггелѣхъ· приити бо имать на облацѣхъ небесьскыихъ въ славѣ отьца своѥго и свѧтыихъ аггелъ и архаггелъ, и оуже оуготовьѥнъ отъдати комоуждо чловѣкоу по дѣломъ ѥго. нынѣ оубо то слышавъше повелѣниѥ, ѥже повелѣно вамъ ѥсть о мьнѣ творити, то скорѣѥ творите, не же помышлꙗите, ꙗко оставьѭ домъ господьнь, ѥльмаже тѣ ны сътвори слоужити въ домоу ѥго свѧтѣѣмь, и рече намъ· вы ѥсте свѣтъ мироу, и пакы· вы ѥсте соль ꙁемли, аште соль обоуꙗѥть, то чимь осолить сѧ; аште оубо, ꙗкоже вы глаголѥте, повелѣниꙗ цѣсарꙗ послоушаѥмъ и ꙁаповѣди ѥго сътворимъ, то не мы ѥдини отъврьжемъ сѧ господа нашѥго, нъ наше отъ-

връженнию въсѣхъ вина бѫдеть. то слышавъша отъ нюго старѣйшины влъшьскыіа разгнѣвавъша са зѣло повелѣша съвазати и по Персьскоу законоу, и проврѣша жьзлъ междоу рѫкама и стьгноу юго, и бѣаше сѣда сватый на земи. сѣдаштоу же юмоу мѫчаахѫ и жьзлиюмь осѫкатомь, до толѣ же мѫчиша и, доньдеже ребра юго оголиша. мѫчимъ же не отъвѣштавааше ничесоже, нъ славьіаше бога глаголіа· слава тебѣ, боже отьць нашихъ Авраама, Исаака и Иакова, изведый насъ изъ мира сего, ако сълодобилъ юси привести насъ на вѣрѫ сватѫіѫ своіѫ· и нынѣ, господи, даждь намъ трьпѣнию, да сътворимъ и съконьчаюмъ вьса, юлико заповѣда намъ сватый твой доухъ· и сълодоби ма мѫченичьскыимь съвьршениюмь въгодити тебѣ, того бо по въса дьни ожидаіѫ. и си рекъ сватыи Иона рече гласомь великомь къ влъхвомъ· азъ отъ къназа вашего и отъ вьсѣхъ дроугъ вашихъ, иже сѫть аггели сотонинии, отъстѫпаіѫ и отъмештѫ са вьсѣхъ ихъ и отъ слъньца и отъ лоуны и отъ звѣздъ и отъ огнiа и отъ воды, іаже мьните богы, штоуждь юсмь отъ нихъ и не поклониіѫ са имъ бѣхъма, нъ вѣроуіѫ азъ въ отьца и сына и сватаего доуха, въ прѣчистѫіѫ троицѫ съпасаіѫштѫіѫ вьсь миръ, иже и богы ваша сътвориша, имъже ноудите ма покланiати са. си слышавъше старѣйшины влъшьскыіа повелѣша ѫжемь за ногѫ поврѣзъше и влѣшти вънъ на мразъ и прѣбыти юмоу на ледѣ вьсѫ ношть, бѣаше бо зимьно врѣма, и блюсти юго, чьто сътворить [на] ледоу. они же сътвориша тако и блюдоша юго съ страхомь великомь оставивъше и тоу до свѣта. пакы же сѣдоша безаконьници на сѫдишти своюмь и повелѣша слоугамъ привести прѣдъ лица ихъ сватаего Барахисиіа. въшьдъшоу же сватоуоумоу и ставъшоу на сѫдишти рѣша къ нюмоу влъсви· чьто мыслиши, Барахисию; жьрешн

ли и поклониши сѧ слъньцоу и огню и водѣ, ꙗкоже послоушавъ поклони сѧ и братъ твои Нона, или приимеши раны на телеси своѥмь; отъвѣштавъ же свѧтыи Варахисии рече имъ· ꙗкоже и Нона поклони сѧ, ѥмоуже поклони сѧ, то и азъ паче поклонѭ сѧ, славословьѭ и възношѫ и. вы глаголасте лъжѫ о ниемь, нъ истина не дасть ѥмоу того сътворити. къто бо бы възмоглъ ослѣпити оумъ срьдьчьныи ѥго, да бы сѧ поклонилъ тои твари, ꙗже слоужить чловѣкомъ, и оставилъ сътворьшаааго и; аште бы дѣло чьстьно было, то славьнѣ оубо бы отъ чловѣкъ слоужениѥ приималъ и не бы слоужилъ намъ рабьскомь чиномь. се бо нынѣ видимъ, ꙗко богатии и ништии и зълии и добрии отъ того слоужьбѫ приѥмьлѭть. [Ꙗкоже оубо рабъ ѥсть огнь вашь чловѣкомъ большиимь и сътворивъшиимь и оуставьѥнъ, тако неправьдьно ѥсть ноудити насъ, да поклонимъ сѧ огню, иже богъ на работѫ][1]) дасть намъ чловѣкомъ, и остати сѧ бога сътворьшаааго небо и землѭ и мориѥ и вьсѣ, ꙗже въ нихъ. нъ лѣпо ѥсть паче ономоу хвалѫ и поклонъ и чьсть отъ цѣсарь же и кънѧзь и воѥводъ и отъ вьсего дыханиꙗ приимати· иже сътвори высотѫ и глѫбины, ѥгоже глѫбокыꙗ мысли не можеть никътоже домыслити сѧ, ни възьрѣти довьлънѣ на высотѫ славы, имьже трѣбоуѥмъ ѥго вьси сынове чловѣчьстии· тъ

---

1) [ ] nach Acta SS. Mart. vol. III p. 772: cum igitur ignis constitutus sit servus noster ab eo, qui fecit illum, iniquum est velle vos cogere, ut ignem adoremus, quem deus ad humanos usus creavit, et abnegemus deum, qui ct., mit anschluss an die hdsch., deren text hier ganz verwirrt ist: и рабъ ѥсть огнь вашь чловѣкомъ. большиимъ и сътворивъшиимъ и. тако оуставивъшоу намъ. ꙗкоже оубо неправьдьно ѥсть ѥже ноудити насъ да поклонимъ сѧ слоужьбѣ мира сего. богъ на работѫ тъ огнь дасть намъ чловѣкомъ.

бо ѥсть кръмѧй вьсѫ населенѫѭ и вьсѧ мѫдростиѭ своѥѭ оуготови. се же трѣбоуѥть отъ насъ, да вѣмъ имѧ господа нашего вьси сынове чловѣчьстии а не соуѥтьныими дѣлы и льстьми прѣльштаѥмъ сѧ. тъ бо рече· не сътворите себѣ капишть ни покланꙗите сѧ дѣломъ рѫкъ вашихъ ни иной твари никоѥйже, ꙁа нѥ азъ ѥсмь господь богъ вашь иꙁъ прьва сы и до коньца прѣбываѭ, и нѣсть иного бога раꙁвѣ мене, и славы моѥѩ иномоу не дамь ни благоиꙁволѥнии моихъ ваꙗниѥмъ, ни чьсти моѥѩ подамь капиштемъ· азъ оуморѭ и оживьѭ, и никътоже ѥсть, иже оубѣжить рѫкоу моѥю. тогда раꙁгнѣвашѧ сѧ старѣйшины влъшьскыꙗ слышавъше рѣчи ты отъ нѥго и начаша чоудити сѧ имъ и трьпѣнию ихъ и рѣшѧ· не въпрашаимъ ихъ нынѣ, да не никътоже отъ чьтѫштиихъ и кланꙗѭштиихъ сѧ слъньцоу и огню и водѣ оуслышать таковыихъ словесъ ихъ, и отъвръгѫть сѧ и ти такожде и отъстѫпѧть отъ жрьтвъ· нъ паче оуслышимъ ихъ ноштиѭ, да никътоже раꙁоумѣѥть глаголѥмыихъ отъ нѥю ни отъ насъ творимыихъ. и бысть тако. и въсташѧ тогда отъ сѫдишта. сѣдъше же ноштиѭ мълчанию сѫштоу мъногоу повелѣшѧ привести свѧтаго Варахисиꙗ. приведеноу же ѥмоу бывъшоу и мълчанию сѫштоу мъногоу послоушаахѫ ѥго. мъного оубо влъхвомъ въпрашавъшемъ ѥго и свѧтоуоумоу божиѥѭ мѫдростиѭ прѣодолѣвъшоу имъ раꙁгнѣвавъше сѧ беꙁаконьници повелѣшѧ принести съвалъмы мѣдьны, и раждегъше ꙗ паче огнꙗ подъложишѧ подъ обѣ паꙁоусѣ, и рѣшѧ къ нѥмоу влъсви· тако ми вѣньць цѣсарꙗ Нерсьска Саворꙗ, ꙗко аште иꙁъ паꙁоухы истрѧсеши любо и ѥдинъ съвалъмъ, и да падсть на ꙁеми, то да вѣси, ꙗко оуже вѣмъ иꙁвѣсто, ꙗко отъвръже сѧ бога своѥго. отъвѣштавъ же свѧтый Варахисий рече къ нимъ·

слоугы сотонины и кънаꙁи грѣшьнии, тако ми съпасениѥ бога моѥго и погыбѣль сотоны, отьца вашего, не имамь оубоꙗти сѧ отъ бога вашего ни ѥдиного отъ съвалъмъ поврѣшти на̃ ꙁеми, нъ имене ради Христоса моѥго оудрьжѫ ꙗ. аꙁъ же нынѣ ꙁаклинаѭ вы богомь живыимь, къ сей мѫцѣ аште и ины имате мѫкы люты, то наведѣте на ны· къто бо ѥсть исходай на рать и не въдаꙗ сѧ вьсѣмь срьдьцемь на съмрьть, да въꙁьметь славѫ великѫ и дары отъ цѣсарꙗ мъногы и санъ великъ; то рекъшоу свѧтоуоумоу Варахисию въꙁбѣсивъше сѧ вельми влъсви повелѣшѧ принести олово и растопивъше въꙁлиꙗти на очи и въ ноꙁдри ѥмоу вълиꙗти и въ оуста и въ оуши, да ни слышить ни глаголѥть, и по томь повелѣшѧ слоугамъ глаголѭште· поймъше и ведѣте въ тьмьницѫ и повръꙁъше ꙁа ѥдинѫ ногѫ повѣсите и тоу, и сътворишѧ тако. и то имъ рекъшемъ повелѣшѧ пакы нечьстивии влъсви привести къ нимъ блаженааго Ионѫ. пришьдъшоу же ѥмоу глаголашѧ къ нѥмоу влъсви· чьто ѥсть, Иона; како ѥсть пѫть видѣти ти, и како прѣбы ношть онѫ вьсѫ стоꙗвъ врьхоу леда и на лютѣй стоудени; отъвѣшта къ нимъ блаженый Иона и рече· вѣдѫште бѫдѣте, сѫдиꙗ и цѣсари, ꙗко богъ мой, иже иꙁволи доуша моꙗ, отъ нѥлѣже роди мѧ отьць мой и помьнѭ и вѣдѣ, николиже таковыꙗ добры подасть ми ношти, ни помьнѭ ѥште, отъ нѥлѣже ѥсть оумъ въ чловѣцѣхъ и оувѣдѣхъ, чьто ѥсть чоувьство, ꙗко такова покойна прѣиде надъ мъноѭ ношть, прииде бо ми льгыни отъ дрѣва свѧтааго, на нѥмьже распѧтъ бысть господь мой Исоусъ-Христосъ. се рекъшоу свѧтоуоумоу Ионѣ отъвѣшташа влъсви и рѣшѧ къ нѥмоу· братъ твой Варахисий отъврьже сѧ бога твоѥго, а ты прѣбываѥши ѥште къ нѥмоу; отъвѣштавъ же свѧтый Иона рече къ нимъ· вѣдѣ и аꙁъ, ꙗко

отъврьже сѧ диꙗвола и вьсѣхъ аггелъ ѥго, и владꙑцѣ Христо-
соу съвьршенъ самъ сѧ ѥсть принеслъ. глаголаша ѥмоу влъсви·
не погоуби ѕълѣ доуша своѥѩ, оучиѥ бо ти ѥсть отъврѣшти
сѧ бога своѥго. отъвѣштавъ Иона рече къ нимъ· слѣпии и
юродивии, глаголѥте вꙑ сами, ꙗко мѫдри ѥсмъ и мѫдростиѭ
нашеѭ изобраштемъ истинѫ· [не можеть ли чловѣкъ имꙑ
пьшеницѫ въ житьници своѥи лежаштѫ и храна ѭ, дъждоу
же и тѫчамъ и громоу и млъниꙗмъ находѧштемъ въѕьмъ отъ
пьшеница въ рѫкоу своѥю сѣꙗти въ имѧ господьниѥ; сѣꙗвъ
бо][1]) ожидаѥть пришьдъши жатвѣ напльнити гоумьно отъ мала-
аго оного, ѥже въсѣꙗ надежда ради, ꙗже имѣ къ Христосоу·
аште ли да не брѣжеть пьшеница лежати ѥи въ житьници и
да не въсѣѥть отъ неѩ, то оскѫдѣѥть пьшеница, не можеть
бо изобиловати. такожде и въ насъ чловѣцѣхъ ѥсть видѣти·
аште къто погоубить доушѫ имене ради господа нашего Исоусъ-
Христоса, то, ѥгда хоштеть объновьꙗти сꙑнꙑ чловѣчьскꙑ, тꙑ
надѣѭштаꙗ сѧ на нь и творѧштаꙗ волѭ ѥго обновить свѣ-
томь онѣмь своимь, иже не прѣходить ни разарꙗѥть сѧ николи-
же, и прѣобидѣвъшаꙗ ѕаповѣди ѥго вьврьжеть въ огнь не
оугасаѥмꙑи. слꙑшавъше же то влъсви онѣмѣша на мъного
врѣмѧ словесьмъ ѥго чоудаште сѧ. послѣжде же отъвѣшта-
въше рѣша ѥмоу· не прѣльштаи себе, Иона, ни послоушаи
пьсании, [мъногꙑ бо пьсаниꙗ прѣльштаѭть]. отъвѣштавъ же
блаженꙑи Иона глагола къ нимъ· добрѣ рѣсте, ꙗко прѣли-

---

1) das handschrftl.: можетъ ли чловѣкъ имꙑ пшеницѫ въ жи-
тьници своѥи лежаштѫ и храна ѭ. дъждоу же и тѫчамъ и громоу
и мльниꙗмъ находѧштемъ. не въѕемъшоу отъ пшеница въ рѫкоу
своѥю и сѣꙗти въ имѧ господьниѥ и сѣꙗвъ giebt keinen zusammen-
hang mit dem folgenden. Vrgl. AA. SS. 1. 1. p. 772 A.

штаѭть пьсаниꙗ, нъ отъ васъ поганꙑихъ. не прѣлиштаѥть ино ничьтоже чловѣкꙑ, нъ тъчиѭ житиѥ мира сего· а иже вькоушаѥть скрьбий господьнь, тъ не прѣлиштаѥть сѧ николиже. ꙗкоже бо [богатоу нѣкомоу пиръ великъ гостьмъ своимъ оуготовивъшоу и посълавъшоу][1]) по ꙁъванꙑꙗ имь иꙁъходаште ꙁъвании къждо иꙁъ своѥго домоу вѣдать иꙁвѣстьнѣ, ꙗко идѫть на веселиѥ, и съ оусрьдиѥмь на пиръ приходать, въшьдъше [же] на обѣдъ и сѣдъше на трепеꙁѣ въкоусивъше вина, да аште добро бѫдеть, то сладъцѣ пиѭть отъ нѥго и въꙁвеселать сѧ, и отъ оупитиꙗ не могѫть ити въ домꙑ своꙗ, по нѥже мъного сѫть пили въсладивъше сѧ виномь, доньдеже приидѫть свои имъ и имъше приведѫть въ домꙑ своꙗ, ꙁа оутра [же] въстаѭште, ѥгда исчуать вино, радоуѭть сѧ ꙁѣло, ꙗко оу своихъ сѫть си дома лежали· такожде и раби Христосови, ѥгда видать, ꙗко ꙁовѫть ꙗ сѫдиꙗ на сѫдиште, то вѣдать, ꙗко на троудъ и на ноуждѫ идѫть, [и] ѥгда идѫть и опиѭтъ сѧ отъ мѫкъ и отъ любъве Христосовꙑ, то оуже къ томоу не помьнать ни домовъ ни чадъ ни имѣниꙗ, ни могѫть приобрѣсти ни ꙁлата ни сьребра ни иного ничесогоже, ѥже въ мироу семь, нъ прѣобидать и цѣсарꙗ и кънаꙁа ожидаѭште ѥдиного тъчиѭ цѣсарꙗ великааго Христоса, ѥгоже воини ѥсмъ мꙑ, въ родꙑ родъ прѣбꙑваѭштоу ѥмоу, ѥгоже цѣсарьство не прѣходить, нъ прѣбꙑваѥть въ вѣкꙑ. то рекъшоу сватоуоумоу Ионѣ повелѣша власви прьстꙑ ѥмоу отъсѣкати обоꙗ рѫчьнꙑꙗ и ножьнꙑꙗ и помѣташа ꙗ прѣдъ сватꙑимь Ионоѭ, и рѣша къ нѥмоу власви· се, видиши, како расꙑпахомъ прьстꙑ твоꙗ по ꙁеми, пожиди

1) hndschr. богатъ нѣкто пиръ великъ гостемъ своимъ оуготовивъ и посълавъ.

оубо, югда врѣма бѫдеть жатвы, то принджть ти мъноѕи прьсти. отъвѣштавъ сватый Иона реуе· аѕъ мъногъ ржкъ не трѣбоуіѫ, нъ юсть богъ съѕьдавый ма, иже пакы обьновить ма обьновьюниюмь своимь, юже хоштеть творити о насъ. то слышавъше и ꙗрости испльнивъше са повелѣша възварити пьцьлъ въ коновъ, и повелѣша слоугамъ, да оудержать гржгомь вьсж главж юго, ꙗдоуже власи сжть, къ томоу и ꙗѕыкъ юмоу оурѣѕати, и сътвориша тако. и повелѣша влъсви, и поврьгоша прѣдъ нимь кожж главы юго и ꙗѕыкъ въ коновъ пьцьльный. по томь же врьгоша и самого того сватааго въ коновъ пьцьльный. въврьженоу же бывъшоу сватоуоумоу абию изанꙗ са вънъ конова вьсь пьцьлъ, и не прикоснж са юмь, и никакоже не врѣди юго ни при уесомьже. видѣвъше же неуьстивии влъсви бывъшеіє то уоудо и дививъше са оужасоша са, ꙗко не врѣди юго никакоже таковаꙗ мжка, и повелѣша принести вратъ и въложити и въ нь и сътагнжти и ѕавити ѕѣло, и сътвориша тако слоугы, и съломиша са кости юго вьса, и по томь прѣтръша и полъма. прѣтьреноу же юмоу бывъшоу повелѣша влъсви троупъ юго въврѣшти въ ꙗмж глжбокж и стрѣшти юго твьрдѣ. тако же са оубо съконьуавъшоу сватоуоумоу Ионѣ повелѣша пакы привести сватааго Варахисиꙗ. приведеноу же юмоу бывъшоу глаголаша къ нюмоу влъсви· поштади оудовъ своихъ, Варахисию, и не въсхошти беѕгодьнѣ осждити себе. отъвѣштавъ же сватый Варахисий реуе къ нимъ· ни аѕъ юсмь съѕьдавый себе ни аѕъ погоубьꙗѭ себе, нъ юсть господь сътворивый ма, и тъ обьновить ма силоѭ своюѭ, и тъ ма избавить и хранить непороуьна отъ ржкъ вашихъ и отъ ржкоу цѣсарꙗ вашего оукорюнааго, иже сътворьшааго и бога не вѣсть, нъ волѭ и повелѣниꙗ того диꙗвола подвиѕають са съконьуати. то

рекъшоу свѧтоуоумоу Карахисию рѣшѧ влъсви· мы ѥсмъ сами досаждаѭштеи и оукарѣѭштеи цѣсарѣ Саворѣ, си оубо прѣльстиѭ своѥѭ пъваѭште не брѣгѫть никогоже. то имъ рекъшемъ и ѣрости сѧ испълнивъшемъ мъногы измѣнишѧ сѧ лица вьсѣмъ о блаженѣѣмь Карахисии, и повелѣшѧ влачити и по трьнию, и по томь повелѣшѧ принести трьстиѥ и расцѣпивъше на дъвоѥ объложити по плъти ѥмоу и врьвиѭ обазавъше сътагнѫти, доньдеже погразнеть трьстиѥ въ плъти ѥго, и повелѣшѧ извлачити трьсти изъ нѥго, да съ трьстиѥмь и плъть ѥго въздираѥть сѧ, и сътворишѧ тако слоугы, и извлачишѧ трьстиѥ съ плътиѭ ѥго. по томь же повелѣшѧ неꙋстиви влъсви, и въложишѧ и въ вратъ, иждє и свѧтаѥго Ионѫ, и тоу съломишѧ вьсѧ кости ѥмоу. по томь же повелѣшѧ слоугамъ, и принесошѧ пьцьлъ горѧшть и вълиѣшѧ въ оуста ѥмоу, и тако прѣдасть доушѫ свѧтый Карахисий и тако пострада съ вьсѣми свѧтыими. слышавъ же мѫжь нѣкъто доброговѣйнъ, имєньмь Аудисотъ, ѣко съконьчаста сѧ свѧтаѣ Иона и Карахисий, приидє и искоупи оу стражь тѣлеси свѧтоую, пѧть сътъ и три сьребрьникы давъ, не тъчиѭ же сєю ѥдиною дъвою свѧтоую искоупи тъ тѣлеси, нъ и инѣхъ, иже прѣдъ тѣма мѫчени бышѧ. клѧ же сѧ мѫжь тъ продавъшиимъ тѣлеса, ѣко никътоже отъ кънязь вашихъ не имать оувѣдѣти бывъшаѥго, по нѥже испрьва дроугъ бѣ мѫжь сихъ съконьчавъшиихъ сѧ. съконьчавъшиихъ же сѧ свѧтыихъ имєна сѫть си· Иона, Карахисий, Заннда, Лазаръ, Иерсисъ, Илиѣ, Авивъ, Марисъ, Маруѳа, Симвеноисъ, Сава. си ѥдинъ на десѧте страстотрьпьци и добропобѣдьнии мѫченици троудишѧ сѧ доже и до коньца Христоса ради, за нѥ и одѣни бышѧ свѣтьлоѭ одеждеѭ и неоувѧдаѭштиимь вѣньцемь вѣньчани тѣмь Христосомь, ихъже свѧтыихъ молитвами да

помиловани бѫдемъ вьси. съконьчаша же сѧ свѧтии Христосови мѫченици девѧть ихъ мѣсѧца Марта кз҃, а дроугаꙗ дъва тогожде мѣсѧца кѳ҃. съписа же памѧть свѧтыихъ Исаиꙗ нѣкъто именьмь, сынъ Адамовъ, отъ ꙁемьꙗ сы Арꙁаниньскы, иже бѣаше шьлъ съ вълхвы послоушати тъчиѭ бываѥмыихъ, и прѣбывъ по страдании свѧтыихъ и вьсе испрьва дожи и до коньца ꙁѣло истиньнѣ слышавъ и видѣвъ потъшта сѧ съ вьсакоѭ тврьдостиѭ съписати на въꙁграждениѥ и оуспѣхъ и съпасениѥ поучитаѭштиимъ, ꙗкоже и инѣмъ подражателемъ [быти] таковыимъ о Христосѣ благодѣти, ѥмоуже слава и дрьжава въ вѣкы вѣкомъ. аминъ.

ANFANG DER

HOMILIE DES JOHANNES CHRYSOSTOMUS

UEBER

MATTH. XXVII, 62.:[1])

На оутриꙗ по пѧтъцѣ съберашѧ сѧ архиереи и фарисеи къ Пилатоу глаголѭште· помѧнѫхомъ, ꙗко онъ льстьць ѥште живъ сы глагола, ꙗко по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо оутврьдити гробъ до третиꙗаго дьне, ѥда како пришьдъше оученици ѥго ноштиѭ оукрадѫть и и рекѫть людьмъ, ꙗко въста иꙁъ мрьтвыихъ, и бѫдеть послѣдьнꙗꙗ прѣльсть горьши прьвыꙗ.

Вьсꙗдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьꙗѥть и нехотѧшти истинѣ помагаѥть. съмотри же· подоба вѣровати, ꙗко оумьрѣ, и ꙗко

---

1) Monumenta è cod. Suprasl. ed. F. Miklosich p. 330.

погребенъ бысть, и ꙗко въста; и то вьсе врагъ дѣлꙗ бываѥть. виждь оубо словеса си съвѣдѣтельствоуѭшта о вьсемь томь· „помѧнѫхомъ, ꙗко льстьць онъ рече ѥште живъ сы.“ да оумрьлъ ѥсть оубо. „по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо оутврьдити гробъ.“ да и погребенъ ѥсть. „ѥда како придѫть оученици ѥго и оукрадѫть и.“ да оубо аште гробъ ѕапечатьлѣѥть сѧ, не бѫдеть проказьства никоѥгоже. да и безъ пьрѩ оубо оуказаниѥ въскрѣсьноѥ, о нѥмьже вы продлъжисте рѣчь. по нѥже бо печатьлѣсте, не бы никоѥгоже проказьства· да аште не бы ни ѥдиногоже проказьства, то оуже въста ꙗвѣ и безъ пьрѩ. виждь, како и нехотѧште троуждаѭть сѧ о оуставьѥнии истиньнѣѣмь. ты же ми съмотри оученикы любѧшта истинѫ, како глаголѥмꙑихъ отъ врагъ ничесоже съкрываѭть, аште и оукорьна глаголѭть. се бо, и льстьца и наричѫть, и не млъчать ти того. се же показаѥть и сихъ безълобьныи и любѧштии истинѫ образъ и онѣхъ боуѥсть, по нѥже ни съмрьтнѭ гнѣва оставиша. достоиньно же и оного възискати, къде глагола· по трьхъ дьньхъ въстанѫ. не бо обрѧштеть никътоже тако ꙗвѣ иѕвѣштана, нъ Ионина ѥсть притъча· ꙗкоже вѣдѣахѫ глаголѥмаꙗ и хотѧште ѕълотворꙗахѫ. чьто оубо Пилатъ; „имате ли стражѫ, оутврьдите, ꙗкоже вѣсте.“ и оутврьдиша печатьлѣвъше гробъ съ стражьми. не да воиномъ ѥдинѣмъ печатьлѣти, ꙗкоже оувѣдѣвъ о нѥмь не хотѣаше съ ними причѧстити сѧ, нъ гонеѕнѫти ихъ хотѧ и то творить, и рече· вы ꙗкоже хоштете, печатьлѣите, да не дроугꙑꙗ имате виновьны творити. аште бо быша ѥдини воини печатьлѣли, могли быша глаголати, аште и лъжа и непрѣпьрива словеса глаголѥмаꙗ, нъ обаче же, ꙗкоже и при инѣхъ не стыдѣахѫ сѧ, такожде и о семь быша глаголали, ꙗко воини тѣло давъше оу-

красти подаша оученикомъ и о въскрьсении сълъгати слово. нынѣ же ти сами оутврьждьше ни того могѫть глаголати. видиши ли, кольми ти спѣшать о истинѣ и нехотѧште; небонѣ ти приидоша, ти проснишѧ, ти печатьлѣшѧ съ стражеѭ, ꙗкоже дроугъ дроугоу быти клеветарѥмъ и обличителѥмъ. цѣ и коли оубо оукрали быша, въ сѫботѫ, и како; не бо бѣаше лѣтиѭ пристѫпити. аште ли и ꙁаконъ прѣстѫпили быша, како оубо съмѣахѫ иже толь страшиви пристѫпити; како ли приноудити можаахѫ; чьто же глаголѭште, чьто ли творѧште; кыимь ли поощтениѥмь стоꙗти хотѣахѫ ꙁа мрьтвьца; коѥго отъданиꙗ чаѭште отъ нѥго, коѥго отъмьштениꙗ; ѥште жива видѣвъше съвѧꙁана бѣжашѧ· и по оумрьтвии ли хотѣахѫ ꙁа нь дрьꙁовати, аште да не бы въсталъ; то како то ѥсть раꙁоумѣти, ꙗкоже того[1]) [не] хотѣахѫ сълъгати, въскрьсению не бывъшоу; си рѣчь отъ того· мъного [бо] о въскрьсении нимъ глагола, и часто глаголааше, ꙗкоже и сами си рѣшѧ, ꙗко по трьхъ дьньхъ въстанѫ. да аште оубо не бы въсталъ, ꙗвѣ, ꙗкоже акы прѣльштени си и противѫ цѣлѣ странѣ о нѥмь борѭште сѧ и беꙁъ домоу и беꙁъ града бывъше отъврьгли сѧ ѥго быша, и не быша такоꙗ рачили ѥмоу въꙁложити славы акы прѣльштени и въ сетьныꙗ бѣды того ради въпадъше. и ꙗкоже не быша могли того сълъгати, аште бы не было въстаниѥ, се ни слова трѣбоуѥть. чимь бо пъваѭште; хытростиѭ ли словесьноѭ; нъ вьсѣхъ бѣахѫ грѫбьше. нъ богатьствомь ли; нъ ни жьꙁла ни оноушта имѣахѫ. нъ добродьствомь ли; нъ оубоꙁи и отъ оубогъ. нъ отьчьствомь ли великомь; нъ отъ мѣстъ бѣахѫ ненароучитъ. нъ мъножьствомь ли своимь; нъ не бѣаше

---

1) hndschr. ꙗкоже тако.

ихъ болѥ ѥдиного на десѧте, и ти же распрашени. нъ обѣ-
штании ли оучителѥвꙑ; нъ-которꙑими;[1]) ашти бо не въста,
тр ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна быти. како ли можаахѫ сътрь-
пѣти народоу бѣсаштоу сѧ; ѥли бо врьховьний вратарица женꙑ
словесе не сътрьпѣ, и проучи же вьси съвѧꙁана тъчиѭ оуꙁьрѣ-
въше раꙁбѣгоша сѧ, како оубо оумꙑслили быша на коньцѧ
вьселѥнꙑѩ тешти и въсадити сътворѥноѥ слово о въскрьсении;
ѥли бо овъ противѫ женьскоу прѣштению не сътрьпѣ, овъ же
не противѫ ѫꙁѣ, како можаахѫ противѫ цѣсарѥмъ и кънѧꙁемъ
и народомъ стати, иѭде мьчи и сковрадꙑ и пешти и бечи-
сменьнꙑѩ по вьсѧ дьни съмрьти, аште да не быша въставъ-
шааго насꙑтили сѧ намановениѩ; толика ꙁнамениѩ быша и
толика чоудеса, и ничесоже сѧ отъ тѣхъ оустꙑдѣша жидове,
нъ распѧша сътворьшааго· а тѣмъ ли хотѣахѫ простѣ бесѣ-
доуѭштемъ вѣровати о въстании; нѣсть то тако, нѣсть, нъ
въскрьсъшааго сила то сътвори.

AUS DEM SOGENANNTEN

ИЗБОРНИКЪ СВЯТОСЛАВОВА

(VON 1073).

VON DER GEWINNUNG DES EDELSTEINES HYACINTH[2]).

Въ поустꙑни великꙑѩ Скоуѳиѩ ѥсть дьбрь ꙁѣло тлѫбока
и чловѣкомъ невъходьна, стѣнами камѣнами обоѭдоу огра-
дивъши сѧ, да тѣмь съ горꙑ прииникъшоу комоу любо акꙑ съ

---

1) hndschr. нѣкоторꙑими.

2) Буслаевъ. Историч. христоматія. Москва 1861. p. 264.

стѣнъ не мошти доꙁьрѣти дъна дьбри той, нъ отъ глѫбинꙑ мракъ ѥсть акꙑ пропасть нѣкаꙗ. посꙑлаѥмии же отъ ближь-ниихъ тоу цѣсарь осѫждениции ноудьми ꙁаклавъше агньца, и одьравъше съмештѫть съ горꙑ отъ камениꙗ въ пропасть дьбри тоѩ, и прилипаѥть камение[1]) на масѣхъ[2]) тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живѫште на вонѭ масьнѫѭ съходѧть и въꙁ-носѧть агнѧта съ льпѧштемь камениѥмь. и ѥгда иꙁѣдѧть маса, камениѥ остаѥть на врьхоу горꙑ, осѫждениции же съмотривъ-ше, къде въꙁносѧть орьли маса, идѫть и тако приносѧть ка-мениѥ.

EVANGELIUM DES JOHANNES

AUS DEM OSTROMIRSCHEN CODEX[3]).

I.

blatt 2. **Искони бѣ слово, и слово бѣ отъ бога и богъ бѣ слово. 2. се бѣ искони оу бога. 3. и тѣмь в'сѧ бꙑшѧ, и беꙁ него ничьтоже не бꙑсть, ѥже бꙑсть. 4. въ томь животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ, 5. и свѣтъ въ тьмѣ свьтитъ сѧ, и тьма ѥго не обѧтъ. 6. бꙑсть чловѣкъ посъланъ отъ бога, имѧ ѥмоу Иоанъ. 7. тъ приде въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ, да вьси вѣрѫ имѫть имь. 8. не бѣ тъ**

---

1) nämlich die hyacinthen.

2) so wol zu lesen statt **мѣстѣхъ**.

3) unverändert aus der handschr. aufgenommen, jedoch mit worttrennung, auflösung der compendien und andrer interpunction. Die altbulgar. formen sind, wo im texte abweichungen, unter diesem angegeben.

vers 3. **вьсѧ, беꙁъ нѥго.** 7. **прииде.**

свѣтъ, нъ да съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ истиньнъıи, иже просвѣщаѥть в'сакого уловѣка градѫща въ миръ. 10. въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бъıсть, и миръ ѥго не позна. 11. въ своꙗ приде, и свои ѥго не приꙗша. 12. ѥлико же ихъ приꙗтъ и, дасть имъ область уадомъ божиѥмъ бъıти, вѣроуѭщемъ въ имѧ ѥго· 13. иже ни отъ кръви ни отъ похоти плътьскъıꙗ ни отъ похоти мѫжьскъı родиша сѧ. 14. и слово плъть бъıсть и въсели сѧ въ нъı, и видѣхомъ славѫ ѥго, славѫ ꙗко ѥдиноуадааго отъ отьца испълнь благодати и истинъı. 15. Иоанъ съвѣдѣтельствова о н'емь и възъва глаголѧ· сь бѣ, ѥгоже рѣхъ, градъıи по мънѣ прѣдъ мъноѭ бъıсть, ꙗко пьрвѣи мене бѣ. 16. и отъ испълн'ениꙗ ѥго мъı вьси приꙗхомъ благодать възъ благодать· 17. ꙗко законъ Мосеомь данъ бъıсть, благодать и истина Їисоусъ-Христосъмь бъıсть.

18. бога никътоже никъдеже не видѣ· тъкъмо ѥдиноуадъıи сънъ, сы въ лонѣ отьуи, тъ и исповѣда. 19. и се ѥсть съвѣдѣтельство Иоаново, ѥгда посълаша Июдеи отъ Иероусалима иере'ѧ и левъгитъı, да въпросать ѥго· тъı къто ѥси; 20. и исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда, ꙗко нѣсмь азъ Христосъ. 21. и въпросиша же и· кънто оубо тъı ѥси; Илиꙗ ли ѥси; и глаголѧ· нѣсмь. пророкъ ли ѥси тъı; и отъвѣщѧ· ни. 22. рѣша же ѥмоу· кънто ѥси; да отъвѣтъ дамъ посълавъшиимъ нъı. уьто глаголѥши о тебѣ самомь; 23. реуе же· азъ гласъ въпиѭщааго въ поустъıни· исправите пѫть господьнь, ꙗкоже реуе Исаиꙗ пророкъ. 24. и посълании бꙗахѫ отъ Фарисеи, 25. и въпросиша и и рѣша ѥмоу· уьто оубо крьщаbl. 3, b.

9. късакого oder късѧкого. 11. прииде. 13. плътьскъıѩ. 14. испълнь. 15. нѥмь, глаголѩ, прьвѣи (прѣвѣи). 16. испълнениꙗ, възъ. 19. иереѩ. 20. отъврьже (отъвръже). 24. бѣахѫ.

ѥси, аще ты нѣси Христосъ ни Илиꙗ ни пророкъ; 26. отъвѣща имъ Иоанъ глагола· азъ крьщаѭ въ водѣ, по срѣди же васъ стоить, ѥгоже не вѣсте. 27. тъ ѥсть грѧдꙑи по мънѣ, ꙗко пьрвѣи мене бѣ, ѥмоуже нѣсмь достоинъ, да отрѣшѫ ремень сапогоу ѥго. 28. си въ Виѳании бышѧ об онъ полъ Иордана, идеже бѣ Иωанъ крьстѧ.

bl. 260, c. въ врѣмѧ оно 29. видѣвъ Иоанъ Иісоуса грѧдѫща къ себѣ и глагола о нѥмь· се, агньць божии въземлѭи грѣхꙑ вьсего мира. 30. сь ѥсть, о нѥмьже азъ рекохъ, по мънѣ идеть мѫжь, иже прѣдъ мъноѭ бꙑсть, ꙗко прьвѣи мене бѣ, 31. и азъ не вѣдѣахъ ѥго, нъ да ꙗвить сѧ Израилѥви, сего ради придохъ азъ въ водѣ крьстѧ. 32. и съвѣдѣтельствова Иоанъ глаголѩ, ꙗко видѣхъ доухъ съходѧщь и грѧдѫщь на нь ꙗко голѫбь съ небесе, и прѣбꙑсть на нѥмь. 33. и азъ не вѣдѣахъ ѥго, нъ посълавꙑи мѧ крьститъ въ водѣ, тъ мънѣ рече· надъ ньже оузьриши доухъ съходѧщь и прѣбꙑваѭщь на нѥмь, сь ѥсть крьстѧи доухъмь свѧтꙑимь. 34. и азъ видѣхъ и съвѣдѣтельствовахъ, ꙗко сь ѥсть сꙑнъ божии.

bl. 6. въ оно врѣмѧ 35. стоꙗше Иоанъ и отъ оученикъ ѥго дъва. 36. и оузьрѣ Іисоуса идѫща и глагола· се агньць божии. 37. и слꙑшаста и оба оученика глаголѭщь и по Іисоусѣ идоста. 38. обращь же сѧ Іисоусъ и видѣвъ ꙗ по себѣ идѫща глагола има· 39. чьсо ищета; она же рѣста ѥмоу· равви, ѥже глаголѥть сѧ съказаѥмо оучителю, къде живеши; 40. глагола има· придѣта и видита. придоста же и видѣста, къде живѣше, и прѣбꙑста оу нѥго дьнь тъ. година же бѣ ꙗко десѧтаꙗ.

---

26. глаголѩ. 27. прьвѣи (прѣвѣи), отърѣшѫ. 28. обѣ. 31. приидохъ. 35. стоıаше. 40. приидѣта, приидоста, живѣаше.

41. бѣ же Андреа, братъ Симона Петра, юдинъ отъ обоѩ слышавъшоую отъ Иоана и по нюмь шьдъшоуѩ. 42. обрѣте сь прѣжде брата своюго Симона и глагола юмоу· обрѣтохомъ Месиѩ, юже юсть съкаꙁаюмыи Христосъ. 43. и приведе и къ Ісоусови. възьрѣвъ же на нь Іисоусъ рече· ты юси Симонъ сынъ Иониинъ, ты наречеши са кифа, юже съкаꙁають са петръ. 44. въ оутрѣи же въсхотѣ Іисоусъ иꙁити въ Галилеѩ, и обрѣте Филипа и глагола юмоу· гради по мънѣ. 45. бѣ же Филипъ отъ Виѳъсаидьска града, Андреова и Петрова. 46. и обрѣте Филипъ Наѳанаила и глагола юмоу· югоже писа Моиси въ ꙁаконѣ и пророци, обрѣтохомъ, Іисоуса сына Иосифова, иже отъ Наꙁареѳа. 47. и глагола юмоу Наѳанаилъ· отъ Наꙁареѳа можеть ли что добро быти; глагола юмоу Филипъ· приди и виждь. 48. видѣвъ же Іисоусъ Наѳанаила градѫща къ н'ємоу и глагола о н'ємь· се въ истинѫ Иꙁраилитѣнинъ, въ н'ємьже льсти нѣсть. 49. глагола юмоу Наѳанаилъ· како ма ꙁнаюши; отъвѣщавъ же Іисоусъ рече юмоу· прѣже даже не възгласи тебе Филипъ, сѫща подъ смоковьницеѩ видѣхъ та. 50. отъвѣща Наѳанаилъ и глагола юмоу· равви, ты юси сынъ божии, ты юси цесарь Иꙁраилювъ. 51. отъвѣща Іисоусъ и рече юмоу· ꙁа н'є рѣхъ, ѩко видѣхъ та подъ смоковьницеѩ, вѣроуюши; больша сихъ оуꙁьриши. 52. и глагола юмоу· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· отъ селѣ оуꙁьрите небо отъвьрсто и ан'гелы божиѩ въсходаща и ниꙁъ ходаща надъ сына чловѣчьскааго.

---

41. обою, шьдъшоую. 47. приидн. 47. июмоу, июмь, июмьже. 49. прѣжде, смокъвьницеѩ. 51. ию, смокъвьницеѩ. 52. отъврьсто (отъвръсто), анъгелы.

II.

bl. 11, d. Въ оно врѣмѧ 1. бракъ бысть въ Кана-Галилеи, и бѣ тоу мати Іисоусова. 2. ꙁъванъ же бѣ Іисоусъ и оучeници ѥго на бракъ. 3. и не доставъшоу виноу глагола мати Іисоусова къ н'ѥмоу· вина не имѫть. 4. глагола ѥи Іисоусъ· чьто ѥсть мънѣ и тебѣ, жено; не оу приде година моꙗ. 5. глагола мати ѥго слоугамъ· ѥже аще глагол'ѥть вамъ, створите. 6. бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть лежащь по очищению Июдеискоу, вьмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. 7. глагола имъ Іисоусъ· напълните водоносы воды, и напълнишѧ до вьрха. 8. и глагола имъ· почрьпѣте нынѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесошѧ. 9. ꙗко же въкоуси архитриклинъ вина бывъшааго отъ воды, и не вѣдѣше, отъ кѫдѫ ѥсть, а слоугы вѣдꙗахѫ почрьпъшеи водѫ, и възгласи жениха архитриклинъ 10. и глагола ѥмоу· в'сакъ чловѣкъ прѣжде доброѥ вино полагаѥть, и ѥгда оупиѭть сѧ, тогда хоуждеѥ, ты же съблюде доброѥ вино до селѣ. 11. се створи ꙁнамениѥмъ начатъкъ Іисоусъ въ Кана-Галилеи, ꙗви славѫ своѭ, и вѣроваша въ нь оученици ѥго.

bl. 8, d. 12. въ оно врѣмѧ вънидe Іисоусъ въ Каперънаоумъ самъ и мати ѥго и братиꙗ ѥго и оученици ѥго, и тоу не мъногы дьни прѣбысть. 13. и близъ бѣ пасха Июдеиска и вънидe Іисоусъ въ Иероусалимъ, 14. и обрѣте въ црькъви продаѭщаꙗ волы и овьцѧ и голѫби и пѣнѧжьникы сѣдѧщѧ, 15. и створи

---

3. иѥмоу. 4. приидe. 5. глаголѥть, сътворите. 6. бѣаше, камѣнъ (камꙗнъ). 7. напълните, напълнишѧ, врьха. 8. почрьпѣте. 9. вѣдѣаше, кѫдоу, вѣдѣахѫ, почрьпъшеи. 10. вьсакъ. 11. сътвори, lies и ꙗви. 14. црькъви oder цьркъви, cod. abbr. цркви, продаѭщаꙗ. 15. сътвори.

ꙗко бичь отъ вьрви, и изгъна вьсѧ и-црькъве овьцѧ и волы, и тържьникомъ расъпа пѣнѧꙁѧ и дъскы опровьрже, 16. и продаѭщиимъ голѫби рече· възьмѣте си отъ сѫдоу, не творите домоу отьца моѥго домоу коупльнааго. 17. помѧнѫшѧ же оученици ѥго, ꙗко написано ѥсть· жалость домоу твоѥго сънѣсть мѧ. 18. отъвѣщашѧ же Июдеи и рекошѧ ѥмоу· коѥ ꙁнамениѥ ꙗвлꙗѥши намъ, ꙗко си твориши; 19. отъвѣща Інсоусъ и рече имъ· раꙁорите цьркъвь сиѭ, и трьми дьньми въꙁдвигнѫ ѭ. 20. рѣшѧ же Июдеи· четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ съꙁъдана бысть цьркы си, а ты ли трьми дьньми въꙁдвигнеши ѭ; 21. онъ же глаголааше о цьркъви тѣла своѥго. 22. ѥгда же въста отъ мьртвъıихъ, помѧнѫшѧ оученици ѥго, ꙗко се глаголааше, и вѣрѫ ꙗшѧ книгамъ и словеси, ѥже рече Інсоусъ. 23—25. fehlen.

III.

Въ оно врѣмѧ 1. чловѣкъ етеръ отъ фарисеи, имѧ ѥмоу bl. 7, c. Никодимъ, кънѧꙁь Июдеискъ· 2. сь приде къ Інсоусови нощиѭ и рече ѥмоу· равви, вѣмь, ꙗко отъ бога ѥси пришьлъ оучитель, никътоже бо не можеть ꙁнамении сихъ творити, ꙗже ты твориши, аще не бѫдеть богъ съ нимь. 3. отъвѣщавъ Інсоусъ и рече ѥмоу· аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ· аще къто не родить сѧ съ выше, не можеть вѣдѣти цесарьствиꙗ божиꙗ. 4. глагола къ немоу Никодимъ· како можеть чловѣкъ родити сѧ старъ сы; еда можеть въторицеѭ въ жтробѫ вълѣсти матере своѥѩ и родити сѧ; 5. отъвѣща Інсоусъ и рече ѥмоу· аминъ, аминъ

---

15. врьви, изъ црькъве (cod. цркве), тръжьникомъ, опровръже. 19. црькъвь. 20. съꙁьдана, црькы. 21. црькъви. 22. мрьтвъıихъ, кънигамъ. 1. ѥтеръ. 2. приде. 4. ѥда.

глаголѭ тебѣ· аще къто не родить сѧ водоѭ и доухъмь, не можеть вънити въ цесарьство божие· 6. рожденоѥ бо отъ плъти плъть ѥсть, и рожденоѥ отъ доуха доухъ ѥсть. 7. не диви сѧ, ѣко рѣхъ ти· подобаѥть вамъ родити сѧ съ выше. 8. доухъ, идеже хощеть, дышеть, и гласъ ѥго слышиши, нъ не вѣси, отъ кѫдоу приходить и камо идеть· такъ ѥсть в'сакъ роженыи отъ доуха. 9. отъвѣща Никодимъ и рече ѥмоу· како могѫть си быти; 10. отъвѣща Ісоусъ и рече ѥмоу· ты ѥси оучитель Иꙁраилевъ, и сихъ ли не вѣси; 11. аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ, ѣко иже вѣмъ глаголемъ, и ѥже видѣхомъ съвѣдѣтельствоуѥмъ, и съвѣдѣтельства нашего не приѥмлѥте. 12. аще ꙁемьнаа рѣхъ вамъ и не вѣроуѥте, како, аще рекѫ вамъ небесьнаѣ, вѣроуѥте; 13. никътоже въꙁиде на небо, тъкъмо сышьдыи съ небесе сынъ чловѣчьскыи сыи на небесе. 14. и ѣко Моуси въꙁнесе ꙁмиѭ въ поустыни, тако подобаѥть въꙁнести сѧ сыноу чловѣчьскоуоумоу, 15. да всакъ вѣроуѩи въ нь не погыбн'еть, нъ имать живота вѣчьнааго.

bl. 218, d. рече господь своимъ оученикомъ· никътоже (u. s. w. 13—15 wiederh., s. die varianten). 16. тако бо въꙁлюби богъ миръ, ѣко сынъ свои ѥдиночадыи далъ ѥсть, да вьсакъ вѣроуѩи въ нь не погыбнеть, нъ имать животъ вѣчьныи. 17. не посъла бо богъ сына своѥго въ миръ, да сѫдить мироу, нъ да съпасеть сѧ миръ имъ.

---

5. доухомь, im Ostr. ev. in diesem casus immer ъ. 8. вьсакъ рожденыи. 11. глаголѥмъ. 13. сыи, gewöhnl. loc. небеси. 15. вьсакъ, погыбнеть. 16. ѥдиночадыи, вьсакъ od. вьсѣкъ. 17. имь.

Varianten von bl. 218, d.: 13. сышьдыи, сыи на небеси. 14. ѣкоже, Моуиси. 15. вьсакъ, вѣроуѩи, погыбнеть, животъ вѣчьныи; von bl. 12, c.: 16. мира, сына своѥго ѥдиночадааго дасть, всакъ, къ н'ѥго, живота вѣчьнааго. 17. statt имъ steht ѥго ради.

рече господь своимъ оученикомъ· тако възлюби (u. s. w. bl. 12, d. v. 16 u. 17 wiederh.) 18. вѣроу'ꙗи въ нь не бѫдеть осѫжденъ, а не вѣроуꙗи оуже осѫжденъ ѥсть, ꙗко не вѣрова въ имѧ ѥдиночадааго сына божиꙗ. 19. се же ѥсть сѫдъ, ꙗко свѣтъ приде въ миръ, и възлюбишѧ чловѣци паче тьмѫ неже свѣтъ· бѣшѧ бо ихъ дѣла зъла. 20. в'сакъ бо дѣлаꙗ зълаꙗ ненавидить свѣта, и не приходить къ свѣтоу, да не обличать сѧ дѣла ѥго. 21. а творѧи истинѫ грѧдеть къ свѣтоу, да ꙗвѧть сѧ дѣла ѥго, ꙗко о бозѣ сѫть съдѣлана.

въ оно врѣмѧ 22. вьниде Інсоусъ и оученици ѥго въ Июдеискѫѭ землѭ и тоу живꙗаше и крьщаше. 23. бѣ же Иоанъ крьстѧ въ Єнонѣ близъ Салима, ꙗко водꙑ мъногꙑ бѣхѫ тоу, и прихождаахѫ и крьщаахѫ сѧ. 24. не оу бо бѣ въсажденъ въ тьмьницѫ Иоанъ. 25. бꙑсть же сътѧзаниѥ отъ оученикъ Иѡановъ съ Июдеи о ѡчищении, 26. и придошѧ къ Иоаноу и рѣшѧ ѥмоу· равви, иже бѣ съ тобоѭ об онъ полъ Иердана, ѥмоуже тꙑ съвѣдѣтельствова, се, тъ крьщаѥть, и вьси грѧдѫть къ ниѥмоу. 27. отъвѣща Иѡанъ и рече· не можеть чловѣкъ приимати ничьсоже, аще не бѫдеть ѥмоу дано съ небесе. 28. вꙑ сами мънѣ съвѣдѣтельствовасте, ꙗко рѣхъ· нѣсмь азъ Христосъ, нъ посъланъ ѥсмь прѣдъ нимь. 29. имѣꙗи невѣстѫ женихъ ѥсть, а дроугъ жениховъ стоꙗ и послоушаꙗ ѥго радостиѭ радоуѥть сѧ за гласъ жениховъ· си бо радость моꙗ испълни сѧ. 30. ономоу подобаѥть расти, а мънѣ мьнити сѧ. 31. грѧдꙑи съ вꙑше надъ вьсѣми ѥсть. иже отъ землѧ отъ землѧ ѥсть, и отъ землѧ глаголеть· грѧдꙑи съ небесе надъ

bl 12, d. — bl 9, c.

---

18. вѣроуꙗи. 19. приидє. 20. вьсакъ. 22. живѣаше, крьштааше. 23. бѣахѫ. 26. приидошѧ, объ. 29. испльни. 31. землꙗ, землꙗ, землꙗ, глаголѥть.

вьсѣмн ѥсть· 32. ѥже вндѣ н слъша, се съвѣдѣтельствоуѥть, н съвѣдѣтельства ѥго ннкътоже прнѥмл'еть· 33. прнньмын ѥго съвѣдѣтельство ʒапеуатьлѣ, ꙗко богъ нстнньнъ ѥсть. 34—36 fehlen.

IV.

bl. 29, d. 1—4 fehlen. Къ оно врѣмѧ 5. прнде Ісоусъ въ градъ Самаренскѣ нарнцаѥмы Соухарь блнʒъ вьсн, ѥже дасть Ꙗковъ Іоснфоу сыноу своѥмоу. 6. бѣ же тоу стѫденьць Ꙗковль. Ісоусъ же троуждь сѧ отъ пѫтн сѣдѣаше тако на стѫденьцн. годнна же бѣ ꙗко шестаꙗ. 7. прнде жена отъ Самарнѩ поурѣтъ воды. глагола ѥн Ісоусъ· даждь мн пнтн. 8. оуу̑еннцн бо ѥго ошьлн бѣахѫ въ градъ, да брашьно коупѧть. 9. глагола ѥмоу жена Самаранънн· како ты Іоуден сы отъ мене пнтн просншн женꙑ Самаранꙑнѩ сѫщѧ; не прнкасаѭть бо сѧ Іоуден Самарѣнехъ. 10. отъвѣща Ісоусъ н реуе· аще бы вѣдѣла даръ божнн, н къто ѥсть глаголѩн тн· даждь мн пнтн, ты бы просила оу него, н далъ тн бы водѫ жнвѫ. 11. глагола ѥмоу жена· господн, нн поурьпальннка нмашн, н стоуденьць глѫбокъ ѥсть, отъ кѫдоу оубо нмаашн водѫ жнвѫ; 12. еда ты болнн ѥсн отьца нашего Ꙗкова, нже дасть намъ стоуденьць; н тъ нʒ нѥго пн н сынове ѥго н скотн ѥго. 13. отъвѣща Ісоусъ н реуе ѥн· вьсꙗкъ пнꙗн отъ воды сеꙗ въжаждеть сѧ пакы, 14. а нже пнѥть отъ воды, ѥже аʒъ дамь ѥмоу, не нмать въждадатн сѧ въ вѣкъ, нъ вода, ѥже аʒъ дамь ѥмоу, бѫдеть

---

32. прнѥмлѥть. 33. ʒапеуатьлѣ. 5. прннде; нарнцаѥмꙑн. 6. стоуденьць, стоуденьцн. 7. прннде, Самарнѩ. 8. отъшьлн. 9. Самарꙗнꙑнн, Самарꙗнꙑнꙗ, *Самарꙗньхъ. 10. глаголꙗн, нѥго. 12. ѥда, нʒъ. 13. вьсакъ od. вьсꙗкъ, въждаждеть.

въ немь источьникъ воды истѣкаѭщаꙗ въ животъ вѣчьныи. 15. глагола къ немоу жена· господи, даждь ми сиѭ водѫ, да ни жаждѫ ни прихождѫ почрьпатъ. 16. глагола ѥи Иісоусъ. иди, приꙁови мѫжъ твои и приди сѣмо. 17. отъвѣща жена и рече ѥмоу· не имамъ мѫжа. глагола ѥи Иісоусъ· добрѣ рече, ꙗко мѫжа не имамъ· 18. пѧть бо мѫжъ имѣла ѥси, и нынѣ ѥгоже имаши, нѣсть ти мѫжъ· се въ истинѫ рече. 19. глагола ѥмоу жена· господи, виждѫ, ꙗко пророкъ ѥси ты. 20. отьци наши въ горѣ сеи поклонишѧ сѧ, и вы глаголѥте, ꙗко въ Иероусалимѣ ѥсть мѣсто, идеже кланꙗти сѧ подобаѥть. 21. глагола ѥи Иісоусъ· жено, вѣрѫ ми ими, ꙗко идеть година, ѥгда ни въ горѣ сеи ни въ Ѥроусалимѣхъ поклоните сѧ отьцоу. 22. вы кланꙗѥте сѧ, ѥже не вѣсте, мы кланꙗѥмъ сѧ, ѥже вѣмь, ꙗко съпасениѥ отъ Иоудеи ѥсть. 23. нъ придеть година и нынѣ ѥсть, ѥгда истиньнии поклоньници поклонѧть сѧ отьцоу доухъмь и истиноѭ· ибо отьць тацѣхъ ищеть кланꙗѭщиихъ сѧ ѥмоу. 24. доухъ ѥсть богъ· иже кланꙗѥть сѧ ѥмоу, доухъмь и истиноѭ достоить кланꙗти сѧ. 25. глагола ѥмоу жена· вѣмь, ꙗко месиꙗ придеть нарицаѥмꙑ Христосъ· ѥгда тъ придеть, въꙁвѣстить намъ вьсѧ. 26. глагола ѥи Иісоусъ· аꙁъ ѥсмь, глаголꙗи съ тобоѭ. 27. и тогда же придошѧ оученици ѥго и чѫждаахѫ сѧ, ꙗко съ женоѭ глаголааше, и никътоже не рече ѥмоу· чесо ищеши, или· чьто глаголѥши съ неѭ. 28. остави же водоносъ свои жена и иде въ градъ и глагола чловѣкомъ· 29. придѣте, видите чловѣка, иже рече ми вьсѧ,

---

15. поучрьпати. 16. мѫжь, приинди. 17. имамь, имамь. 18. мѫжь, мѫжь. 22. вѣмъ. 23. приидеть, кланꙗѭштиихъ. 25. приидеть, нарицаѥмꙑи, приидеть, вьсѧ. 26. глаголꙗи. 27. приидошѧ, чоу-ждаахѫ. 29. приидѣте, вьсѧ.

ѥлико сътворихъ· еда тъ ѥсть Христосъ; 30. придоша же иѕ
града и идѣахѫ къ ѥмоу. 31. междѫ же симь молѣахѫ и
оучениции ѥго глаголѭще· рав'ви, ѣждь. 32. онъ же рече имъ·
аѕъ брашьно имамъ ѣсти, ѥгоже вы не вѣсте. 33. глаголаахѫ
же оучениции ѥго къ себѣ· еда къто принесе ѥмоу ѣсти;
34. глагола имъ Ісоусъ· моѥ брашьно ѥсть, да сътворѭворю
волѭ посълавъшааго мѧ и съврьшѫ дѣло ѥго. 35. не вы ли
глаголѥте, ꙗко ѥще четыре мѣсѧци сѫть и жатва придеть; се,
глаголю вамъ· възведѣте очи ваши и видите нивы, ꙗко плавы
сѫть къ жатвѣ оуже. 36. и жьнѧи мъѕдѫ приѥмлеть и събира-
ѥть плодъ въ животъ вѣчьныи, да сѣѧи въ коупѣ радоуѥть сѧ
и жьнѧи. 37. о семь бо слово ѥсть истиньноѥ, ꙗко инъ ѥсть
сѣѧи, и инъ ѥсть жьнѧи. 38. аѕъ же послахъ вы жатъ, идеже
вы не троудиете сѧ· инии троудиша сѧ, и вы въ троудъ ихъ
вънидосте. 39. отъ града же того мънози вѣроваша въ нь отъ
Самарꙗнъ ѕа слово женѣ съвѣдѣтельствоуѭщи, ꙗко рече ми
вьсѧ, ѥлико сътворихъ. 40. ѥгда же придоша къ ѥмоу Са-
марꙗне, молѣахѫ ѥго, да бы прѣбылъ оу нихъ· и прѣбысть
тоу дъва дъни. 41. и мънози паче вѣроваша ѕа слово ѥго,
42. женѣ же глаголаахѫ, ꙗко оуже не ѕа твоѭ бесѣдѫ вѣроу-
ѥмъ, сами бо слышаахомъ, и вѣмь, ꙗко ѥсть въ истинѫ съпасъ
мироу Христосъ. 43— mitte von 46 fehlen.

bl. 18, c. въ врѣмѧ оно 46. бѣ нѣкыи цесарь мѫжь, ѥгоже сынъ
болѣше, въ Капернаоумѣ· 47. сь слышавъ, ꙗко Ісоусъ приде
отъ Іюдеѩ въ Галилеѭ, и иде къ ѥмоу и молѣаше и, да

---

29. ѥда. 30. приидоша, иѕъ. 31. междоу. 32. имамь. 33. ѥда. 34. сътворѭ, streiche ворю. 35. приидеть, глаголѭ. 36. жьнѧи мьѕдѫ, сѣѧи. 37. сѣѧи. 38. посълахъ. 39. вьсѧ. 40. приидоша, дьни. 42. вѣмъ. 46. болѣаше. 47. прииде, Июдеѩ.

сънидеть исцѣлитъ сынъ ѥго· хотꙗаше бо оумрѣти. 48. рече Исоусъ къ н'емоу· аще ѕнамении и чоудесъ не видите, не имате вѣры ꙗти. 49. глагола къ нѥмоу цесаревъ мѫжь· господи, съниди прѣжде, даже не оумьреть отроча моѥ. 50. и глагола ѥмоу Исоусъ· иди, сынъ твои живъ ѥсть. и вѣрѫ имъ чловѣкъ словеси, ѥже рече ѥмоу Исоусъ, и идѣше. 51. и абиѥ съходѧщоу ѥмоу, се, раби ѥго сърѣтошѧ и глаголѭще ѥмоу, ꙗко сынъ твои живъ ѥсть. 52. въпрашааше же годины отъ нихъ, въ кыи часъ соулѣѥ ѥмоу бысть· рѣшѧ же ѥмоу, ꙗко вьчера въ годинѫ семѫѭ остави и огнь. 53. раѕоумѣвъ же отьць ѥго, ꙗко та година бѣ, въ нѭже рече ѥмоу Исоусъ· сынъ твои живъ ѥсть, и вѣрова самъ и домъ ѥго вьсь. 54. се пакы второѥ ѕнамениѥ сътвори Исоусъ пришьдъ отъ Иѭдеѩ въ Галилеѭ.

V.

Въ оно врѣмѧ 1. вьниде Исоусъ въ Ѥроусалимъ. 2. ѥсть bl. 22, d. же въ Иѥроусалимѣхъ на овьчи коупѣли, ꙗже нарицаѥть сѧ еврѣискы Виѳезда, пѧть притворъ имѫщи. 3. въ тѣхъ лежааше мъножьство болѧщиихъ, слѣпъ, хромъ, соухъ, чаѭщиихъ движениѥ водѣ. 4. аньгелъ бо господьнь на вьсѧ лѣта мыꙗше сѧ въ кѫпѣли и възмѫщааше водѫ, и иже прѣжде вълажааше по възмѫщении воды, съдравъ бывааше, ꙗцѣмьже недѫгъмь одьржимъ бывааше. 5. бѣ же ѥдинъ тоу чловѣкъ три десѧте и осмь лѣтъ имы въ недѫѕѣ своѥмь· 6. сего видѣвъ Исоусъ и раѕоумѣвъ, ꙗко мъного лѣта оуже имꙗаше, глагола ѥмоу·

---

47. хотѣаше, оумьрѣти. 48. иѥмоу. 49. цесарѥвъ. 50. идѣаше. 52. седмыѭ. 54. Июдеѩ. 2. кѫпѣли. 4. аньгелъ, вьсѧ, мыꙗаше. 4. одрьжимъ. 6. имѣаше.

хощеши ли цѣлъ быти; 7. отъвѣща юмоу недѫжьныи· господи, чловѣка не имамъ, да югда въꙁмѫтить сѧ вода, въвьржеть мѧ въ кѫпѣль· югъда же прихождѫ аꙁъ, инъ прѣжде мене вълаꙁить. 8. глагола юмоу Исоусъ· въстани, въꙁьми одръ твои и иди въ домъ твои. 9. и абиѥ цѣлъ бысть чловѣкъ, и въꙁѧ одръ свои и хождааше. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. 10. глаголаахѫ же Иѭдеи исцѣлѣвъшоуоумоу· сѫбота юсть, и не достоить тебѣ въꙁѧти одра твоюго. 11. онъ же отъвѣща имъ· иже мѧ сътвори цѣла, тъ мънѣ рече· въꙁьми одръ твои и ходи. 12. въпросиша же и· къто юсть чловѣкъ рекыи тебѣ· въꙁьми одръ твои и ходи; 13. исцѣлѣвыи же не вѣдѣаше, къто юсть· Исоусъ бо оуклони сѧ народоу сѫщоу на мѣстѣ. 14. по томь же Исоусъ обрѣте и въ цьркъви и рече юмоу· се, цѣлъ юси, къ томоу не съгрѣшаи, да не горе ти чьто бѫдеть. 15. и иде чловѣкъ и повѣда Иѭдеомъ, ꙗко Исоусъ юсть, иже мѧ сътвори цѣла. 16. fehlt.

Ы. 13. рече господи къ пришьдъшиимъ къ н'ємоу Июдеомъ· 17. отьць мои до селѣ дѣлаюеть, и аꙁъ дѣлаѭ. 18. сего ради паче искахѫ юго Июдеи оубити, ꙗко не тъкмо раꙁарꙗаше сѫботѫ, нъ и отьца своюго глаголааше бога, равьнъ сѧ творꙗ богоу. 19. отъвѣща же Іисоусъ и рече имъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· не можеть сынъ творити о себѣ ничесоже, аще не юже видить отьца творꙗща· ꙗже бо онъ творить, си и сынъ творить. 20. отьць бо любить сына и вьсе покаꙁаюеть юмоу, ꙗже самъ творить, и больша сихъ покаꙁаюеть юмоу дѣла, да вы чоудите сѧ· 21. ꙗко бо отьць въскрѣшаюеть мьртвыꙗ и живить, такоже

---

7. имаамь, въврьжеть, югда, прихождѫ. 10. Июдеи. 13. вѣдѣаше. 14. црькъви, горю. 15. Июдеомъ. 17. июмоу. 18. искаахѫ, тъкъмо, раꙁарꙗаше. 21. мрьтвыꙗ.

и сынъ, ѩже хощеть, живить. 22. отьць бо не сѫдить никомоуже, нъ сѫдъ вьсь дасть сынови, 23. да вьси чьтѫть сына, ѩкоже чьтѫть отьца. иже не чьтеть сына, не чьтеть отьца, иже посъла юго. 24. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ѩко слоушаѩи словесе моюго и вѣрѫ юмлѩи посълавъшоуоумоу мѧ имать живота вѣчьнаго и на сѫдъ не придеть, нъ прѣидеть отъ съмьрти въ животъ.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ н'емоу Июдеомъ· (v. bl. 13, d. 24. wiederholt) 25. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ѩкоградеть година и нынѣ юсть, югда мьртвии оуслышать гласъ сына божиѩ и слышавъше оживѫть· 26. ѩкоже бо отьць живота имать въ себѣ, тако дасть и сынови животъ имѣти въ себѣ, 27. и область дасть юмоу и сѫдъ творити, ѩко сынъ чловѣчьскъ юсть. 28. не дивите сѧ семоу, ѩко градеть година, въ нѭже вьси сѫщеи въ гробѣхъ оуслышать гласъ юго, 29. и изидѫть, створьшии благаѩ въ въскрѣшение живота, а сътворьшии зълаѩ въ въскрѣшение сѫда. 30. не могѫ азъ о себѣ творити ничьсоже· ѩко слышѫ, и сѫждѫ, и сѫдъ мои правьдьнъ юсть, ѩко не ищѫ волѧ моюѩ, нъ волѧ посълавъшааго мѧ отьца.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ нюмоу Июдеомъ· ѩко слышѫ (u. s. w. wiederholung von v. 30.). 31. аще азъ съвѣдѣтельствоуѭ о мънѣ, съвѣдѣтельство моѥ нѣсть истиньно. 32. инъ юсть съвѣдѣтельствоуѩи о мънѣ, и вѣмъ, ѩко истиньно юсть съвѣдѣтельство юго, юже съвѣдѣтельствоуюто о мънѣ. 33. вы посъласте къ Иоаноу, и съвѣдѣтельствова о истинѣ. 34. азъ же не отъ чловѣкъ съвѣдѣтельство приюмлѭ, нъ си

---

21. такожде. 24. юмлаи (bl. 13, d. юмла, d. i. юмлѩ), вѣчьнааго, приидеть, съмрьти, нюмоу. 25. мрьтвии. 28. сътворьшии. 30. волѩ, волѩ. 32. вѣмь.

глаголѭ, да вы съпасени бѫдете. 35. онъ бѣ свѣтильникъ горѧ и свѣтѧ, вы же хотѣсте въʒрадовати сѧ въ годинѫ свѣтѣниꙗ юго. 36. аʒъ же имамъ съвѣдѣтельство бол'е Иоанова· дѣла бо, ꙗже дасть мънѣ отьць, да съвьршаѭ, та дѣла, ꙗже творѭ, съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ, ꙗко отьць мѧ посъла. 37. и посълавъıи мѧ отьць, тъ съвѣдѣтельствова о мънѣ· ни гласа юго никъдеже слышасте, ни видѣниꙗ юго видѣсте, 38. и словесе юго не имате прѣбывающа въ васъ, ʒа ние, югоже тъ посъла, семоу вы вѣры не юмлюте. 39. испытаите книгы, ꙗко вы мьните въ нихъ имѣти живота вѣчьнааго, и ты сѫть съвѣдѣтельствоуѭща о мънѣ. 40. и не хощете прити къ мънѣ, да живота имате. 41. славы отъ чловѣкъ не приемлѭ, 42. нъ раʒоумѣхъ вы, ꙗко любъве въ себѣ божиꙗ не имаате. 43. аʒъ придохъ въ имѧ отьца моюго, и не приемлюте мене· аще инъ придеть въ имѧ свою, того приемл'ете. 44. како вы можете вѣровати, славѫ дроугъ отъ дроуга приемлѭще, и славы, ꙗже отъ юдиноуадааго сына божиꙗ, не ищете; 45. не мьните, ꙗко аʒъ на вы рекѫ къ отьцоу· юсть иже глаголѩи на вы Моуси, на н'егоже вы оупъвасте. 46. аще бо бысте вѣрѫ имѣли Мосеѡви, вѣрѫ ꙗли бысте и мънѣ, о мънѣ бо тъ писа· 47. аще ли того кънигамъ вѣры не 'емл'ете, како моимъ глаголомъ вѣрѫ имете;

VI.

И по семь иде Інсоусъ на онъ полъ морꙗ Тиверѣꙗдьска. 2. и по н'емь идꙗаше народъ мъногъ, ꙗко видꙗахѫ ʒнамениꙗ, ꙗже творꙗаше на недѫжьныихъ. 3 u. 4. fehlen.

---

36. имамь, болю, съвршаѭ, творѭ. 39. кънигы. 40. приити. 43. приидохъ, прииде̇ть, приюмлюте. 45. глаголꙗи, июгоже. 47. юмлюте. 1. Тиверьꙗдьскꙗ od. Тиверіадьска. 2. июмь, идꙗаше, видꙗахѫ.

въ врѣмѧ оно 5. въꙁведъ Ісоусъ оуи свои и видѣвъ, ꙗко bl. 34, b. мъногъ народъ идеть къ немоу, глагола Филипоу· чимь коупимъ хлѣбы, да ѣдѧть си; 6. се же глаголааше искоушаꙗ и, самъ бо вѣдѣаше, что хотѧ сътворити. 7. отъвѣща юмоу Филипъ· дъвѣма сътома сърeбрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ, да къжъдо мало что приимисть. 8. глагола юмоу юдинъ отъ оучeникъ юго Андреа, братъ Симоноу Петроу· 9. юсть отрочищь сьде, иже имать пѧть хлѣбъ ꙗчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ, нъ си что сѫть селикоу народоу; 10. рече же Ісоусъ· сътворите чловѣкы въꙁлещи. бѣ же трава мънога на мѣстѣ. въꙁлеже оубо мѫжъ числъмь ꙗко пѧть тысѫщь. 11. приꙗтъ же хлѣбы Ісоусъ, и хвалѫ въꙁдавъ дасть оучeникомъ, и оучeници въꙁлежащиимъ, такожде и отъ рыбоу, юлико хотѣахѫ. 12. и ꙗко насытишѧ сѧ, глагола оучeникомъ своимъ· съберѣте иꙁбытъкы оукроухъ, да не погыбнеть ничьтоже. 13. събьрашѧ же и напълнишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьнаньнихъ, иже иꙁбышѧ ѣдъшиимъ. 14. чловѣци же видѣвъше, юже сътвори ꙁнамение Ісоусъ, глаголаахѫ, ꙗко сь юсть въ истинѫ пророкъ градꙑи въ миръ.

въ оно врѣмѧ видѣвъше народи ꙁнамениѥ, юже (u. s. w. bl. 16. wiederhol. von v. 14) 15. Ісоусъ же раꙁоумѣвъ, ꙗко хотѧть прити, да въсхꙑтѧть и и створѧть цесарꙗ, отиде пакы въ горѫ юдинъ. 16. и ꙗко поꙁдѣ бысть, сънидошѧ оучeници юго на море, 17. и вълѣꙁъше въ корабль ѣдꙗахѫ на онъ полъ морꙗ въ Каперънаоумъ, и тьма бысть, и не оу бѣ къ нимъ пришьлъ

---

6. искоушаꙗ; statt хотѧ lies хотѣаше. 7. сьребрьникъ (ь?), къжьдо (къждо). 9. ꙗчьменьнъ. 10. мѫжь. 11. приꙗтъ. 13. ꙗчьнаньнихъ oder ꙗчьмѧньнꙑихъ. 14. bl. 16 створи = сътвори. 15. прити, сътворѧть, hndschr. цра abbr. 16. морю. 17. ѣдѣахѫ.

Інсоусъ. 18. море же вѣтроу велнкоу дъхаѭщюоу въстаꙗше. 19. гребъше же ꙗко к҃ н ѕ҃ стадни нлн л҃ оуꙁьрѣша Інсоуса ходаща по морю н блнꙁъ кораблꙗ бывъшоу оубоꙗша сѧ. 20. онъ же глагола нмъ· аꙁъ есмь, не бонте сѧ. 21. хотѣхѫ же прн'ꙗтн н въ корабль, н абнѥ бысть корабль на ꙁемлн, въ нѭже ѣдꙗахѫ. 22. въ оутрѣн же дьнь народъ, нже стоꙗаше об онъ полъ морꙗ, вндѣвъше, ꙗко кораблꙗ нного не бѣ тоу, тъкъмо ѥдннъ тъ, въ ньже вънндоша оучєннцн ѥго, н ꙗко не вънндє съ оучєннкы своимн Інсоусъ въ корабль, нъ ѥдннн оучєннцн ѥго вънндоша· 23. н ннн прндоша кораблн отъ Тнверніꙗды блнꙁъ мѣста, ндеже ѣша хлѣбы хвалѫ въꙁдавъшю господоу· 24. н ѥгда вндѣша народн, ꙗко Інсоуса не бысть тоу нн оучєннкъ ѥго, вълѣꙁоша самн въ кораблꙗ н прндоша въ Канеръналоумъ нщѫще Нсоуса. 25. н обрѣтъше н об онъ полъ мора рѣша ѥмоу· раввн, къгда сѣмо прндє; 26. отъвѣща Інсоусъ н рєчє· амннъ, амннъ глаголю вамъ· нщете мене, не ꙗко вндѣсте ꙁнаменнꙗ, нъ ꙗко ѣсте хлѣбы н насытнсте сѧ. 27. дѣлантє не брашьно гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбываѭщеѥ въ жнвотъ вѣчьнын, нже сынъ чловѣчьскын дасть вамъ· сего бо отьць ꙁнамена богъ.

bl. 19, b. рєчє господь къ вѣровавъшннмъ къ нѥмоу Нюдеомъ· дѣлантє не брашьно гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбываюшеѥ въ жнвотъ вѣчьнѣємь, ѥже (u. s. w. v. 27 wiederholt). 28. рѣша же къ нѥмоу· что сътворнмъ, да дѣлаѥмъ дѣла божнꙗ; 29. отъвѣща Нсоусъ н рєчє нмъ· се ѥсть дѣло божнѥ, да вѣроуѥте въ тъ, ѥгоже посъла онъ. 30. рѣша же ѥмоу· коѥ

---

18. морѥ, въстаꙗаше. 19. lies besser бывъша, н. 21. хотѣахѫ, прнꙗтн, ѣдꙗахѫ. 22. объ. 23. прнндоша. 24. нрнндоша. 25. объ, морꙗ, прнндє. 26. глаголѭ. 27. прѣбываѭщеѥ, вѣчьнѣѥмь (вѣчьнѣмь).

оубо ты твориши ꙁнамениѥ, да видимъ и вѣрѫ имемъ тебѣ; чьто дѣлаѥши; 31. отьци наши ѣша маннѫ въ поустыни, ꙗкоже ѥсть писано· хлѣбъ съ небесе дасть имъ ѣсти. 32. рече же имъ Исоусъ· аминъ, аминъ глаголю вамъ· не Моуси дасть вамъ хлѣбъ съ небесе, нъ отьць мои даѥть вамъ хлѣбъ истиньныи съ небесе· 33. хлѣбъ бо божии ѥсть сходаи съ небесе и даꙗи животъ в'семоу мироу. 34. fehlt.

рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу Иꙋдеомъ· bl. 20. 35. аꙁъ ѥсмь хлѣбъ животьныи, грѧдꙑи къ мънѣ не имаать въꙁалъкати сѧ, и вѣроуꙗи въ мѧ не иматъ въждадати сѧ никогъдаже. 36. нъ рѣхъ вамъ, ꙗко видѣсте мѧ и не вѣроуѥте. 37. вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, къ мънѣ придеть, и грѧдѫщаго къ мънѣ не иждене вънѣ· 38. ꙗко сънидохъ съ небесе, да не творѭ волѧ моѥѩ нъ волѭ посълавъшаго мѧ. 39. се же ѥсть волѩ посълавъшаго мѧ отьца, да вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, не погоублю отъ нѥго, нъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Иꙋдеомъ· bl. 20, b. се (u. s. w. wiederh. v. 39). 40. се же ѥсть волѩ отьца моѥго, да вьсь видаи сына и вѣроуꙗи въ нь иматъ животъ вѣчьныи, и въскрѣшѫ и аꙁъ въ послѣдьнии дьнь. 41. ръпътаахѫ же Иꙋдеи о нѥмь, ꙗко рече· аꙁъ ѥсмь хлѣбъ сшьдыи съ небесе, 42. и глаголаахѫ· не сь ли ѥсть Исоусъ сынъ Иосифовъ, ѥмоуже мы ꙁнаѥмъ отьца и матере; како оубо сь глаголѥть, ꙗко съ небесе сънидохъ; 43. отъвѣща Исоусъ и рече имъ· не ръпъщѣте междѫ собоѭ· 44. никътоже не можеть прити къ мънѣ,

---

32. глаголѭ. 33. даꙗи, вьсемоу. 35. Июдеомъ, вѣроуꙗи, никогдаже. 37. приидеть. 38. волѧ моѥѩ. 39. погоублѭ, Июдеомъ; bl. 20, b ми statt мънѣ. 40. вѣроуꙗи. 41. Июдеи. 43. (ръпъштате), междоу. 44. приити.

аще не отьць посълавъи ма привлѣчеть юго, и азъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь. 45—47 fehlen.

Ы. 21. рече господь къ пришьдъшиимъ къ юемоу Июдеомъ· 48. азъ юесмь хлѣбъ животьнъи. 49. отьци ваши ѣша манѫ въ поустыни и оумрѣша· 50. сь юесть хлѣбъ съходаи съ небесе, да аще къто отъ юего ѣсть, не оумьреть. 51. азъ юесмь хлѣбъ живъи съшьдъи съ небесе· аще къто сънѣсть отъ хлѣба сего, живъ бѫдеть въ вѣкъ. хлѣбъ бо, иже азъ дамь, плъть моꙗ юесть, ꙗже азъ дамь за животъ вьсего мира. 52. пьрѣахѫ же са Июдеи междѫ собоꙗ глаголюще· како можеть сь плъть своꙗ дати намъ ѣсти; 53. рече имъ Исоусъ· аминъ, аминъ глаголю вамъ· аще не ѣсте плъти сына чловѣчьскаего и пиюте кръви юего, живота не имате въ себѣ. 54. ѣдꙑ плъть моꙗ и пиꙗи кръвь моꙗ имать животъ вѣчьнъи, и азъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь. 55. fehlt.

Ы. 24. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ юемоу Июдеомъ· 56. ѣдꙑ моꙗ плъть и пиꙗи моꙗ кръвь въ мънѣ прѣбꙑваюеть и азъ въ юемь. 57. ꙗкоже посъла ма живъи отьць и азъ живѫ отьца ради, и ꙗдъи ма и тъ живъ бѫдеть мене ради. 58. се юесть хлѣбъ сьшьдъи съ небесе, не ꙗкоже ѣша отьци ваши маньнѫ и оумрѣша. ѣдъи хлѣбъ сь живъ бѫдеть въ вѣкъ. 59. си рече на съборищи оуча въ Капернаоумѣ. 60. мънози же слꙑшавъше и отъ оученикъ юего рекоша· жестоко юесть слово се, къто можеть юего слоушати; 61. вѣдꙑ же Исоусъ въ себѣ, ꙗко ръпъщѫть о семь оученици юего, рече имъ· се ли вꙑ блазнить; 62. аще оубо оузьрите сына чловѣчьскааго въс-

48. Июдеомъ. 49. оумьрѣша. 51. съшьдъи. 52. пьрѣахѫ, междоу, глаголꙗще. 53. глаголꙗ. 54. пиꙗи. 56. Июдеомъ, пиꙗи. 57. ѣдъи. 58. оумьрѣша.

ходащіа, идеже бѣ прѣжде; 63. доухъ юсть, иже живить, отъ плъти нѣсть польꙃꙗ никоюлже. глаголы, ꙗже аꙃъ глаголахъ вамъ, доухъ сѫть и животъ сѫть. 64. нъ сѫть отъ васъ дроуꙃии, иже не вѣроуѭть. вѣдлаше бо испьрва Исоусъ, кто сѫть не вѣроуѭщеи, и къто юсть хотаи прѣдати и. 65. и глаголлаше· сего ради рѣхъ вамъ, ꙗко никътоже не можеть приити къ мънѣ, аште не бѫдеть дано юмоу отъ отьца моюго. 66. отъ сего мъноꙃи отъ оученикъ юго идоша въспать и къ томоу не хождаахѫ съ нимь. 67. рече же Исоусъ обѣма на десате· еда и вы хощете ити; 68. отъвѣща юмоу Симонъ Петръ· господи, къ комоу идемъ; глаголы живота вѣчьнаaго имаaши, 69. и мы вѣровахомъ, ꙗко ты юси Христосъ, сынъ бога живаaго. 70 u. 71 fehlen.

VII.

Въ врѣма оно 1. хождаaше Исоусъ въ Галилеи· не хотѣше бо въ Иоудеи ходити, ꙗко искаaхѫ юго Иоудеи оубити. bl. 25, b.
2. бѣ же блиꙃъ праꙃдьникъ Иоудеискъ скинопигиꙗ. 3. рекоша же къ нюмоу братиꙗ юго· прѣиди отъ сѫдоу, и иди въ Иоудеѭ, да и оученици твои видать дѣла твоꙗ, ꙗже твориши· 4. никътоже бо ничьсоже въ таинѣ творить и ищеть самъ ꙗвѣ быти· аще си твориши, ꙗви са вьсемоу мироу. 5. ни братиꙗ бо юго вѣровахѫ въ нюго. 6. глагола же имъ Исоусъ· врѣма моюе не оу приде, а врѣма ваше вьсегда юсть готово. 7. не можеть миръ ненавидѣти васъ, мене же ненавидить, ꙗко аꙃъ съвѣдѣтельствоуѭ о нюмь, ꙗко дѣла юго ꙃъла сѫть. 8. въꙃидѣте въ праꙃдьникъ сь, аꙃъ не въꙃидѫ въ праꙃдьникъ, ꙗко

---

63. польꙃа никоюмже, иже. 64. вѣдѣаше, испрьва. 65. прийти. 67. юда. 1. хотѣаше. 5. вѣроваахѫ. 6. приде.

врѣмѧ мою не оу приближи сѧ. 9. си рекъ оста самъ въ Галилеи. 10. югда же въздошѧ братиѩ юго, тогда и самъ възиде, не ꙗвѣ нъ ꙗко таи. 11. Иоудеи же искаахѫ юго въ праздьникъ и глаголаахѫ· къде юсть онъ; 12. и ръпътъ мъногъ бѣ о нюмь въ народѣхъ· ови глаголаахѫ, ꙗко благъ юсть, инии же глаголаахѫ· ни, нъ льстить народы. 13. никъıиже оубо ꙗвѣ глаголаше о нюмь страха ради Иоуската.

Ы. 26. 14. въ прѣполовлюнию праздьника възиде Иісоусъ въ цръкъвь и оучаше. 15. и дивлѩахѫ сѧ Иоудеи глаголѭще· како оубо сь оумѣють кънигы не оучивъ сѧ; 16. отъвѣща Иісоусъ и рече имъ· мою оученню нѣсть мою нъ посълавъшааго мѧ. 17. аще къто хощеть волю юго творити, разоумѣютъ оученню, кою отъ бога юсть, или азъ о себѣ глаголѭ. 18. глаголѩи о себѣ славы своюѩ ищеть, а ищаи славы посълавъшааго и, сь истиньнъ юсть и неправьды въ нюмь несть. 19. не Моуси ли дасть вамъ законъ, и никътоже отъ васъ творить закона; чьто мене ищете оубити; 20. отъвѣща народъ· бѣсъ ли имаши; къто тебе ищеть оубити; 21. отъвѣща Иісоусъ и рече имъ· юдино дѣло сътворихъ, и вьси дивите сѧ. 22. сего ради Моуси дасть вамъ обрѣзанию, не ꙗко отъ Мосеа юсть нъ отъ отьць· и въ сѫботѫ обрѣзаюте чловѣка. 23. аще обрѣзанию приюмлють чловѣкъ въ сѫботоу, да не разоритъ сѧ законъ Мосеовъ, на мѧ ли гнѣваюте сѧ, ꙗко вьсего чловѣка съдрава сътворихъ въ сѫботѫ; 24. не сѫдите на лицѧ, нъ правьдьныи сѫдъ сѫдите. 25. глаголаахѫ же 'етери отъ Иероусалимлꙗнъ· не сь ли юсть, югоже ищѫть оубити; 26. и се, не обинѭтъ сѧ глаго-

---

11. искаахѫ. 13. lies Иоуденскаго, d. i. Июденскааго. 15. дивлѩахѫ. 17. волѭ, разоумѣють. 18. глаголѩи, своюѩ, нѣсть. 23. сѫботѫ, лицѧ. 25. ютери. 26. обиноуѭ.

лѥть, и ничьсоже ѥмоу не глаголѭть· еда како разоумѣшѧ кънѧзи, ѣко сь ѥсть Христосъ; 27. нъ сего вѣмь отъ кѫдоу ѥсть, а Христосъ ѥгда придеть, никътоже ѥго не вѣсть отъ кѫдоу бѫдеть. 28. възъва же въ црькъви оуча Ісоусъ и глаголѧ· и мене вѣсте и вѣсте, отъ коудоу ѥсмь, и о себѣ не придохъ, нъ ѥсть истиньнъ посълавъи мѧ, ѥгоже вы не вѣсте. 29. азъ и вѣмь, ѣко отъ него ѥсмь и тъ мѧ посъла. 30. и искаахѫ Иоудеи ѩти и, и никътоже не възложи рѫкы на нь, ѣко не оу бѣ пришьла година ѥго. 31—36 fehlen.

37. въ послѣдьнии дьнь великъи праздьникъ стоѣаше bl. 54, b. Ісоусъ и зъваше глаголѧ· аще къто жѧждеть, да придеть къ мънѣ и пиѥть. 38. вѣрѫѩи въ мѧ, ѣкоже кънигы рекошѧ, рѣкы отъ чрѣва ѥго истекѫть водъ живы. 39. се же рече о доусѣ, иже хотѣахѫ приимати вѣроуѭщии въ него· не оу бѣ доухъ свѧтъи данъ, ѣко Ісоусъ не оу бѣ прославленъ. 40. мънози же отъ народа слышавъше словеса си глаголаахѫ· се ѥсть въ истинѫ пророкъ. 41. дроузии же глаголаахѫ· се ѥсть Христосъ. дроузии глаголаахѫ· еда отъ Галилеѩ Христосъ придеть; 42. не кънигы ли рекошѧ, ѣко отъ сѣмене Давыдова и отъ Виѳлеомьскааго градьца, идеже бѣ Давыдъ, придеть Христосъ; 43. распьрѧ же бысть въ народѣ ѥго ради. 44. етери же отъ нихъ хотѣахѫ ѩти и, нъ никътоже не възложи на нь рѫкоу. 45. придошѧ же слоугы къ архиереомъ и фарисеомъ, и рекошѧ имъ ти· по что не приведосте ѥго; 46. отъвѣщашѧ слоугы· николиже тако ѥсть глаголалъ чловѣкъ, ѣко

26. ѥда. 27. вѣмъ, приидеть. 28. cod. abbr. цркви, глаголѩ кѫдоу, приидохъ. 37. приидеть. 38. вѣроуѩи. 39. хотѣахѫ. 40. statt се lies besser сь. 41. statt се besser сь; ѥда, приидеть. 42. приидеть. 43. распьрѧ. 44. ѥтери. 45. приидошѧ.

сь чловѣкъ. 47. отъвѣщаша имъ фарисеи· еда и вы прѣльщени быстe; 48. еда къто отъ кънаʒь вѣрова въ нь ли отъ фарисеи; 49. нъ народъ сь, иже не вѣсть ʒакона, проклати сѫть. 50. глагола Никодимъ къ нимъ, пришьдъи къ нiемоу нощиѭ, юдинъ сы отъ нихъ· 51. еда ʒаконъ нашь сѫдить чловѣкоу, аще не слышить отъ нiего прѣжде и раʒоумѣють, что творить; 52. отъвѣщаша и рекоша юмоу· еда и ты отъ Галилеѩ юси; испытаи и виждъ, ѩко отъ Галилеѩ пророкъ не приходить. 53. fehlt.

VIII.

bl. 55, b. 1—11. fehlen. 12. пакы же имъ Iисоусъ рече глаголѩ· аʒъ юсмь свѣтъ вьсемоу мироу· ходаи по мънѣ не имать ходити въ тьмѣ, нъ имаать свѣтъ животьныи.

bl. 27, b. рече господь къ пришьдъшиимъ къ нiемоу Иоудеомъ· аʒъ (u. s. w. v. 12 wiederholt). 13. рѣша же юмоу фарисеи· ты о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуюши, съвѣдѣтельство твоѥ нѣсть истиньно. 14. отъвѣща Iисоусъ и рече имъ· аще аʒъ съвѣдѣтельствоуѭ о мънѣ самомь, съвѣдѣтельство моѥ истиньно юсть, ѩко вѣмь, отъ кѫдоу придохъ и камо идѫ, вы же не вѣсте, отъ кѫдоу градоу и камо идѫ. 15. вы же по плъти сѫдите, аʒъ не сѫждѫ никомоуже, 16. аще ли сѫждѫ аʒъ, сѫдъ мои истиньнъ юсть, ѩко юдинъ нѣсмь, нъ аʒъ и посълавы мѩ отьць. 17. въ ʒаконѣ вашемь писано юсть, ѩко дъвою чловѣкоу съвѣдѣтельство истиньно юсть· 18. аʒъ юсмь съвѣдѣтельствоуѩ о мънѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуеть о мънѣ посълавыи мѩ отьць. 19. глаголаша юмоу· къто юсть отьць

---

47. юда. 48. юда. 50. пришьдъи. 51. юда. 52. юда, виждь. 12. bl. 27, b имать statt имаать. 14. приидохъ, градѫ. 16. посълавыи. 17. дъвою. 18. съвѣдѣтельствоуѩ.

твои; отъвѣща Ісоусъ· ни мене вѣсте ни отьца моѥго. аще ма бысте вѣдѣли, и отьца моѥго бысте вѣдѣли. 20. сиꙗ глаголы глагола Исоусъ въ газофулакии оуча въ црькъви, и никътоже не ꙗтъ ѥго, ꙗко не оу бѣ пришьла година ѥго.

рече господь къ пришьдъшиимъ нѥмоу Иоудеомъ· 21. азъ иду, и възищете мене, и въ грѣсѣ вашемь оумьрете, ꙗко ꙗможе азъ иду, вы не можете прити. 22. глаголаахѫ же Иоудеи· ѥда са самъ оубиѥть, ꙗко глаголѥть· ꙗможе азъ иду, вы не можете прити. 23. и рече имъ Ісоусъ· вы отъ нижьнихъ ѥсте, азъ отъ вышьнихъ есмь· вы отъ сего мира ѥсте, азъ отъ сего мира нѣсмь. 24. рекохъ оубо вамъ, ꙗко оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. 25. глаголаахѫ же ѥмоу Иоудеи· ты къто ѥси; и рече имъ Ісоусъ· начатъкъ, ꙗко глаголахъ вамъ. 26. мъного имамъ глагогати и сѫдити, нъ пославы ма истиньнъ ѥсть, и азъ ꙗже слышахъ отъ нѥго, си глаголѭ въ вьсемь мирѣ. 27. и не разоумѣша, ꙗко о отьци имъ глаголааше. 28. рече же имъ Ісоусъ· ѥгда възнесете сына чловѣчьскаго, тогда разоумѣѥте, ꙗко азъ ѥсмь и о себѣ ничесоже не творѫ, нъ ꙗкоже наоучи ма отьць, си глаголѭ. 29. и пославы ма отьць съ мъноѭ ѥсть· не остави мене ѥдиного отьць, ꙗко азъ оугодьна ѥмоу творѫ вьсегда. 30. си глаголѭщоу ѥмоу мънози вѣроваша въ нѥго.

31. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу Иоудеомъ· аще вы прѣбѫдете въ словеси моѥмь, въ истинѫ оученици мои

bl. 28.

bl. 28, d.

---

20. ꙗтъ. 21. lies къ нѥмоу; принти. 22. ѥда, принти. 23. нижьниихъ, вышьниихъ, ѥсмь. 26. имамь, пославъи. 28. творѭ. 29. пославъи, творѭ.

Varianten von bl. 221, c: 27. отьца statt о от.; am ende noch бога; 28. ничьтоже. 30. въ нь. 31. Июдеомъ, ѥсте.

бѫдете, 32. и разоумѣюте истинѫ, и истина свободить вы. 33. отъвѣщаша же юмоу· сѣма Авраамлю юсмь и никомоуже не работахомъ николиже, како ты глаголюши, ꙗко свободъ бѫдете; 34. отъвѣща имъ Іісоусъ· аминь, аминь глаголѭ вамъ, ꙗко вьсакъ твори грѣхъ рабъ юсть грѣхоу· 35. а рабъ не прѣбываюто въ домоу въ вѣкы, сынъ же прѣбываюто въ вѣкы. 36. аще бо сынъ вы свободить, въ истинѫ свободъ бѫдете. 37. вѣмь, ꙗко сѣма Авраамлю юсте· нъ ищете мене оубити, ꙗко слово моє не вьмѣщаюто сѧ въ вы. 38. азъ ꙗже видѣхъ оу отьца моюго, глаголѭ, и вы оубо ꙗже видѣсте оу отьца вашего, творите. 39. отъвѣщаша и рѣша юмоу· отьць нашь Авраамъ юсть. глагола имъ Іісоусъ· аще чада Авраамлꙗ бысте были, дѣла Авраамлꙗ творили бысте· 40. нынѣ же ищете мене оубити, чловѣка, иже истинѫ вамъ глаголахъ, ꙗже слышахъ отъ бога· сего Авраамъ нѣсть творилъ. 41. вы творите дѣло отьца вашего. рѣша же юмоу· мы отъ любодѣанниꙗ нѣсмь рождени, мы юдиного отьца имамъ, бога. 42. рече же имъ Іісоусъ· аще богъ отьць вашь бы былъ, любили мѧ бысте, азъ бо отъ бога издохъ и придох'.

bl. 32, d. рече господь къ пришьдъшиимъ къ нюмоу Іоудеомъ· аще богъ (u. s. w. v. 42 wiederholt)· не о себѣ бо придохъ, нъ тъ мѧ посъла. 43. по что беседы моюꙗ не разоумѣюте; ꙗко не можете слышати словесе моюго. 44. вы отъ отьца диꙗвола юсте, и похоти отьца вашего хощете творити. онъ чловѣкооубиица бѣ испрьва и въ истинѣ не стоить, ꙗко нѣсть истины въ нюмь. югда глаголюто лъжѫ, отъ своихъ глаголюто, ꙗко

33. юсмъ, свободь. 36. свободь. 40. statt глаголаахъ lies глаголахъ, statt ꙗже besser ѩже. 41. любодѣꙗниꙗ, нѣсмъ. 42. пришьдъшиимъ, приидохъ, приидохъ. 43. моюꙗ.

лъжь юсти и отьць юго. 45. азъ же за не истинж глаголіж, не юмлюте вѣры мънѣ. 46. къто отъ васъ обличаютъ ма о грѣсѣ; аще истинж глаголіж, по чьто вы не юмлюте вѣры мънѣ; 47. иже юсть отъ бога, глаголъ божии послоушаютъ· сего ради вы не послоушаюте, ꙗко отъ бога нѣсте. 48. отъвѣщаша Иоудеи и рекоша юмоу· не добрѣ ли глаголюмъ мы, ꙗко Самарꙗнинъ юси ты и бѣсъ имаши; 49. отъвѣща Іисоусъ· азъ бѣса не имамъ, нъ чьтж отьца моюго, и вы не чьтете мене. 50. азъ же не ищж славы моюꙗ· юсть ищаи и сждаи. 51. аминъ, аминъ глаголіж вамъ· аще къто слово мою съблюдеть, съмьрьти не имать видѣти въ вѣкъ.

рече господь· аминъ (u. s. w. v. 51 wiederholt). 52. рекоша же юмоу Иоудеи· нынѣ разоумѣхомъ, ꙗко бѣсъ имаши. Авраамъ оумрѣтъ и пророци, и ты глаголюши, ꙗко аще къто слово мою съблюдеть, не имать въкоусити съмьрьти въ вѣкъ. 53. еда ты болии юси отьца нашего Авраама, иже оумьрѣтъ, и пророци оумьрѣша; кого са самъ твориши; 54. отъвѣща Іисоусъ· аще азъ славлю са самъ, слава моꙗ ничьтоже юсть· юсть отьць мои славаи ма, югоже вы глаголюте ꙗко богъ нашь юсть, 55. и не познаюте юго, азъ же вѣмь и, и аще рекж, ꙗко вѣмь юго, бждж подобьнъ вамъ, лъжь· нъ вѣмь и, и слово юго съблюдаіж. 56. Авраамъ, отьць вашъ, радъ бы былъ, да бы видѣлъ дьнь мои· и видѣ и въздрадова са. 57. рекоша же Иоудеи къ нюмоу· пать десатъ лѣтъ не оучимаши· Авраама ли юси видѣлъ; 58. рече имъ Іисоусъ· аминъ, аминъ глаголіж вамъ· прѣже даже не бысть Авраамъ, азъ

bl. 33, c.

---

44. лъжь. 49. имамь. 50. моюꙗ. 51. съмьрьти. 52. оумьрѣтъ, съмьрьти. 53. юда. 54. славліж. 55. lies ꙗко не вѣмь юго; лъжь. 56. вашь. 58. прѣжде.

ѥсмь. 59. въꙁѧшѧ же камениѥ, да връгѫтъ на нь. Іисоусъ же съкрꙑ сѧ и иꙁиде иꙁъ црькъве, и прошьдъ по срѣдѣ ихъ идѣаше и хождааше.

IX.

Ы. 38. Въ врѣмѧ оно 1. мимо идꙑ Іисоусъ видѣ чловѣка слѣпа отъ рожьства. 2. и въпросишѧ и оучєници ѥго глаголѭще· рачви, кто съгрѣши, сь ли или родителꙗ ѥго, да слѣпъ роди сѧ; 3. отъвѣща Іисоусъ· ни сь съгрѣши ни родителꙗ ѥго, нъ да ꙗвѧть сѧ дѣла божиꙗ на нѥмь. 4. мънѣ подобаѥть дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ, доньдеже дьнь ѥсть· придеть же нощь, ѥгда никътоже не можеть дѣлати. 5. ѥгдаже въ мирѣ ѥсмь, свѣтъ ѥсмь мироу. 6. си рекъ плинѫ на ꙁемлю и сътвори брѣниѥ отъ плюновениꙗ и помаꙁа ѥмоу очи брѣниѥмъ, 7. и рече ѥмоу· иди, оумꙑи сѧ въ кѫпѣли Силоуамьстѣ, ѥже съкаꙁаѥть сѧ посъланъ. шьдъ же и оумꙑ сѧ п ириде видѧ. 8. сѫсѣди же и иже и бѣахѫ видѣли прѣжде, ꙗко слѣпъ бѣ, глаголаахѫ· не сь ли ѥсть сѣдѧи и просѧ; 9. дроуꙁии же глаголаахѫ· подобьнъ ѥмоу ѥсть. онъ же глаголааше, ꙗко аꙁъ ѥсмь. 10. глаголаахѫ же ѥмоу· како ти сѧ отъвьрꙁоста очи; 11. отъвѣща онъ и рече· чловѣкъ нарицаѥмꙑи Іисоусъ брѣниѥ сътвори и помаꙁа очи мои и рече ми· иди въ кѫпѣль Силоуамлѭ и оумꙑи сѧ, шьдъ же и оумꙑвъ сѧ проꙁьрѣхъ. 12. рекошѧ же ѥмоу· кто сь ѥсть; глагола· не вѣмь. 13. ведошѧ же и къ Фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ. 14. бѣ же сѫбота, ѥгда сътвори брѣниѥ Іисоусъ и отъвьрꙁе ѥмоу очи.

---

59. врьгѫть, прошьдъ, идѣаше. 1. рождьства. 4. приидеть. 6. = плюнѫ, ꙁемлѭ, брѣниѥмь. 7. прииде. 14. отъврьꙁе.

15. пакꙑ же въпрашаахѫ и фарисеи, како проꙁьрѣ. онъ же рече имъ· брѣние положи мънѣ на очиѭ, и ѹмꙑхъ сѧ, и виждѫ. 16. глаголаахѫ же ѥдини отъ фарисеи· нѣсть сь отъ бога чловѣкъ, ꙗко сѫботꙑ не чьтеть. дроуꙁии же глаголаахѫ· како можеть чловѣкъ грѣшьнъ сица ꙁнамениꙗ творити; и распьрѧ бѣ.въ нихъ. 17. глаголаша же слѣпьцоу пакꙑ· тꙑ чьто глаголѥши о нѥмь, ꙗко отъвьрꙁе очи твои; онъ же рече· ꙗко пророкъ ѥсть. 18. не ꙗшѧ же вѣрꙑ Иоудеи о нѥмь, ꙗко бѣ слѣпъ и проꙁьрѣ, доньдеже въꙁгласишѧ родителꙗ того проꙁьрѣвъшааго. 19. и въꙁгласишѧ ꙗ глаголѭще· сь ли ѥсть сꙑнъ ваѭ, ѥгоже вꙑ глаголѥта ꙗко слѣпъ родп сѧ; како оубо нꙑнѣ видить; 20. отъвѣщаста имъ родителꙗ ѥго и рекоста· вѣ вѣвѣ, ꙗко сь ѥсть сꙑнъ наѭ, и ꙗко слѣпъ роди сѧ, 21. како же нꙑнѣ видить, не вѣвѣ, или къто ѥмоу отъвьрьꙁе очи, вѣ не вѣвѣ. самого въпросите· самъ въꙁдрастъ имать, самъ о себѣ да глаголѥть. 22. си рекоста родителꙗ ѥго, ꙗко боꙗста сѧ Иоудеи· оуже бо блахѫ сѧ сължили Иоудеи, да аще къто исповѣсть Христоса, отълѫченъ съборищꙗ бѫдеть. 23. сего ради родителꙗ ѥго рекоста, ꙗко въꙁдрастъ имать, самого въпросите. 24. въꙁъваша же въторое чловѣка, иже бѣ слѣпъ, и рекоша ѥмоу· даждь славѫ богоу, мꙑ вѣмь, ꙗко чловѣкъ сь грѣшьнъ ѥсть. 25. отъвѣщꙗ онъ и рече· аще грѣшьникъ ѥсть, не вѣмь, ѥдино вѣмь, ꙗко слѣпъ бѣхъ, нꙑнѣ же виждѫ. 26. рекоша же ѥмоу пакꙑ· чьто сътвори тебѣ; како отъвьрьꙁе очи твои; 27. отъвѣщꙗ имъ· рекохъ вамъ и не слꙑшасте. чьто ѥще хощете слꙑшати; еда и вꙑ хощете оученици ѥго бꙑти; 28. они

---

15. очию. 16. распьрꙗ. 17. отъврьꙁе. 19. ваю. 20. наю. 21. отъврьꙁе. 22. бѣахѫ. 24. вѣмъ. 26. отъврьꙁе. 27. ѥда.

же оукориша и и рѣша ѥмоу· ты оученикъ ѥси того, мы же Моусеови ѥсмь оученици, 29. мы вѣмь, ѩко Моусеови глагола богъ, сего же не вѣмъ отъ кѫдоу ѥсть. 30. отъвѣща чловѣкъ и рече имъ· о семь бо дивьно ѥсть, ѩко вы не вѣсте, отъ кѫдоу ѥсть, и отъврьѕе очи мои. 31. вѣмь же, ѩко грѣшьныихъ богъ не послоушаѥть, нъ аще къто богочьтьць ѥсть и волю ѥго творить, того послоушаѥть. 32. отъ вѣка нѣсть слышано, ѩко отврьѕе къто очи слѣпорожденоу. 33. аще сь не бы отъ бога былъ, не моглъ бы творити ничесоже. 34. отъвѣщаша и рекоша ѥмоу· въ грѣсѣхъ родилъ сѧ ѥси вьсь· и ты ли ны оучиши; и изгънаша же и вънъ. 35. слышавъ же Іисоусъ, ѩко изгънаша и вънъ и обрѣтъ и рече ѥмоу· ты вѣроуѥши ли въ сынъ божии; 36. отъвѣща онъ и рече· и къто ѥсть, господи, да вѣрѫ имѫ въ нь; 37. рече ѥмоу Іисоусъ· и видѣлъ и ѥси, и глаголѩи съ тобоѭ тъ ѥсть. 38. онъ же рече· вѣроуѭ, господи· и поклони сѧ ѥмоу.

bl. 35, b. рече господь къ пришьдъшиимъ къ немоу Иоудеомъ· 39. на сѫдъ азъ въ сь миръ приидохъ, да не видѧщеи видѧть, и видѧщеи слѣпи бѫдѫть. 40. слышаша же отъ фарисеи си сѫщии съ нимь и рѣша ѥмоу· еда и мы слѣпи ѥсмь; 41. рече имъ Іисоусъ· аще бысте слѣпи были, не бысте имѣли грѣха, нынѣ же глаголете, ѩко видимъ, и грѣхъ вашъ прѣбываѥть.

X.

Аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· не въходѧи дверьми въ дворъ овьчии нъ прѣлазѧ инѫдоу тать ѥсть и разбойникъ.

---

28. ѥсмъ. 29. вѣмъ. 30. отъврьѕе. 31. волѭ. 32. отъврьѕе. 37. глаголѩи. 39. пришьдъшиимъ, приидохъ. 40. ѥда, ѥсмъ. 41. вашь.

2. а въходѧи двьрьми пастырь ѥсть овьцамъ. 3. семоу вратарь отъврьзаѥть, и овьца гласъ ѥго слышать, и своѩ овьцѧ глашаѥть по́ имени и изгонить ѩ. 4. и ѥгда своѩ овьцѧ иждѣнеть, прѣдъ ними ходить, и овьцѧ по нѥмь идѫть, ꙗко вѣдѧть гласъ ѥго. 5. по щѫждемь же не идѫть, нъ бѣжѧть отъ нѥго, ꙗко не знаѭть щоуждиихъ гласа. 6. сиѭ притъчѫ рече имъ Иісоусъ, они же не разоумѣшѧ, чьто бѣшѧ, ꙗже глаголааше имъ. 7. рече имъ пакы Иісоусъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· ꙗзъ ѥсмь двьрь овьцамъ· 8. вьсе ѥлико ихъ приде прѣжде мене, татиѥ сѫть и разбойници, нъ не послоушашѧ ихъ овьцѧ. 9. азъ ѥсмь двьрь· мъноѭ аще къто вънидеть, съпасеть сѧ, и вънидеть и изидеть и пажить обрѧщеть.

рече господь· азъ (u. s. w. v. 9 wiederholt). 10. тать не bl. 213, c. приходить, нъ да оукрадеть и оубиѥть и погоубить· азъ придохъ, да животъ имѫть и лише имѫть. 11. азъ ѥсмь пастоухъ добрыи· пастоухъ добрыи доушѫ своѭ полагаѥть за овьцѧ, 12. а наимьникъ, иже нѣсть пастырь, ѥмоуже не сѫть овьцѧ своѩ, видить влъ́къ грѧдѫщъ и оставлꙗѥть овьцѧ и бѣгаѥть, и вл̔къ расхытить ѩ и распѫдить овьцѧ. 13. а наимьникъ бѣжить, ꙗко наимьникъ ѥсть и не брѣжеть о овьцахъ· азъ ѥсмь пастырь добрыи и знаѭ моѩ, и знаѭть мѧ моѩ. 15. ꙗкоже знаѥть мѧ отьць, и азъ знаѭ отьца, и доушѫ моѭ полагаѭ за овьцѧ. 16. и ины овьцѧ имаамъ, ꙗже не сѫть отъ двора сего, и ты ми подобаѥть привести, и гласъ мои оуслышать, и бѫдеть ѥдино стадо и ѥдинъ пастырь.

рече господь къ пришъдъшиимъ къ нѥмоу Иоудеомъ· bl. 36. 17. сего ради мѧ отьць любить, ꙗко азъ полагаѭ доушѫ моѭ,

---

3. овьцѧ. 5. щоуждемь. 8. прииде. 10. приидохъ. 12. влъкъ, грѧдѫщь, влъкъ. 16. имаамь. 17. пришьдъшиимъ.

да пакы приимѫ ѭ. 18. никътоже възьметь ѥѩ отъ мене, нъ азъ полагаѭ ѭ о себѣ. область имамь положити ѭ, и область имамь пакы приѩти ѭ. сиѭ заповѣдь приѩхъ отъ отьца моѥго. 19. расприѩ же пакы бысть въ Иоудеихъ за словеса си. 20. глаголаахѫ же мънози отъ нихъ· бѣсъ имать и не истовъ ѥсть, чьто ѥго послоушаѥте; 21. инии глаголаахѫ· си глаголи не сѫть бѣсьнѫѭщаго сѩ. еда бѣсъ можеть слѣпомъ очи отъврѣсти; 22. бышѩ же тогда свѩщениѩ въ Иѥроусалимѣхъ, и зима бѣ. 23. и хождааше Иисоусъ въ цръкъви въ притворѣ Соломони. 24. обидошѩ же и Иоудеи и глаголаахѫ ѥмоу· до колѣ доушѫ нашѫ въземлѥши; аще ты ѥси Христосъ, рьци намъ не обинѫѭ сѩ. 25. отъвѣщѩ имъ Иисоусъ· рѣхъ вамъ, и не вѣроуѥте. дѣла, ѩже азъ творѭ въ имѩ отьца моѥго, та съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ. 26. нъ вы не вѣроуѥте, нѣсте бо отъ овьць моихъ, ѣкоже рекохъ вамъ. 27. овьцѩ моѩ гласа моѥго послоушаѭть, и азъ знаѭ ѩ, и по мънѣ идѫть, 28. и азъ животъ вѣчьныи даѭ имъ.

bl. 37. рече господь къ пришьдъшиимъ къ немоу Иоудеомъ· овьцѩ (u. s. w. wiederh. v. 27—28) даѭ имъ, и не погыбнѫть въ вѣкъ, и не въсхытить ихъ никътоже отъ рѫкы моѥѩ. 29. отьць мои, иже дастъ мънѣ, болии вьсѣхъ ѥсть, и никътоже не можеть въсхытити ихъ отъ рѫкы отьца моѥго. 30. азъ и отьць ѥдино ѥсвѣ. 31. възѩшѩ же камение Иоудеи, да и побиѭть. 32. отъвѣща имъ Иисоусъ· мънога дѣла добра ѩвихъ вамъ отъ отьца моѥго, за кое дѣло камениѥ на мѩ мещете; 33. отъвѣщаашѩ ѥмоу Иѫдеи глаголѭще· о добрѣ дѣлѣ каме-

---

18. имамь, имамь. 21. бѣсьноуѭщаааго, ѥда. 24. обиноуѩ. 25. творѭ. 27. моѩ; bl. 37: слоушаѭть statt посл. 28. пришьдъшиимъ, моѥѩ. 33. Июдеи.

ниѩ не мещемъ на тѧ, нъ о власфимии, ꙗко ты чловѣкъ сы твориши сѧ самъ богъ. 34. отъвѣща имъ Иисоусъ· нѣсть ли писано въ законѣ вашемь, ꙗко азъ рѣхъ· бози ѥсте; 35. аще оны нарече богы, къ нимъже бысть слово божие, и не могѫть сѧ разорити кънигы· 36. ѥгоже отьць свѧти и посъла въ миръ, вы глаголѥте, ꙗко власфимисаѥши, за не рекохъ, ꙗко сынъ божии ѥсмь; 37. аще не творю дѣлъ отьца моѥго, не имете ми вѣры· 38. аще ли творю, аще и мьнѣ вѣры не ѥмлѥте, дѣломъ моимъ вѣрѫ имете, да разоумѣѥте и вѣрѫ имете, ꙗко въ мьнѣ отьць и азъ въ отьци. 39—42. fehlen.

XI.

Въ врѣмѧ оно 1. бѣ ѥдинъ болѧ Лазарь отъ Виѳаниѩ, bl. 136,c. градьца Мариина и Марѳы сестры ѥѩ. 2. бѣ же Мариꙗ помазавъшиꙗ господа мүръмь и отьръши нозѣ ѥго власы своими, ѥѩже братъ Лазарь болѣаше. 3. посъластѣ же сестрѣ ѥго къ ниѥмоу глаголѭщи· господи, се, ѥгоже любиши, болить. 4. слышавъ же Иісоусъ рече· си болѣзнь нѣсть къ съмрьти нъ о славѣ божии, да прославить сѧ сынъ божии ѥѭ. 5. любляаше же Иісоусъ Марѳѫ и сестрѫ ѥѩ и Лазарꙗ. 6. ѥгда же слыша, ꙗко болить, тогда прѣбысть, на ниѥмьже бѣ мѣстѣ, дъва дьни. 7. по томь же глагола оученикомъ· идѣмъ въ Иоудеѭ пакы. 8. глаголашѧ ѥмоу оученици ѥго· равви, нынѣ искаахѫ тебе камениѥмь побити Иоудеи, и пакы ли идеши тамо; 9. отъвѣща Иісоусъ· не дъвѣ ли на десѧте годинѣ ѥсте въ дьни; аще къто ходить въ дьне, не потъкнеть сѧ, ꙗко свѣтъ мира сего видить· 10. аще ли къто ходить нощиѭ, потъкнеть сѧ, ꙗко

---

37. творѭ; statt имате besser imp. имѣте. 38. творѭ; besser дѣломъ моимъ в. имѣте, 9. ѥсте — ѥста.

свѣта нѣсть о нѥмь. 11. си рекъ и по семь глагола имъ· Ла-
ѕарь, дроугъ нашь, оусъпе, нъ идѫ, да въѕбѫждѫ и. 12. реко-
шѧ же оучєници ѥго· господи, аще оусъпе, съпасенъ бѫдеть.
13. рече же Іисоусъ о съмьрти ѥго, они же мьнѣшѧ, ꙗко о
оусъпении съноу глаголѥть. 14. тогда рече имъ Іисоусъ не
обинѫѩ сѧ· Лаѕарь оумрѣ. и радоуѭ сѧ васъ ради, да вѣрѫ
имете, ꙗко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ нѥмоу. 16. рече же
Ѳома нарицаѥмꙑи близньць къ оученикомъ· идѣмъ и мꙑ, да
оумьремъ съ нимь. 17. пришьдъ же Іисоусъ въ Виѳаниѭ об-
рѣте и четꙑри дьни оуже имѫща въ гробѣ. 18. бѣ же Виѳа-
ниꙗ близъ Иероусалима ꙗко ҃ сі попьрищь. 19. мънози же отъ
Иоудеи бѣахѫ пришьли къ Марѳѣ и Марии, да оутѣшать и
о братѣ ѥѩ. 20. Марѳа же ѥгда оуслꙑша, ꙗко Іисоусъ гра-
деть, сърѣте и, а Мариꙗ дома сѣдѣаше. 21. рече же Марѳа
къ Іисоусови· господи, аще бꙑ сьде бꙑлъ, не бꙑ братъ мои
оумьрлъ· 22. нъ и нꙑнѣ вѣмь, ꙗко ѥгоже колижьдо просиши
отъ бога, дасть тебѣ богъ. 23. глагола ѥи Іисоусъ· въскрьснеть
братъ твои. 24. глагола ѥмоу Марѳа· вѣмь, ꙗко въскрьснеть
въ въскрѣшениѥ въ послѣдьнии дьнь. 25. рече же Іисоусъ·
азъ ѥсмь животъ и въскрѣшениѥ, вѣроуꙗи въ мѧ, аще оумь-
реть, оживеть, 26. и вьсꙗкъ живꙑи и вѣроуѩ въ мѧ не оумь-
реть въ вѣкъ. имеши ли вѣроу семоу; 27. глагола ѥмоу· ѥи,
господи, азъ вѣроуѭ, ꙗко тꙑ ѥси Христосъ, сꙑнъ божии гра-
дꙑи въ миръ. 28. и се рекъши иде и призъва Мариѭ сестрѫ
своѭ отаи рекъши· оучитель се ѥсть и ѕоветь тѧ. 29. она же
ꙗко оуслꙑша, въста скоро и иде къ нѥмоу· 30. не оуже бѣ

---

11. въѕбоуждѫ. 13. съмьрти, оусъпении. 14. обиноуѩ, оумьрѣ.
19. пришьли, ѥю. 21. оумрьлъ. 25. вьсакъ od. вьсѣкъ. 26. вѣрѫ.

пришълъ Ісоусъ въ вьсь, нъ бѣ на мѣстѣ еще, идеже сърѣте и Мар҄ѳа. 31. Иоудеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу и оутѣшаѭще ѭ видѣвъше Марнѭ, ѣко скоро въста и изиде, по ниеи идоша глаголѭще, ѣко идеть на гробъ, да плачеть са тоу. 32. Марнѣ же ѣко прнде, идеже бѣ Ісоусъ, видѣвъши и паде юмоу на ногоу глаголѭщи юмоу· господи, аще бы былъ сьде, не бы мои братъ оумьр҄лъ. 33. Ісоусъ же ѣко видѣ ѭ плачѫщѫ са и пришъдъшаѣ съ неѭ Иоудеѣ плачѫща са, запрѣти доухоу и възмѫти са самъ, 34. и рече· къде положисте и; глаголаша юмоу· господи, приди и виждь. 35. и просльзи са Ісоусъ. 36. глаголаахѫ же Иоудеи· виждъ, како люблѣаше и. 37. нѣции же отъ нихъ рекоша· не можаше ли сь, отврьзыи оуи слѣпоуоумоу, сътворити, да и сь не оумьреть; 38. Ісоусъ же пакы прѣтѣ въ себѣ приде къ гробоу. бѣ же пещера, и камень лежааше на ниеи. 39. глагола же Ісоусъ· възьмѣте камень. глагола юмоу сестра оумьръшааго Мар҄ѳа· господи, оуже смрьдить, четврѣдьневьнъ бо юсть. 40. глагола юи Ісоусъ· не рекохъ ли ти, ѣко аще вѣроуюши, оузьриши славѫ божиѭ; 41. възѧша же камень, идеже бѣ оумьрыи лежа. Ісоусъ же възведѣ оуи горѣ и рече· отьче, хвалѫ тебѣ въздаѭ, ѣко оуслыша ма. 42. азъ же вѣдѣахъ, ѣко вьсегда мене послоушаюши, нъ народа ради стоѣщааго окрьстъ рѣхъ, да вѣроу имѫть, ѣко ты ма посъла. 43. и се рекъ гласъмь велнкъмь възъва· Лазаре, гради вънъ. 44. и абие изиде оумьрыи обазанъ ногама и рѫкама оукроимь, и лице юго оуброусъмь обазано. и глагола имъ Ісоусъ· раздрѣшите и, и не дѣ-

30. пришьлъ, юще. 32. прииде, оумрьлъ. 33. пришьдъшаѣ. 34. приидн, виждь. 36. виждь. 37. можааше, отъврьзыи. 38. прииде. 42. вѣрѫ. 44. оумьрыи.

нте юго нтн. 45. мъногн же отъ Іоудеи пришъдъше къ Марии н видѣвъше, юже сътвори Іисоусъ, вѣроваша въ него. 46. fehlt.

bl. 41. въ врѣмѧ оно 47. събьраша архиереи и фарисеи съборъ и глаголаахѫ· что сътворимъ; ꙗко чловѣкъ сь знамении мънога творить. 48. аще оставимъ и тако, вьси вѣрѫ имѫть въ нь, и придѫть Римлꙗне и въꙁьмѫть и мѣсто и ꙗꙁыкъ нашь. 49. юдинъ же нѣкыи отъ нихъ, Каиꙗфа, архїереи сы лѣтоу томоу рече имъ· вы не вѣсте ничесоже, 50. ни помышлꙗюте, ꙗко оуне юсть вамъ, да юдинъ чловѣкъ оумьреть за люди, а не вьсь ꙗзыкъ погыбнеть. 51. сего же о себѣ не рече, нъ архиереи сы лѣтоу томоу прорече, ꙗко хотѣаше Іисоусъ оумрѣти за люди· 52. и не тъкьмо за люди, нъ да и чѧда божиꙗ растоученаꙗ съберетъ въ юдино. 53. отъ того же дьне съвѣщаша, да и быша оубили. 54. Іисоусъ же къ томоу не ꙗвѣ хождааше въ Іоудеихъ, нъ иде отъ тѫдоу въ странѫ близъ поустыниꙗ, въ Єфремъ нарицаюмыи градъ, и тѫ живѣаше съ оученикы своими. 55—57 fehlen.

XII.

bl. 141, d. Прѣжде шести дьни пасхы приде Іисоусъ въ Виѳанию, идеже бѣ Лазарь оумьрыи, югоже въскрѣси иꙁ мьртвыихъ. 2. сътвориша же юмоу вечерѫ тоу, и Марѳа слоужааше, Лазарь же юдинъ бѣ въꙁлежащиихъ съ нимь. 3. Мариꙗ же приимъши литрѫ мура нарда пистикиꙗ мъногоцѣньныꙗ помаза ноꙁѣ Іисоусовѣ и отьре власы своими ноꙁѣ юго. храмина же напълни сѧ отъ воніꙗ мурьныꙗ. 4. глагола же юдинъ отъ оученикъ юго

---

45. пришьдъше. 48. принидѫть, ꙗзыкъ, нашь. 51. оумьрѣти. 54. поустыниꙗ, нарицаюмыи, тоу. 1. шести, дьнии, приниде, иꙁъ мрьтвыихъ. 2. вечерѭ. 3. напльни, вониꙗ.

Июда Симонъ Искариотьскыи, иже хотѣаше прѣдати и· 5. чесо ради мѵро се не продано бысть на трьхъ сътѣхъ съребрьникъ и дано нищиимъ; 6. се же рече, не ꙗко о нищиихъ печааше сѧ, нъ ꙗко тать бѣ и рачницѫ имы и въмѣтаѥмаꙗ ношааше. 7. рече же Иісоусъ· не дѣи ѥꙗ, въ дьнь погребениꙗ моѥго съблюдеть ѭ. 8. нищаꙗ бо вьсегда съ собоѭ имаате, мене же не вьсегда имаате. 9. раꙁоумѣ же народъ мъногъ отъ Иоудеи, ꙗко тоу ѥсть, и приидоша, не Иісоуса ради тъкъмо, нъ да и Лаꙁара видать, ѥгоже въскрѣси отъ мрьтвыихъ. 10. съвѣщаша же архиереи, да и Лаꙁара оубиѭть, 11. ꙗко мъноꙁи ѥго ради идѣахѫ Иоудеи и вѣроваахѫ въ Иісоуса. 12. въ оутрѣи же дьнь народъ мъногъ пришьдъи въ праꙁдьникъ слышавъше, ꙗко Иісоусъ идеть въ Иероусалимъ, 13. приꙗша вѣиѥ отъ финикъ и иꙁидоша противѫ ѥмоу и ꙁъваахѫ глаголюще· осана, благословлѥнъ градꙑи въ имѧ господьнѥ, цесарь Иꙁраилѥвъ. 14. обрѣтъ же Иісоусъ осьлѧ вьсѣде на нѥ, ꙗкоже ѥсть писано· 15. не бои сѧ, дъщи Сиѡнова, се, цесарь твои градеть сѣдѧ на жрѣбѧте осьли. 16. сихъ же не раꙁоумѣша оученици ѥго прѣжде, нъ ѥгда прослави сѧ Иісоусъ, тогда помѧноуша, ꙗко си бѣша о нѥмь писана, и си сътворишѧ ѥмоу. 17. съвѣдѣтельствоваашє же народъ, иже бѣ съ нимь, ѥгда Лаꙁара възгласи отъ гроба и въскрѣси ѥго отъ мрьтвыихъ. 18. сего ради и противѫ иꙁиде ѥмоу народъ, ꙗко слышаша и сътворьша се ꙁнамениѥ.

въ врѣмѧ оно съвѣтъ сътвориша фарисеи на Иісоуса, bl. 41, d. 19. и рекоша къ себѣ· видите, ꙗко никакоже польꙁа ѥсть· се, вьсь миръ по нѥмь иде. 20. бѣахѫ же Єлини нѣции отъ въ-

---

6. statt имы lies имь. 9. приидоша. 12. пришьдъи. 13. глаголѭще. 15. gew. loc. жрѣбѧти. 16. помѧнѫша. 20. бѣахѫ.

шьдъшихъ, да поклонѧть сѧ въ праꙁдьникъ. 21. си же пристѫ-пиша къ Филипоу, иже бѣ отъ Видъсаидꙑ Галилеискꙑѩ, и молѣахѫ и глаголѭще· господи, хощемъ Ісоуса видѣти. 22. приде Филипъ и глагола Аньдреови, и пакꙑ Аньдреꙗ и Фи-липъ глаголаста Ісоусови. 23. Ісоусъ же отъвѣща има гла-голѩ· приде година, да прославить сѧ сꙑнъ чловѣчьскꙑи. 24. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аще ꙁьрьно пьшеничьно падъ въ ꙁемли не оумьреть, то ѥдино прѣбꙑваѥть· аще ли оумьреть, мъногъ плодъ сътворить. 25. любѧи доушѫ своѭ погоубить ѭ, и ненавидѧи доушѧ своѥѩ въ мирѣ семь въ животѣ вѣчь-нѣемь съхранить ѭ. 26. аще къто мънѣ слоужить, по мънѣ да ходить· и идеже аꙁъ ѥсмь, тѫ и слоуга мои бѫдеть· аще къто мънѣ слоужить, почьтеть и отьць. 27. нꙑнѣ доуша моꙗ възмѫти сѧ· и чьто рекѫ; отьче, съпаси мѧ отъ годинꙑ сеѩ· нъ сего ради придохъ на годинѫ сиѭ. 28. отьче, прослави имѧ твоѥ. приде же гласъ съ небесе· и прославихъ и пакꙑ прославлю. 29. народъ же стоꙗ и слꙑшавъ глаголаахѫ· громъ бꙑсть. инии глаголаахѫ· ангелъ глагола ѥмоу. 30. отъвѣща Ісоусъ и рече· не мене ради гласъ сь бꙑсть нъ васъ ради. 31. нꙑнѣ сѫдъ ѥсть мироу семоу, нꙑнѣ кънаꙁь мира сего иꙁгънанъ бѫдеть вънъ. 32. и аꙁъ аще възнесенъ бѫдѫ отъ ꙁемлѩ, вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ. 33. се же глаголаше ꙁнаменаѩ, коѥѭ съмьртиѭ хотѣаше оумрѣти. 34. отъвѣща ѥмоу народъ· мꙑ слꙑшахомъ отъ ꙁакона, ꙗко Христосъ прѣбꙑваѥть въ вѣкꙑ·

---

20. въшьдъшиихъ. 22. прииде. 23. глаголѩ, прииде. 24. ꙁрь-но. 25. своѥѩ, вѣчьнѣѥмь od. -нѣмь. 26. тоу. 27. приидохъ. 28. прииде, прославлѭ. 32. ꙁемлѩ. 33. съмрьтиѭ, оумьрѣти.

Varianten von bl. 266: 24. ꙁрьно. 25. своѥѩ. 26. тоу, и аще.

и како ты глаголеши· възнести сѧ подобаѥть сыноу чловѣ-
чьскоуоумоу; къто сь ѥсть сынъ чловѣчьскыи; 35. рече же
имъ Ісоусъ· еще мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ ѥсть· ходите,
доньдеже свѣтъ имате, да тьма васъ не иметь· и ходѧи въ
тьмѣ не вѣсть, камо идеть. 36. доньдеже свѣтъ имате, вѣ-
роуите въ свѣтъ, да сынове свѣтоу бѫдете. .

рече господь къ пришьдъшиимъ къ ѥмоу Іоудеомъ· bl. 43, b.
36. доньдеже (u. s. w. wiederh. —) бѫдете. си глагола Ісоу-
съ и ошьдъ съкры сѧ отъ нихъ. 37. толика же знамениѩ
сътворьшоу ѥмоу прѣдъ ними не вѣровахѫ въ нь· 38. да сло-
во Исаиѩ пророка събѫдеть сѧ, ѥже рече· господи, къто вѣрова
слоухоу нашемоу, и мышьца господьнѩ комоу отъкры сѧ;
39. сего ради не можаахѫ вѣровати, ѩко пакы рече Исаиѩ·
40. ослѣпи очи ихъ и окаменилъ ѥсть срьдьца ихъ, да не ви-
дѧть очима и не разоумѣѭть срьдьцьмь и обратѧть сѧ, и ис-
цѣлѭ ѩ. 41. си же рече Исаиѩ, ѥгда видѣ славѫ ѥго, и гла-
гола о немь. 42. обаче оубо и отъ кънѧзь мъноѕи вѣроваша
въ нь, нъ фарисеи ради не исповѣдаахѫ, да не и-съборища
изгънани бѫдѫть· 43. възлюбиша бо паче славѫ чловѣчьскѫ
неже славѫ божиѭ. 44. Ісоусъ же възъва и рече· вѣроуѩи
въ мѧ не вѣроуѥть въ мѧ нъ въ посълавъшаго мѧ, 45. и ви-
дѧи мѧ видить посълавъшааго мѧ. 46. азъ свѣтъ въ миръ
придохъ, да вьсакъ вѣроуѩи въ мѧ въ тьмѣ не прѣбѫдеть.
47. и аще къто оуслышить глаголы моѩ и не вѣроуѥть, азъ не

---

35. ѥще. 36. пришьдъшиимъ; bl. 43, b. имаате. 38. Исаиѩ.
39. срьдьца. 40. hndschr. abbr. срдцьмь; ѩ. 42. изъ съб.
46. приидохъ, вьсакъ od. вьсакъ вѣроуѩи. 47. моѩ.

Varianten von bl. 266: 35. въ мало. 36. имаате.

сѫждѫ юмоу· не придохъ бо, да сѫждѫ мироу, нъ да съпасѫ миръ. 48—50 fehlen.

XIII.

bl. 153,c. Прѣжде праздьника пасхы вѣдꙑ Ісоусъ, ꙗко приде юмоу година, да прѣидеть отъ мира сего къ отьцоу, възлюбль своꙗ сѫщаꙗ въ вьсемь мирѣ, до коньца възлюби ꙗ. 2. и вечери бывъши, диꙗволоу оуже вължьшоу въ срьдьце Июдѣ Симоновоу Искарнотьскоуоумоу, да юго прѣдасть, 3. вѣдꙑ же Ісоусъ, ꙗко вьсꙗ дасть юмоу отьць въ рѫцѣ, и ꙗко отъ бога изиде и къ богоу идеть, 4. въставъ съ вечера положи ризꙑ своꙗ и приимъ лентии прѣпоꙗса сꙗ. 5. по томь вълиꙗ водѫ въ оумꙑвальницѫ и начатъ оумꙑвати ногꙑ оученикомъ и отирати лентиюмь, имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. 6. приде же къ Симоноу Петроу, и глагола юмоу тъ· господи, тꙑ ли мои оумꙑюши ноѕѣ; 7. отъвѣща Ісоусъ и рече юмоу· юже азъ творѭ, тꙑ не вѣси нꙑнѣ, разоумѣюши же по сихъ. 8. глагола юмоу Петръ· не оумꙑюши моюю ногоу въ вѣкъ. отъвѣща юмоу Ісоусъ· аще не оумꙑѭ тебе, не имаши части съ мъноѭ. 9. глагола юмоу Симонъ Петръ· господи, не ноѕѣ мои тъкъмо, нъ и рѫцѣ и главѫ. 10. глагола юмоу Ісоусъ· измъвенꙑи не трѣбоуюсть тъкъмо ноѕѣ оумꙑти, юсть бо вьсь чистъ. и вꙑ чисти юсте, нъ не вьси. 11. вѣдꙗаше бо прѣдаѭщааго и· сего ради рече, ꙗко не вьси чисти юсте.

bl. 154,d. въ врѣмꙗ оно, 12. югда оумꙑ Ісоусъ ноѕѣ оученикомъ

---

47. приидохъ. 1. прииде. 2. abbr. срдце. 3. вьсꙗ. 4. вечерꙗ. 6. прииде. 7. творѭ. 11. вѣдѣаше.

Varianten von bl. 157: 4. въста, и положи. 5. водоу (d. i. водѫ), ноѕѣ. 8. ногоу моюю, имаши. 11. вѣдѣаше, юсте чисти. 12. югда же оумꙑ ноѕѣ ихъ.

своимъ, принѧтъ ризы своѩ и възлеже пакы рече имъ· вѣсте ли, что сътворихъ вамъ; 13. вы глашаѥте мѧ оучитель и господь, и добрѣ глаголѥте, ѥсмь бо. 14. аще оубо азъ оумыхъ ваши нозѣ, господь и оучитель, и вы дължьни ѥсте дроугъ дроугоу оумывати нозѣ· 15. образъ бо дахъ вамъ, да ѩкоже азъ сътворихъ вамъ, и вы творите. 16. амин, амин глаголѭ вамъ· нѣсть рабъ болии господина своѥго ни апостолъ болии посълавъшааго и. 17. аще си творите, блажени ѥсте, аще си творите ѩ. 18—30 fehlen.

рече господь къ своимъ оученикомъ· 31. нынѣ прослави bl. 164. сѧ сынъ чловѣчьскыи, и богъ прослави сѧ о нѥмь. 32. аще богъ прослави сѧ о нѥмь, и богъ прославить и въ себѣ, и абиѥ прославить и. 33. чадьца, еще мало съ вами ѥсмь. възищете мене, и ѩкоже рекохъ Иоудеомъ, ѩко ѩможе азъ идѫ, вы не можете прити, и вамъ глаголѭ нынѣ. 34. заповѣдь новѫ даѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга· ѩкоже възлюбихъ вы, да и вы любите дроугъ дроуга. 35. о семь разоумѣваѭть вси, ѩко мои оученици ѥсте, аще любъве имаате междѫ собоѭ. 36. глагола ѥмоу Симонъ Петръ· господи, камо идеши; отъвѣща ѥм҇ Иісоусъ· ѩможе азъ идѫ, не можеши нынѣ по мънѣ ити, послѣдь же по мънѣ идеши. 37. глагола ѥмоу Петръ· господи, по что не могѫ нынѣ по тебѣ ити; нынѣ доушѫ моѭ за тѧ положѫ. 38. отъвѣща Иісоусъ· доушѫ ли твоѭ за мѧ положиши; амин, амин҇ глаголѭ тебѣ· не възгласить коуръ, доньдеже отъврьжеши сѧ мене три краты.

---

12. lies и рече. 14. длъжьни. 16. gew. аминъ. 33. ѥще, прити. 35. разоумѣваѭть, междоу собоѭ. 36. ѥмоу. 38. твоѭ, аминъ, отъврьжеши.

Varianten von bl. 157: 12. и рече. 13. зовете (statt глаш.). 14. длъжьни. 17. а. с. вѣсте, бл. ѥ., аще тв. ѩ (so oben zu lesen).

XIV.

Да не съмѫщаѭть сѧ ваше срьдьце· вѣроуите въ богъ и въ мѧ вѣроуите. 2. въ домоу отьца моѥго обитѣли мъногы сѫть· аще ли же ни, реклъ быхъ вамъ· ꙗко идѫ оуготовати мѣсто вамъ. 3. и аще идѫ, оуготоваѭ мѣсто вамъ, пакы приидѫ и поимѫ вы къ себѣ, да идеже ѥсмь азъ, и вы бѫдете. 4. и ꙗможе азъ идѫ, вѣсте, и пѫть вѣсте. 5. глагола ѥмоу Ѳома· господи, не вѣмь, камо идеши· и како пѫть можемъ вѣдѣти; 6. глагола ѥмоу Ісоусъ· азъ ѥсмь пѫть и истина и животъ· никътоже приидеть къ отьцоу, тъкъмо мъноѭ. 7. аще мѧ бысте знали, и отьца моѥго знали бысте оубо. и отъ селѣ знаите и, и видѣсте и. 8. глагола ѥмоу Филипъ· господи, покажи намъ отьца, и довьлѥть намъ. 9. глагола ѥмоу Ісоусъ· толико врѣмѧ съ вами ѥсмь, и не позна ли мене, Филипе; видѣвыи мѧ видѣ отьца. како ты глаголѥши· покажи намъ отьца; 10. не вѣроуѥши ли, ꙗко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть; глаголы, ꙗже азъ глаголѭ вамъ, о себѣ не глаголѭ· отьць же прѣбываꙗи въ мънѣ, тъ творить дѣло. 11. вѣрѫ имѣте мънѣ, ꙗко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть· аще ли ни, за та дѣла вѣрѫ имете ми. 12. аминь, аминъ, глаголѭ вамъ· вѣроуꙗи въ мѧ дѣла, ꙗже азъ творѭ, и тъ сътворить, и больша сихъ сътворить· ꙗко азъ къ отьцоу идѫ. 13. и ѥгоже коліжьдо

3. приидѫ. 5. вѣмъ. 6. приидеть. 11. statt имете lies имѣте. 12. аминъ, творѭ.

Varianten von bl. 45, c: 1. срьдьце ваше (срдце). 3. оуготоваю, азъ ѥсмь. bl. 46: 7. знаѥте (so oben zu lesen). 9. мене, и како. 10. глаголю (d. i. -лѭ), глаголю (d. i. -лѭ), прѣбываꙗ, дѣла. 11. вѣроуите, fehlt ѥсть. bl. 46, c: 11. аще ли же ни вѣроу (d. i. -рѫ) имѣте. 12. аминъ, творѭ, градѫ.

просите въ имѧ моѥ, то сътворѭ, да прославить сѧ отьць о сынѹ. 14. и аще чесо просите въ имѧ моѥ, то сътворѭ. 15. аще любите мѧ, ꙁаповѣди моѩ съблюдѣте. 16. и аꙁъ ѹмолю отьца, и иного параклита дасть вамъ, да бѫдеть съ вами въ вѣкъ, 17. дѹхъ истиньныи, ѥгоже миръ не можеть приꙗти, ꙗко не видить ѥго ни ꙁнаѥть ѥго. вы же ꙁнаѥте и, ꙗко въ васъ прѣбываѥть и въ васъ бѫдеть. 18. не оставлю васъ сиръ· приидѫ къ вамъ. 19. ѥще мало и миръ мене къ томѹ не видить, вы же видите мѧ, ꙗко аꙁъ живѫ и вы живи бѫдете. 20. въ тъ дьнь раꙁѹмѣѥте вы, ꙗко аꙁъ въ отьци моѥмь и вы въ мьнѣ и аꙁъ въ васъ. 21. имѣꙗи ꙁаповѣди моѩ и съблюдаꙗ ѩ, тъ ѥсть любѧи мѧ· а любѧи мѧ въꙁлюбленъ бѫдеть отьцемь моимь, и аꙁъ въꙁлюблю и, и ꙗвлю сѧ ѥмѹ самъ. 22. глагола ѥмѹ Июда, не Искариотьскыи· господи, и чьто бысть, ꙗко намъ ꙗвити сѧ хощеши, а не вьсемѹ мирѹ; 23. отъвѣща Исоусъ и рече ѥмѹ· аще къто любить мѧ, слово моѥ съблѫдеть, и отьць мои въꙁлюбить и, и къ нѥмѹ идевѣ и обитель ѹ нѥго сътвориве. 24. а не любѧи мене словесъ моихъ не съблюдеть. и слово, ѥже слышасте, нѣсть моѥ нъ посълавъшааго мѧ отьца. 25. си глаголахъ вамъ въ васъ сы· 26. парааклитъ же, дѹхъ свѧтыи, ѥгоже посълеть отьць въ имѧ моѥ, тъ вы наѹчить вьсемѹ и въспоманеть вамъ вьсѩ, ꙗже рекохъ вамъ. 27. миръ оставлꙗю вамъ, миръ мои даѭ вамъ· не ꙗкоже вьсь миръ даѥть, аꙁъ даѭ вамъ. да

13. сътворѭ. 14. сътворѭ. 16. ѹмолѭ. 18. оставлѭ при-идѫ. 21. моѩ, въꙁлюблѭ, ꙗвлѭ. 23. съблюдеть, обитѣль. 26. lies параклитъ (so bl. 46, d.); вьсѧ. 27. оставлꙗѭ.

Varianten von bl. 46, c: 14. аꙁъ сътв. ohne то. 16. отьца ꙁа вы. 21. моѩ съблюдаꙗи отьцьмь моимъ (d. i. моимь); von bl. 273, c: 23. съблюдеть, обитѣль. 26. вьсѧ.

не съмѫщаѭть сѧ срьдьце ваше ни оустрашаѭть. 28. слы-шасте, ꙗко азъ рекохъ вамъ· идѫ и придѫ къ вамъ. аще бысте любили мѧ, въздрадовали сѧ бысте оубо, ꙗко идѫ къ отьцоу· ꙗко отьць болии мене ѥсть. 29. и нынѣ рекохъ вамъ, прѣжде даже не бѫдеть, да, ѥгда бѫдеть, вѣрѫ имете. 30. оуже не мъного глаголѭ съ вами· грѧдеть бо сего мира кънѧзь, и въ мънѣ не имать ничесоже. 31. нъ да разоумѣѭть миръ, ꙗко люблѭ отьца, и ꙗкоже заповѣда мънѣ отьць, тако творѫ. въстанѣте, идѣмъ отъсѫдоу.

XV.

Азъ ѥсмь лоза истиньнаꙗ, и отьць мои дѣлатель ѥсть. 2. вьсꙗкѫ розгѫ о мънѣ не творѧщѭѭ плода, изьметь ѭ, и вьсѧкѫ творѧщѭѭ плодъ, отрѣбить ѭ, да плодъ болии сътво-рить. 3. оуже вы чисти ѥсте за слово, ѥже глаголахъ вамъ. 4. бѫдѣте въ мънѣ, и азъ въ васъ. ꙗко бо розга не можеть плода творити о себѣ, аще не бѫдеть на лозѣ, тако и вы, аще не прѣбѫдете въ мънѣ. 5. азъ ѥсмь лоза, а вы раждиѥ. иже бѫдеть въ мънѣ и азъ въ ниѥмь, сътворить плодъ мъногъ· ꙗко без мене не можете творити ничесоже. 6. аще къто въ мънѣ не прѣбѫдеть, изврьжеть сѧ вънъ ꙗкоже розга, и исъ-шеть, и събираѭть ѭ, и въ огнь въмѣтаѭть ѭ, и съгараѥть. 7. аще прѣбѫдете въ мънѣ, и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫть,

---

27. hndschr. abbr. срдце. 28. приидѫ. 31. творѭ. 2. вь-сакѫ od. ʼвьсꙗкѫ. 5. безъ.

Varianten von bl. 48, b: 28. рѣхъ. 29. прѣже (d. i. -жде), вѣрѫите (verschr. für в. имете oder вѣроуѥте). 31. люблю (d. i. -лѭ), сѫдѫ (d. i. -доу). 2. пл. не тв. 3. глаголаахъ. bl. 49: 4. въ м. не пр. 5. рождиѥ. 6. изврьжеть, вълагаѭть (statt. въ-мѣт.); von bl. 214, d.: 6. изврьжеть, ebenso вълаг.

ѥмоуже колижьдо хощете, просите, и бѫдеть вамъ. 8. о семь прослави сѧ отьць мои, да плодъ мъногъ сътворите и бѫдете мои оучєници. 9. ꙗкоже възлюби мѧ отьць, и азъ възлюбихъ вы. бѫдѣте въ любъви моѥи. 10. аще ꙁаповѣди моꙗ съблюдете, прѣбѫдете въ любъви моѥи, ꙗкоже азъ ꙁаповѣди отьца моѥго съблюдохъ и прѣбываѭ въ нѥго любъви. 11. си глаголахъ вамъ, да радость моꙗ въ васъ бѫдеть, и радость ваша напълнить сѧ. 12. си же ѥсть ꙁаповѣдь моꙗ, да любите дроугъ дроуга, ꙗкоже възлюбихъ вы. 13. большѧ сеꙗ любъве никъtоже не имать, да къто доушѫ свою положить ꙁа дроугы своꙗ. 14. вы дроуꙁи мои ѥсте, аще творите, ѥлико азъ ꙁаповѣдаѭ вамъ. 15. ꙗже не глаголѭ васъ рабъ, рабъ бо не вѣсть, чьто творить господь ѥго· вы же рекохъ дроугы, ꙗко вьса, ꙗже слышахъ отъ отьца моѥго, съкаꙁаахъ вамъ. 16. не вы мене иꙁбьрасте, нъ азъ иꙁбьрахъ вы, и положихъ вы, да и вы идете и плодъ принесете, и плодъ вашь прѣбѫдеть· да ѥгоже колижьдо просите отъ отьца въ имѧ моѥ, дасть вамъ. 17. си ꙁаповѣдаѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга. 18. аще миръ васъ ненавидить, вѣдите, ꙗко мене прѣжде васъ възненавидѣ. 19. аще отъ мира бысте были, миръ оубо своѥ любилъ бы· нъ ꙗкоже отъ мира нѣсте, нъ азъ иꙁбьрахъ вы отъ мира, сего ради ненавидить васъ миръ. 20. помьніте слово, ѥже азъ рекохъ вамъ· нѣсть рабъ боли господа своѥго. аще мене иꙁгънашѧ, и вы иждєнѫть· аще слово моѥ съблюдошѧ, и ваше

---

11. наплънить. 13. своѭ. 15. юже = оуже, lies съкаꙁахъ. 20. помьните.

Varianten von bl. 272, d: 10. въ любъви ѥго (richtiger). 11. наплънить. 13. своѭ. 15. оуже. bl. 273: 15. вьсѧ, съкаꙁахъ. 16. да вы, имоѥ (schreibf. für имѧ моѥ). bl. 21, d: 19. ꙗко же (ohne нъ). 20. рѣхъ (st. рекохъ), иꙁгънаша (d. i. -шѧ).

съблюджть. 21. нъ си вьсѧ сътворѧть вамъ ꙁа имѧ мое, ѩко не вѣдѧть посълавъшаадго мѧ. 22. аще не быхъ пришьлъ и глаголалъ имъ, грѣха не бышѧ имѣли· нынѣ же вины не имѫть о грѣсѣ своемь. 23. ненавидѧи мене и отьца моего ненавидить. 24. аще дѣлъ не быхъ сътворилъ въ нихъ, ихъже никъто же инъ не створи, грѣха не бышѧ имѣли· нынѣ же и видѣшѧ и въꙁненавидѣшѧ и мене и отьца моего. 25. нъ да събѫдеть сѧ слово писаное въ ꙁаконѣ ихъ, ѩко въꙁненавидѣшѧ мѧ беꙁ оума. 26. егда же придеть параклитъ, егоже аꙁъ посълю вамъ отъ отьца, доухъ истиньныи, иже отъ отьца исходить, тъ съвѣдѣтельствоуеть о мьнѣ. 27. и вы же съвѣдѣтельствоуете, ѩко искони съ мьноѭ есте.

XVI.

Си глаголахъ вамъ, да не съблаꙁните сѧ. 2. отъ сънъмищь ижденѫть вы· нъ придеть година, да вьсѧкъ, иже оубиеть вы, мьнить сѧ слоужьбѫ приносити богоу. 3. и си сътворѧть вамъ, ѩко не поꙁнашѧ отьца ни мене. 4. нъ си глаголахъ вамъ, да егда придеть година, поминаите си, ѩко аꙁъ рекохъ вамъ. сихъ же вамъ ис-пьрва не рекохъ, ѩко съ вами бѣхъ. 5. нынѣ же идѫ къ посълавъшоуоумоу мѧ. и никътоже отъ васъ не въпрашаеть мене· камо идеши; 6. нъ ѩко си глаголахъ вамъ, скърбь напълни срьдьце ваше. 7. нъ аꙁъ истинѫ

21. вьсѧ. 22. пришьлъ. 24. сътвори. 25. беꙁъ. 26. приидеть, посълѭ. 27. искони. 2. приносити. 4. приидеть, искони. 6. lies глаголахъ скръбь, напльни; abbr. срдце.

Varianten von bl. 21, d: 21. вьсѧ. 22. пришьлъ. 24. fehlt инъ сътвори. 27. искони. bl. 22, d: 2. вьсакъ. bl. 49, b: 2. приде, вьсакъ. 3. творѧть. 4. глахъ (abbr.), пьрьва. 6. глахъ, скрьбь, испльни.

глаголѭ вамъ· оуне ѥсть вамъ, да азъ идѫ· аще бо не идѫ азъ, параклитъ не придеть къ вамъ, аще ли идѫ, посълѭ и къ вамъ. 8. и пришьдъ онъ обличить мира о грѣсѣ и о правьдѣ и о сѫдѣ. 9. о грѣсѣ оубо, ꙗко не вѣроуѭть въ ма, 10. о правьдѣ же, ꙗко къ отьцоу идѫ, и къ томоу не видите мене, 11. о сѫдѣ же, ꙗко кънѧзь мира сего осѫжденъ бысть. 12. ѥще мъного имамъ глаголати вамъ, нъ не можете носити нынѣ. 13. ѥгда же придеть онъ, доухъ истиньныи, наставить вы на вьсакѫ истинѫ· не о себѣ бо глаголати имамъ, нъ ѥлико аще оуслышить, глаголати имать, и грѧдѫщаꙗ възвѣстить вамъ. 14. fehlt. 15. вьса ѥлико имать отьць, моꙗ сѫть· сего ради рекохъ, ꙗко отъ моѥго приимет и възвѣстить вамъ. 16. въ малѣ, и къ томоу не видите мене, и пакъ въ малѣ оузьрите ма, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу. 17. (fehlt hier; bl. 50, b.) рекоша же отъ оученикъ ѥго къ себѣ· уьто се ѥсть, ѥже глаголѥть намъ, въ малѣ и не видите мене, и пакы въ малѣ и оузьрите ма, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу; 18. глаголаахѫ же· уьто ѥсть се, ѥже глаголѥть, въ малѣ; не вѣмь, уьто глаголѥть. 19. разоумѣвъ же Ісоусъ, ꙗко хотѣахѫ въпрашати и, и рече имъ· о семь ли сътазаѥте са междѫ собоѭ, ꙗко рекохъ, въ малѣ и не видите мене, и пакы въ малѣ оузьрите ма; 20. аминь, аминь, глаголѭ вамъ, ꙗко въсплачете са и въздрыдаѥте вы, а миръ въздрадоуѥть са· вы же печальни бѫдете, нъ печаль ваша въ радость бѫдеть. 21. жена ѥгда раждаѥть,

7. приидеть. 12. имамь, (глати in der hndschr.) глаголати. 13. приидеть, lies имать (statt имамъ). 14. глаголати (hndschr. глати). 17. уьто. 18. вѣмь. 19. междоу. 20. аминь.

Varianten von bl. 49, b: 7. параклить. 8. пришъдъ. 10. идоу къ о. 12. еще. 13. вьсакѫ. bl. 50, b: 15. вьса, имать. 16. пакы. 18. и гл. (ohne же). 19. разоумѣ, и оузьр. 20. аминь.

печаль имаать, ꙗко приде година ѥꙗ· ѥгда же родить отроча, къ томоу не помьнить печали за радость, ꙗко роди сѧ чловѣкъ въ миръ. 22. и вы же оубо нынѣ печальни бѫдете, пакы же оузьрѭ вы, и въздрадоуѥть сѧ срьдьце ваше, и радости вашеꙗ никътоже не възьметь отъ васъ. 23. и въ тъ дьнь мене не въпросите ничесоже. амин, амин, глаголѭ вамъ· аще чесо просите отъ отьца въ имѧ мое, дасть вамъ. 24. до селѣ не просисте ничесоже въ имѧ мое. просите, и примете, да радость ваша напълънена бѫдеть. 25. си въ притъчахъ глаголаахъ вамъ, нъ приде година, ѥгда къ томоу въ притъчаахъ не глаголѭ вамъ, нъ не обиноуѩ сѧ о отьци възвѣщѫ вамъ. 26. въ тъ дьнь въ имѧ мое въспросите· и не глаголѭ вамъ, ꙗко азъ оумолѭ отьца о васъ. 27. самъ бо отьць любить вы, ꙗко вы мене възлюбисте и вѣровасте, ꙗко отъ бога изидохъ. 28. изидохъ отъ отьца и придохъ въ миръ, пакы оставлаѭ миръ и идѫ къ отьцоу. 29. глаголаша ѥмоу оученици ѥго· се, нынѣ не обинѫѩ сѧ глаголѥши, а притъча никоѥѩже не глаголѥши. 30. нынѣ вѣмь, ꙗко вѣси вьсꙗ и не трѣбоуѥши, да къто тꙗ въпрашаѥть. о семь вѣроуѥмъ, ꙗко отъ бога ѥси ишьлъ. 31. отъвѣща имъ Іисоусъ· нынѣ ли вѣроуѥте; 32. се, грѧдеть година и нынѣ приде, да разидете сѧ къждо въ своꙗ и мене ѥдиного оставите· и нѣсмь ѥдинъ, ꙗко отьць съ мъноѭ ѥсть. 33. си глаголаахъ вамъ, да въ мьнѣ миръ има-

21. прииде. 22. оузьрѭ, abbr. срдце. 23. аминъ. 24. напълънена. 25. прииде, притъчахъ, lies глаголахъ (cod. глаахъ). 27. приидохъ. 29. обиноуѩ. 30. вѣмъ. 32. прииде, къжьдо. 33. l. глаголахъ.

Varianten von bl. 50, b: 21. годъ (statt година). скърби st. печали. 23. аминъ, оу от. 24. испльнена (d. i. испльнена). 25. придеть (ohne нъ). bl. 51, b: 25. притъчахъ. 26. оумолю (d. i.-лѭ). 28. и изид. 29. гл. же.– 30. вьсе вѣси.

ате. въ мирѣ скър'бьни бѫдете, нъ дьръѕаите, аѕъ побѣ-дихъ миръ.

XVII.

Си глагола Іисоусъ и възведе очи свои на небо и рече· отьче, приде година, прослави сына твоѥго, да и сынъ твои прославить тѧ· 2. ꙗкоже далъ ѥмоу ѥси власть вьсакоѩ плъти, да вьсако ѥже ѥмоу ѥси далъ, дасть имъ животъ вѣчьныи. 3. се же ѥсть вѣчьныи животъ, да ѕнаѭть тебе ѥдиного исти-ньнаго бога, и ѥгоже посъла Іисоусъ-Христоса. 4. аѕъ просла-вихъ тѧ на ѕемли, дѣло сътворихъ, ѥже далъ ѥси мьнѣ, да сътворѫ· 5. и нынѣ прослави мѧ, отьче, оу тебе самого сла-воѭ, ѭже имѣхъ, прѣжде даже не бысть миръ, оу тебе. 6. ꙗвихъ имѧ твоѥ чловѣкомъ, ꙗже далъ ѥси мьнѣ отъ мира. твои бѣшѧ, и мьнѣ ѩ далъ ѥси, и слово твоѥ съблюдошѧ. 7. нынѣ раѕоумѣшѧ, ꙗко вьса ѥлико далъ ѥси мьнѣ, отъ тебе сѫть· 8. ꙗко глаголы, ꙗже далъ ѥси мьнѣ, дахъ имъ, и ти приꙗшѧ и раѕоумѣшѧ въ истинѫ, ꙗко отъ тебе иѕидохъ, и вѣровашѧ, ꙗко ты мѧ посъла. 9. аѕъ о сихъ молѭ, не о мирѣ молѭ, нъ о тѣхъ, ꙗже далъ ѥси мьнѣ, ꙗко твои сѫть. 10. и моѩ вьсѩ твоѩ сѫть и твоѩ моѩ, и прославихъ сѧ въ нихъ. 11. и къ томоу нѣсмь въ мирѣ, и си въ мирѣ сѫть, и аѕъ къ тебѣ градѫ. отьче святыи, съблюди ѩ въ имѧ твоѥ, ꙗже далъ ѥси мьнѣ, да бѫдѫть ѥдино, ꙗкоже и мы. 12. ѥгда бѣхъ съ

---

33. скръбьни, дрьѕаите. 1. прииде. 4. сътворѭ. 10. вьсѧ.

Varianten von bl. 47: 1. сынъ твои (st. -на -ѥго). 2. вьсѧ-коѩ, ѥже ѥси ѥмоу. 3. ж. вѣч. 4. съвьршихъ (d. i. съврьш.) st. сътвор., сътворю (= -ѭ). 6. съхранишѧ (st. събл.). 7. вьсѩ. 9. о мирѣ молю (= -лѭ). 10. и моѩ (= ѩ). 11. идѫ (st. град.).

нними въ мирѣ, азъ съблюдахъ ꙗ въ имꙗ твоѥ. ꙗже далъ ѥси мънѣ, съхраниихъ, и никътоже отъ нихъ не погыбе, тъкъмо сынъ погыбѣльныи, да събѫдѫть сꙙ кънигы. 13. нынѣ же къ тебѣ грѧдѫ, и си глаголю въ мирѣ, да имѫть радость съ мъноѭ напълънienѫ въ себѣ. 14. азъ дахъ имъ слово твоѥ, и миръ възненавидѣ ꙗ, ꙗко не сѫть отъ мира, ꙗкоже и азъ отъ мира нѣсмь. 15. не молѭ, да възьмеши ꙗ отъ мира, нъ да съблюдеши ꙗ отъ неприꙗзни. 16. отъ мира не сѫть, ꙗкоже и азъ отъ мира нѣсмь. 17. свѧти ꙗ въ истинѫ· слово твоѥ истина ѥсть. 18. ꙗкоже ты мꙙ посъла въ миръ, и азъ посълахъ ꙗ въ миръ. 19. и за нꙗ азъ свѧщѫ сꙙ самъ, да бѫдѫть и си свѧщени въ истинѫ. 20. не о сихъ же молѭ тъкъмо, нъ о вѣрѫѭщиихъ словомъ ихъ въ мꙙ, 21. да вьси ѥдино бѫдѫть· ꙗкоже ты, отьче, въ мънѣ и азъ въ тебѣ, да и ти въ насъ ѥдино бѫдѫть, да и миръ вѣрѫ иметь, ꙗко ты мꙙ посъла. 22. и азъ славѫ, ꙗже далъ ѥси мънѣ, дахъ имъ, да бѫдѫть ѥдино, ꙗкоже и мы ѥдино. 23. и азъ въ нихъ и ти въ мънѣ, да бѫдѫть съвьр'шени въ ѥдино, и да разоумѣѥть миръ, ꙗко ты мꙙ посъла и възлюбилъ ꙗ ѥси, ꙗкоже и мꙙ възлюбилъ ѥси. 24. отьче, ꙗже далъ ѥси мънѣ, хощѫ, да идеже ѥсмь азъ, и ти бѫдѫть съ мъною, да видꙙть славѫ моѭ, ꙗже далъ ѥси мънѣ, ꙗко възлюбилъ мꙙ ѥси прѣже съложениꙗ мира. 25. отьче правьдьныи, и миръ тебе не позна, азъ же тꙙ познахъ, и си познаша, ꙗко ты мꙙ посъла. 26. и съказаахъ имъ имꙙ

---

13. глаголѭ, напълънienѫ. 20. вѣроуѭщиихъ; lies besser словъмь. 23. съвьршени, възлюбилъ. 24. мъноѭ, прѣжде. 26. lies съказахъ.

Varianten von bl. 47: 13. глаголѭ въ вьсе (вьсемь) мирѣ. bl. 52: 19. за нѥ. 20. молю (= -лѭ), вѣроуѭщиихъ, словъмь. 22. юже (=ꙗже). 23. съвьршени. 24. мъноѭ. 26. съказахъ.

твоѥ и съкажѫ, да любы, ѥюже мѧ ѥси въꙁлюбилъ, въ нихъ бѫдеть и аꙁъ въ нихъ.

XVIII.

Се рекъ Ісоусъ иꙁиде съ оученикы своими на онъ полъ потока Кедрьска, ꙇдеже бѣ вьр'тьпъ, въ ньже вънидe самъ и оученици ѥго.

въ врѣмѧ оно иꙁиде Ісоусъ (u. s. w. v. 1 wiederholt). bl. 176, c. 2. вѣдѣаше же Июда, иже и прѣдаꙗаше, мѣсто, ꙗко мъногашьди събираaше сѧ Ісоусъ тоу съ оученикы своими. 3. Июда же приимъ спирѫ и отъ архиѥреи и фарисеи слоугы приде тамо съ свѣтильникы и съ свѣщами и орѫжии. Ісоусъ же вѣдꙑ вьсе идѫщеѥ на нь, и ишъдъ рече имъ· кого ищете; 5. отъвѣщаша ѥмоу· Ісоуса Наꙁарѣꙗ. глагола имъ Ісоусъ· аꙁъ ѥсмь. стоꙗаше же Июда, иже и прѣдаꙗше, съ ними. 6. да ꙗко рече имъ· аꙁъ ѥсмь, идоша въспѧть и падоша на ꙁемли. 7. пакы же ѩ въпроси Ісоусъ· кого ищете; они же рекоша· Ісоуса Наꙁарѣꙗ. 8. отъвѣща Ісоусъ· рекохъ вамъ, ꙗко аꙁъ ѥсмь. аще мене ищете, не дѣите сихъ ити. 9. да събѫдеть сѧ слово, ѥже рече, ꙗко ꙗже далъ ѥси мънѣ, не погоубихъ никогоже отъ нихъ. 10. Симонъ же Петръ имѣѩ ножъ иꙁвлѣче и, и оудари архиѥреова раба и оурѣꙁа ѥмоу оухо десноѥ. бѣ же имѧ рабоу Мал'хъ. 11. рече же Ісоусъ Петрови· въньꙁи ножъ въ ножьницѧ· чашѫ, ѭже дасть мънѣ отьць, не имамъ ли пити ѥѩ; 12. спира же и тысѧщьникъ и слоугы Иоудеискы ѩша Ісоуса и съваꙁаша и, 13. и ведоша и къ Ан'нѣ пьрвѣѥ· бѣ бо тьсть Каиꙗфѣ, иже бѣ архиереи лѣтоу томоу. 14. бѣ же

---

1. врьтьпъ (врътьпъ?). 3. приимъ, приидe. 4. ишьдъ. 5. прѣдаꙗаше. 10. ножь, десьноѥ. 11. ножь, чашѫ, имамь. 12. тысѧщьникъ. 13. прьвѣѥ.

Каиꙗфа давыи съвѣтъ Иоудеомъ, ꙗко оунѥ ѥсть ѥдиномоу чловѣкоу оумрѣти за люди. 15. по Иісоусѣ же идѣаше Симонъ Петръ и дроугы оученикъ. оученикъ же тъ бѣ знаѥмъ архиереови, и вънидє съ Іисоусомь въ дворъ архиереовъ. 16. Петръ же стоꙗаше при двьрьхъ вънѣ. изиде же оученикъ тъ, иже бѣ знаѥмъ архиереови, и рече двьрьници· въведи Иетра. 17. глагола же раба двьрьница Петрови· еда и ты отъ оученикъ ѥси чловѣка сего; глагола онъ· нѣсмь. 18. стоꙗахѫ же раби и слоугы огнь сътворьше, ꙗко зима бѣ, и грѣꙗахѫ сѧ. бѣ же съ ними Петръ стоѩ и грѣѩ сѧ. 19. архиереи же въпроси Иісоуса о оученицѣхъ ѥго и о оучении ѥго. 20. отъвѣщꙗ ѥмоу Иісоусъ· азъ не обиноуѩ сѧ глаголаахъ вьсемоу мироу, азъ вьсегда оучихъ на съборищи и въ цръкъви, идеже вьси Иоудеи сънираѭть сѧ, и отаи не глаголаахъ ничесоже. 21. чьто мѧ въпрашаѥши; въпроси слышавъшаѩ, чьто глаголаахъ имъ. се, си вѣдѧть, ꙗже рекохъ азъ. 22. се рекъшоу ѥмоу ѥдинъ отъ прѣстоꙗщиихъ слоугъ оудари въ ланитѫ Иісоуса рекъ· тако ли отъвѣщаваѥши архиереови; 23. отъвѣщꙗ ѥмоу Иісоусъ· аще зълѣ глаголаахъ, съвѣдѣтельствоуи о зълѣ, аще ли добрѣ, чьто мѧ биѥши; 24. посъла же Ан'на съвѧзанъ къ Каиꙗфѣ архиереови. 25. бѣ же Симонъ Петръ стоѩ и грѣѩ сѧ. рекоша же ѥмоу· еда и ты отъ оученикъ ѥго ѥси; отъвьр'же сѧ онъ и рече· нѣсмь. 26. глагола ѥдинъ отъ рабъ архиереовъ, ѫжика сы ѥмоуже оурѣза Петръ оухо· не азъ ли тѧ видѣхъ въ вьрътоградѣ съ нимь; 27. пакы же Петръ отъвьр'же сѧ, и абиѥ

---

14. оумьрѣти. 15. дроугыи. 17. ѥда. 20. cod. abbr. цркъви, lies глаголахъ beide male (cod. abbr. глаахъ). 21. lies глаголахъ (cod. глаахъ). 23. lies глаголахъ (cod. глаахъ). 25. ѥда, отъврьже. 26. врьтоградѣ. 27. отъврьже.

коуръ възгласи. 28. ведоша Іісоуса отъ Каиафы въ преторъ· бѣ же за оутра, и ти не вънидоша въ преторъ, да не оскврь'нать са, нъ да ѣдать пасхж.

въ врѣма оно 28. ведоша Іісоуса (u. s. w. 28 wiederh.). Ы. 181. 29. изиде же Пилатъ къ нимѣ вънъ и рече· кжѭ рѣчь приносите на члоѣка сего; 30. отъвѣщаша же и рекоша юмоу· аще не бы былъ сь злодѣи, не быхомъ прѣдали юго тебѣ. 31. рече же имъ Пилатъ· поимѣте и вы и по законоу вашем' сждите юмоу. рекоша же юм' Іюдеи· намъ не достоить оубити никогоже. 32. да слово Іісоусово събждеть са, юже рече назнаменаѩ, коюѭ съмьр'тиѭ хотѣаше оумрѣти. 33. вьниде же пакы Пилатъ въ преторъ и призъва Іісоуса и рече юмоу· ты ли юси цесарь Іоудеискъ; 34. отъвѣща юмоу Іісоусъ· о себѣ ли се глаголюши, или инии рекоша тебѣ о мънѣ; 35. отъвѣща Пилатъ· еда азъ Жидовинъ юсмь; родъ твои, архиереи прѣдаша та мънѣ. чьто юси сътворилъ; 36. отъвѣща Іісоусъ· цесарьство мою нѣсть отъ мира сего. аще отъ мира сего бы было цесарьство мою, слоугы моѩ оубо подвизалы са быша, да не прѣданъ быхъ былъ Іоудеомъ. нынѣ же цесарьство мою нѣсть отъ сждоу. 37. рече же юмоу Пилатъ· оубо цесарь ли ты юси; отъвѣща Іісоусъ· ты глаголюши, ѣко цесарь юсмь азъ. азъ на се родихъ са и на се приидохъ въ миръ, да послоушьствоуѭ о истинѣ. вьсѣкъ, иже юсть отъ истины, послоушаюеть гласа моюго. 38. глагола юм' Пилатъ· чьто юсть истина; и се рекъ пакы изиде къ Іоудеомъ и глагола имъ· азъ ни юдиноѩ же вины не обрѣтаѭ въ немь. 39. юсть же обычаи вамъ, да юдиного вамъ отъпоущѫ на пасхж· хощете

---

28. оскврьнать. 31. вашемоу, юмоу. 32. съмрьтиѭ, оумьрѣти, 35. юда. 37. приидохъ, вьсакъ. 38. юмоу.

ли оубо, да отъпоущѫ вамъ цесара Июдеиска; 40. въꙁъпишѧ же вьси глаголѭще· не сего, нъ Варавѫ. бѣ же Варавва раꙁбоиникъ.

XIX.

Тогда поѩтъ Пилатъ Иисоуса и би его. 2. и воини съплетъше вѣньць отъ трьниꙗ въꙁложишѧ на главѫ емоу и въ риꙁѫ багърѣнѫ облѣкошѧ и. 3. и прихождаахѫ къ немоу и глаголаахѫ· радоуи сѧ, цесарю Июдеискъ, и биꙗахѫ и по ланитама. 4. иꙁиде же пакы Пилатъ вънъ и глагола имъ· се, иꙁвождѫ и вамъ вънъ, да раꙁоумѣѥте, ꙗко въ немь винꙑ не обрѣтаѭ. 5. иꙁиде же Иисоусъ вънъ носѧ трьнанъ вѣньць и багърѣнѫ риꙁѫ. и глагола имъ· се, чловѣкъ. 6. егда же видѣшѧ и архиереи и слоугꙑ, въꙁъпишѧ глаголѭще· распьни, распьни его. глагола имъ Пилатъ· поимѣте и вꙑ и распьнѣте, аꙁъ бо не обрѣтаѭ въ немь винꙑ. 7. отъвѣщашѧ емоу Июдеи· мꙑ ꙁаконъ имамъ, и по ꙁаконоу нашемоу дъл'жънъ есть оумрѣти, ꙗко сꙑнъ божии творить сѧ. 8. егда же Пилатъ се слꙑшѧ слово, паче оубоꙗ сѧ. 9. и вънидe въ преторъ пакꙑ Пилатъ и глагола Иисоусови· отъ кѫдоу еси тꙑ; Иисоусъ же отъвѣта не дасть емоу. 10. глагола же емоу Пилатъ· мънѣ ли не глаголеши; не вѣси ли, ꙗко власть имамъ распѧти тѧ и власть имамъ поустити тѧ; 11. отъвѣща Иисоусъ· не имаши власти на мънѣ никоеѩже, аще не бꙑ ти дано съ вꙑше, сего ради прѣдавꙑи мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ. 12. отъ толи Пилатъ искаше поустити и. Июдеи же въпиꙗахѫ глаголѭще· аще сего

---

39. цесари. 2. багрѣнѫ. 5. трьнѣнъ, багрѣнѫ. 7. ꙁаконоу, дльжьнъ, оумьрѣти. 10. имамь, имамь.

Variant. v. bl. 219: 10. имамъ beide male (=-мь). 11. имаши.

поустиши, нѣси дроугъ кесареви. вьсѣкъ, иже сѧ творитъ цесарь, противитъ сѧ кесареви. 13. Пилатъ же слышавъ тꙑ словеса изведѣ вънъ Ісоуса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаѥмѣемь Лиѳостротъ, евреискꙑ же Гаваѳа. 14. бѣ же параскеѵги пасхѣ, година же бѣ ꙗко шестаꙗ, и глагола Июдеомъ· се, цесарь вашь. 15. они же въпиꙗахѫ· възьми, възьми, пропьни его. глагола имъ Пилатъ· цесара ли вашего распьнѫ; отъвѣщаша архиереи· не имамъ цесара, тъкъмо кесара. 16. тогда же прѣдасть имъ, да его распьнѫть.

17. они же поимъше Ісоуса ведоша, и самъ си несꙑ крьстъ изиде въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто, ѥже глаголѥть сѧ евреискꙑ Гол'гоѳа, 18. идеже и пропѧша, и съ нимь дъва сѫдоу и овѫдоу, по срѣдѣ же Ісоуса. 19. написа же и тит'ла Пилатъ и положи на крьстѣ, бѣ же написано· Ісоусъ Назарен, цесарь Иоудеискъ. 20. сего же тит'ла мънози чьтоша отъ Иоудеи, ꙗко близъ бѣ мѣсто града, идеже распѧша Ісоуса· и бѣ написано евреискꙑ, грьчьскꙑ, латиньскꙑ. 21—24 fehlen. bl. 220.
25. стоꙗахѫ же при крьстѣ Ісоусовѣ мати его и сестра матере его, Мариꙗ Клеопова и Мариꙗ Магдалꙑни. 26. Ісоусъ же видѣвъ матере и оученика стоꙗща, егоже любꙗаше, глагола матери своѥи· се, сꙑнъ твои. 27. по томь глагола оученикоу· се, мати твоꙗ. и отъ того дьне поꙗтъ ѭ оученикъ въ своꙗ. 28. по семь вѣдꙑ Ісоусъ, ꙗко вьсꙗ оуже съвьр'шиша сѧ (—30 fehlt hier, bl. 193), да събѫдѫть сѧ кънигꙑ, глагола· жаждѫ.

---

12. кесарѥви, вьсакъ, кесарѥви. 13. нарицаѥмѣѥмь od. -мѣмь. 15. въпиꙗахѫ, цесари, кесари. 17. cod. abbr. крстъ. 19. cod. крстѣ. 28. съвьршиша.

Varianten von bl. 220: 13. Гав'ваѳа. 15. въпиꙗахѫ глаголѭще, распьни и. 16. прѣдасть и имъ. bl. 272: 27. по томь же, часа (statt дьне); von bl. 193: 26. жено се.

29. съсѫдъ же стоꙗаше пълнъ оцьта· гѫбѫ же напъл'ньше оцьта, на ѵссопъ възньзъше приднѣша къ оустомъ юго. 30. югда же оубо приꙗтъ оцьтъ Иісоусъ, рече· съвьр'шиша сꙗ, и (bl. 221) прѣклонь главѫ прѣдасть доухъ. 31. Июдеи же, по ниеже параскеугии бѣ, да не останѫть на крьстѣ тѣлеса въ сѫботѫ, бѣ бо великъ дьнь тоꙗ сѫботы, молиша Пилата, да прѣбиѭть голѣни ихъ и възьмѫть ꙗ. 32. придоша же воини и пьр'воуоумоу прѣбиша голѣни, и дроугоуоумоу распатоуоумоу съ нимь. 33. на Иісоуса же пришъдъше, ꙗко видѣша и оуже оумьръшъ, не прѣбиша юмоу голѣнию, 34. нъ юдинъ отъ воинъ копиюмъ юмоу ребра прободе, и изиде абие кръвь и вода. 35. и видѣвъи съвѣдѣтельствова, и истиньно юсть съвѣдѣтельство юго, (bl. 194) и тъ вѣсть, ꙗко истинѫ глаголють, да и вы вѣрѫ имете. 36. быша бо си, да събѫдѫть сꙗ кънигы· кость не съкроушить сꙗ отъ нюго. 37. и пакы дроугыꙗ кънигы глаголѭть· възьрꙗть на нь, югоже прободоша.

bl. 194, d. въ врѣмꙗ оно 38. проси оу Пилата Иосифъ иже отъ Аримаѳеꙗ, сы оученикъ Іисоусовъ, таинъ же страха ради Июдеиска, да възьметь тѣло Іисоусово· и повелѣ Пилатъ. приде же и възꙗ тѣло Иісоусово. 39. приде же и Никодимъ, пришъдыи къ Иісоусови нощиѭ прѣжде, несы съмѣшение змур'но и алоино ꙗко и литръ р҃. 40. приꙗста же тѣло Иісоусово и обиста ю ризами съ ароматы, ꙗкоже обычаи юсть Июдеомъ погрѣбати.

---

29. плънъ, наплъньше. 30. съврьшиша. 31. cod. крстѣ. 32. приидоша, прьвоуоумоу. 33. пришьдъше, оумьръшь. 34. копиюмь. 35. видѣвыи. 38. приде. 39. приде, пришьдыи.

Varianten von bl. 193: 31. тѣл. на кр. 32. прьвоуоумоу. 33. оумьръшь. 34. копиюмь; von bl. 201: 31. параскеуги. 32. пьрвоуоумоу.

41. бѣ же на мѣстѣ, идеже и распѧша, вьртьпъ и въ вьртьпѣ гробъ новъ, въ немьже николиже никътоже не бѣ положенъ. 42. тоу же ꙁа параскеѵгиѩ Июденскоу, ꙗко блиꙁъ бѣаше гробъ, положиста Иісоуса.

XX.

Въ юдинꙑи же сѫботы Мариꙗ Магдалꙑни приде ꙁа оутра bl. 207. еще сѫщи тьмѣ на гробъ и видѣ камень въꙁѧтъ отъ гроба. 2. тече же и приде къ Симоноу Петроу и къ дроугоуоумоу оученикоу, югоже люблꙗаше Иісоусъ, и глагола има· въꙁѧшѧ господа отъ гроба, и не вѣмь, къде положишѧ и. 3. иꙁиде же Петръ и дроугꙑи оученикъ [и] идѣаста въ гробоу. 4. теча-аста же оба въ коупѣ, и дроугꙑи оученикъ теч[е] скорѣю Петра и приде прѣжде къ гробоу, 5. и прииникъ видѣ риꙁꙑ лежаща, обаче не вьниде. 6. приде же и Симонъ Петръ въ слѣдъ юго и вьниде прѣжде въ гробъ и видѣ риꙁꙑ лежаща, 7. и соударь, иже бѣ на главѣ юго, не съ риꙁами лежащь нъ особь съвитъ на юдиномь мѣстѣ. 8. тогда же вьниде и дроугꙑи оученикъ, пришьдꙑи прѣжде къ гробоу, и видѣ и вѣрова· 9. не оубо вѣ-дѣахѫ кънигъ, ꙗко подобаютъ юмоу отъ мрътвꙑхъ въскрьснѫти. 10. идоста же пакꙑ къ себѣ оученика.

въ врѣмѧ оно 11. Мариꙗ стоꙗаше оу гроба вънѣ плачѫщи bl. 208. сѧ. ꙗко же плакааше сѧ, приниче въ гробъ, 12. и видѣ дъва аньгела въ бѣлахъ сѣдѧща, юдиного оу главꙑ и юдиного оу ногоу, идеже бѣ лежало тѣло Иісоусово. 13. и глаголаста юи она· жено, чьто плачеши сѧ; глагола има· ꙗко въꙁѧшѧ го-

41. врьтьпъ, врьтьпѣ. 42. Июденскѫ. 1. прииде, юще. 2. прииде. 4. прииде. 6. прииде. 8. пришьдꙑи. 9. мрьтвꙑихъ. 12. cod. abbr. аньгла.

спода моѥго, и не вѣмь, къде положиша и. 14. и си рекъши обрати сѧ въспать и видѣ Іисоуса стоѩща и не вѣдѣаше, ѩко Іисоусъ ѥсть. 15. глагола ѥи Іисоусъ· жено, чьто плачеши сѧ, кого иштеши; она же мьнѧщи, ѩко вр'тоградарь ѥсть, глагола ѥмоу· господи, аще ты възѧлъ ѥси его, повѣждь мънѣ, къде ѥси положилъ ѥго, и азъ възьмѫ и. 16. глагола ѥи Іисоусъ· Марие. обращьши же сѧ она глагола ѥмоу· рав'воуни, ѥже нарицаѥть сѧ оучителю. 17. глагола ѥи Іисоусъ· не прикасаи сѧ мънѣ, не оубо възидохъ къ отьцоу моѥмоу, иди же къ братии моѥи и рьци имъ· въсхождѫ къ отьцоу моѥмоу и отьцоу вашемоу, и богоу моѥмоу и богоу вашемоу. 18. приде Мариѩ Магдалыни повѣдаѭщи оученикомъ, ѩко видѣ господа и си рече ѥи.

Ы. 10, с. 19. сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ ѥдинъ сѫботы и двьрьмъ затворенамъ, идеже бѣхѫ оученици ѥго събьрани за страхъ Июдеискъ, приде Іисоусъ и ста по срѣдѣ ихъ и глагола имъ· миръ вамъ. 20. и си рекъ показа имъ рѫцѣ и ребра своѩ. въздрадоваша же сѧ оученици видѣвъше господа. 21. рече имъ Іисоусъ пакы· миръ вамъ, ѩкоже посъла мѧ отьць, и азъ посылаѭ вы. 22. и се рекъ дѫнѫ и глагола имъ· приимѣте доухъ свѧтыи. 23. имъже отъпоустите грѣхы, отъпоустѧть сѧ имъ, и имъже дьржите, дьржать сѧ имъ. 24. Өома же ѥдинъ отъ обою на десѧте, нарицаѥмыи близньць, не бѣ тоу съ ними, ѥгда приде Іисоусъ. 25. глаголаахѫ же ѥмоу дроузии оученици· видѣхомъ господа. онъ же рече имъ· аще не виждѫ на рѫкоу ѥго ѩзвы гвоздиныѩ и вложѫ пьрста моѥго въ ѩзвѫ гвоздинѫѭ и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго,

---

15. врьтогр. 18. приидє. 19. затворѥнамъ, бѣахѫ, прииде. 22. доунѫ. 23. дрьжите, дрьжать. 24. прииде. 25. прьста.

не ниѭ вѣры. 26. и по осми дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици его и Ѳома съ ними. приде Іисоусъ двьрьмъ ӡатворенамъ и ста по срѣдѣ и глагола имъ· миръ вамъ. 27. по томь глагола Ѳомѣ· принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои, и принеси рѫкѫ твоѭ и вложи въ ребра моꙗ, и не бѫди невѣрьнъ нъ вѣрьнъ. 28. отъвѣща Ѳома и рече емоу· господь мои и богъ мои. 29. глагола емоу Іисоусъ· ꙗко видѣвъ ма вѣрова, блажени не видѣвъше и вѣровавъше. 30. мънога же и ина ӡнамениꙗ створи Іисоусъ прѣдъ оученикы своими, ꙗже не сѫть писана въ кънигахъ сихъ. 31. си же писана быша, да вѣрѫ имете, ꙗко Іисоусъ есть Христосъ, сынъ божии, и да вѣроуѭще живота вѣчьнааго имате въ има его.

XXI.

Въ врѣма оно 1. ꙗви са Иісоусъ оученикомъ своимъ Ы. 209. въставъ отъ мьр'твыихъ на мори Тиверидьстѣемь. ꙗви же са тако· 2. бѣахѫ въ коупѣ Симонъ Петръ и Ѳома, нарицаемыи близньць, и Наѳанаилъ, иже бѣ отъ Кана Галилеискыꙗ, и сына Ӡеведеова и ина отъ оученикъ его дъва. 3. глагола имъ Симонъ Петръ· идѫ рыбъ ловитъ. глаголаша емоу· идемъ и мы съ тобоѭ. и иӡидоша и въсѣдоша въ корабль и абие въ тѫ нощь не ꙗша ничесоже. 4. оутроу же абие бывъшоу ста Иісоусъ при брѣӡѣ, не поӡнаша же оученици, ꙗко Иісоусъ есть. 5. глагола же имъ Иісоусъ· дѣти, еда чьто снѣдьно имаате; отъвѣщаша емоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвьрӡѣте о деснѫѭ странѫ корабліа мрѣжа, и обращете. въвьргоша

---

26. вѣахѫ, приидe, ӡатворіенамъ. 27. прьстъ. 30. сътвори.
1. мрьтвыихъ, -стѣиемь oder -стѣмь. 3. lies абие и. 5. еда.
6. въврьӡѣте, десьнѫѭ, въврьгоша.

же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥѩ отъ мъножьства рыбъ. 7. глагола же оученикъ, ѥгоже люблꙗаше Ісоусъ, Петрови· господь ѥсть. Симонъ же Петръ слышавъ, ꙗко господь ѥсть, епен'дѵтъмь прѣпоꙗса сѧ, бѣ бо нагъ, и въвьр'же сѧ въ море. 8. а дроугыи оученици корабицемь придоша, не бѣша бо далече отъ земли, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакътъ, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. 9. и ꙗко излѣзоша на землѭ, видѣша огнь лежащь и рыбѫ лежащѫ на немь и хлѣбъ. 10. глагола имъ Ісоусъ· принесѣте отъ рыбъ, ꙗже ꙗсте нынѣ. 11. вълѣзъ же Симонъ Петръ извлѣче мрѣжѫ на землѭ пъл'нѫ великыхъ рыбъ р҃ и н҃ и г҃. и толикоу же сѫщоу не протръже сѧ мрѣжа. 12. глагола имъ Ісоусъ· придѣте, обѣдоуите. и никътоже не съмѣаше отъ оученикъ истазати ѥго· ты къто ѥси; вѣдѫще, ꙗко господь ѥсть. 13. приде же Ісоусъ и приꙗтъ хлѣбъ и дастъ имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиѥ ꙗви сѧ Ісоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.

bl. 53. въ врѣмѧ оно ꙗви сѧ Ісоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвыихъ, 15. и глагола Симоноу Петроу· Симоне Ионинъ, любиши ли мѧ паче сихъ; глагола ѥмоу· ей господи, ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ. 16. глагола ѥмоу пакы вътороѥ· Симоне Ионинъ, любиши ли мѧ; глагола ѥмоу· ей господи, ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ. 17. глагола ѥмоу третиѥ· Симоне Петръ, любиши ли мѧ; оскър'бѣ же Петръ, ꙗко рече ѥмоу третиѥ· любиши ли мѧ; и глагола ѥмоу· господи, ты вьсе вѣси, ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ.

---

7. вървьже, морѥ. 8. корабицемь, приидоша, земли. 9. лежащѫ. 11. плънѫ, великыихъ. 12. приидѣте. 13. прииде. 14. мрьтвыихъ. 15. мрьтвыихъ, ѥи, люблѭ. 16. ѥи, люблѭ. 17. оскрьбѣ, люблѭ, моѩ.

18. аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ· егда бѣ юнъ, поꙗсаꙗше сѧ самъ и хождааше, ꙗможе хотѧаше, егда же състарѣеши сѧ, въздежеши ржцѣ твои, и инъ тѧ поꙗшеть и ведеть тѧ, ꙗможе не хощеши. 19. се же рече знаменаꙗ, коеѭ съмрьтиѭ прославить бога. и се рекъ глагола емоу· иди по мънѣ. 20. обращь же сѧ Петръ видѣ оученика, егоже люблꙗаше Ісоусъ, идѫща въ слѣдъ, иже и възлеже на вечери на пьрси его и рече· господи, къто есть прѣдаꙗи тѧ; 21. сего видѣвъ Петръ глагола Ісоусови· господи, а сь что; 22. глагола емоу Ісоусъ· аще хощѫ, да тъ прѣбываеть, доньдеже придѫ, что е тебѣ; ты по мънѣ иди. 23. изиде же слово се въ братиѭ, ꙗко оученикъ тъ не оумьреть. не рече же емоу Ісоусъ, ꙗко не оумьреть, нъ· аще хощѫ, да тъ прѣбываеть, доньдеже придѫ, что есть тебѣ; 24. сь есть оученикъ съвѣдѣтельств'ꙗи о сихъ, иже и написа си, и вѣмь, ꙗко истиньно есть съвѣдѣтельство его. 25. сѫть же и ина мънога, ꙗже сътвори Ісоусъ, ꙗже аще по единомоу писана бываѭть, ни самомоу мьнѭ мироу въмѣстити пишемыихъ кънигъ. аминъ.

---

18. хотѣаше, въздеждеши. 20. прьси. 22. приидѫ, есть. 23. приидѫ. 24. съвѣдѣтельствоуѭи, вѣмь.

Varianten von bl. 272, c: 25. вьсемоу мироу, пишемыхъ сихъ кни.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Ostrom. evang. bl. 85, c.

Подобьно юсть цр҃ствие небесьное десати дѣвъ, ꙗже приимъша свѣтильникы своꙗ изидоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пать же бѣ отъ нихъ боуи и пать мѫдръ. боуꙗꙗ бо приимъша свѣтильникы своꙗ не възаша съ собоѭ елѣа, а мѫдрыꙗ прииаша елѣи въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими. моудащоу же женихоу въздрѣмаша са вьса и съпаахѫ. полоуноци же въпль бысть· се, женихъ идеть, исходите въ сърѣтение юм[оу]. тогда въсташа вьса дѣвы ты

Suprasl. cod.*)

Тъгда оуподобитъ са цѣсарьствие небесьное десати дѣвицъ, аже въземъша свѣтильникы ихъ изидоша на сърѣтение зати и невѣстѣ. пать же отъ ихъ бѣаше мѫдръ, пать же жродивъ. аже жродивыа не възаша масла въ сьсѫдѣхъ своихъ.

тауе моудаштоу невѣстьникоу въздрѣмаша са вьса и съпаахѫ. полоуношти же вьпль бысть· се, невѣстьникъ градеть, изидѣте на сърѣтение юмоу. въставъша

*) Miklosich. Cod. Supr. p. 272.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Саввин. книга.

Тогда оуподоби сѧ цр҇ствие нб҇ское і҃ дѣвъ, ꙗже приѩша свѣтильникꙑ своꙗ и изидѫ противоу женихоу и невѣстѣ. є҃ же бѣ отъ нихъ боуі и є҃ мѫдръ. боуꙗꙗ бо приімъша свѣтильникꙑ своꙗ не възѧша съ собоѭ олѣꙗ, а мѫдрꙑꙗ приѩша олѣі въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникꙑ своими. моудащю женихоу въздрѣмаша сѧ вьсѧ и съпахѫ. полоунощи же вьпль бꙑсть· се, женихъ градеть, исходите въ сърѣтение его. и тогда въставъша вьсѧ дѣвꙑ тꙑꙗ

Nikolsk. evang.

Тогда оуподоби се царьство небесно .і. дѣвь, еже приемьше свитильникꙑ свое изꙑдоу противоу женихоу. петь же бѣше ѡть нихь боуихь, и .є. моудрѣхь. боуе бо приемьше свитильникꙑ свое не вьзеше сь собою олꙑѣ, а моудрие принеше олѣи вь сасоудѣхь сь свѣтильникꙑ своими. кьснештоу же женихоу вьздрѣмаше се все и спахоу. полоунощти же вьпль бꙑсть· се, женихь гредеть, исходѣте вь срѣтение. тогда вьставьше все дѣвѣи те

Ostrom. evang.	Suprasl. cod.
и оукрасиша свѣтильникы своꙗ, а боуиꙗ рекоша мѫдрыимъ· дадите намъ отъ олѣꙗ вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. отъвѣщаша мѫдрыꙗ глѭща· еда како не достанеть вамъ и намъ, идѣте же паче къ продаѭщинимъ и коупите себѣ. идѫщамъ же имъ коупитъ приде жениихъ, и готовыꙗ вънидоша съ нимь на бракъ. и ꙁатворены быша двьри. послѣдь же придоша и прочаꙗ дѣвы глѭща· ги, ги, отвьрꙁи намъ. онъ же отъвѣщавъ рече· аминъ глѭ вамъ, не вѣмь васъ. бѫдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне ни часа, въ ньже сынъ чловѣчьскыи придеть.	и недостатъчьны сѫшта имѣнија, пать ихъ. рѣша къ мѫдрыим'· дадите и намъ отъ масла вашего. сиꙗ же не послоушаша глаголѫшта· еда како не довьлѣють вамъ и намъ, идѣте къ продаѭштинимъ и коупите. идѫштем же того ради приде невѣстьникъ, и оны вьнидоша. послѣдьнꙗа же рѣша· отврьꙁи и намъ. се же рече· аминъ глаголѫ вамъ, не вѣдѣ васъ. бѫдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне.

Саввин. книга.	Nikolsk. evang.
и оукрасиша свѣтильникы своа, а боуаа рѣша мѫдрымъ· дадите и намъ отъ олѣа вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасѫтъ. отъвѣщаша мѫдрыа глѭща· еда како не достанетъ намъ и вамъ, идѣте же паче къ продаѭщимъ коупитъ. приде женихъ и готовыа вънидѫ съ нимь на бракъ. и затворены быша двьри. послѣдь же придоша и прочаа дѣвы глѭща· гн, гн, отврьзи намъ. онъ же отъвѣщавъ рече· аминь, аминь глѭ вамъ, не вѣдѣ васъ. бъдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне ни часа вь ньже снъ чскы придетъ.	и оукрасише свѣтильникы свое, а боуе рѣше моудрѣмь· дадѣте намъ ѡть олиѣ вашего, ѣко свѣтильници наши оугасають. ѡтьвешташе же моудрие глаголюште· еда како не достанеть намь и вамь, идѣте же паче кь продаюштимь и коупѣте себѣ. идоуштимь имь коупити приде женихь, и готовие вьнидоу с нимь на бракь. и затворени быше двари. послѣдѣ же придоу и прочее дѣвии глаголюште· господи, господи, отьврьзы намь. онь же ѡтьвештавь рече· аминь глаголю вамь, не вѣмь вась. бдѣте оубо, ѣко не вѣсте дьне ни часа, вь ньже сынь чловѣчьскы придеть.

MARCUS

XII, 1—11.

Mstislav'sches evang.*)

Рече господь притъчю сию·
виноградъ насади чловѣкъ и
огради и оплотъмь и ископа
тѣскъ и съꙁда стълпъ, и въ-
дасть и дѣлателюмъ, и отиде.
и посъла къ тѧжателюмъ рабъ
въ врѣмѧ, да отъ тѧжатель
прииметь отъ плодъ виногра-
да. и имъше и биша и посъ-
лаша и тъщь. и пакы посъла
къ нимъ дроугын рабъ, и того
каменниюмь бивъше ꙁнамена-
ша и посълаша бещьстьна. и
пакы иного посъла, и того
оубиша, и ины м'ногы, овы
бьюще, овы оубивающе. еще
же имѧаше юдиного сына въꙁ-
люблюнааго своюго. посъла и
того к нимъ послѣже глагола,

Nikolsk. evang.

И начеть имь притьчами
глаголати· виноградь чловѣкь
насади и оплотомь и огради,
ископа точило и сьꙁда стльпь,
и вьдасть и тежателемь, и оти-
де. и посла кь тежателемь ра-
ба вь врѣме, да ѡть тежатель
приметь ѡть плодь винограда.
и емьше и бише и послаше и
ташть. и паки посла к нимь
дроугаго раба, и того каме-
нием биеше пробише емоу
главоу и послаше бесчьсна. и
паки иного посла, и того оуби-
ше, и многи ини, ови биюште,
ови же оубиваюште. еште же
имѣаше единого сына вьꙁлю-
бленнаго своюго. посла и то-
го послѣдь к нимь глаголе,

---

*) Nach Буслаевъ. Историческая христоматія, s. 35, doch mit auflösung der abbreviaturen und weglassung des ʿ, ausser wo dies = ъ, ь.

Mstislav'sches evang.

ꙗко оусрамлѧютсѧ сына моюго. они же тѧжателю видѣвъше и идоуща къ себѣ рекоша, ꙗко сь юсть причастьникъ, градѣте, оубиѣмы и, и наше боудеть причастию. и имъше оубиша и, и иꙁвьр҄гоша и вънѣ иꙁ винограда. ч҄то оубо сътворить господинъ винограда; придеть и погоубить тѧжателѧ, и дасть виноградъ инѣмъ. ни ли сего писаниꙗ юсте чьли· камень, югоже [не] потрѣбоваша ꙁижющеи, сь бысть въ начало оугълоу; отъ господа бысть се, и юсть дивъна въ очию нашею.

Nikolsk. evang.

ѣко посрамлають се сына мого. они же тежателе видѣвьше и гредоушта кь себѣ рѣше, ѣко сь юсть наслѣдьникь, придѣте, оубимь и, и наше боудеть достоѣние. и емьше оубише и иꙁврьгоу и вьнь иꙁ винограда. что оубо створить господинь винограда; придеть и погоубить тежателе, и дасть виноградь инѣмь. ни сихь ли книгь чьли юсте· камень, иже не врѣдоу створише ꙁиждоуштеи, сь бысть вь главоу оуглоу; ѡть господа бы си, и юсть дивань вь очию вашию.

MATTHAEUS

XXII, 2—14.

AUS DEM ASSEMANISCHEN (VATICAN.) EVANGELIUM.

[illegible] 2. [illegible] 3. [illegible] 4. [illegible] 5. [illegible] 6. [illegible] 7 [illegible] 8. [illegible] 9. [illegible] 10. [illegible] 11. [illegible] 12. [illegible]

ⱆⰿⰾⱐⱍⰰ. 13. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⱃⰵⱍⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⱅⱏ ⱄⰾⱆⰳⰰⰿⱏ· ⱄⱏⰲⱔⰸⰰ-ⰲⱏⱎⰵ ⰵⰿⱆ ⱃⱘⱌⱑ ⰹ ⱀⱁⰸⱑ ⰲⱏⰸⱐⰿⱑⱅⰵ ⰹ ⰹ ⰲⱏⰲⱃⱐⰸⱑⱅⰵ ⰹ ⰲⱏ ⱅⱐⰿⱘ ⰽⱃⱁⰿⱑⱎⱐⱀⱘⱙ, ⱅⱆ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱂⰾⰰⱍⱐ ⰹ ⱄⰽⱃⱐⰶⱐ-ⱅⱏ ⰸⱘⰱⱁⰿⱏ. 14. ⰿⱏⱀⱁⰸⰹ ⰱⱁ ⱄⱘⱅⱏ ⰸⱏⰲⰰⱀⰹ, ⰿⰰⰾⱁ ⰶⰵ ⰹⰸⱏ-ⰱⱃⰰⱀⱏⰹⰹⱈⱏ.

LUCAS

X, 25—37.

AUS DEM ASSEMANISCHEN EVANGELIUM.

Ⰲⱏ ⱁⱀⱁ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⰸⰰⰽⱁⱀⱀⰹⰽⱏ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⰽⱏ ⰹⱄⱆⱄⱆ ⰹⱄⰽⱆ-ⱎⰰⱗ ⰹ ⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ· ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱓ, ⱍⱐⱅⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱐ ⰶⰻⰲⱁⱅⰰ ⰲⱑ-ⱍⱐⱀⰰⰰⰳⱁ ⱄⰾⱑⰴⱆⱙ; 26. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ· ⰲⱏ ⰸⰰⰽⱁⱀⱑ ⱍⱐⱅⱁ ⱂⰻⱄⰰⱀⱁ ⰵⱄⱅⱏ; ⰽⰰⰽⱁ ⱍⱐⱅⰵⱎⰻ; 27. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⰲⱏ ⱃⰵⱍⰵ· ⰲⱏⰸⰾⱓⰱⰻⱎⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰰ ⰱⱁⰳⰰ ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ ⱁⱅⱏ ⰲⱄⰵⰳⱁ ⱄⱃⱐⰴⱐⱌⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰹ ⰲⱐⱄⰵⱗ ⰴⱆⱎⰵⱗ, ⰹ ⱁⱅⱏ ⰲⱐⱄⰵⱗ ⰽⱃⱑⱂⱁⱄⱅⰻ ⱅⰲⱁⰵⱗ ⰹ ⱁⱅⱏ ⰲⱄⰵⰳⱁ ⱂⱁⰿⱏⰻⱎⰾⰵⱀⰹⱑ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰾⱓⰱⰹ ⰹ, ⰹ ⰹⱄⰽⱃⱐⱀⱑⰰⰳⱁ ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ ⱑⰽⱁ ⱄⰰⰿⱏ ⱄⱔ. 28. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰹⱄⱆⱄⱏ· ⱂⱃⰰⰲⱁ ⱁⱅⱏ-ⰲⱑⱋⰰ, ⱄⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹ, ⰹ ⰶⰻⰲⱏ ⰱⱘⰴⰵⱎⰹ. 29. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱈⱁⱅⱔ ⱁⱂⱃⰰ-ⰲⱐⰴⰻⱅⰹ ⱄⱔ ⱄⰰⰿⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⰹⱄⱆⱄⱆ· ⰹ ⰽⱅⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⰹⱄⰽⱃⱐⱀⰻⰹ ⰿⱁⰹ; 30. ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰ ⰹⱄⱆⱄⱏ ⰹ ⱃⰵⱍⰵ· ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱏ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱄⱏⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⱁⱅⱏ ⰵⱃⱆⱄⰰⰾⰹⰿⰰ ⰲⱏ ⰵⱃⰹⱈⱘ ⰹ ⰲⱏ ⱃⰰⰸⰱⱁⰹⱀⰹⰽⱏⰹ ⰲⱏⱂⰰⰴⰵ, ⰻⰶⰵ ⰹ ⱄⱏ-ⰲⰾⱐⰽⱏⱎⰵ ⰹ ⰹ ⱑⰸⰲⱏⰹ ⰲⱏⰸⰾⱁⰶⱐⱎⰵ ⱀⰰ ⱀⱐ ⱁⱅⰹⰴⱘ ⱁⱄⱅⰰⰲⰾⱐⱎⰵ ⰹ ⰵⰾⱑ ⰶⰹⰲⰰ. 31. ⱂⱁ ⱂⱃⰻⰽⰾⱓⱍⰰⱓ ⰶⰵ ⰹⰵⱃⰵⰹ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱄⱏⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⱂⱘⱅⰵⰿⱐ ⱅⱑⰿⱐ, ⰹ ⰲⰹⰴⱑⰲⱏ ⰹ ⰿⰹⰿⱁ ⰹⰴⰵ. 32. ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰹ ⰾⰵⰲ-ⰳⰹⱅⱏ ⰱⱏⰹⰲⱏ ⱀⰰ ⱅⱁⰿⱐⰶⰴⰵ ⰿⱑⱄⱅⱑ ⱂⱃⰹⱎⰵⰴⱏ ⰹ ⰲⰹⰴⱑⰲⱏ ⰹ ⰿⰹⰿⱁ ⰹⰴⰵ. 33. ⱄⰰⰿⰰⱃⱑⱀⰹⱀⱏ ⰶⰵ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⰳⱃⱗⰴⱏⰹ ⰹ ⱂⱃⰹⰴⰵ ⱀⰰ-ⰴⱏ ⱀⱐ ⰹ ⰲⰹⰴⱑⰲⱏ ⰹ ⰿⰹⰾⱁⱄⱃⱐⰴⱁⰲⰰ, 34. ⰹ ⱂⱃⰹⱄⱅⱘⱂⰾⱐ ⱁⰱⱔⰸⰰ ⱄⱅⱃⱆⱂⱏⰹ ⰵⰳⱁ ⰲⱏⰸⰾⰻⰲⰰⱗ ⱁⰾⱑⰹ ⰹ ⰲⰹⱀⱁ. ⰲⱏⱄⰰⰶⰴⱏ ⰶⰵ ⰹ ⱀⰰ ⱄⰲⱁⰹ ⱄⰽⱁⱅⱏ ⱂⱃⰹⰲⰵⰴⰵ ⰹ ⰲⱏ ⰳⱁⱄⱅⰹⱀⰹⱌⱘ ⰹ ⱂⱃⰹⰾⰵⰶⰰ ⰵⰿⱐ. 35. ⰹ ⱀⰰ ⱆⱅⱃⰻⰰ ⰹⱎⰵⰴⱏ ⰲⱏⰸⰵⰿⱏ ⰴⱏⰲⰰ ⱂⱑⱀⱔⰸⰰ ⰴⰰⱄⱅⱏ ⰳⱁⱄⱅⰹ-

[illegible] 36. [illegible] 37. [illegible]

GLOSSAR.

а.

а conj. aber.

абиѥ adv. sogleich.

авраамль adj. poss. zu **авраамъ**, des Abraham.

аггелъ msc. ἄγγελος, engel.

аггельскъ adj. englisch, engel-.

агньць msc. lamm (vgl. **агнѧ**).

агнѧ ntr., gen. **-нѧте**, lamm.

азъ pron. I. pers. ich.

акы adv. wie, als.

алавастръ msc. ἀλάβαστρον, alabastergefäss, -flasche.

алоинъ adj. ἀλόης, aus aloë.

алъкати, -чѫ, -чеши hungrig sein; **въꙁалъкати сѧ** hungrig werden, hunger bekommen.

алъчьнъ adj. hungrig (vgl. **алъча**; **алъчь** msc. hunger).

аминъ gr. ἀμήν, amen.

ангелъ msc. (s. **аггелъ**) engel.

андреовъ adj. poss. zu **андреа**, **аньдреꙗ, аньдрей, анъдрей**, des Andreas.

анъгелъ, аньгелъ msc. (s. **аггелъ** u. **ангелъ**) engel.

апостолъ msc. gr. ἀπόστολος, apostel.

ароматъ msc. gr. ἄρωμα.

архаггелъ msc. gr. ἀρχάγγελος, erzengel.

архиѥрей, архиерей msc. gr. ἀρχιερεύς, oberpriester, hoher priester.

архиѥреовъ, архиереовъ adj. poss. zu **архиѥрей**, des hohen priesters; **на дворъ архиѥреовъ каиафы** Matth. 26, 3 adj. poss. und gen. neben einander.

аште conj. wenn (si); nach relat. pronomen u. partikeln verallgemeinernd, wie gr. ἄν; **ѥже аште глаголѥть** ὅ τι ἂν λέγῃ Joh. 2, 5; **аште не** wenn nicht, ohne dass Matth. 26, 49; **аште да** (s. **да**) wenn, in dem falle, dass; **аште и** wenn auch; **аште ли** wenn aber, wenn aber auch; **аште ли да не** wenn aber nicht; nach verbis dic. sent. ob, **аште ѹбо** ob denn, ob nämlich; **ашти = аште би** für **бы**, **ашти не въсталъ = аште бы не** wenn er nicht auferstanden wäre.

Б.

багрѣнъ adj. purpurn.

беззаконьникъ msc. gesetzloser, bösewicht (**безъ**, **законъ**; **законьнъ** gesetzlich).

безгодьнъ adj. unzeitig, ἄκαιρος (**года** καιρός).

безгодьнѣ adv. zu **безгодьнъ**.

безъ praep. c. gen. ohne.

безълобьнъ adj. (**зълоба** bosheit) ἄκακος, ohne böse ränke, einfältig, einfach.

бесправьдиѥ ntr. (**без-**, **правьда**) rechtlosigkeit, ungerechtigkeit.

бесѣда fem. rede, redeweise.

бесѣдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**бесѣда**) reden.

бечисменьнъ adj. (= **без-ч.**; **чисмѧ**, gen. **-мене**, zahl; **чисти**, **чьтѫ**) zahllos.

бещьстьнъ (= **бес-ч.**; **чьсть**) adj. schimpflich, beschimpft.

бити, **биѭ** (**бьѭ**), **биѥши** schlagen;
- **избити** tödten;
- **побити**, verb. perf. zu **бити**, übersetzt Joh. 10, 31 λιθάζειν steinigen, vollständig **камениѥмь побити** Joh. 11, 8;
- **пробити** durchschlagen, zerschlagen;
- **прѣбити** zerschlagen, entzweischlagen, zerbrechen;
- **оубити** erschlagen, tödten; **оубиѥть** Joh. 8, 22 futurum.

бичь msc. geissel, peitsche.

благо-дѣть und **благодать** (s. **дѣти**) wohlthat, gnade.

благодѣтьнъ adj. wohlthätig; **масло благодѣтьноѥ** das öl der gnade.

благо-изволѥниѥ ntr. (**изволити**) wohlwollen (εὐδοκία).

благо-словити, **-влѭ**, **-виши** (**слово**) εὐ-λογεῖν, segen sprechen, segnen.

благословлѥниѥ, älter **-вьѥниѥ**, ntr. (sbst. verb. zum vor.) segen.

благъ adj. gut.

благыни fem., gen. **-ниѩ**, gut, **вѣчьныѩ благыниѩ** die ewigen güter.

блажити, **-жѫ**, **-жиши** (**благъ**) beare, segnen; **блаженъ** selig (μακάριος); **блаженый** beatus, der heilige.

блазнити, **-жнѭ**, **-зниши** (**блазнъ**; **блазнь** fem. irrthum, ärgerniss) irre führen, ärgerniss geben, ärgern;
- **съблазнити** verb. perf.; **съблазните сѧ** Matth. 26, 31 fut., ihr werdet euch ärgern.

ближьнъ adj. nahe gelegen, nahe (**близъ**).

близньць msc. zwilling.

близъ [**близь**] adj. indecl. nahe; praepos. c. gen.

блистати, **-стаѭ**, **-стаѥши** leuchten;
- **облистати** umleuchten.

блюдъ msc. schüssel.

блюсти, блюдѫ, -деши beobachten, bewachen;

съблюсти bewahren, aufbewahren; **съблюдеть** Joh. 8, 51 fut., u. öfter so.

блѧдьнъ adj. hurerisch (**блѧдъ** hurerei, vgl. **блѧсти, блѧдѫ** herumirren, scortari), verschwenderisch; ntr. **блѧдьно** Luc. 15, 13 adv.

бо conj. denn, ja.

богатъ adj. reich.

богатьство ntr. reichthum.

бого-родица fem. (**родити**) gottesgebärerin (θεο-τόκος).

бого-чьтьць msc. (**чисти, чьтѫ**) gottesverehrer (θεο-σεβής).

богъ msc. gott.

божий göttlich, gottes-, **сынъ б.** gottes sohn.

боль, best. **болий**, fem. **больши**, ntr. **болѥ**, adj. comp. grösser.

болѣзнь fem. (**болѣти**) schmerz, krankheit.

болѣти, -лѭ, -лиши (**боль** msc. kranker) krank sein, schmerzen haben.

болѥ (s. **боль**) ntr. adv. mehr.

бости, бодѫ, -деши stechen; **пробости** durchstechen.

боꙗти, боѭ, боиши сѧ sich fürchten, c. gen.;

оубоꙗти сѧ in furcht geraten, erschrecken, **отъ кого** vor jemandem.

бракъ msc. ehe, hochzeit, auch plur. **браци** nuptiae.

брань fem. kampf, krieg, heer.

братиꙗ fem. collect., plur. zu **братъ**.

братръ = **братъ**.

братъ msc. bruder.

брачьнъ adj. (**бракъ**) hochzeitlich.

брашьно ntr. nahrung, speise.

бръниѥ ntr. kot.

брѣгъ msc. ufer, strand.

брѣшти, брѣгѫ, брѣжеши sorgen um-; **не брѣшти** nicht sorgen um-, sich nicht kehren an-, vernachlässigen, c. gen. oder **о** + loc.; **аште ли да не брѣжеть пьшеницѧ лежати ѥй въ житьници** p. 100 wenn er aber den weizen in der scheuer liegen lässt (dat. c. inf. nach **не бр.**, während **пьшеницѧ** durch attraction direct vom verbum abhängt).

боудити, -ждѫ, -диши (**бъдѣти**) wecken;

възбоудити aufwecken.

боуй adj. thöricht (insipidus), frech, wild.

боукы fem., gen. **-къве**, buche, buchstab; **боукъви** plur. literae, brief.

боуꙗти, -ѭ, -ѥши (**боуй**) thöricht sein;

обоуꙗти μωραίνεσθαι, insipidum fieri p. 95 (vom salz).

боуѥсть fem. (**боуй**) frechheit, wildheit, grausamkeit.

бъдръ adj. (**бъд-ѣти**) wach, wachsam.

бъдѣти, -ждѫ, -диши wachen;

побъдѣти dass., aber γρηγο-

ρῆσαι Matth. 26, 40, während **бъдѣти** γρηγορεῖν.

бърати (**брати**), **борѭ**, **борѥши** kämpfen.

бъхъма adv. ganz und gar, **не—бъхъма** ganz und gar nicht, auf keine weise.

бывати, **-ваѭ**, **-ваѥши** geschehen, werden, sein (dur. zu **быти**); **бываѥмаꙗ** τὰ γιγνόμενα;

избывати im überfluss vorhanden sein, abundare;

прѣбывати bleiben (διαμένειν), dauern; **къ немоу** p. 99 bei ihm.

быти (werden), **ѥсмь**, **ѥси**, futur. **бѫдѫ**, **-деши** (die compos. nur in dieser form) sein; **сы** prt. praes. act.; **бывъшаꙗ** ntr. plur. das geschehene, τὰ γενόμενα; **вънѥгда ѥмоу бысть приближити сѧ** als es sich ihm ereignete, als er im begriffe war, sich zu nähern;

избыти im überfluss vorhanden sein (abundare), übrig sein, übrig bleiben;

прѣбыти bleiben, verweilen;

събыти сѧ sich ereignen (συμβῆναι), vollendet, erfüllt werden.

бьрати (**брати**), **берѫ**, **береши** nehmen;

избьрати herausnehmen, auswählen, erwählen; **избьранъ** auserlesen;

събьрати sammeln (zusammennehmen), versammeln; —**сѧ** sich versammeln, zusammenkommen.

бѣгати, **-гаѭ**, **-гаѥши** laufen, fliehen (durat. zu **бѣжати**, **оубѣгнѫти** entfliehen).

бѣда fem. not, zwang.

бѣдити, **-ждѫ**, **-диши** (**бѣда**) in not bringen, zwingen;

побѣдити bezwingen, besiegen;

непобѣдимъ unbezwinglich, unbesiegbar.

бѣжати, **-жѫ**, **-жиши** laufen, fliehen;

оубѣжати entlaufen, entrinnen, c. gen. (einer sache).

бѣлъ adj. weiss.

бѣсити, **-шѫ**, **-сиши** (**бѣсъ**) **сѧ** δαιμονίζεσθαι, rasend, wütend sein, toben;

възбѣсити сѧ in wut geraten.

бѣсъ msc. dämon; **бѣсъ имать** δαιμόνιον ἔχει.

бѣсьновати, **-ноуѭ**, **-ноуѥши** (**бѣсьнъ** adj. zu **бѣсъ**) rasend, unsinnig sein.

бѫдѫ s. **быти**.

В.

вадити, **-ждѫ**, **-диши** anklagen; **обадити** dass.; **къ** + dat. bei jemandem p. 93.

варавъва, auch **варава** masc. gr. eigenn. Βαραββᾶς.

варити, **-рѭ**, **-риши** vorausgehen,

c. acc. vor jemandem hergehen; **варѭ** Matth. 26, 32 fut.

варити, -рѭ, -риши kochen, siedend machen;

въꙁварити dass. (vgl. „aufkochen“).

вашь pron. poss. II. pers. pl. euer.

ваꙗние ntr. (sbst. vrb. zu **ваꙗти, ваѭ, ваѥши** sculpere) sculptura, statue.

велий adj. gross; **гласъ велий** laute stimme.

великъ adj. gross; **дьнь в.** festtag, fest; **гласъ в.** laute stimme.

величие ntr. (**великъ**) grösse.

вельми adv. sehr (vgl. **велий**).

велѣти, -лѭ, -лиши wollen (vgl. **волꙗ**), befehlen;

повелѣти (vrb. perf.) anbefehlen, auftragen, erlauben.

веселити, -лѭ, -лиши (**веселъ** froh) froh machen, erfreuen; — **сꙙ** sich freuen;

въꙁвеселити сꙙ fröhlich werden, sich vergnügen, sich ergötzen.

веселие ntr. (**веселъ** froh) freude, festmahl.

вести, ведѫ, -деши führen; **ведеть** Joh. 21, 18 fut.;

въвести hineinführen; **въвѣсꙙ** (Ap. 9, 8) 3. pl. aor.;

въꙁвести hinaufführen; — **очи** die augen erheben, den blick nach oben richten; — **сꙙ** sich aufrichten;

иꙁвести herausführen;

навести auf etwas hinführen, gegen etwas führen, z. b. **наведе на нꙗ водѫ** Exod. 15, 19; heimführen;

отъвести wegführen;

привести herbeiführen, herbringen, hinführen, heimbringen.

вечеръ msc. abend.

вечерꙗ fem. abendessen (übersetzt δεῖπνον).

видъсаида fem. gr. Βηθσαϊδά.

видѣние ntr. (subst. verb. zu **видѣти**) das sehen; Joh. 5, 37 übersetz. von εἶδος, gestalt.

видѣти, -жѫ, -диши sehen.

вина fem. ursache, veranlassung; schuld; vorwand, entschuldigung.

вино ntr. wein.

виновьнъ adj. (**вина**) schuldig; **виновьна творити** beschuldigen.

виноградъ msc. weingarten, weinberg; auch: weinstock.

вити, виѭ (вьѭ), виѥши winden, wickeln;

ꙁавити umdrehen, umwickeln, einwickeln;

обити umwickeln, umwinden;

съвити zusammenwickeln.

виѳлеомьскъ adj. bethleemitisch.

виѳъсаидьскъ adj. bethsaidisch, (gr. Βηθσαϊδά).

владыка msc. (aber Exod. 15, 14 mit adj. in feminin. form, wie diese worte oft) herrscher (**владѫ, власти** herrschen).

власвимиꙗ = **власфимиꙗ**, s. d.

власть fem. (**власти, владѫ** herrschen) macht, gewalt, herrschaft, c. instr. **вл. ꙁемьѭ**

herrschaft über die erde (auch das verbum c. instr.).

власфимисати, -саѭ, -саѥши gr. βλασφημεῖν.

власфимиꙗ fem. gr. βλασφημία.

власъ msc. haar.

влачити, -чѫ, -чиши ziehen, schleifen;

извлачити herausziehen.

влъкъ msc. wolf.

влъна fem. welle, woge.

влъхвъ msc. magier, zauberer; plur. **влъсви**.

влъшьскъ adj. zu **влъхвъ**, magier-.

влѣшти, влѣкѫ, влѣчеши ziehen, schleppen;

извлѣшти herausziehen;

облѣшти anziehen, bekleiden, c. instr. der sache Matth. 27, 28; mit **въ** + acc. Matth. 27, 31;

привлѣшти heranziehen, herbeiziehen; **привлѣкѫ** Joh. 12, 32 futur.;

съвлѣшти abziehen, ausziehen (kleider), z. b. **съвлѣкоша съ него хламидѫ**; **съвлъкъ** part. praet. act. I.

вода fem. wasser.

водити, -ждѫ, -диши (**ведѫ, вести**) führen;

възводити hinaufführen, erheben;

изводити herausführen.

водоносъ msc. (**вода, нести**) eig. wasserträger, wasserkrug.

вой msc. krieger; plur. **вои** soldaten, heer.

воинъ msc. krieger, soldat (vgl. **вой**; **война** krieg).

волити, -лѭ, -лиши wollen (velle), vorziehen (malle);

изволити wünschen, erwählen, vorziehen, c. acc.; εὐδοκεῖν einwilligen, c. dat.; **не изволи** c. inf. noli.

волъ msc., gen. **-лоу** (u-st.), ochs.

волꙗ fem. (vgl. **вел-ѣти**) wille.

вонꙗ fem. geruch.

воѥвода masc. (**вой**; **-вода** von **ведѫ, вести**) heerführer, feldherr, fürst.

врагъ msc. feind.

врата ntr. plur. thor (thür).

вратарица fem. zu **вратарь**, thürhüterin.

вратарь msc. thürhüter (**врата**).

вратити, -штѫ, -тиши wenden (vgl. **врьт-ѣти, -штѫ, -тиши** dass.);

възвратити zurückwenden, zurückgeben; — **сѧ** zurückkehren, wiederkehren;

обратити umwenden; — **сѧ** sich umwenden, sich bekehren;

отъвратити abwenden, wegwenden.

вратъ msc. ein marterwerkzeug, equuleus, p. 102.

врьвь fem. strick.

врьтоградарь msc. (**врьтоградъ**) gärtner.

врьтоградъ msc. garten (vergl. **врьтъ, врьтьпъ** garten).

врьтьпъ, врьтъпъ (vgl. **врьтъ** garten) garten.

врьховьнь adj. (**врьхъ**) der oben stehende, der oberste, höchste.

врьхоу adv. (s. **врьхъ**) oben, oberhalb; praepos. c. gen. **врьхоу леда** auf dem eise.

врьхъ msc. (loc. **врьхоу**, s. d.) das obere ende, gipfel; **на врьхоу** auf dem gipfel; **до врьха** bis oben, bis an den rand.

врѣдити, **-ждѫ**, **-диши** (**врѣдъ** schaden) schädigen, verletzen.

врѣдъ msc. (wert), **не врѣдоу сътворити** nicht achten, verachten, verwerfen.

врѣмѧ ntr., gen. **-мене**, zeit.

врѣти (**вьрѣти**), **врѫ**, **врєши** stecken; **проврѣти** durchstecken.

врѣшти, **врьгѫ**, **врьжєши** werfen; **въврѣшти** hineinwerfen; **въврьжеть** p. 100 fut.; **изврѣшти** hinauswerfen; **о-про-врѣшти** umwerfen, umstürzen; **отъврѣшти** wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von—, jemanden verleugnen; leugnen; Matth. 26, 34. 35 fut.; **поврѣшти** hinwerfen, — **на земи** (loc.) auf die erde.

въ praep. c. loc., acc. in; loc. örtl. **въ вьсемь мирѣ** in der ganzen welt; **въ людьхъ** unter den leuten; **въ мьнѣ** an mir Matth. 26, 10; acc. örtl. (richtung): **въ градъ** in die stadt; zeitl.: **въ сиѭ ношть** in dieser nacht; **въ прьвꙑи дьнь** am ersten tage; **въ врѣмѧ оно** zu jener zeit (immer mehr die zeitdauer oder den unbestimmten zeitpunkt innerhalb einer zeitdauer als den festbestimmten punkt bezeichnend); zweck: **въ памѧть** zum andenken; **въ отъданиѥ грѣхомъ** Matth. 26, 28 zur vergebung der sünden. Bemerke: **въ имѧ отьца** im namen des vaters.

въвести s. **вести**.

въврѣшти s. **врѣшти**.

въгодити s. **годити**.

въдати s. **дати**.

въдаꙗти s. **даꙗти**.

въждадати s. **жадати**.

възалъкати сѧ s. **алъкати**.

възбѣсити сѧ s. **бѣсити сѧ**.

възварити s. **варити**.

възвеселити сѧ s. **веселити**.

възвести s. **вести**.

възводити s. **водити**.

възвратити s. **вратити**.

възвѣстити, **-штѫ**, **-стиши** (**вѣсть** adj. bekannt, sbst. nachricht, vgl. **вѣд-ѣти**) bekannt machen, verkünden; **възвѣштѫ** Joh. 16, 25 fut.; **възвѣстить** Joh. 4, 25; 16, 13 fut.

възгласити s. **гласити**.

възграждати, **-ждаѭ**, **-ждаѥши** (**въз-гради-ти** aufbauen, **градъ**) erbauen (eig. u. trop.)

възграждениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въз-градити** aufbauen, **градъ**) erbauung (im geistl. sinne).

въздати s. **дати**.

въздаꙗти s. **даꙗти**.

въздвигнѫти s. **двигнѫти**.

въздирати, -раѭ, -раѥши (дьрати, дерѫ) aufreissen, zerfleischen.

въздрадовати сѧ s. радовати сѧ.

въздрастъ msc. (въз-д-расти aufwachsen, erwachsen) das erwachsene alter, ἡλικία.

въздрыдати s. рыдати.

въздрѣмати s. дрѣмати.

въздѣти s. дѣти.

въземлѭ s. имати.

възимати s. имати.

възирати, -раѭ, -раѥши (възьрѣти unter зьрѣти) betrachten; — на нь ihn ansehen.

възискати s. искати.

възити s. ити.

възлежати s. лежати.

възлетѣти s. летѣти.

възлешти s. лешти.

възливати, -ваѭ, -ваѥши (vgl. възлиꙗти) aufgiessen.

възлиꙗти s. лиꙗти.

възложити s. ложити.

възлюбити s. любити.

възможьнъ adj. (въз-, мошти) möglich.

възмошти s. мошти.

възмѫтити s. мѫтити.

възмѫштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu въз-мѫтити) bewegung.

възненавидѣти s. ненавидѣти.

възнести s. нести.

възносити s. носити.

възньсти (ньсти), -ньзѫ, -зеши aufstecken, anheften.

възъ, въз- (selten ausser der composition) c. acc.; благодать възъ благодать χάρις ἀντὶ χάριτος.

възъвати s. зъвати.

възъпити, -пиѭ, -пиѥши ausrufen.

възьрѣти s. зьрѣти.

възѩти s. ѩти.

въкоусити s. коусити.

въкоушати, -шаѭ, -шаѥши (въкоусити) c. gen. kosten.

вълазити s. лазити.

вълиꙗти s. лиꙗти.

въложити s. ложити.

вълѣсти s. лѣсти.

въмѣстити, -штѫ, -стиши (eig. an einen platz, мѣсто, legen, placieren) fassen (von gefässen).

въмѣтати s. мѣтати.

въмѣштати, -штаѭ, -штаѥши (въмѣстити) fassen; слово моѥ не въмѣштаѥть сѧ въ вы mein wort findet keinen platz in euch, ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

вънити s. ити.

вънъ adv. hinaus (vgl. вънѣ), praepos. c. gen. вънъ конобы aus dem kessel heraus.

въньсти, -ньзѫ, -зеши (vgl. възньсти) einstecken.

вънѣ adv. draussen (vgl. вънъ).

въ-н-ѥгда conj. als.

въ-н-ѫтрь adv. drinnen.

въпасти s. пасти, падѫ.

въпити, -пиѭ, -пиѥши rufen, schreien (vgl. възъпити).

въпль msc. (въпити) ruf, geschrei.

въпрашаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu въпрашати) befragung, verhör.

въпрашати, -шаѭ, -шаѥши (въпросити) ausfragen, fragen nach etwas (c. gen. der sache),

befragen, **о немьже въпрашаевѣ ваю** um was wir euch beide befragen;
съвъпрашати сѧ съ — sich gegenseitig befragen mit —, disputiren mit —.

въпросити s. **просити.**

въсадити s. **садити.**

въсадьникъ msc. (eigentl. der aufsitzende, vgl. **въсадьнъ** auf [dem pferde] sitzend, **въ-садити**) reiter.

въселити, -лѭ, -лиши сѧ (**село** acker, fundus) sich niederlassen, wohnen; **въселенаꙗ** (sc. **ꙁемлꙗ**) die bewohnte erde, orbis terrarum, übers. von ἡ οἰκουμένη (s. auch u. **населити**).

въселенаꙗ s. **въселити.**

въскрьсениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въс-крьснѫти**) auferstehung.

въскрьснѫти, -нѫ, -неши sich erheben, auferstehen; **въскрьснеть** Joh. 11, 23. 24 futur.

въскрѣсити, -шѫ, -сиши (caus. zu **въс-крьс-нѫти**) auferstehen machen, auferwecken; **въскрѣшѫ** Joh. 6, 40. 54 fut.

въскрѣсьнъ adj. auferstehung-; **оуказаниѥ въскрѣсьноѥ** der beweis der auferstehung.

въскрѣшати, -шаѭ, -шаѥши (**въс-крѣсити**) auferwecken.

въскрѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въскрѣсити**) auferweckung, auferstehung.

въсладити сѧ s. **сладити.**

въсплакати s. **плакати.**

въспомѧнѫти s. **помѧнѫти.**

въспросити s. **просити.**

въспѣти s. **пѣти.**

въспѧть adv. rückwärts, zurück (vgl. **о-пѧть** dass.).

въставити s. **ставити.**

въстаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въ-стати**, s. **стати**) auferstehung.

въстати s. **стати.**

въстаꙗти s. **стаꙗти.**

въсходити s. **ходити.**

въсходьница fem. (**въсходъ** aufgang, **въсходьнъ** adj. dazu, s. unter **ходити**) ὑπερῷον, söller.

въсхотѣти s. **хотѣти.**

въсхытити s. **хытити.**

въсѣсти s. **сѣсти.**

въсѣꙗти s. **сѣꙗти.**

въторица fem. (**въторъ**) zweiheit, δυάς (vgl. **троица**); instr. **въторицеѭ** zum zweiten male.

въторъ num. ord. zweiter; **въ-тороѥ** zum zweiten male.

въходити s. **ходити.**

въчинити s. **чинити.**

высокъ adj. hoch.

высота fem. (**высо-къ**) höhe.

выше adv. (s. **вышь**) höher; hoch, oben; **съ выше** von oben, **аште кто не родить сѧ съ выше** ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν.

вышь, best. **вышии**, fem. **вышьши**, ntr. **выше**, adj. comp. zu **высокъ**; **выше** adv. s. d.

вышьнь adj. (**вышь**) ober, **вышьнии** der höchste, oberste.

выꙗ fem. hals.

вьдовица fem. wittwe (**вьдова** dass.)

вьсакъ (**вьсѣкъ**, **вьсꙗкъ**) pron. jeder, jeglicher.

вьсегда adv. (**вьсь**) zu jeder zeit, immer.

вьсе-дрьжитель msc. (**дрьжати**) παντοκράτωρ allherscher, der allmächtige.

вьсь, вьси, вьсе pron. all, ganz, jeder; **вьсь миръ** ὁ κόσμος.

вьсь fem. dorf, χωρίον.

вьсѫдоу adv. (**вьсь**) von überall her, überall.

вьсѫдѣ adv. (**вьсь**) überall.

вьчера adv. (vgl. **вечеръ**) gestern.

вѣдѣти, вѣмь u. **вѣдѣ, вѣси** wissen, kennen;

ис-по-вѣдѣти bekennen;

повѣдѣти verkünden;

оувѣдѣти erfahren (γιγνώσκειν), lernen.

вѣние ntr. coll. gr. βαΐα, palmzweige; überhaupt „zweige".

вѣкъ msc. lange zeit, aevum, αἰών, ewigkeit; **въ вѣкъ** εἰς τὸν αἰῶνα; **въ вѣкы** in alle ewigkeit, ebenso **въ вѣкы вѣкомъ**; **отъ вѣка** ἐκ τοῦ αἰῶνος, von ewigkeit her.

вѣньць msc. (**ви-ти**) kranz, krone.

вѣньчати, -чаѭ, -чаеши (**вѣньць**) bekränzen, krönen.

вѣра fem. glaube; **вѣрѫ яти** (s. **яти**) glauben fassen, glauben.

вѣровати, -роуѭ, -роуеши (**вѣра**) glauben, mit **въ** + dat. glauben an —, mit **въ** + acc. dass.; **вѣроуете** Joh. 3, 12 πιστεύετε und πιστεύσετε.

вѣрьнъ adj. (**вѣра**) glaubwürdig, wahr; gläubig.

вѣсити, -шѫ, -сиши hängen (**висѣти** hangen);

повѣсити aufhängen, anhängen, suspendere;

съвѣсити herabhängen lassen, herablassen.

вѣтръ msc. wind.

вѣчьнъ adj. (**вѣкъ**) ewig.

вѣщати, -щаѭ, -щаеши (**вѣтъ** urspr. ausspruch, ῥῆμα; vgl. **вѣтий**, gen. **-тия**, redner) sprechen, reden;

извѣщати heraussagen, aussprechen;

обѣщати (vgl. **обѣтъ** versprechen) versprechen, geloben;

отъвѣщати (vgl. **отъвѣтъ**) antworten;

съвѣщати (vgl. **съвѣтъ**) ratschlagen.

вѧзати, -жѫ, -жеши binden;

обѧзати umbinden, umwickeln, verbinden (wunden); **обѧзанъ ногама и рѫкама** gebunden an füssen und händen;

съвѧзати zusammenbinden, festbinden, fesseln;

оувѧзати binden, bekränzen.

вѧшть, best. **вѧштии**, fem. **вѧштьши**, ntr. **вѧште**, adj. comp. grösser; ntr. mehr.

Г.

г als zahlzeichen 3, **триѥ, три.**

газофѵлакиꙗ fem. γαζοφυλάκιον, aerarium.

галилеискъ adj. galiläisch.

галилеꙗ fem. Γαλιλαία, Galiläa.

гвоздиинъ adj. zu **гвоздии, гвоздь** msc. nagel (clavus); **ѩзва гвоздиинаꙗ** die nagelwunde.

геѳъсимани, гетьсимани Γεθσημανῆ.

глава fem. kopf.

глаголати, -лѭ, -лѥши (глаголъ) sagen, sprechen;

възглаголати eig. aussagen, aufsagen; **възглаголѥть сѧ** λαληθήσεται wird gesagt, erzählt werden.

глаголъ msc. wort.

гладъ msc. hunger, hungersnot.

гласити, -шѫ, -сиши (гласъ) stimme, laut von sich geben, vocem emittere, schreien.

възгласити eig. aufschreien, krähen (vom hahne); Matth. 26, 34 **възгласить** fut.; rufen φωνεῖν (mit u. ohne object); **възгласить** Joh. 13, 38 fut.

гласъ msc. stimme.

глашати, -шаѭ, -шаѥши (гласити) rufen, nennen.

глѫбина fem. tiefe (**глѫбокъ**).

глѫбокъ adj. tief.

гнѣвати, -ваѭ, -ваѥши сѧ (гнѣвъ zorn) zürnen; — **на** + acc. auf jem.;

прогнѣвати сѧ in zorn ausbrechen, in zorn geraten;

разгнѣвати сѧ in zorn geraten, erzürnen, ergrimmen.

гнѣвъ msc. zorn.

година fem. stunde (**годъ** zeit, καιρός; auch „stunde“, hora).

годити, -ждѫ, -диши (годъ καιρός), eig. bedeutung in **годити сѧ** contingere; ohne **сѧ** passend, angenehm sein;

въгодити gefallen.

голъгоѳа Γολγαθᾶ.

голѣнь fem. schenkel.

голѫбь msc., gen. **-би**, taube.

гонезнѫти, -нѫ, -неши erlöst werden, frei werden, frei sein, c. gen. (von etwas).

гонити, -нѭ, -ниши (гънати) treiben, verfolgen;

изгонити austreiben.

гонѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **гонити**) verfolgung.

гора fem. berg.

горь, best. **горий**, fem. **горьши**, ntr. **горѥ**, adj. comp. schlimmer.

горькъ adj. bitter, bitterlich, schmerzlich, grausam; ntr. **горько** adv. Matth. 26, 75.

горьцѣ adv. zu **горькъ**, bitterlich, grausam.

горѣ adv. (vgl. **гора**) hinauf.

горѣти, -рѭ, -риши brennen (intrans.).

горѥ ntr. das übel (vgl. **горь**); mit dat. als ausruf: wehe, **горѥ**

чловѣкоу wehe dem menschen Matth. 26, 24.

господинъ msc. (**господь**) herr.

господь msc. (§ 51) herr.

господьнь adj. des herren.

госпожда fem. (**господь**) herrin.

гостиньникъ msc. gastwirt (**гость**; **гостиньнъ** hospitalis).

гостиньница fem. (s. d. vor.) gasthaus, herberge.

гость msc., gen. **-сти**, gast.

готовати, **-ваѭ**, **-ваѥши** (**готовъ**) bereiten;
 оуготовати vrb. perf., zubereiten; **оуготованъ** fertig.

готовити, **-влѭ**, **-виши** bereit (**готовъ**) machen, bereiten;
 оуготовити vrb. prf., **оуготовьѥнъ** = **-влѥнъ** bereit, gerüstet.

готовъ adj. bereit, fertig.

градити, **-ждѫ**, **-диши** (**градъ**) eig. einfriedigen, mit einer mauer umgeben; bauen;
 оградити umfriedigen, ummauern.

градъ msc. stadt.

градьць msc. städtchen (demin. zu **градъ**), dorf.

грети, **гребѫ**, **-беши** graben, rudern; **погрети** begraben.

григорий msc. lat. Gregorius.

гробъ msc. (**гребѫ**, **грети**) grube, grab.

громъ msc. (vgl. **гръмѣти**, **-млѭ**, **-миши** donnern) donner.

грьчьскꙑ adv. (**грьчьскъ** adj. griechisch) auf griechisch.

грѣхъ msc. sünde; Matth. 26, 28 verbinde: **отъданиѥ грѣхомъ**, vergebung der sünden (dat. beim subst., wie oft, wo im deutschen der poss. oder object. gen.).

грѣшити, **-шѫ**, **-шиши** (**грѣхъ**) fehlen, sündigen;
 съгрѣшити sich versündigen.

грѣшьникъ msc. sünder (**грѣшьнъ**); Matth. 26,45 verbinde: **въ рѫцѣ грѣшьникомъ** (vgl. ostrom. ev. **въ рѫцѣ грѣшьнꙑихъ**).

грѣшьнъ adj. sündig (**грѣхъ**); **слоугꙑ сотонинꙑ и кънѧꙁи грѣшьнии** ihr diener des satans und fürsten der sünde, p. 99 ob.

грѣꙗти, **грѣѭ**, **грѣѥши** wärmen.

граꙁнѫти, **-нѫ**, **-неши** einsinken;
 пограꙁнѫти einsinken, eindringen.

грасти, **градѫ**, **-деши** kommen.

грѫбль, best. **грѫблий**, fem. **грѫбльши**, ntr. **грѫблѥ**, adj. comp. zu **грѫбъ**; **грѫбьше** nom. pl. msc. ältere form = **грѫбльше**, p. 106.

грѫбъ adj. roh, unerfahren, unwissend.

грѫгъ msc. schabeisen (?), p. 102.

гоубити, **-блѭ**, **-биши** vernichten, zu grunde richten (perdere, **гꙑбнѫти** perire);
 погоубити dass., verlieren; **погоубить** Joh. 12, 35 fut.

гоумьно ntr. tenne, scheuer.

гънати, **женѫ**, **женеши** treiben, jagen, verfolgen;
 иꙁгънати, **иждենѫ** (= **иꙁ-ж.**)

Joh. 6, 37 fut.; **ижденѫтъ** Joh. 15, 20; 16, 2. fut.

гꙑбати, -блѭ, -блѥши (vgl. **гꙑбнѫти**) zu grunde gehen, umkommen;

погꙑбати dass. vrb. perf., **погꙑбаѭтъ** ἀπολοῦνται Matth. 26, 52.

гꙑбнѫти, -нѫ, -нєши zu grunde gehen, umkommen;

изгꙑбнѫти ganz zu grunde gehen, verloren gehen;

погꙑбнѫти vrb. perf., zu grunde gehen, verloren gehen; Matth. 26, 52; Joh. 10, 28 fut.

гꙑбѣль fem. (**гꙑб-нѫти**) vernichtung, verschwendung, verderben.

гѫба fem. schwamm.

Д

да conj. dass (absicht und folge), ut, ἵνα, ὡς, ὥστε; im abhängigen satz steht das verb. perf. (futurum), p. 107 unten der dat. c. inf.; vor den indicativformen des verbums im nicht abhängigen satz ersetzt es den imperativ: **да идетъ** möge er gehen; **да глаголевѣ** wir beide wollen reden, lasst uns beide reden; nach vorausgehendem **аште** leitet es ein folgendes glied des conditionalsatzes ein: **аште истрѧсеши — и да падетъ** p. 98 wenn du fallen lässt . . . und es fällt; **да не** damit nicht; **ꙗко да** damit (s. **ꙗко**); **да аште** wenn, falls, wenn also; **да оубо аште** wenn also; **да аште оубо не** wenn nun also nicht; **аште да** s. **аште**.

давити, -влѭ, -виши würgen;

оудавити erwürgen, ersticken; — **сѧ** sich erhängen.

давꙑдовъ adj. poss. zu **давꙑдъ**, des David.

давꙑдъ msc. David.

далечь adj. weit, fern, ntr. **далече** adv. fern, in die ferne; **издалеча** von fern, von weitem.

даръ msc. (**да-ти**) gabe, geschenk.

дати, дамь, даси geben (perf., daher das fut. ausdrückend, z. b. **дасте** ihr werdet geben, Matth. 26, 15 u. öfter); mit dat. der pers. u. infin. erlauben, lassen, vgl. **тѣло давъше оукрасти** p. 105 unt. den leichnam wegstehlen lassend;

въдати übergeben;

въздати zurückgeben, erstatten; **хвалѫ в.** dank erstatten, danken;

отъдати vergelten, ἀποδιδόναι;

подати hingeben, darreichen, schenken; **подамь** p. 98 fut.; mit dat. c. inf. (wie **дати**) **подаша оученикомъ сълъгати** sie gaben den jüngern (die möglichkeit) zu lügen;

продати verkaufen;

прѣдати übergeben, verraten;

прѣдамь Math. 26, 15 fut., прѣдасть Matth. 21, 23 fut., und öfter so; прѣдати доушѫ oder доухъ den geist aufgeben, sterben.

даꙗниѥ ntr. (sbst. verb. zu даꙗти) gabe.

даꙗти, даѭ, даѥши geben (dur. zu дати);
  въдаꙗти hingeben, übergeben; — дъштерь на бракъ die tochter zur ehe —, verheiraten; — сѧ sich hingeben, hingegeben werden, heiraten (nubere);
  въздаꙗти zurückgeben, erstatten, — хвалѫ danken;
  продаꙗти verkaufen;
  прѣдаꙗти übergeben, verraten; прѣдаꙗи der verratende (als dauernde eigenschaft des mit verrat umgehenden), verräter.

двигнѫти, -нѫ, -неши bewegen; въздвигнѫти aufrichten; въздвигнѫ Joh. 2, 19 fut.

движениѥ ntr. (sbst. vrb. zu двигнѫти) bewegung.

двизати, -заѭ, -заѥши bewegen (двиг-нѫти);
  подвизати dass. (perf.); — сѧ eilen, sich anstrengen, kämpfen.

дворъ msc. hof, gehöft.

двьрь fem., u. plur. двьри, thür; въходѧи двьрьми Joh. 10, 1 durch die thür (vermittels der thür) eingehend.

двьрьница fm. (двьрь) thürhüterin.

девѧтъ num. ord. neunter.

девѧть num. neun.

десьница fem. (десьнъ) rechte hand.

десьнъ adj. recht (dexter); десьнаꙗ (sc. рѫка) die rechte (hand).

десѧтъ num. ord. zehnter.

десѧть num. zehn, plur. десѧти, десѧте; дъва на десѧте (§. 64) zwölf (sbst. im dual von дъва, oder im gen. plur. von десѧте abhängig); три десѧте dreissig (sbst. im gen. pl. u. so bei den zehnern überhaupt); четыре десѧте vierzig; пѧть десѧтъ fünfzig u. s. w.

дивити, -влѭ, -виши сѧ (дивъ msc., диво ntr. wunder) sich wundern.

дивьнъ adj. (дивъ, диво wunder) wunderbar, verwunderlich.

диꙗволъ msc. διάβολος, teufel.

длъготрьпѣниѥ ntr. (длъгъ adj. lang, трьпѣти) μακροθυμία, langmut.

длъжити, -жѫ, -жиши (длъгъ lang) lang machen;
  продлъжити verlängern, ausdehnen, вы продлъжисте рѣчь p. 105 ihr hieltet eine lange rede.

длъжьнъ adj. (длъгъ schuld) schuldig, verpflichtet.

до präp. c. gen. bis, hin — zu; до того дьне bis zu jenem tage; до съмрьти bis zum tode; до двора bis auf den hof; прити до нихъ hinkommen zu ihnen.

добро-говѣинъ adj. fromm (εὐσεβής; говѣти, -вѣѭ verehren).

добро-побѣдьнъ adj. gut siegend καλλίνικος (**по-бѣда** sieg).
добро-родьство ntr. (**родити**, **родъ**) vornehme geburt, εὐ-γένεια.
добръ adj. gut; **добрѣи**, **добрѣиши**, **добрѣю** comp.
добрѣ adv. zu **добръ**, gut, wohl.
довьльнъ (**довълнъ**, **довольнъ**) adj. (vgl. **довьлѣти**) hinreichend, genügend, idoneus fähig.
довьлѣти, **-лѣѭ**, **-лѣѥши** und **-лѭ**, **-лиши** ausreichen, hinreichen; **не дов.** mangeln.
доже adv. bis, **доже и до коньца** bis ans ende.
дозьрѣти s. **зьрѣти**.
дома adv. zu hause.
домъ msc. haus (gen., loc., dat. **домоу**, g. pl. **домовъ** [u-stamm]).
домыслити s. **мыслити**.
до-и-ьдеже conj. (s. **идеже**) bis (eig. bis wo), so lange als.
досадити, **-ждѫ**, **-диши** (**досада** fem. verdruss, ärger) ärgern, beleidigen, misshandeln.
досаждати, **-ждаѭ**, **-ждаѥши** (**досадити**) kränken, ärgern, beleidigen.
достати s. **стати**.
достоинъ adj. (s. **достоити**) wert, würdig, gebührend, zukommend, **нѣсть достоино** οὐκ ἔξεστι es ist nicht erlaubt.
достоиньнъ adj. (**достоинъ**) wert, würdig; **достоиньно** (sc. **ѥсть**) p. 105 ἄξιόν ἐστι.
достоꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **до-стоꙗти**; eig. die gebühr) das erbe.
достоꙗти s. **стоꙗти**.
драгъ adj. theuer, kostbar.
дроугъ adj. anderer; **дроузии** die einen, einige; **дроузии** — **инии** (**ининии**) oder **нѣции**, die einen — die anderen, einige — andere; **дроугъ дроуга** (**дроугъ дроугоу** u. s. w.) einander.
дроугъ sbst. msc. freund.
дроужина fem. (**дроугъ**) freundschaft (auch als gesammtheit der genossen).
дрьжава fem. (**дрьжати**) herrschaft, macht.
дрьжати, **-жѫ**, **жиши** halten;
одрьжати festhalten, κατέχειν; **недѫгъмь одрьжимъ** mit einer krankheit behaftet;
оудрьжати festhalten; **оудрьжѫ** p. 99 fut.
дрьзати, **-заѭ**, **-заѥши** (**дрьз-нѫти**) mutig, getrost sein.
дрьзнѫти, **-нѫ**, **-неши** (**дрьзъ** adj. kühn) sich erkühnen, kühn sein, frei reden.
дрьзовати, **-зоуѭ**, **-зоуѥши** (**дрьзъ** adj. kühn) kühn sein, kühn handeln, p. 106 — **за нь** für ihn, zu seinem schutze.
дрьколь msc. knittel, keule.
дрѣво ntr. holz.
дрѣмати, **-млѭ**, **-млѥши** schlummern;
въздрѣмати einschlafen.
доунѫти, **-нѫ**, **-неши** blasen (mit dem munde).
доухъ msc. hauch (spiritus), geist (vgl. **дыхати**)
доуша fem. (**доухъ**) seele, leben.

дъва (**два**) num., fem.-ntr. **дъвѣ**, zwei (flex. §. 64); **дъва на десѧте** zwölf; **дъва десѧте** (od. **десѧти**) zwanzig.

дъвой (**двой**) adj. zahlw. doppelt; ntr. **двоѥ** als subst. zahlw.; **на двоѥ раздьра сѧ** zerriss in zwei (entzwei).

дъждь msc. regen.

дъно ntr. grund, boden.

дъска fem. brett, tisch.

дъшти fem., gen. **-штере**, tochter.

дыханиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **дыхати**) das atmen (spiritus); atmendes, lebendes wesen.

дыхати, **-хаѭ**, **-хаѥши** und **-шѫ**, **-шеши** atmen, schnauben, wehen.

дьбрь fem. thal, schlucht.

дьнь msc., gen. **дьне** (§. 53 anm. 4), tag; **дьнь великъ** festtag; **въ дьне** (loc.?) Joh. 11, 9 am tage.

дьрати (**драти**), **дерѫ**, **дереши** schinden, zerreissen;
  одьрати abhäuten;
  раздьрати aus einander reissen, zerreissen; — **сѧ** zerreissen (intrans.);
  оудьрати abscheren.

дѣва fem. jungfrau.

дѣвица fem. jungfrau.

дѣлатель msc. (**дѣлати**) arbeiter, landmann γεωργός.

дѣлати, **-лаѭ**, **-лаѥши** (**дѣло**) thun;
  съдѣлати verrichten, vollenden; errichten.

дѣлити, **-лѭ**, **-лиши** theilen (**дѣлъ** theil);
  раздѣлити zertheilen, vertheilen; **раздѣлѭ** Exod. 15, 9 fut.

дѣло ntr. werk; Ap. 9, 36 als es-stamm, gen. pl. **дѣлесъ**.

дѣлꙗ präp. c. gen., dem regierten worte nachgesetzt: durch, wegen, **врагъ дѣлꙗ** p. 105 durch die feinde.

дѣти fem. plur. (i-stamm) kinder.

дѣти, **деждѫ**, **деждеши** (auch **дѣѭ дѣѥши**) legen;
  въздѣти erheben, ausstrecken; **въздеждеши** Joh. 21, 18 fut.;
  ꙁадѣти auflegen, auferlegen, nötigen;
  одѣти umlegen, bekleiden;
  придѣти anlegen, anhalten.

дѣꙗти, **дѣѭ**, **дѣѥши** (**дѣ-ти**) thun; **не дѣи** thu nicht, lass; daher **не дѣꙗти** im sinne von „zulassen“ (ἐᾶν), „lassen“; **не дѣите ѥго ити** Joh. 11, 44 lasst ihn gehen; **не дѣи ѥѩ** Joh. 12, 7 lass sie.

Є.

еврейскы adv. auf hebräisch.

еї zahlzeichen, 15 **пѧть на десѧте**.

елѣи msc. ἔλαιον, öl.

елинъ msc. ἕλλην, grieche.

енеи msc. gr. Αἰνέας.

енонъ nom. pr. loc. gr. Αἰνών Joh. 3, 23.

епен'дѵтъ msc. gr. ἐπενδύτης.

ефремъ msc. Ἐφραΐμ.

Ж.

жалость fem. (**жаль** sbst. indecl. **жаль юсть мънѣ** mir ist leid) betrübniss; **ж. домоу твоюго,** — um dein haus.

жаснѫти, -нѫ, -нешн erschrecken, stupefieri;

оужаснѫти сѧ erschrecken, obstupescere.

-жде an pron. u. part. gefügt (**тъ-жде, тако-жде**) zur bezeichnung der identität, wie lat. -dem.

же part. der hervorhebung (gr. γε, quidem), dem auszuzeichnenden worte unmittelbar nachgestellt; oft bei pron. u. part., namentl. durch **ни-** negierten, **ни-къто--же, ни-колиже** u. a.; an **и** (er) u. relativen partikeln bildet es relativa **иже, юко-же**; conj. aber, zur bezeichnung eines leisen gegensatzes, dem gr. δέ entsprechend.

желати, -лаѭ, -лаюшн wünschen.

жена fem. frau, weib.

женнховъ adj. poss. zu **женихъ**; des bräutigams.

женихъ msc. (**жена**) bräutigam.

женьскъ msc. (**жена**) weiblich, des weibes.

жестокъ adj. hart, grausam.

жешти, жегѫ, жежешн brennen (trans.);

ꙁажешти anzünden; **ꙁажьже** Matth. 27, 7, 3. sg. aor.;

раждешти (= **раꙁ-ж.**) verbrennen, glühen.

живити, -влѭ, -вишн lebendig (**живъ**) machen;

оживити beleben; **оживьѭ** = **оживлѭ** p. 98 (§. 33, anm.)

животъ msc. (**живъ**) leben.

животьнъ adj. des lebens, **хлѣбъ ж.** brod des lebens.

живъ adj. (**жив-ѫ, жити**) lebendig.

жидовинъ msc. jude.

жидъ msc. jude.

жилиште ntr. (**жилъ, жити**) wohnung.

житель msc. (**жити**) einwohner.

жити, живѫ, живешн leben;

иждити (= **иꙁ-ж.** §. 35, anm. 2) verleben (im sinne von verbrauchen), überhaupt: verbrauchen, ausgeben;

ожити aufleben, wieder lebendig werden; fut. zu **жити** Joh. 5, 25; 11, 25;

пожити ein wenig leben (**мало поживъ** p. 94);

при-иждити noch dazu ausgeben, insuper impendere.

житию ntr. leben, lebensbeschreibung.

жито ntr. getreide.

житьница fem. (**житьнъ** adj. zu **жито**) scheuer.

жрьдь fem. knittel, keule.

жрьтва fem. opfer (**жрь-ти**).

жрьти (**жьрѣти, жрѣти**), **жьрѫ, жьрешн** (**жрѫ, жрешн**) opfern; **жьрешн ли** p. 96 unten; wirst du opfern?

жрьчьскъ adj. (**жрьчь** von **жрьти,**

opferer, priester, magier) priesterlich; старѣйшины жрьчьскꙑ die obersten der magier (= вльшьскꙑ).

жрѣбиѝ msc. los.

жрѣбѧ ntr., gen. **-бѧте**, füllen; **на жрѣбѧте** (loc.) Joh. 12, 15 (§. 55, anm. 2).

жьдати, жидѫ, жидеши warten; **пожьдати** erwarten, abwarten.

жьꙁлиѥ ntr. coll., plur. zu **жьꙁлъ**·

жьꙁлъ msc. gerte, stock, stab.

жьрѣти (**жрѣти**, s. **жрьти**), **жьрѫ, жьреши** opfern.

жьрѣти (**жрѣти**), **жьрѫ, жьреши** (**жрѫ, жреши**) schlingen; **пожьрѣти** verschlingen.

жѧдати, жѧждѫ, жѧждеши dürsten; **вьжѧдати** (= **въꙁ-ж.** §. 35, anm. 2) **сѧ** durst bekommen, durstig werden.

жѧдьнъ adj. durstig.

жѧтва fem. ernte (**жѧти**).

жѧти, жьнѫ, жьнеши schneiden, mähen, ernten.

Ѕ.

ѕ zahlzeichen, 6, **шесть**.

Ꙁ.

ꙁа präp. hinter; c. acc. (richtung) hinter, dicht dran, an; **ѹдарити ꙁа ланитѫ** an die backe schlagen; **ꙁа рѫкѫ ѩти** an der hand fassen, bei der hand halten; für (im interesse, zum schutze); wegen, **ꙁа слово женѣ** Joh. 4, 39 wegen des wortes der frau; **радоуѥть сѧ ꙁа гласъ жениховъ** freut sich über die stimme des bräutigams; **ꙁа нѥ** weswegen, weil, denn; c. instr. (ort) **ꙁа вьсѣми стоѩ** hintēr allen stehend.

ꙁависть fem. (**ꙁа-вид-ѣти** beneiden) neid.

ꙁавити s. **вити**.

ꙁавѣтъ msc. (**вѣтъ** rat, vertrag) vertrag, pactum; **новꙑи ꙁавѣтъ** das neue testament.

ꙁадѣти s. **дѣти**.

ꙁажешти s. **жешти**.

ꙁажиꙁати, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши (**ꙁа-жешти**) anzünden.

ꙁаимъ msc. (**ꙁа-ѩти** entnehmen, leihen) das leihen; **въ ꙁаимъ дати, даꙗти** leihen (jemandem).

ꙁаклати s. **клати**.

ꙁаклинати, -наѭ, -наѥши (**ꙁаклѧти**) beschwören; **ꙁаклинаѭ тѧ богомь живꙑимь** Matth. 26, 63 bei dem lebendigen gotte; — **о велицѣ силѣ** bei der grossen macht.

ꙁаконъ msc. gesetz.

ꙁаконьникъ msc. (**ꙁаконьнъ** adj.

zu **ʒаконъ**) rechtsgelehrter, gesetzkundiger.

ʒапечатьлѣти s. **печатьлѣти**.

ʒапльвати s. **пльвати**.

ʒаповѣдати s. **повѣдати**.

ʒаповѣдь fem. gebot (vgl. **повѣдати**).

ʒапрѣтити s. **прѣтити**.

ʒатворити s. **творити**.

ʒвѣзда fem. stern.

ʒеведеовъ adj. poss. zu Ζεβέδαιος, des Zebedäus.

ʒемля, älter **ʒемя**, **ʒемья**, fem. erde, land.

ʒемьнъ adj. (**ʒемя**) irdisch.

ʒима fem. winter.

ʒимьнъ adj. winterlich.

ʒлатица fem. (**ʒлато**) goldstück.

ʒлато ntr. gold.

ʒлъчь fem. galle.

ʒмия fem. schlange.

ʒмѵрьнъ adj. aus myrrhen, σμύρνης.

ʒнаменати, **-наѭ**, **-наѥши** mit einem zeichen (**ʒнама**, **-мене**) versehen, bezeichnen, besiegeln (obsignare); κεφαλαιοῦν p. 172, dies hat aber dort den sinn von κεφαλίζω, wie das Nik. ev. auch übersetzt; andeuten; **наʒнаменати** andeuten.

ʒнаменние ntr. (**ʒнама**, gen. **-мене**, zeichen; **ʒна-ти**) zeichen.

ʒнати, **-ʒнаѭ**, **ʒнаѥши** kennen; **поʒнати** erkennen.

ʒрьно ntr. korn.

ʒъвати, **ʒовѫ**, **ʒовеши**, rufen, laden; **въʒъвати** (= **въʒ-ʒ**. §. 40) ausrufen;

поʒъвати berufen, einladen;

приʒъвати herbeirufen, zu sich rufen.

ʒъло-дѣй msc. übelthäter, verbrecher (**дѣяти**).

ʒъло-творити, **-рѭ**, **-риши** (**творити**) κακουργεῖν, übel thun.

ʒълъ adj. böse, schlecht.

ʒълѣ adv. zu **ʒълъ**, übel, in schlimmer weise.

ʒьдати, **ʒиждѫ**, **ʒиждеши** bauen; **съʒьдати** aufbauen, erschaffen.

ʒьрѣти (**ʒрѣти**), **ʒьрѭ**, **ʒьриши** schauen, blicken;

въʒьрѣти (**въʒ-** §. 40, oder **въ-**) aufblicken, anblicken;

доʒьрѣти bis hin sehen, mit dem blick erreichen, erblicken.

проʒьрѣти hervorblicken, aufblicken ἀναβλέπειν, das gesicht wieder bekommen;

оуʒьрѣти (vrb. perf.) erblicken; oft als fut., vgl. Joh. 16, 16 **видите** als präs., **оуʒьрите** „ihr werdet sehen" als fut.

ʒѣло adv. sehr, heftig.

ʒять msc., gen. **-ти**, schwiegersohn; bräutigam.

ʒѫбъ msc. zahn.

И.

и conj. und, auch; **и** — **и** sowohl — als auch.

и pron. 3. pers. er (§. 66).

и-бо conj. denn.

игемоновъ adj. poss. zu **игемонъ**; **воини игемонови** soldaten des statthalters.

игемонъ msc. gr. ἡγεμών, präfect, statthalter.

игоуменъ msc. gr. ἡγούμενος, abt.

иде-же conj. wo (**иде** interrog. wo), **иде-же аште** ὅπου ἐάν wo auch immer (s. **аште**).

ижде conj. wo.

ижденѫ s. unter **гънати**.

иждити s. **жити**.

и-же pron. rel. welcher, der (§. 66); **имьже** instr. sg. als conj. dass, weil; **иже** übersetzt bisweilen den griech. artikel: **иже толь страшиви** p. 106 die so furchtsamen.

из-бавити, **-влѭ**, **-виши** befreien, erlösen (caus. zu **из-бъіти** u. a. frei werden); **избавить** p. 102 fut.

избити s. **бити**.

избыти s. **быти**.

избытъкъ msc. (**избыти**) überbleibsel.

избьрати s. **бьрати**.

извести s. **вести**.

извлачити s. **влачити**.

извлѣшти s. **влѣшти**.

изводити s. **водити**.

изволити s. **волити**.

изврѣшти s. **врѣшти**.

из-вѣстъ adj. (**вѣд-ѣти**) gewiss, sicher.

извѣстьнъ adj. gewiss.

извѣстьнѣ adv. zu **извѣстьнъ**.

изгонити s. **гонити**.

извѣштати s. **вѣштати**.

изгънати s. **гънати**.

изгыбнѫти s. **гыбнѫти**.

изити s. **ити**.

излиꙗти s. **лиꙗти**.

излѣсти s. **лѣсти**.

измыти s. **мыти**.

измѣнити s. **мѣнити**.

изнести s. **нести**.

изобиловати, **-лоуѭ**, **-лоуѥши** (**обилъ** reichlich) sich vermehren, sich vergrössern; gedeihen, wachsen.

изобрѣсти s. **обрѣсти**.

израилитѣнинъ msc. Israelit.

израиль, **издраиль** (§ 47) msc. Israel.

израилѥвъ, **издраилѥвъ** adj. poss. zu **израиль**, **издр.**, **сыни израилѥви** söhne Israels.

изъ praep. c. gen. aus; **въстати изъ мрьтвыихъ** auferstehen von den todten.

изъходити s. **ходити**.

изѣсти s. **ѣсти**.

изꙗти s. **ꙗти**.

или (**и-ли**) conj. oder; in doppelfragen wie lat. an.

илиꙗ msc. Ἠλίας.

имати, **ѥмлѭ**, **ѥмлѥши** (**имати** = **jьмати**, vgl. **ꙗти**, **имѫ** = **jьмѫ**) ergreifen, fangen; **вѣрѫ имати** (vgl. **вѣрѫ ꙗти**) glauben fassen, glauben;

възимати, **въземлѭ** aufnehmen, auf sich nehmen; **до колѣ доуша наша въземлѥши** Joh. 10, 24 übers. ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις (d. i. wie lange hältst du uns hin);

приимати annehmen, empfangen.

имѣние ntr. (sbst. vrb. zu **имѣти**) habe, besitzthum.

имѣти, -мѣѭ, -мѣѥши und **имамь** (**имамь**), **имаши** (§ 92) haben; c. infin. umschreibt es das futurum, Matth. 26, 29 **имамь пити** ich werde trinken.

имѧ ntr., gen. -**мене**, name; instr. **именьмь** mit namen, namens.

имѫ s. **ѩти**.

иногда adv. (**инъ**) zu anderer zeit, ehmals.

инъ pron. anderer; **инъ — инъ** der eine — der andre; **инии** die einen, einige; **инии — дроугыи** die einen — die anderen; **инии — прочии** die einen — die übrigen; **въ инѫ** in einem fort, auf immer.

инѫдоу adv. (**инъ**) anderswo.

иоановъ adj. poss. zu **иоанъ**, des Johannes.

иоанъ msc. Johannes.

иона msc. Jonas.

иониинъ adj. poss. zu **иона**, des Jonas; **иониина притъча** ein vom Jonas hergenommenes gleichniss.

иопиꙗ fem. Ἰόππη.

иорданъ, иерданъ msc. Ἰόρδανος, Jordan.

иосифовъ adj. poss. zu **иосифъ**, des Joseph.

иосифъ msc. Ἰωσήφ, Joseph.

исаий, исаиꙗ msc. Ἠσαΐας, Esaias.

искариотьскъ adj. Ἰσχαριώτης.

искати, иштѫ, иштеши (§ 35, anm. 1) suchen, c. gen. obj. **искааше подобьна врѣмене** Matth. 26, 16;
възискати aufsuchen; **възиштете** Joh. 8, 21; 13, 33 ζητήσετε, ihr werdet suchen.

исклати s. **клати**.

искони adv. (**конь** altes subst. „anfang," vgl. **коньць**; eig. **изъ кони**) von anfang an, am anfang, ἐν ἀρχῇ Joh. 1, 1.

исконати s. **конати**.

искрьнь adj. der nächste (**искрь** adv. nahe).

искоупити s. **коупити**.

искоусити s. **коусити**.

искоушати s. **коушати**.

испълнити s. **плънити**.

испльнь adj. indecl. (**плънъ**) voll (c. gen. der sache).

испльнѥние ntr. (sbst. vrb. zu **испльнити**) fülle.

изповѣдати s. **повѣдати**.

исправити s. **правити**.

испросити s. **просити**.

испрьва adv. (= **изъ прьва**) von anfang an, von alters her.

испоустити s. **поустити**.

испытати s. **пытати**.

истешти s. **тешти**.

истина fem. wahrheit; **въ истинѫ** in wahrheit, wahrlich.

истиньнъ adj. wahrhaftig; poss. zu **истина**: **оуставьѥние истиньное** p. 105 feststellung der wahrheit; **доухъ истиньнъıй** der geist der wahrheit.

истиньнѣ adv. zu **истиньнъ**.

истовъ adj. wahr, wahrhaft; **неистовъ ѥсть** Joh. 10, 20

μαίνεται, er ist unsinnig (russ. неистовый rasend).

истопити ся s. **топити**.

источьникъ msc. quell (**источити** ausgiessen; **ис-текѫ**, **истешти** ausfliessen).

истрѧсти s. **трѧсти**.

истѣкати s. **тѣкати**.

истѧꙁати s. **тѧꙁати**.

исцѣлити s. **цѣлити**.

ис-цѣлѣти, **-лѣѭ**, **-лѣѥши** (**цѣлъ**, vgl. **цѣлити**) gesund werden, genesen.

исходити s. **ходити**.

исходиште ntr. (**исходъ** ausgang) ort des ausgangs; **исходишта пѫтий** ausgänge der strassen, kreuzwege.

исъхнѫти s. **съхнѫти**.

исѫчити, **-чѫ**, **-чиши** trocknen; — **вино** vinum, crapulam exhalare.

ити, **идѫ**, **идеши** (§ 92); **идѫ** Luc. 15, 18 fut., **идемъ** Joh. 6, 68 fut., und öfter so; **ити по** + loc. folgen;

въꙁити hinaufgehen, emporsteigen; **въшьдъ** part. praet. act. I. Joh. 12, 20 (§ 44 anm.)

въ-н-ити (§ 48, 4) hineingehen, hineingeraten; **вънидеть** Joh. 10, 9 fut.;

иꙁити herausgehen, ausgehen; **ишьдъ**, **ишьлъ** s. § 44 anm.; **иꙁидеть** Joh. 10, 9 fut.;

обити umgehen, umringen;

отити weggehen; **ошьлъ** = **отъшьлъ**.

приити (**прити**) hergehen, hingehen, kommen, ankommen; **къ себѣ пришьдъ** in sich gegangen Luc. 15, 17; **приидеть** 3. sg. fut., öfter.

проити durchgehen, vorwärtsgehen.

прѣити vorgehen, vorübergehen, übergehen, vergehen (z. b. **врѣмѧ**); vorwärtsgehen.

раꙁити aus einander gehen; — **сѧ** sich zerstreuen; **раꙁидѫть сѧ** Matth. 26, 31 fut., und öfter so.

сън-ити (§ 48, 4) herabgehen, herabkommen.

ицѣлити, **-лꙗѭ**, **-лꙗѥши** (§ 44, anm.) heilen (vgl. **ис-цѣлити**).

ишьдъ, **ишьлъ** s. **иꙁити** unter **ити**.

июда msc. Ἰούδας, Judas.

иудей, **иѹдей** msc. Ἰουδαῖος, jude.

иудейскъ, **иѹд.**, adj. jüdisch.

иудеꙗ, **иѹдеꙗ** fem. Ἰουδαία, Judaea.

иудовъ, **иѹдовъ** adj. poss. zu **иуда**, des Judas.

иꙗковль adj. poss. zu **иꙗковъ**, des Jacob.

иꙗковъ msc. Ἰακώβ, Jacob.

иѥрей, **ерей** msc. gr. ἱερεύς, priester.

иѥрейскъ adj. (**иѥрей**) priesterlich.

иѥрѹсалима, **ерѹсалима** ntr. pl. Ἱεροσόλυμα Jerusalem; **иѥрѹсалимъ**, **ерѹсалимъ** sg. msc. dass.

иѥрѹсалимлꙗнинъ, **ер.**, msc. Jerusalemiter.

І.

ї zahlzeichen, 10, **десѧть**.

ісоусовъ adj. poss. zu **ісоусъ**.

ісоусъ, иісоусъ, исоусъ msc. Ἰησοῦς, Jesus.

К.

к zahlzeichen, 20, **дъва десѧте**.

казати, кажѫ, кажеши zeigen;
показати (auch **-заѭ**) herzeigen, aufweisen, beweisen; erzeigen (**показа о мънѣ** er erzeigte an mir); **показаѥть** Joh. 5, 20 einmal praes., das andre mal fut., zu letzterem vgl. **покажи** imper. Joh. 14, 9;
съказати (auch **-заѭ**) anzeigen, befehlen; erklären, verdolmetschen; **съкажѫ** Ap. 9, 16 fut.; ebenso Joh. 17, 26.

казити, -жѫ, -зиши verderben;
проказити dass.; **прокаженъ** aussätzig (vgl. **проказа** lepra, aussatz).

каиафа msc. Καϊάφας.

како part. interr. wie.

какъ adj. pron. wie gross, quantus.

камениѥ ntr. coll. gestein; plur. zu **камы**, die steine, felsen.

камень msc. s. **камы**.

камо part. interr. und rel. wohin.

камы msc., gen. **-мене**, u. **камень** stein.

камѣнъ adj. steinern (**камы**), **стѣна камѣна** felswand.

каперънаоумъ msc. Καπερναούμ.

капище ntr. (**капь** fem. bild, statue) statue, götzenbild.

каръвана, коръвана fem. gr. κορβανᾶς, opferkasten.

касати, -саѭ, -саѥши (s. **кос-нѫти**) berühren;
прикасати сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos. z. b. Joh. 4, 9.

каяти, каѭ, каѥши сѧ reue fühlen;
раскаяти сѧ bereuen.

кедрьскъ adj., **потокъ к.** χείμαρρος τῶν Κέδρων.

керинѣискъ adj. κυρηναῖος, kyrenäisch.

кесариꙗ fem. Caesarea.

кесарь msc. καῖσαρ, der römische kaiser.

кз҃ zahlzeichen, 27, **дъва десѧте и седмь**; als ordinalzahl **дъва десѧте и седмъ(ии)**.

кифа = κηφᾶς Joh. 1, 43.

клањати, -њаѭ, -њаѥши (**клонити**) neigen; — **сѧ** c. dat. sich neigen vor jem., verehren, anbeten;
поклањати сѧ (s. **поклонити сѧ**) c. dat. verehren, anbeten.

клати (= ***кълати**), **колѭ, колѥши** stechen;
заклати erstechen, schlachten;
исклати schlachten, abschlachten.

клеветарь msc. (**клевета** verläumdung, **клеветати, -штѫ, -ште-**

ши verläumden) verläumder, ankläger.

клеоповъ adj. poss., des Kleopas (Κλωπᾶς).

клонити, **-нѭ**, **-нproblemши** neigen; — **сѧ** sich neigen;

поклонити сѧ sich verneigen (προσκυνεῖν), c. dat. vor jemandem —, verehren, anbeten; — **на колѣноу** γονυπετεῖν niederknien; **поклонѭ сѧ** p. 96 fut., **поклоните сѧ** Joh. 4, 21, **поклонять сѧ** Joh. 4, 23 ebenso;

прѣклонити vorbeugen, beugen (**колѣнѣ**, **главѫ**);

оуклонити abwenden; — **сѧ** sich abwenden, entweichen, c. dat.: **народоу** Joh. 5, 13.

клѣть fem. zimmer, zelle.

клюунти, **-чѫ**, **-чиши сѧ** sich ereignen (συμβαίνειν); **клюунть ми сѧ** es ereignet sich mir, ich soll, muss.

клатва fem. (**клати**) fluch.

клати, **кльнѫ**, **кльнеши** verfluchen; **клати сѧ** sich verfluchen, schwören;

проклати verfluchen.

когда, **къгда** adv. wann.

кожа fem. haut, fell.

коꙁьлѧ ntr., gen. **-лѧте**, (demin. zu **коꙁьлъ**) böcklein.

колесьница fem. (**коло**, st. **колес-**, rad, adj. **колесьнъ**) wagen.

коли adv. interr. u. indef. wann, irgend wann (quando, aliquando).

колижьдо part., an relativa gefügt = lat. -cunque, **иже колижьдо** quicunque.

коликъ adj. pron. interr. u. relat. wie viel, wie gross, quantus; **колико** ntr., c. gen., **колико наимьникъ** Luc. 15, 17 wie viele tagelöhner.

кольми adv. (vgl. **коль** adv. quantum) wie sehr, wie viel.

колѣ adv. wann (vgl. **коли**); **до колѣ** bis wann, wie lange.

колѣно ntr. knie.

кошобъ msc. korb.

конь msc. pferd.

коньць msc. ende.

коньчати, **-чаѭ**, **-чаеши** (**коньць**) enden;

съконьчати beenden, erfüllen; — **сѧ** sich vollenden, sich erfüllen; enden (sterben).

коньчина fem. (**коньць**) ende.

копати, **-паѭ**, **-паеши** graben;

ископати ausgraben.

копие ntr. lanze.

корабиць msc. (dem. zu **корабь**, **корабль**) kahn.

корабль, **корабь** msc. schiff.

корабьникъ msc. (adj. **корабьнъ** zu **корабь**) schiffer; **старѣишина корабьникомъ** schiffshauptmann (dat. beim subst., wie oft).

користь fem. beute.

корити, **-рѭ**, **-риши** misshandeln, schmähen;

оукорити misshandeln, schmähen, schelten; **оукоренъ** geschmäht, daher: schmählich, schändlich.

косиѫти, **-нѫ**, **-неши** berühren;

прикоснѫти сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos.; **не прикоснѫ сѧ юмь** er rührte ihn nicht an.

кость fem. knochen; plur. **кости** gebeine.

которꙑи pron. rel. welcher; **аште к.** ἐάν τις, εἴ τις, ὅς ἄν.

кошерꙗ fem. korb.

кошь msc. korb.

край msc. rand.

краниювъ adj., **краниюво мѣсто** κρανίου τόπος schädelstätte.

красити, -шѫ, -сиши (**краса** fem. schönheit, eig. farbe) schmükken;

оукрасити ausschmücken, schmücken.

красти, крадѫ, крадеши stehlen; **оукрасти** wegstehlen (vrb. prf. zu **красти**).

кратъ msc. (*u*-st.) in **три** u. s. w. **краты** drei u. s. w. mal.

кромѣшьнь adj. (**кромѣ** adv. fern, ausser) äusserst.

крꙑвь fem. (§ 56, anm. 1) blut.

крꙑмити, -млѭ, -мили nähren.

крꙑти, крꙑѭ, крꙑюши decken, bergen;

отъкрꙑти enthüllen (ἀποκαλύπτειν);

покрꙑти bedecken, zudecken, verbergen;

съкрꙑти verbergen, verstecken.

крьстити, -штѫ, -стиши taufen; — **сѧ** getauft werden, sich taufen lassen.

крьстиıанинъ msc. christ.

крьстиıаньскъ adj. christlich.

крьстъ msc. kreuz.

крьштати, -штаѭ, -штаюши (**крьстити**) taufen.

крѣпити, -плѭ, -пиши (**крѣпъ**, **крѣпъкъ**) stärken;

оукрѣпити dass.; — **сѧ** sich wieder stärken, sich erholen.

крѣпость fem. (**крѣпъ** stark) stärke, kraft.

крѣпъкъ adj. (**крѣпъ**) stark, kräftig, heftig.

коупити, -плѭ, -пиши kaufen; **искоупити** loskaufen.

коупльнъ adj. zu **коупля**, **домъ коупльнъ** kaufhaus.

коупля fem. (**коупити**) kauf, kaufgeschäft.

коупъ msc. haufen; **въ коупѣ** zusammen, zugleich.

коуръ msc. hahn.

коуснти, -шѫ, -сиши (nur in compos.) schmecken;

въкоуснти kosten, c. gen.;

искоуснти versuchen (ausprobieren).

коуцня fem. (irgend eine speise).

коушати, -шаѭ, -шаюши сѧ (**коуснти**) versuchen;

искоушати (vgl. **искоуснти**) versuchen, erproben.;

покоушати сѧ den versuch machen, unternehmen.

къ praep. c. dat. zu, bei verb. dic. **глаголати къ ниюмоу** zu ihm sagen; bei verb. der bewegung **приити къ ниюмоу** zu ihm kommen, u. s. w.; **къ томоу** dazu, ferner; **къ томоу и** dazu auch; **къ томоу не** ferner nicht,

nicht mehr; **юште къ семоу** noch dazu.

къгда s. **когда**.

къде adv. interr. wo.

къ-жьдо (къждо) pron. (§ 66) jeder; **юдинъ къжьдо** ein jeglicher, jeder einzelne.

кънига (книга) fem. buch, schrift.

кънижьникъ msc. (**кънижьнъ** adj. zu **кънига**) γραμματεύς, schriftgelehrter.

кънѧѕь (кнѧѕь) msc. fürst.

късьнѣти, -ѣѭ, -ѣиши (късьнъ langsam) zögern.

къ-то pron. interr. wer (§ 66), indef. irgend wer, τὶς; **да къто** ἵνα τις Joh. 15, 13.

кывати, -ваѭ, -ваюши (кы-ти) schütteln, **главоѭ** den kopf sch.; **покывати** dass.

кꙑи pron. interr. welcher, qualis, quis (§ 68).

кѫдоу adv. interr. u. relat. woher; **отъ кѫдоу** von woher.

кѫпѣль fem. (**кѫпати** baden) badeplatz, teich; Joh. 5, 2 entspricht **на овьчи кѫпѣли** nicht dem gr. ἐπὶ τῇ προβατικῇ (sc. πύλῃ) κολυμβήθρα, indem **кѫпѣли** (loc.) mit dem adj. **овьчи** verbunden ist.

к҃ѳ zahlzeichen, 29, **дъва десѧте и девѧть**, als ordinalz. **дъва десѧте и девѧтъ**.

Л.

л҃ zahlzeichen, 30, **три десѧте**.

лаꙁарь msc. Λάζαρος.

лаꙁити, -жѫ, -ꙁиши kriechen, **вълаꙁити** hineinkriechen, einsteigen;
прѣлаꙁити übersteigen.

лакъть msc., gen. **-ти** (z. th. conson. flectiert, gen. plur. **лакътъ**), ellenbogen, elle.

ланита fem. wange; **оударити ꙁа ланитѫ** Matth. 26, 67 ῥαπίζειν.

латиньскꙑ adv. (adj. **латиньскъ**) auf lateinisch.

левъгитъ, левъгитинъ, plur. **левъгите**, msc. λευΐτης, levit.

ледъ msc. eis; loc. **ледѣ** u. **ледоу**.

легеонъ msc. λεγεών, legio.

лентии msc. linteum, leintuch.

лежати, -жѫ, -жиши (w. **лег** in **лагѫ, лешти**) liegen;
въꙁлежати ἀνακεῖσθαι, zu tische liegen;
прилежати c. loc. ohne praep. (eig. jemandem anliegen) sorgen für—.

летѣти, лештѫ, летиши fliegen;
въꙁлетѣти auffliegen, — **на небо** gen himmel.

лешти, лагѫ, лажеши sich legen;
въꙁлешти sich niederlegen, sich zu tische legen (vgl. **въꙁлежати**).

ли conj. oder; part. interr., gewöhnl. dem ersten worte des fragesatzes nachgestellt, fast wie lat. ne gebraucht, aber

auch nach fragepronomen und frageadverbien; **ли — или** in der doppelfrage: utrum — an; **ли** leitet den conditionalen vordersatz ein: **имате ли стражѫ, оутврьдите**, habt ihr eine wache, so versichert; **аште ли** s. unter **аште**.

ликъ msc. chor.

листъ msc. blatt.

литра fem. gr. λίτρα.

лихъ adj. grundbed. wohl „schief, ungerade“, daher einmal „drüber hinaus, nimius, überflüssig,“ **ис-лиха** übermässig; zweitens: „nicht treffend, nicht erreichend, ermangelnd, privatus.“

лице ntr., gen. **лица**, plur. **лица** u. **личеса**, gesicht, antlitz; **не сѫдите на лица** μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν Joh. 7, 24.

личити, -чѫ, -чиши bekannt machen, verkünden;

обличити anzeigen, anklagen, beschluldigen; **обличить** Joh. 16, 8 fut.

лишати, -шаѭ, -шаѥши berauben, (**лишити** zu **лихъ** in der bedeu-tung „privatus“); **— сѧ** mangel leiden.

лишь, best. **лишии**, fem. **лишьши**, ntr. **лише** comp. zu **лихъ**; **лише имѣти** überflüssig haben, zur genüge haben.

лиѩти, лѣѭ, лѣѥши giessen (vgl. **про-ли-ти, -лиѭ, -лиѥши**);

вълиѩти eingiessen, hineingiessen;

възлиѩти aufgiessen;

излиѩти ausgiessen; **—сѧ** sich heraus ergiessen;

пролиѩти vergiessen.

лиѳостротъ msc. gr. λιθόστρωτον.

лобъзати, -жѫ, -жеши küssen.

лобызати, -заѭ, -заѥши (-жѫ, -жеши) küssen;

облобызати καταφιλεῖν (vgl. abküssen), öfter küssen.

ловити, -влѭ, -виши fangen (jagdthiere, fische).

ложе ntr. (w. **лег**, s. **лешти**) lager.

ложити, -жѫ, -жиши legen (w. **лег**, s. **лешти**);

вложити einlegen, hineinlegen;

възложити auflegen, auferlegen; anlegen, beilegen; **възложимъ на тѧ** p. 95 wir werden dir auferlegen; **ѩзвы възложьше на нь** wunden ihm beigebracht habend;

объложити (обложити) umlegen, auflegen;

подъложити unterlegen;

положити hinlegen, -setzen, -stellen; auflegen; hingeben (das leben für etc.); **положѫ** Joh. 13, 37, **положиши** Joh. 13, 38 futura;

съложити zusammenlegen, vereinigen; **— сѧ** sich zusammenthun, sich vereinigen.

лоза fem. weinstock, rebe.

лозьнъ adj. zu **лоза**; **плодъ лозьныи** Matth. 26, 29 die frucht der rebe.

ломити, -млѭ, -миши brechen;

прѣломити durchbrechen, zerbrechen;
съломити zusammenbrechen, zerbrechen (confringere).

лоно ntr. schoss (gremium).

лоуна fem. mond.

лъгати, лъжѫ, лъжеши lügen;
сълъгати zusammenlügen, erlügen.

лъжа fem. lüge.

лъжь adj. lügnerisch, erlogen; sbst. msc. lügner.

льгыни fem., gen. **-нѩ**, (**льгъ-къ** leicht) erleichterung, trost.

льпѣти, -плѭ, -пиши kleben (intrans.), hängen bleiben.

льстити, -штѫ, -стиши (**льсть**) betrügen;
прѣльстити dass.

льсть fem. list, betrug.

льстьць msc. betrüger.

лѣвъ adj. link, **лѣваꙗ** (sc. **рѫка**) die linke (hand).

лѣнити, -нѭ, -ниши сѧ träge (**лѣнъ**) sein;
облѣнити сѧ zögern.

лѣпъ adj. angemessen; **лѣпо ѥсть** oportet, decet.

лѣсти, лѣꙁѫ, -ꙁеши (vgl. **лаꙁити**) schreiten (gradi), gehen;
вълѣсти hineingehen, einsteigen;
иꙁлѣсти aussteigen;
сълѣсти herabkommen, herabsteigen.

лѣто ntr. jahr.

лѣть fem., in **лѣть ѥсть** u. **лѣтиѩ ѥсть** es ist möglich.

лѣѭ s. **лиꙗти**.

любити, -блѭ, -биши lieben (**любъ** lieb);
въꙁлюбити lieb gewinnen, lieben; **въꙁлюблѭ** Joh. 14, 21 fut., u. öfter so.

любо part. an pron. interr. oder relat. verallgemeinernd, -cunque, -libet, **къто любо** wer auch immer; **любо и ѥдинъ** p. 98 unten „wenn auch nur einen."

любо-дѣица fem. buhlerin (vgl. das nächste w.).

любодѣꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **любодѣꙗти** huren, ehebrechen) hurerei, ehebruch.

любо-ништь adj. φιλό-πτωχος, die armen liebend.

любы fem., gen. **-бъве**, liebe.

людиѥ msc. plur. (*i*-st.) leute, volk.

людьскъ adj. dem volke angehörend, volks-, **старьци людьсции** die ältesten des volkes, die volksältesten.

лютъ adj. bitter, grausam.

лѧгѫ s. **лешти**.

лѫчити, -чѫ, -чиши trennen;
отълѫчити abtrennen, trennen, ausschliessen; — **съборишта** Joh. 9, 22 von der synagoge.

лѵда fem. Lydda.

М.

магдалꙑни fem., gen. **-ниѩ**, Μαγδαλήνη.

мазати, **-жѫ**, **-жеши** schmieren, salben;
  помазати besalben, bestreichen.

мало-врѣменьнъ adj. (**врѣмѧ**) kurzzeitig, vergänglich.

мало-мошть msc., gen. **-ти**, (wenig kraft, **мошть**, habend, ἄρρωστος) arm, bettler.

малъ adj. klein; **мало** ntr. adv. wenig, ein wenig; **въ малѣ** in kurzem.

манастꙑрь msc. monasterium, kloster.

маньна, **мана** fem. μάννα.

мариинъ adj. poss. zu **мариꙗ**, der Maria.

мариꙗ fem. Maria.

мартъ msc. monat märz (martius).

масло ntr. öl, salbe.

мати fem., gen. **-тере**, mutter.

междоу adv. und praep. c. acc. (richtung), c. instr. (ort) zwischen; **междоу симь** während dessen.

месиꙗ msc. μεσσίας.

метати, **мештѫ**, **мештеши** werfen;
  отъметати abwerfen, wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von —, verläugnen (vgl. **отъврѣшти сѧ**);
  съметати herabwerfen.

миловати, **-лоуѭ**, **-лоуѥши** (**милъ**) bemitleiden, mitleid haben mit — (c. acc. obj.);
  помиловати vrb. perf., vgl. **свѧтꙑихъ молитвами да помиловани бѫдемъ вьси** mögen wir alle durch die gebete der heiligen begnadet werden (gnade finden).

милосрьдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**мило-срьдъ** mitleidig) mitleidig sein; mitleid, erbarmen fühlen.

милость fem. (**милъ**) erbarmen, mitleid; almosen.

милъ adj. erbarmenswert, mitleidenswert; **милъ имъ бꙑсть** sie hatten mitleid mit ihm.

мимо adv. vorbei, vorüber; — **ити** vorbei gehen.

миръ msc. frieden.

миръ msc. welt; loc. **въ мироу семь** p. 101; **вьсь миръ** oft für ὁ κόσμος.

млъва fem. das murren, gemurmel.

млъниꙗ fem. blitz.

млъчати, **-чѫ**, **-чиши** schweigen, verschweigen;
  оумлъчати verstummen.

млъчаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **млъчати**) das schweigen, die stille.

моавитьскъ adj. moabitisch.

мой, **моꙗ**, **моѥ** pron. poss. I. pers. mein.

молитва fem. (**молити**) gebet.

молити, **-лѭ**, **-лиши** bitten; — **сѧ** beten;
  помолити сѧ vrb. perf.; **доньдеже помолѭ сѧ** Matth. 26,

36 bis ich gebetet haben werde;

оумолити erbitten; **оумолѭ** Joh. 14, 16 ἐρωτήσω.

морити, **-рѭ**, **-риши** (**моръ** tod; **мьр-ѣти**) tödten;

оуморити vrb. perf. ertödten.

морьскъ adj. (**морѥ**) meer-, **вода морьскаꙗ** das meerwasser.

морѥ ntr. meer.

мосей, **моиси**, **моуси** msc. Moses.

мосеовъ, **моусеовъ** adj. poss. zu **мосей**, des Moses.

мочити, **-чѫ**, **-чиши** (vgl. **мок-ръ** feucht) feucht machen;

омочити anfeuchten, befeuchten, eintauchen.

мошти, **могѫ**, **можеши** können, δύνασθαι;

възмошти vermögen, die kraft haben, ἰσχύνειν.

мразъ msc. frost, kälte.

мракъ msc. finsterniss.

мрьтвъ adj. todt.

мрьтвьць msc. der todte.

мрѣжа fem. netz.

мрѣти s. **мьрѣти**.

моудити, **-ждѫ**, **-диши** (**моудъ** langsam) zögern;

прѣмоудити dass.

мъногашьди adv. vielmals, oft.

мъного-цѣньнъ adj. grossen wert (**цѣна**) habend, kostbar.

мъногъ (**многъ**) adj. viel.

мъножити, **-жѫ**, **-жиши** (**мъногъ**) vermehren; — **сѧ** sich mehren.

мъножьство ntr. (**мъногъ**) menge, fülle.

мыслити, **-шлѭ**, **-слиши** (**мысль** fem. gedanke) denken;

домыслити сѧ (für sich) zu ende denken, ausdenken, begreifen;

оумыслити aussinnen, erdenken.

мысль fem. gedanke.

мыти, **мыѭ**, **мыѥши** waschen; — **сѧ** sich waschen, baden;

изъмыти auswaschen, reinigen;

омыти abwaschen (eig. umwaschen);

оумыти abwaschen; **оумыѭ**, **оумыѥши** Joh. 13, 8 fut.

мышьца fem. arm.

мьзда fem. lohn.

мьнь, best. **мьний**, fem. **мьньши**, ntr. **мьнѥ**, adj. comp. kleiner, geringer, jünger.

мьнити, **-нѭ**, **-ниши сѧ** (**мьнь**) sich verkleinern, sich verringern.

мьнѣти, **-нѭ**, **-ниши** meinen;

мьнить сѧ c. dat. videtur, es scheint;

помьнѣти sich erinnern, erinnerung haben, denken an.

мьрѣти (**мрѣти**), **мьрѫ** (**мрѫ** § 79), **мьреши** sterben;

оумьрѣти ersterben (vrb. prf.), sterben; oft als fut.

мьчь msc. schwert.

мѣдьнъ adj. (**мѣдь** fem. erz, χαλκός) ehern, aus erz bestehend.

мѣнити, **-нѭ**, **-ниши** ändern, tauschen;

измѣнити verändern, vertauschen.

мѣнити, -нѭ, -ниши (vgl. **мьнѣти**) meinen, glauben, für etwas halten (mit dopp. acc, **иже мѣните богы** quos putatis deos).

мѣра fem. mass.

мѣсити, -шѫ, -сиши mischen;
примѣсити beimischen; — **сѧ** c. loc. ohne praepos. sich zu jemandem gesellen, sich an jem. halten (**примѣсити сѧ ѹченицѣхъ** Ap. 9, 26);
съмѣсити vermischen.

мѣсто ntr. ort.

мѣсѧць msc. monat.

мѣтати, -таѭ, -таѥши (**метѫ, мести; метати, мештѫ**) werfen;
въмѣтати hineinwerfen;
помѣтати hinwerfen.

мѧсо ntr. fleisch.

мѧсьнъ adj. zu **мѧсо**, des fleisches; **вонꙗ мѧсьнаꙗ** der fleischgeruch.

мѫдрость fem. (**мѫдръ**) weisheit.

мѫдръ adj. weise, klug.

мѫжь msc. mann.

мѫжьскъ adj. männlich, des mannes.

мѫка fem. qual, marter.

мѫтити, -штѫ, -тиши (**мѧтѫ, мѧсти** umrühren, aufrühren) in aufregung, verwirrung bringen;
възмѫтити aufrühren, in bewegung bringen; — **сѧ** aufgeregt, erschüttert werden;
съмѫтити aufregen, verwirren.

мѫченикъ msc. (**мѫченъ** zu **мѫчити**) märtyrer.

мѫченичьскъ adj. zum vor., märtyrer-.

мѫчениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **мѫчити**) marter.

мѫчити, -чѫ, -чиши (**мѫка**) quälen, martern.

мѵро ntr. μύρον.

мѵрьнъ adj. zu **мѵро**; **вонꙗ мѵрьнаꙗ** der geruch der salbe.

Н.

н̄ zahlzeichen, 50, **пѧть десѧтъ**.

на praep. auf; *c. acc.* richtung: auf, **на главѫ** auf den kopf; hinauf zu —, auf — hin, gegen, **на разбойника изидосте**; **на небо съгрѣшихъ**; zeitlich: **на вьсꙗ лѣта**; **на мьного врѣмѧ** auf lange zeit, lange zeit hindurch; zweck: **жьꙁлиѥ на мѫчениѥ** zur marter (entspricht in diesem falle fast immer dem deutschen „zu“); **на то приде** dazu ist er gekommen; *c. loc.* auf, an; ort: **на дворѣ** auf dem hofe, **на трепеꙁѣ** am tische (sitzend); bei **пасти, падѫ** u. ähnlichen verben, wo wir den acc. brauchen, **пасти на ꙁеми** auf die erde fallen; **сѣдъше на трепеꙁѣ** sich an den tisch gesetzt habend; preis: **продати на мъноꙁѣ** verkaufen für vieles

(theuer). Bemerke: **пасти на выя** um den hals fallen; **раздьра са на дъвоѥ** riss entzwei. Bei den zahlen von 11—19 **дъва на десате** (acc.) eig. zwei auf zehn, 12 u. s. w.

на-вадити, -жда, -диши antreiben.

навести s. **вести**.

нагъ adj. nackt.

надежда fem. hoffnung (**на-дѣяти са** hoffen, vgl. **дѣти, дежда**).

надъ praep. über; *c. acc.* richtung: **надъ нь съходити** Joh. 1, 33 auf ihn herabkommen; **приide надъ нь** Luc. 10, 33 ἦλθε κατ' αὐτόν; *c. instr.* ort: über.

на-дѣяти, -дѣя, -дѣѥши са hoffen; mit **на** + acc. hoffen auf —.

назарей msc. gr. Ναζαραῖος.

назарѣнинъ msc. der Nazarener.

назнаменати s. **знаменати**.

наимьникъ msc. (**на-яти** mieten, dingen; **наимъ** mietung) lohnarbeiter, tagelöhner.

наманоВениѥ ntr. (**на-манжти** winken) wink; p. 107 = ῥοπή im sinne von „einwirkung, einfluss."

намѣстьникъ msc. stellvertreter (**на, мѣсто**).

напасти s. **пасти, пада**.

напасть fem. (**напасти, -пада**) gefahr, versuchung.

напаяти, -ная, -наѥши (**на-поити**) tränken, zu trinken geben.

наплъннти s. **плънити**.

напоити s. **поити**.

напьсати s. **пьсати**.

нарешти s. **решти**.

нарицати, -цаѭ, -цаѥши und **-ча, -чеши** (**на-река, -решти**) nennen; — **са** heissen; bedeuten.

народъ msc. (vgl. **родъ** geschlecht; **родити**; lat. natio) volk, plur. leute (= **людиѥ**).

нароучитъ adj. (**на-рокъ** sententia, definitio, von **нарешти**) ausdrücklich; dann soviel wie „manifestus, insignis, ἐπίσημος."

нарьдъ msc. gr. νάρδος.

насадити s. **садити**.

населити, -ля, -лиши (**село** fundus, ager) ansiedeln; **населѥнаа** (sc. **землꙗ**) ἡ οἰκουμένη, vgl. **въселѥнаа**.

населѥнаа s. **населити**.

наслѣдьникъ msc. (**наслѣдиѥ** das erbe, vgl. **наслѣдити** erben, eig. nachfolgen) nachfolger, der erbe.

наставити s. **ставити**.

на-сытити, -шта, -тиши satt (**сытъ**) machen, sättigen, c. gen. der sache; — **са** sich sättigen; **насыштѫ** Exod. 15, 9 fut.

наоучити s. **оучити**.

находити s. **ходити**.

начало ntr. (**на-чати**) anfang.

начати s. **чати**.

начатъкъ msc. (**начатъ** part. praet. pass. zu **на-чати**) anfang; **начатъкъ ѣко глаголахъ вамъ** Joh. 8, 25 falsche übersetzung von τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν (überhaupt was rede ich noch mit euch).

нашь pron. poss. I. pers. pl. unser.

не adv. nicht; vor nominibus verwandelt es die bedeutung ins gegentheil (un-).

небесьнъ adj. (**небо**) himmlisch; **облаци небесьнии** die wolken des himmels.

небесьскъ adj. (**небо**) himmlisch; **облаци небесьсции** die wolken des himmels.

небо ntr., gen. **-бесе**, himmel; **на небесе** (loc.) Joh. 3, 13.

не-бо-нъ conj. denn, καὶ γάρ.

не-въходьнъ adj. (**въ-ходъ** eingang, zugang) unzugänglich.

не-вѣрьнъ adj. ungläubig.

невѣста fem. braut.

невѣстьникъ msc. bräutigam.

не-годовати, -доуѭ, -доуѥши (**годъ** zeit, passende zeit, **годѣ быти** angenehm sein, **годовати** freundlich sein) unwillig sein.

недостатъчьнъ adj. (**не-достатъкъ** mangel, vgl. **до-стати**) unzureichend.

не-достоинъ adj. unwürdig.

недѫгъ msc. krankheit.

недѫжьнъ adj. krank.

не-же und **не-же-ли** adv. als (beim comparativ); **паче — неже** mehr — als.

незаапѫ, adverbiell **въ незаапѫ** plötzlich.

не-мощьнъ adj. (**мощь**) ohnmächtig, schwach.

не-навидѣти, -ждѫ, -диши hassen; **възненавидѣти** vrb. perf., eig. hass bekommen.

не-нароучитъ adj. unberühmt (vgl. die bedeutungen von **нароучитъ**).

не-очѣштенъ s. **очѣстити.**

не-побѣдимъ s. **бѣдити.**

не-повиньнъ adj. unschuldig (s. **вина**).

не-пороучьнъ adj. (**порокъ** tadel, vorwurf, **по-рекѫ, -решти**; **пороучьнъ** zu tadeln, vituperandus) untadelhaft, unbefleckt, unverletzt.

не-правьда fem. ungerechtigkeit.

не-правьдьнъ adj. ungerecht, unrecht.

не-приꙗзнь fem. das übel, das böse (**приꙗзнь** wohlwollen, liebe; **приꙗти, приꙗѭ комоу** jemandem beistehen).

не-прѣпьривъ adj. (**прѣ-пьрѣти** überreden, überzeugen; **пьрѣти** [**прѣти**], **пьрѭ, пьриши** streiten, auch „eine sache verfechten, vertheidigen, causam tueri") unglaubwürdig, unzuverlässig.

нести, несѫ, -сеши tragen;
- **възнести** hinauftragen, erheben, erhöhen, fig. preisen; **възнесѫ** Exod. 15, 2 fut., **възнесете** Joh. 8, 28 ebenso;
- **изнести** heraustragen, -bringen;
- **понести** hintragen;
- **принести** herbeitragen, -bringen, darbringen.

не-оувадаѭ s. **оувадати.**

не-хотѧ s. **хотѣти.**

не-чьстивъ adj. (**чьсть**) unfromm, gottlos, ἀ-σεβής.

ни adv. auch nicht, οὐδέ, neque;

ne — quidem, **ни къ ѥдиномоу же глаголоу** Matth. 27, 14 auch nicht auf ein einziges wort; **ни того могѫть глаголати** p. 106 nicht einmal das können sie sagen; **ни — ни** weder — noch, neque — neque; als absolute negation ohne verbum: nein, nicht; **или ни** im zweiten glied der doppelfrage: oder nicht. Vor pron. und part. verwandelt es den sinn ins gegentheil: **ни-къто** niemand u.s.w. (s. unter diesen einzeln); praepositionen treten dazwischen: **ни къ комоу-же** zu niemandem.

нива fem. acker, flur.

нижьнъ adj. (**ниѕъ** adv. nach unten) nieder, unter.

ниѕъ adv. hinab, herab.

ни-како-же adv. auf keine weise.

никнѫти, -нѫ, -нєши hervorkommen, keimen (eig. sich neigen, in jeder richtung);

приникнѫти sich vorbeugen, προκύπτειν.

ни-какъ pron. adj. kein (nicht irgendwie beschaffen); **не имаши ли иного никакогоже съсѫда ни ли ризьна** hast du nicht anderes, irgend ein gefäss, auch kein (oder kein) kleid?

ни-когда-же adv. niemals.

никодимъ msc. gr. Νικόδημος.

ни-коли, ни-коли-же adv. niemals.

ни-къде-же adv. nirgendwo, nirgend.

ни-къто, ни-къто-же pron. niemand.

ни-кый-же pron. adj. kein, nicht irgend welcher art.

ниць adj. vorn über (gebeugt), pronus, mit dem gesicht zur erde; **пасти ниць на ѕемли** (loc.) auf das gesicht niederfallen, mit dem gesicht zur erde fallen.

ни-чьто-же pron. nichts; gen. **ничесоже** adverbiell wie nihil als verstärkte negation: nicht, gar nicht; **ни при чесомьже** „bei nichts, an nichts.“

ништь adj. niedrig, arm.

новъ adj. neu.

нога fem. fuss.

ножь msc. messer, schwert.

ножьница fem., sing. und plur., scheide (des schwertes).

ножьнъ adj. (**нога**) fuss -.

ноздри fem. dual. (**ноздрь** sing.) nasenlöcher.

носити, -шѫ, -сиши (**нес-ти**) tragen;

възносити hinauftragen, heraufbringen, erheben; fig. preisen; **възношѫ** p. 97 fut.;

поносити hintragen; — **комоу чьто** jemandem etwas vorwerfen; tadeln, schmähen;

приносити herbeitragen, -bringen, heimbringen; darbringen.

ношть fem. nacht; **ноштиѭ** während, in der nacht.

ноудити, -ждѫ, -диши nötigen, zwingen;

принѹѫдити erzwingen.
нѹдьми adv. (vgl. das vor.) mit gewalt, gezwungen.
нѹжда fem. (s. **нѹдити**) not.
нъ conj. aber, sondern.
нынѣ, нынѧ adv. jetzt, nun.
нѣ- vor pron. und part. giebt indefinite bedeutung, wie lat. ali-: **нѣ-къто** ali-quis; **нѣ-коли** aliquando. Præpositionen trennen die beiden elemente: **нѣ отъ кого** von irgend einem.
нѣ-коликъ pron. adj. ali-quantus; **нѣколико** aliquantum; **нѣколико дьний** (gen. plur. partit.) einige tage.
нѣ-которъıй pron. adj. irgend welcher; **нѣкоторни** die einen, einige.
нѣ-къто pron. indef. aliquis, irgend wer; **нѣци** plur. einige, best. **нѣции** (s. aber **нѣкъıй**) die einen, einige.
нѣ-къıй pron. adj. indef. aliquis, quidam; **нѣции** plur. quidam, einige — **дрѹѕии** alii, andere; oder: die einen — die anderen; **пропасть̑ нѣкаѩ** eine art abgrund, χάσμα τι.
нѣсмь, нѣси, нѣсть u. s. w. = **не ѥсмь** u. s. f. ich bin nicht; c. gen. des subjects: **нѣсть иного бога** es ist kein anderer gott.
нѣции s. **нѣкъто** u. **нѣкъıй**.

O.

о praep. um; *c. acc.* örtlich: um, an, bei, **о десьнѫѭ** zur rechten; **потъкнѫша сѧ о камень** sie stiessen sich an einen stein; *c. loc.* örtlich: an, in, **ѥже повелѣно вамъ ѥсть о мънѣ творити** was euch befohlen ist an mir zu thun; **съблаѕните сѧ о мънѣ** ihr werdet euch an mir ärgern; **о** + loc. giebt in sehr allgemeiner weise den grund, beweggrund, die veranlassung, die beziehung auf etwas an: daher bei verb. dic. sent. über, von, um: **пьсано о немь** über ihn geschrieben; vgl. vorher **съблаѕните сѧ о мънѣ; о себѣ** ἀπ᾿ ἐμαυτοῦ aus eigner macht (ähnliche wendungen häufig); **дѣла о бозѣ сътворена** ἔργα ἐν θεῷ εἰργασμένα Joh. 3, 21.
оба, fem.-ntr. **обѣ**, num. beide; **оба на десѧте** zwölf.
обадити s. **вадити**.
обаче adv. dennoch, doch, jedoch.
обидѣти, -ждѫ, -диши beleidigen, verletzen (vgl. **бѣда** zwang, not);
прѣобидѣти verletzen, übertreten (von geboten).
обиновати, -нѹѭ, нѹѥши; не обиновати сѧ παρρησιάζειν, frei, ungehindert reden (eig. keine ausflüchte suchen, vgl. **обинати сѧ** sich einer sache entziehen; serbisch obinja fem.,

von **вина**, vorwand, heuchelei).

обити s. **бити**.

обити s. **ити**.

обитѣль fem. wohnung.

облакъ msc. wolke.

область fem. (**об-вл.**) macht.

облистати s. **блистати**.

обличати, **-чаѭ**, **-чаѥши** (s. **обличити**) anzeigen, anklagen.

обличитель msc. (**обличити**) ankläger.

обличити s. **личити**.

облобꙑꙁати s. **лобꙑꙁати**.

облѣнити сѧ s. **лѣнити сѧ**.

облѣшти s. **влѣшти**.

обои num. pron., gen. **обоѥго**, beide, vgl. **оба**.

обоѭдоу adv. von beiden seiten.

образъ msc. gestalt, form, charakter; bild, vorbild, beispiel.

обратити s. **вратити**.

обрѣꙁаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **обрѣꙁати**) beschneidung.

обрѣꙁати s. **рѣꙁати**.

обрѣсти, **обрѧштѫ**, **обрѧштеши** (vgl. **съ-рѣсти**) finden; **обрѧштеть** p. 105, Joh. 10, 19 fut., und öfter so;

иꙁобрѣсти herausfinden;

приобрѣсти erwerben.

обрѣтати, **-таѭ**, **-таѥши** (durat. zu **обрѣсти**) finden.

обоуꙗти s. **боуꙗти**.

объ (**об**) praep. um; c. acc. **объ** (**об**) **онъ полъ** an jener seite, jenseit.

обълoжити s. **ложити**.

обънавлꙗти (älter **-навлꙗти**), **-лꙗѭ**, **-лꙗѥши** (**объ-новити**) erneuern.

объ-новити, **-влѭ**, **-виши** (**новъ**) erneuern; **объновить** p. 100 fut., ebenso p. 102.

объновлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zum vor.) erneuerung.

обꙑчаи msc. (**вꙑк-нѫ-ти** lernen, gewohnt werden) gewohnheit.

обѣдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**обѣдъ**) zu mittag essen.

обѣдъ msc. mittagsmahl.

обѣштаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **обѣштати**) verheissung.

обѣштати s. **вѣштати**.

обѧꙁати s. **вѧꙁати**.

обѧти s. **ѩти**.

овогда adv. zu jener zeit; **овогда** — **овогда** bald — bald.

овъ pron. jener, der (§ 66); **овъ** — **овъ же** dieser — jener, der eine — der andre; **ови** — **ови** diese — jene, einige — andre; **ови** — **нии** dass.

овьца fem. schaf.

овьчь adj. poss. zu **овьца**, schaf-; **овьче стадо** schafherde.

овѫдоу adv. von jener seite her; **сѫдоу и овѫдоу** von dieser und von jener seite, zu beiden seiten.

огнь msc. feuer, fieberhitze.

оголити, **-лѭ**, **-лиши** (**голъ** nackt) entblössen.

оградити s. **градити**.

огѫстѣти, **-стѣѭ**, **-стѣѥши** (**гѫстъ** dicht) dicht werden, sich verdichten, erstarren.

одєжда fem. (**одѣти, одєждѫ** umthun, bekleiden) kleid.

одолѣти, -лѣѭ, -лѣѥши c. dat. siegen, besiegen;
прѣодолѣти überwinden, besiegen.

одръ msc. bett, lager.

одрьжати s. **дрьжати**.

одьрати s. **дьрати**.

одѣти s. **дѣти**.

одѣꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **одѣꙗти** bekleiden) kleidung, gewand, kleid.

оживити s. **живити**.

о-жидати, -даѭ, -даѥши (**жьдати, жидѫ**) erwarten.

ожити s. **жити**.

о-камєнити, -нѭ, -ниши (**камы**, st. **камєн-**) versteinern, in stein verwandeln; — **сѧ** in stein verwandelt werden.

око ntr., gen. **очєсє**, dual **очи**, (§ 66) auge.

окрьстъ adv. umher, ringsum.

олово ntr., **оловь** msc. blei.

олѣи msc. ἔλαιον, öl.

омоучити s. **моучити**.

омыти s. **мыти**.

оноушта fem. schuh.

онъ pron. jener, er (§ 66).

онѣмѣти, -мѣѭ, -мѣѥши (**нѣмъ** stumm) stumm werden, verstummen.

опити сѧ s. **пити**.

оплотъ msc. zaun (**о-плєсти** umflechten).

опона fem. vorhang.

о-правьдити, -ждѫ, -дити (**правьда**) rechtfertigen.

опровръшти s. **врѣшти, врьгѫ**.

опрѣсньнъкъ msc. ungesäuertes brod (**прѣсьнъ** ungesäuert; serb. prijesan roh, frisch, z. b. vom fleische).

орити, -рѭ, -риши umstürzen; **разорити** zerstören.

орьлъ msc. adler.

орѫжиѥ ntr. waffe, schwert; als collect. waffen.

осквръниті s. **сквръниті**.

оскрьбѣти s. **скрьбѣти**.

о-скѫдѣти, -дѣѭ, -дѣѥши (**скѫдъ** klein, ärmlich) klein werden, abnehmen, sich vermindern.

о-слѣпити, -плѭ, -пиши (**слѣпъ**) blind machen, verblenden.

ослѣплꙗти, -плꙗѭ, -плꙗѥши (**ослѣпити**) blind machen, verblenden.

осмо-на-дєсѧтъ num. ord. achtzehnter.

осмь num. acht.

особь adv. abgetrennt, allein, für sich.

о-солити, -лѭ, -лиши (**соль** fem. salz) salzen.

осрамлꙗти s. **срамлꙗти**.

оставити s. **ставити**.

оставлꙗти s. **ставлꙗти**.

остати s. **стати**.

оставати s. **ставати**.

осьль adj. poss. zu **осьлъ**, des esels.

осьлѧ ntr., gen. **-лѧтє**, demin. zu **осьлъ** esel.

осѫдити s. **сѫдити**.

осѫждєникъ msc. (**осѫждєнъ** part. praet. pass. zu **осѫдити**, vgl.

оучити, оучєнъ, оучєникъ) der verurtheilte, sträfling.

осѫкатъ adj. astig, dornig (vgl. **сѫкатъ** astig, rauh, von **сѫкъ** ast).

отаи adv. (**таи** adv. heimlich; **таити, таѭ** verbergen, verheimlichen) heimlich; **ꙗко отаи** ὡς ἐν κρυπτῷ Joh. 7, 10.

отирати, -раѭ, -раѥши (**о-тьрѣти**) abwischen, abtrocknen.

отити s. **ити.**

отрокъ msc. kind, knabe.

отроучишть msc., demin. zu **отрокъ**, knäblein.

отроча ntr., gen. **-чатє**, (**отрокъ**) knabe, knecht.

отрѣбити s. **трѣбити.**

отъ praep. c. gen. von; richtung woher: **отъ нєбєсє**; abstammung: **отъ оубогъ** p. 106 von armen abstammend; zeit: **отъ дьнє того** von dem tage an; **отъ сєго** von dem an, darauf; mit adverb. **отъ толѣ** von da an; partitiv: **ѥдинъ отъ** —, einer von —; grund, beweggrund: **отъ глѫбины мракъ ѥсть** p. 108; **отъ оупитиꙗ** vor betrunkenheit; beim passivum: **глаголѥмаꙗ отъ врагъ** das von den feinden gesagte.

отъвєсти s. **вєсти.**

отъвратити s. **вратити.**

отъврьжєниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **отъ-врѣшти**) abwendung, abfall, verleugnung.

отъврьзати, -заѭ, -заѥши (**отъ-врѣсти**) öffnen.

отъврьстъ s. **отъврѣсти.**

отъ-врѣсти, -врьзѫ, -врьзєши öffnen; — **сѧ** sich öffnen, geöffnet werden; **отъврьстъ** part. praet. pass. geöffnet, offen.

отъврѣшти s. **врѣшти.**

отъвѣтъ msc. antwort.

отъвѣштавати, -ваѭ, -ваѥши (**отъвѣштати**) antworten.

отъвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (**отъвѣтъ**; s. **вѣштати**) antworten.

отъданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **отъдати**) vergeltung, vergebung.

отъдати s. **дати.**

отъкрыти s. **крыти.**

отълѫчити s. **лѫчити.**

отъмєтати s. **мєтати.**

отъмьштєниѥ ntr. (**мьсть** fem. strafe, rache; **мьстити** rächen; **отъмьстити** vergelten) vergeltung, belohnung.

отъпасти s. **пасти, падѫ.**

отъпоустити s. **поустити.**

отъпоуштати s. **поуштати.**

отърєшти s. **рєшти.**

отърѣшити s. **рѣшити.**

отъстѫпати s. **стѫпати.**

отъстѫпити s. **стѫпити.**

отъсѣкати, -каѭ, -каѥши (**сѣкѫ, сѣшти**) abschneiden, abhauen.

отьрѣти s. **тьрѣти.**

отьць msc. vater.

отьчь adj. poss. zu **отьць**, des vaters, väterlich.

отьчьство ntr. (**отьць**) vaterland.

оцьтъ msc. essig.
оцѣстити s. **цѣстити**.
оупиштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu o-**чистити** reinigen; **чистъ**) reinigung.
ошьлъ s. **отити** unter **ити**.

П.

пажить fem. weide (platz und futter).
пазоуха fem. busen, achselhöhle.
пакость fem., eig. schaden, schimpf; **пакости дѣяти** schimpf anthun (übers. Matth. 26, 67 κολαφίζειν).
пакъ = **пакы**.
пакы adv. wiederum.
память fem. (vgl. **мьн-ѣти**) gedächtniss, andenken.
папа msc. pabst.
параклитъ msc. gr. παράκλητος.
параскеѵгии fem., **параскеѵги** gr. παρασκευή.
пасти, падѫ, падеши fallen; **пасти на земи** (loc.) auf die erde fallen;
  въпасти hineinfallen, hineingeraten;
  напасти fallen auf —;
  отъпасти abfallen;
  припасти hinfallen, hingeraten, hingelangen;
  распасти сѧ auseinander fallen, zerfallen.
пасти, пасѫ, пасеши weiden, hüten, servare;
  съпасти behüten, retten; erlösen; **съпасеть сѧ** Joh. 10, 9 fut.
пастоухъ msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.
пастырь msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.
пасха fem. gr. πάσχα.
патриархъ msc. patriarcha.
патриаршьскъ adj. patriarchisch, päbstlich.
патриаршьство ntr. patriarchat.
паче adv. comp. mehr, vielmehr, (potius) noch mehr; mit gen. mehr als, **паче ѥгиѥ** p. 98.
персьскъ adj. persisch.
петровъ adj. poss. zu **петръ**, des Petrus.
петръ msc. gr. Πέτρος.
печаль fem. trauer, betrübniss (für *пек-ль; **пекѫ сѧ**).
печальнъ adj. (zum vor.) traurig.
печатьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши siegeln (**печать** msc., *i*-st., siegel);
  запечатьлѣти versiegeln, besiegeln.
пештера fem. höhle.
пешти, пекѫ, печеши kochen; **пешти сѧ** besorgt, betrübt sein, mit **о** + loc. um etwas.
пешть fem. (**пекѫ, пешти**) ofen.
пиръ msc. schmaus, gastmahl.
писати s. **пьсати**.
пистикии fem. πιστική; **литра мѵра нардъна пистикиѩ мъногоцѣньнъіѩ** falsch übersetzt aus λίτρα μύρου νάρδου πιστικῆς

πολυτίμου ein pfund salbe von echter kostbarer narde.

питати, -таѭ, -таѥши nähren; **оүпитати** auffüttern, mästen, **оүпитанъ** gemästet.

пити, пиѭ, пиѥши trinken; **опити сѧ** sich berauschen, mit **отъ** + gen. — an etwas; **оүпити сѧ** sich betrinken.

питомъ adj. gemästet (eig. part. praes. pass. einer w. **пит**, vgl. **пит-ати**).

плавъ adj. weiss.

плакати, -чѫ, -чеши weinen; — **сѧ** dass.;
въсплакати in weinen ausbrechen, anfangen zu weinen; **въсплачете** Joh. 16, 20 fut. κλαύσετε.

плачь msc. (**плак-ати**) das weinen.

плести, плетѫ, -теши flechten; **съплести** zusammenflechten.

плодъ msc. frucht.

плънити, -нѭ, -ниши (**плънъ**) füllen;
испл҄ънити ausfüllen, vollfüllen, (c. gen. des stoffes); erfüllen, vollenden; **испл҄ънити сѧ ꙗрости** zornerfüllt werden; **напл҄ънити** anfüllen.

плънъ adj. voll (c. gen. des stoffes).

плъть fem. fleisch.

плътьскъ adj. fleischlich, des fleisches.

пльвати, плюѭ, плюѥши speien; **ꙁапльвати** anspeien, ἐμπτύειν.

плюновениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **плюнѫти**) das speien; der speichel.'

плюнѫти [**плинѫти**], -**нѫ**, -**неши** (vgl. **пльвати**) speien.

по praep. *c. dat.* örtlich: auf — hin, über — hin, längs, **по морю ходѧ**; **на пѫти, по неможе градѣаше** Ap. 9, 17; nach, gemäss: **по ꙁаконоу** dem gesetze nach; **по истинѣ** der wahrheit gemäss; **по мѫдрости вашей сѫдите въ правьдѫ по плъти подобьнѣимъ вамъ** nach eurer weisheit richtet gerecht über die euch dem fleische nach ähnlichen (gleichen; über eures gleichen); **по имени глашати** bei namen rufen; mit dem dat. der zahlworte bildet **по** distributive verbindungen: **по дъвѣма** je zwei u. s. w., z. b. Joh. 2, 6; *c. acc.* hin — zu, nach; **по водѫ ити** nach wasser gehen; so bei **сълати** und ähnlichen verben; grundangebend: **по чьто** warum; **по неже** weil; distribut.: **по вьсѧ дьни** καθ' ἡμέραν, jeden tag; *c. loc.* örtlich und zeitlich, nach: **идѣаше по немь** ging ihm nach, folgte ihm; **по въскрьсении моѥмь** nach meiner auferstehung; **не по мъноꙁѣ** nach kurzer zeit; **по томь** nach diesem, darnach, darauf.

побити s. **бити**.

побѣдѣти s. **бѣдѣти**.

побѣдити s. **бѣдити**.



повелѣније ntr. (sbst. vrb. zu **повелѣти**) befehl.

повелѣти s. **велѣти.**

повиновати, -ноуѭ, -ноуѥши unterwerfen; — **сѧ** sich unterwerfen.

повиньнъ adj. (**вина**) schuldig; **съмрьти** (gen.) **п.** des todes schuldig.

повинѫти, -нѫ, -неши (vgl. **повиновати**) unterwerfen; — **сѧ** sich unterwerfen.

поврѣсти, **-врьзѫ** (**-връзѫ**), **-врьзеши** anbinden.

поврѣшти s. **врѣшти.**

по-вѣдати, -даѭ, -даѥши (vgl. **вѣд-ѣти**) verkünden, aussprechen;

заповѣдати befehlen (παραγγέλλειν);

исповѣдати erzählen, verkünden;

проповѣдати verkünden.

повѣдѣти s. **вѣдѣти.**

повѣсити s. **вѣсити.**

поганъ adj. heidnisch (paganus).

погребеније ntr. (sbst. vrb. zu **по-грети**) begräbniss; **на погребеније мѧ сътвори** πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

погрети s. **грети.**

погрѣбаније ntr. (sbst. vrb. zu **по-грѣба-ти**, dur. von **по-грети**) das begraben.

погрѣбати, -баѭ, -баѥши (**погрети**) begraben.

погразнѫти s. **гразнѫти.**

погоубити s. **гоубити.**

погоублꙗти, -лꙗѭ, -лꙗѥши (älter **-бьꙗти** u. s. w.; **погоубити**) vernichten, verderben.

погыбати s. **гыбати.**

погыбнѫти s. **гыбнѫти.**

погыбѣль fem. untergang, verderben (**по-гыб-нѫти**).

погыбѣльнъ adj. zum vor.; **сынъ пог.** sohn des verderbens.

подати s. **дати.**

подвизаније ntr. (sbst. vrb. zu **по-двизати сѧ** u. a. ἀγωνίζεσθαι) wettkampf.

подвизати s. **двизати.**

подобати, -баѭ, баѥши passend sein; **подобаѥть** oportet, decet (vgl. **подоба ѥсть** dass.; **подобьнъ** passend); zukommen, gebühren; **подоба** p. 104 unten 3. sg. aor.

подобити, -блѭ, -биши (vgl. **подобати**) passend machen, gleich machen;

съподобити würdigen (idoneum reddere od. judicare); — **сѧ** c. gen. einer sache gewürdigt werden;

оуподобити vergleichen.

подобьнъ adj. (**подоба** s. **подобати**; ***доба** passende zeit) passend, ähnlich, gleich.

подражатель msc. (**подражити, -жѫ, -жиши**, davon **подражати, -жаѭ, -жаѥши** nachahmen) nachahmer.

по-дроугъ msc. freund, genosse.

подъ praep. unter; c. instr. (ort); c. acc. (richtung).

подъложити s. **ложити.**

подъꙗти s. **ꙗти.**

пожити s. **жити**.
пожьдати s. **жьдати**.
пожьрѣти s. **жьрѣти**.
поздѣ adv. spät.
позьвати s. **звати**.
позъвати s. **зъвати**.
поимъ s. **ѩти**.
поити, поѭ, поиши (caus. zu **пити**) tränken;
напоити dass. (im **на-** liegt „genug, satt").
показати s. **казати**.
поклоненине ntr. (sbst. vrb. zu **поклонити**) verneigung, verehrung, anbetung.
поклонити s. **клонити**.
поклонити s. **клонити**.
поклонъ msc. (vgl. **поклонити**) verneigung, anbetung.
поклоньникъ msc. (s. d. vor.) anbeter, verehrer.
покоинъ adj. (**покои** ruhe) ruhig.
покровитель msc. beschirmer, beschützer (**по-кры-ти** bedecken, **покровъ** bedeckung).
покрыти s. **крыти**.
покоушати s. **коушати**.
покывати s. **кывати**.
полагати, -гаѭ, -гаиеши (vgl. **положити** u. **лешти**) hinlegen, vorsetzen; hingeben, z. b. **животъ** das leben h.
положити s. **ложити**.
полоунощи s. **полъ**.
полъ msc., gen. **-лоу** (*u*-st.), hälfte, seite; **полъма** instr. dual. adverbiell, in zwei hälften, mitten durch, z. b. **прѣтрѣшѧ и полъма** sie zersägten ihn in zwei hälften, mitten durch p. 102; **полоу-нощи** (gen.) um mitternacht.
польза, польза fem. (vgl. **льза, льза** nutzen; **льза ѥсть** licet, auch **льзѣ ѥсть**) nutzen.
помагати, -гаѭ, -гаѥши (**помогѫ, -мошти**) helfen (c. dat.).
помазати, -заѭ, заѥши (vgl. **мазати, мажѫ**) besalben, ἐπιχρίειν, salben.
помиловати s. **миловати**.
поминати, -наѭ, -наѥши (**по-мьнѣти**) sich erinnern, im gedächtniss haben.
помолити s. **молити**.
помоштьникъ msc. (**моштъ; помошть** hülfe, **помоштьнъ** helfend) helfer.
помышлѣти, -шлѣѭ, -шлѣѥши (**помыслити** gedanken fassen) in gedanken haben, denken, bedenken.
помышлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **помыслити**) das denken, διάνοια.
помьнѣти s. **мьнѣти**.
помѣтати s. **мѣтати**.
поманѫти, -нѫ, -нѥши c. gen. sich erinnern (einer sache);
въспоманѫти in erinnerung bringen (c. dat. pers., acc. rei) Joh. 14, 26 (dort futur.).
понести s. **нести**.
поносити s. **носити**.
понътьскъ adj., **п. пилатъ** Pontius Pilatus.
попъ msc. (lat. papa) priester.
попьрище, поприще ntr. (eig. laufbahn, von **по-пьрати**;

пьрати, перѫ, перешн treten) stadium.

пораѕити s. раѕити.

порѫгати сѧ s. рѫгати сѧ.

послоушати s. слоушати.

послоушьствовати, -ствоуѭ, -ствоуєши (по-слоухъ der hörer, zeuge; послоушьство [anhörung] bezeugung, zeugniss) bezeugen.

послѣди adv. (слѣдъ vestigium) nachher, später.

послѣдь adv. hinterher, nachher, später.

послѣдьнь adj. letzt (vgl. послѣдь, слѣдъ), послѣдьний дьнь der jüngste tag.

послѣжде adv. (vgl. die vorherg. worte) zuletzt.

поставити s. ставити.

постигнѫти s. стигнѫти.

пострадати s. страдати.

постьлати s. стьлати.

посълати s. сълати.

посылати, -лаѭ, -лаєши (по-сълати) schicken.

потокъ msc. bach (по-тек-ѫ, потешти hinfliessen).

потрѧсти s. трѧсти.

потъкнѫти сѧ s. тъкнѫти.

потьштати s. тьштати.

похоть fem. (хоть fem. lust, wunsch, vgl. хот-ѣти) begierde, lust.

пооуштениє ntr. (sbst. vrb. zu по-оустити zureden, überreden; оуста) zuversicht.

поучивати, -ваѭ, -ваєши (по-чити) ruhen, schlafen.

поучисти s. чисти.

поучитати, -таѭ, -таєши (чьтѫ, чисти) lesen.

поурьпальникъ msc. schöpfgefäss (поурьпало dass., von по-чрьпати, vgl. поурѣти).

поурьпати s. чрьпати.

по-чрѣти, -чрьпѫ, -чрьпеши schöpfen.

поштадѣти s. штадѣти.

поѣсти, поѩсти s. ѣсти.

поѩсати, -шѫ, -шеши und -саѭ, -саєши (поѩсъ gürtel) gürten; поѩшетъ Joh. 21, 18 fut.; прѣпоѩсати umgürten, — сѧ sich gürten.

поѩти s. ѩти.

правити, -влѭ, -виши (правъ) gerade machen, richten, bereiten;

исправити dass.

правъ adj. gerade, rectus, εὐθύς, richtig, recht.

правьда fem. (правъ) recht, gerechtigkeit.

правьдивъ adj. (правьда) rechtliebend, gerecht.

правьдьникъ msc. (правьдьнъ, adj. zu правьда, gerecht) der gerechte.

правьдьнъ adj. (правьда) gerecht.

праѕдьникъ msc. (праѕдьнъ leer, müssig, festlich) fest, festtag.

преторъ msc. πραιτώριον.

при praep. c. loc. bei; örtl. bei, in der nähe, neben: при васъ in eurer nähe; при отьцемь моемь bei meinem vater; zeitl.:

при десатѣй годинѣ um die neunte stunde.

при-близити, -жѫ, -жиши сѧ (близъ) sich nähern.

привести s. вести.

привлѣшти s. влѣшти.

придѣти s. дѣти.

призъвати s. зъвати.

прижидити s. жити.

приити (прити) s. ити.

прикасати сѧ s. касати.

приключаи msc. (ключити сѧ, прикл. сѧ sich ereignen) zufall; по приключаю zufällig.

прикоснѫти сѧ s. коснѫти.

прилежати s. лежати.

при-липати, -плѭ, -плѥши (s. льпѣти) ankleben (intrans.), kleben bleiben, hängen bleiben an —.

при-лѣпити, -плѭ, -пиши (caus. zu при-льпѣти intrans.) ankleben (trans.); — сѧ sich anhängen, c. loc. ohne praep.: прилѣпи сѧ ѥдиномь Luc. 15, 15 er hängte sich an einen.

примѣсити s. мѣсити.

принести s. нести.

прининѫти s. никнѫти.

приносити s. носити.

принудити s. нудити.

приобрѣсти s. обрѣсти.

припасти s. пасти, падѫ.

при-скрьбьнъ adj. (скрьбь) bekümmert.

приставити s. ставити.

при-страшьнъ adj. (страхъ) erschreckt.

приступити s. стѫпити.

присьно adv. immer, für immer.

при-сѣтити, -штѫ, -тиши besuchen.

притворъ msc. halle, porticus (eig. anbau, vgl. при-творити hinzufügen).

притъча fem. gleichniss (gebildet wie παρα-βολή; притъкнѫти anstossen).

приходити s. ходити.

причастиѥ ntr. (часть) antheilnahme, erbe.

при-частити, -штѫ, -тиши (часть) theilhaftig machen; — сѧ sich betheiligen.

причастьникъ msc. der erbe (eig. theilnehmer, s. причастиѥ).

пришьдъ, пришьлъ s. ити.

пришьствиѥ ntr. (при-, шьд- gehen, vgl. ходити und ити) ankunft.

пробити s. бити.

прогнѣвати сѧ s. гнѣвати.

продати s. дати.

продаӕти s. даӕти.

продлъжити s. длъжити.

прозьрѣти s. зьрѣти.

проити s. ити.

прокаженъ s. казити.

проказьство ntr. betrug (vgl. про-казити verderben; проказникъ unredlich, schlecht).

проклати s. клати.

проливати, -ваѭ, -ваѥши (про-ли-ти) vergiessen.

пролиӕти s. лиӕти.

пропасть fem. abgrund (vgl. пропасти, -падѫ aus einander fallen, sich spalten).

пропокѣдати s. **покѣдати**.

пропати s. **пати**.

прорешти s. **решти**.

пророкъ msc. (**прорекѫ, прорешти**) prophet.

пророучьскъ adj. (**пророкъ**) prophetisch, von propheten herrührend.

просвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (**про-свѣтити**) erleuchten.

просити, -шѫ, -сиши bitten, fragen (rogare), betteln;
  въпросити (**кого**) frage richten an —, befragen; **въпросите** Joh. 16, 23 ἐρωτήσετε;
  въспросити bitten (ἀπαιτεῖν);
  испросити herausbitten, frei bitten, erbitten.

прославити s. **славити**.

прослъзити s. **слъзити**.

простъ adj. einfach.

простьрѣти s. **стьрѣти**.

простѣ adv. zu **простъ**, einfach, einfältig.

протививити, -влѭ, -виши са (vgl. **противѫ**) sich entgegenstellen, sich widersetzen.

противѫ adv. gegenüber, gegen; praep. c. dat.; **противѫ стати** widerstehen.

проходити s. **ходити**.

проучь adj. übrig; **проучеѥ** τὸ λοιπόν (Matth. 26, 45 **съпите проучеѥ** = καθεύδετε τὸ λοιπόν).

прьвъ num. ord. erster, bester, vorzüglichster; **изъ прьва** von anfang an.

прьвѣи adj. comp. zu **прьвъ**, eher, früher; **прьвѣѥ** ntr. adv. eher, zuerst.

прьси fem. plur. (i-stamm) brust.

прьстень msc. (**прьстъ**) fingerring.

прьстъ msc. finger; **пр. ножьнъ** zehe.

прѣбити s. **бити**.

прѣбъıвати s. **бъıвати**.

прѣбъıти s. **бъıти**.

прѣдати s. **дати**.

прѣдаıати s. **даıати**.

прѣдъ praep. vor, örtl. u. zeitl.; c. *instr.* **прѣдъ вьсѣми** vor allen, in gegenwart aller; **има ставъшема прѣдъ старѣишинами** nachdem die beiden vor die obersten getreten waren; **прѣдъ съмрьтиѭ** vor dem tode; c. *acc.* (richtung) **привести прѣдъ лица** vor das antlitz führen, p. 96 unten.

прѣдъсѣсти s. **сѣсти**.

прѣ-дѣлъ msc. grenze.

прѣжде adv. früher, vorher, eher; **прѣжде да-же не** eher — als, ehe, bis; praep. c. gen. vor.

прѣимьникъ msc. (**прѣ-ıати** im sinne von κατακληρονομεῖν) nachfolger.

прѣити s. **ити**.

прѣклонити s. **клонити**.

прѣлазити s. **лазити**.

прѣльштати, -штаѭ, -штаѥши (**льстити, льсть**) täuschen, betrügen.

прѣльстити s. **льстити** (vgl. **прѣльсть** betrug).

прѣломити s. **ломити**.

прѣ-льсть fem. betrug, list.
прѣ-милостивъ adj. (**милость**) sehr erbarmungsvoll, sehr gnädig.
прѣмоудити s. **моудити**.
прѣобидѣти s. **обидѣти**.
прѣодолѣти s. **одолѣти**.
прѣполовлıениıе ntr. (sbst. vrb. zu **прѣ-половити** durch-halbieren; **половина** hälfte, von **полъ**) hälfte, mitte.
прѣпоıасати s. **поıасати**.
прѣстѫпити s. **стѫпити**.
прѣтити, **-щтѫ**, **-тиши** (**комоу**) drohen; **прѣтѧ къ себѣ** übers. ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ;
запрѣтити bedrohen; **запрѣти доухоу** übers. ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι Joh. 11, 13.
прѣтрьша s. **тьрѣти**.
прѣтьрѣти s. **тьрѣти**.
прѣходити s. **ходити**.
прѣчистъ adj. sehr rein, ἁγνός.
прѣщтениıе ntr. (sbst. vrb. zu **прѣтити**) drohung.
прѣıати s. **ıати**.
поустити, **-щтѫ**, **-стиши** loslassen, entlassen, schicken;
испоустити herauslassen (emittere); entlassen; — **доухъ** den geist aufgeben;
отъпоустити freilassen, wegschicken; — **грѣхъ** sünde erlassen.
поустыни fem., gen. **-ниѩ**, (**поустъ** leer, wüst) wüste.
поущтати, **-щтаıѫ**, **-щтаıеши** (**поустити**) loslassen;
отъпоущтати freilassen.
пъвати, **-ваıѫ**, **-ваıеши** c. instr. hoffen auf —;
оупъвати на + acc. seine hoffnung setzen auf —; — **на бога** auf gott vertrauen.
пытати, **-таıѫ**, **-таıеши** fragen, forschen;
испытати ausforschen, erforschen.
пьрѣти (**прѣти**), **пьрѭ** (**прѭ**), **пьриши** streiten; — **сѧ** sich streiten.
пьрѩ fem. (vgl. das vor.) streit; **безъ пьрѩ** ohne zweifel, zweifellos.
пьсаниıе, **писаниıе** ntr. (sbst. vrb. zu **пьсати**) schrift.
пьсати (**писати**), **пишѫ**, **пишеши** schreiben;
напьсати aufschreiben, anschreiben;
съпьсати conscribere, verfassen; beschreiben.
пьцьлъ msc. pech.
пьцьльнъ adj. zu **пьцьлъ**; **конобъ пьц.** pechkessel.
пьшеница fem. weizen.
пьшеничьнъ adj. zu **пьшеница**; **зрьно пьш.** weizenkorn.
пѣниıе ntr. (sbst. vrb. zu **пѣти**) gesang.
пѣнѩжьникъ msc. (**пѣнѩзь**) geldwechsler.
пѣнѩзь msc. geldstück (δηνάριον).
пѣти, **поıѫ**, **поıеши** singen;
въспѣти ἀνυμνεῖν, lobsingen.
пѧти, **пьнѫ**, **пьнеши** spannen, hängen;
пропѧти kreuzigen;

распѧти (eig. ausspannen) kreuzigen.

пѧтъкъ msc. freitag (**пѧтъ** der fünfte).

пѧть num. fünf; **п. десѧтъ** fünfzig.

пѫть msc., gen. **-ти**, weg, strasse.

пѫчина fem. meer, ocean.

р.

р҃ zahlzeichen, 100, **съто**.

раба fem. zu **рабъ**, sklavin, magd.

работа fem. (**рабъ**; eig. sklavendienst) arbeit.

работати, **-таѭ**, **-таѥши** (s. das vor.) knecht sein, arbeiten.

рабъ msc. knecht, sklav.

рабꙑни, gen. **-нѩ**, fem. zu **рабъ**, sklavin, magd.

рабьскъ adj. (**рабъ**) sklaven-, sklavisch.

равви = ῥαββί.

рав'воуни = ῥαββουνί.

равьнъ adj. gleich.

ради praep. c. gen. wegen; **чесо ради** (so gewöhnlich dem regierten worte nachgesetzt) weswegen; **того ради**, **имьже** deswegen, weil; **зависти ради** aus neid; **отьца ради** διὰ τὸν πατέρα Joh. 6, 57.

радити (**родити**), **-ждѫ**, **-диши** c. inf. oder **о**+loc. sorgen um —, sich kehren an —.

радовати, **-доуѭ**, **-доуѥши сѧ** (**радъ** froh, gern) sich freuen; **радоуи сѧ** übersetzung des grusses χαῖρε;

въздрадовати сѧ froh werden, aufjubeln; **въздрадоуѥть сѧ** Joh. 16, 20 χαρήσεται.

радость fem. (**радъ** froh) freude.

раждати, **-ждаѭ**, **-ждаѥши** (**родити**) gebären.

раждешти s. **жешти**.

раждиѥ ntr. coll., plur. zu **розга**.

раз- praep., nur in compos., dis-, δια-, zer-.

разарѣти, **-рѣѭ**, **-рѣѥши** (**разорити**) zerstören; — **сѫботѫ** Joh. 5, 18 den sabbat brechen.

разбойникъ msc. (**раз-бити** zerschlagen, **разбой** verwüstung, raub) räuber.

раз-бѣгнѫти, **-нѫ**, **-неши сѧ** (vgl. **бѣжати**) aus einander laufen, sich zerstreuen, fliehen.

развѣ adv. ausgenomman, ausser, **развѣ патриархъ ѥдинъ**; praep. c. gen. **развѣ сьребрьнааго блюда**.

разгнѣвати сѧ s. **гнѣвати**.

раздроушити s. **роушити**.

раздрѣшити s. **рѣшити**.

раздѣлити s. **дѣлити**.

разити, **-жѫ**, **-зиши** (nur in compos.) schlagen;

поразити vrb. perf., **поражѫ** Matth. 26, 31 fut.

разити s. **ити**.

различьнъ adj. verschiedenartig,

разорити s. **орити**.

раꙁоумьнъ adj. (**раꙁоумъ** verständniss; **оумъ** mens, sinn, verstand) verständlich; **раꙁоумьнъ бꙑсть Саоулоу съвѣтъ** der ratschlag wurde von Saul in erfahrung gebracht.

раꙁоумѣвати, -ваѭ, -ваѥши (**раꙁоумѣти**) erkennen; **раꙁоумѣваѭть** γνώσονται Joh. 13, 35.

раꙁ-оумѣти, -мѣѭ, -мѣѥши (vgl. **раꙁоумьнъ**) erkennen, verstehen, bemerken, erfahren; **раꙁоумѣѥть** Joh. 7, 17 fut., und öfter so, vgl. Joh. 8, 28. 32; 13, 7; 14, 20.

раꙁьнъ adj. (**раꙁ-**) geschieden, verschieden; **раꙁьно** adv. auseinander.

рана fem. wunde.

раскаꙗти сѧ s. **каꙗти сѧ**.

раслабити (= **раꙁ-сл.**), **-блѭ, -биши** (**слабъ** schwach) schwächen; **раслаблѥнъ** paralyticus, lahm.

распасти сѧ s. **пасти, падѫ**.

распрашити, -шѫ, -шиши eig. zerstäuben (**прахъ** staub, **прашити** zu staub machen); zerstreuen.

распьрꙗ fem. (s. **пьрꙗ**) streit.

распѧти s. **пѧти**.

распѧтиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **распѧти**, part. praet. pass. **-пѧтъ**) kreuzigung.

распѫдити, -ждѫ, -диши (**пѫдити** vertreiben) zerstreuen.

распѫтиѥ ntr. (**пѫть**) kreuzweg.

растаꙗти s. **таꙗти**.

расти, растѫ, растеши wachsen.

растопити s. **топити**.

расточити s. **точити**.

растрьꙁати s. **трьꙁати**.

растѫпити сѧ s. **стѫпити**.

расхꙑтити s. **хꙑтити**.

расцѣпити s. **цѣпити**.

расꙑпати s. **сꙑпати**.

рать fem. kampf.

рачити, -чѫ, -чиши lust haben, wollen.

рачица fem. kasten (vgl. **рака** dass.), beutel.

ребро ntr. ribbe.

ремень msc. riemen.

решти, рекѫ, речеши sagen; **рьци** 2. sg. imper.; **рекѫ** Luc. 15, 8 fut.; **речеть сѧ** Ap. 9, 6 fut.;

нарешти benennen; **наречеши сѧ** Joh. 1, 43 du wirst heissen;

отърешти (**отрешти**) **сѧ** c. gen. einer sache entsagen; etwas (einen) verleugnen;

прорешти προφητεύειν, weissagen.

риꙁа fem. kleid, gewand.

риꙁьница fem. (**риꙁа**) ort, wo man kleider aufbewahrt, vestiarium; schatzkammer.

риꙁьнъ adj. zu **риꙁа**, kleid-; ntr. **риꙁьно** sbst. gewand.

римлꙗнинъ msc. Römer.

римьскъ adj. römisch.

родитель msc. (**родити**) erzeuger, parens; dual. die eltern, parentes.

родити, -ждѫ, -диши erzeugen, gebären; — **сѧ** geboren werden.

родити s. **радити**.

родъ msc. (vgl. **родити**) geburt; geschlecht, generation; **въ роды родъ** in alle künftigen generationen, für alle zeiten (vgl. **въ вѣкы вѣкомъ**).

рождьство ntr. (**родити**) geburt.

рожьць msc. (eig. hörnchen, demin. zu **рогъ** horn) hülse, schale (von früchten).

роꙁга fem. zweig, rebe.

ротити, **-штѫ**, **-тиши** (**рота** eid) schwören.

роумьскъ adj. römisch.

роушити, **-шѫ**, **-шиши** zerstören (eig. zerschneiden, spalten);

раꙁдроушити zerstören, vernichten.

ръпътати, **-штѫ**, **-штеши** murren.

ръпътъ msc. gemurmel.

рыба fem. fisch.

рыдати, **-даѭ**, **-даѥши** weinen, klagen;

въꙁдрыдати in weinen, klagen ausbrechen; **въꙁдрыдаѥте** θρηνήσετε Joh. 16, 20.

рѣꙁати, **-жѫ**, **-жеши** schneiden, hauen;

обрѣꙁати umschneiden, beschneiden (auch **-ꙁаѭ**, **-ꙁаѥши**);

оурѣꙁати abhauen, abschneiden.

рѣка fem. fluss.

рѣчь fem. (**рек-ѫ**, **решти**) rede; **си рѣчь** eig. diese rede, adverbiell gebraucht: nämlich.

рѣшити, **-шѫ**, **-шиши** lösen;

отърѣшити ablösen, auflösen;

раꙁдрѣшити lösen, lostrennen.

рѫгати, **-гаѭ**, **-гаѥши сѧ** (**рѫгъ** spott, schmähung) spotten; c. dat. pers. verspotten;

порѫгати сѧ dass., vrb. perf.

рѫка fem. hand.

рѫчьнъ adj. zu **рѫка**, hand-.

С.

саворий msc. Saborius.

садити, **-ждѫ**, **-диши** setzen, pflanzen;

въсадити hineinsetzen, einpflanzen; aufsetzen;

насадити pflanzen auf —; pflanzen.

са̑келарь, **са̑келарий** msc. sacellarius.

салимъ msc. Σαλείμ.

самариꙗ fem. Σαμάρεια.

самарейскъ adj. samaritanisch.

самарѣнинъ, **самарꙗнинъ** msc. samariter.

самарꙗныни fem., gen. **-нѧ**, Samariterin.

само = **сѣмо**.

самъ pron. selbst.

санъ msc. würde, rang.

сапогъ msc. schuh.

саоулъ msc. Saulus.

свиниꙗ fem. schwein.

свободити, **-ждѫ**, **-диши** (**свободь**)

befreien; **свободитъ** Joh. 8, 32 fut., ebenso Joh. 8, 36.

свободь adj. indecl. frei.

свой, своѩ, своѥ pron. poss. III. pers. refl. sein; **своѥ** eigenes (gegensatz **стоуждe**), **своꙗ** τὰ ἴδια; **свои** die eigenen (leute), die angehörigen; p. 101 zu verbinden **свои имъ, свои си** ihre angehörigen.

свьтѣниѥ (sbst. vrb. zu **свьтѣти**) das leuchten, der schein (vom lichte).

свьтѣти, -штѫ, -тиши сѧ leuchten (intrans.).

свѣтильникъ msc. (**свѣтило** ntr. licht, leuchte; **свѣтити**) fackel, leuchter, lampe.

свѣтити, -штѫ, -тиши (**свѣтъ**) leuchten (trans. und intrans.), erleuchten.

свѣтъ msc. licht; **до свѣта** bis tagesanbruch.

свѣтьлъ adj. (**свѣтъ**) hell, licht, glänzend.

свѧтити, -штѫ, -тиши (**свѧтъ**) heiligen; weihen.

свѧтъ adj. heilig.

свѧтꙑни fem., -gen. **-ниѩ**, heiligkeit, heiligthum.

свѧштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **свѧтити**) weihe; **свѧштениꙗ** τὰ ἐγκαίνια das fest der tempelweihe Joh. 10, 22.

се (ntr. von **сь**) adv. siehe (ecce im ausruf).

седмъ num. ord. siebenter.

селикъ pron. adj. so gross, von dieser grösse; vgl. **то-ликъ**.

село ntr. acker, feld, grundstück.

селѣ adv. jetzt; **до селѣ** bis jetzt; **отъ селѣ** von nun an.

сестра fem. schwester.

сетьнъ adj. äusserst (vom grade).

сила fem. kraft, macht; heer.

силвиꙗ fem. Silvia.

силоуамль adj. poss., des Siloam.

силоуамьскъ adj., **кѫпѣль силоуамьска** κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ Joh. 9, 7.

симоновъ adj. poss. zu **симонъ**, des Simon.

сионовъ adj. poss., Sion's.

сиръ adj. waise, verwaist; **не оставлѭ васъ сиръ** (gen. plur.) Joh. 14, 18.

си-рѣчь s. **рѣчь**.

сиць pron. adj. solcher, talis.

скврьнити, -нѭ, нниши (**скврьна** schmutz) beflecken, verunreinigen;

осквръннти dass.

скиниопигиꙗ fem. σκηνοπηγία, laubhüttenfest.

сковрада fem. pfanne (zum braten).

скоро adv. (ntr. zu **скоръ** schnell) schnell, bald.

скорѣѥ adv. (ntr. comp. zu **скоръ**) schneller, recht schnell, bald.

скотъ msc. vieh, lastthier.

скрьбь fem. kummer, schmerz.

скрьбьнъ adj. bekümmert.

скрьбѣти, -блѭ, -бѧиши (**скрьбь**) traurig sein, sich grämen; **оскрьбѣти** traurig werden.

скрьжьтъ msc. knirschen (der

zähne; vgl. **скрьгътати, -штѫ, -штеши** frendere).

скоуѳиꙗ fem. Scythia.

скѫдьльничь oder **скѫдѣльничь** adj. poss. zu **скѫдьльникъ** oder **скѫдѣл.**, töpfer (**скѫдѣлъ, скѫдьлъ** scherbe, ziegel); **скѫд. село** töpferacker.

слава fem. ruhm, herrlichkeit.

славити, -влѭ, -виши (**слава**) rühmen, berühmt machen;
  прославити preisen, verherrlichen, verklären (biblisch); — **сѧ** gepriesen werden, ruhm erlangen; **прославлѭ** Ex. 15, 2 fut.; ebenso Joh. 12, 28; 13, 32.

славо-словити, -влѭ (älter **-вьѭ**), **-виши** δοξο-λογεῖν lobpreisen; 1. sg. p. 97 fut.

славьнъ adj. berühmt, hochgepriesen; rühmlich, herrlich.

славьнѣ adv. zum vor., in herrlicher, glorreicher weise.

сладити, -ждѫ, -диши (**сладъкъ**) süss machen;
  въсладити сѧ γλυκαίνεσθαι; — **виномь** sich den wein wohlschmecken lassen, p. 101.

сладъкъ adj. süss.

сладъцѣ adv. zu **сладъкъ**.

словесьнъ adj. zu **слово**; **хꙑтрость словесьнаꙗ** die kunst des wortes, der rede.

слово ntr., gen. **-весе**, auch **-ва**, wort.

слоуга msc. diener; **слоугꙑ сотоничꙑ** p. 99 mit dem adj. in femin. form, wie diese masculina öfter.

слоужениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **слоужити**) dienst, dienstbarkeit.

слоужити, -жѫ, -жиши (**слоуга**) dienen, bedienen.

слоужьба fem. (**слоужити**) dienst.

слоухъ msc. (vgl. **слоушати, слꙑшати**) ἀκοή, das hören, gehör; Joh. 12, 38 ἀκοή im sinne von „mittheilung, predigt."

слоушати, -шаѭ, -шаѥши (vgl. **слоухъ**) hören;
  послоушати anhören, zuhören, erhören; gehorchen.

слъньце ntr. sonne.

слꙑшати, -шѫ, -шиши (vgl. **слоухъ**) hören;
  оуслꙑшати vernehmen, erhören; **оуслꙑшать** Joh. 3, 25. 28 fut.

сльѕити, -жѫ, -ѕиши (**сльѕа** thräne) weinen;
  просльѕити u. **просл. сѧ** in thränen ausbrechen.

слѣдовати, -доуѭ, -доуѥши (eig. folgen; **слѣдъ**) erben; **слѣдоуѭ** Luc. 10, 25 fut.

слѣдъ msc. spur; **въ слѣдъ** in die spur, hinter, nach (c. gen.)

слѣпо-рожденъ adj. (**родити**) blind geboren.

слѣпъ adj. blind.

слѣпьць msc. (**слѣпъ**) der blinde.

смокъвьница fem. (**смокꙑ**, gen. **-къве**, feige) feigenbaum.

смрьдѣти, -ждѫ, -диши riechen, stinken.

солило ntr. (**соль**; eig. salzfass) schüssel.

соломонь adj. poss., des Salomo.

соль fem. salz.

сотона msc. satanas.

сотонинъ adj. poss. zu **сотона**, des satans.

спира fem. gr. σπεῖρα, schaar, cohorte.

спѣти, спѣѭ, спѣѥши eig. eilen, wohin gelangen (serb. dospjeti ans ziel kommen, reifen);
- **оуспѣти** erfolg haben; Matth. 27, 24 fut.

спѣшити, -шѫ, -шиши (**спѣхъ** eile; von **спѣти**) eilen; mit **о** + loc. sich bemühen um —.

срамлꙗти, -млꙗѭ, -млꙗѥши (**срамити**; **срамъ** scham, schande) beschämen, beschimpfen; — **сѧ** sich schämen;
- **осрамлꙗти** dass.; — **сѧ** zu schanden werden; **осрамьꙗѭть** p. 95 ältere form.
- **оусрамлꙗти сѧ** sich schämen, scheuen (c. gen.); **оусрамлꙗѭть сѧ** Marc. 12 fut.

срачица fem. kleid, χιτών, rock.

срьдьце ntr. herz.

срьдьчьнъ adj. zu **срьдьце**, des herzens.

срьна fem. gazelle, reh.

срѣда fem. mitte; **по срѣдѣ** in mitten, mitten unter, mitten durch (s. **срѣди, по срѣди**).

срѣди, по срѣди adv. in mitten.

ставити, -влѭ, -виши (**ста-ти**) stellen;
- **въставити** (= **възъ-ст.**) aufstellen, aufrichten;
- **наставити** instituere, hin richten auf —, lenken, führen; **наставить** Joh. 16, 13 fut.;
- **оставити** (= **отъ-ст.**) eig. wegstellen; zurücklassen, verlassen, lassen, aufgeben; **оставлѭ** Joh. 14, 18 fut.; u. öfter so;
- **поставити** hinstellen, darwägen; ernennen, ordinare (einen geistlichen);
- **приставити** herbei-stellen, nebenstellen, hinstellen;
- **оуставити** feststellen, bestimmen (definire); einsetzen.

ставлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗѥши (**ставити**) stellen;
- **оставлꙗти** (s. **оставити**) verlassen.

стадий msc. στάδιον, stadium.

стадо ntr. herde.

старъ adj. alt; **старѣй** comp.

старьць msc. (**старъ**) der alte, greis; der älteste (= vorsteher).

старѣйшина msc. (comp. **старѣй**, gen. **старѣйша**) der älteste, oberste, vorsteher; **ст. иѥрейскꙑй** der hohe priester = **архиѥрей**; hauptmann; mit adj. in femin. form **старѣйшинꙑ жрьчьскꙑ** p. 94.

старѣти, -рѣѭ, -рѣѥши (**старъ**) altern;
- **състарѣти** alt werden; — **сѧ** dass.; **състарѣѥши сѧ** Joh. 21, 18 fut.

стати, станѫ, станеши sich hin-

stellen, stehen; **сташѧ прѣдъ нимь вьсѧ вьдовицѧ** es traten vor ihn alle wittwen;

въстати (= **въз-ст.**) aufstehen; **въстанѫ** p. 94 fut.;

достати ausreichen, **не дост.** mangeln, fehlen;

остати (= **отъ-ст.**) zurück bleiben, übrig bleiben, bleiben; — **сѧ** c. gen. zurück treten von —, abfallen (desistere).

стаꙗти, **стаѭ**, **стаѥши** (**ста-ти**) stehen;

въстаꙗти (= **въз-ст.**) aufstehen; erregt werden (vom meere);

остаꙗти übrig bleiben, bleiben.

стигнѫти, **-нѫ**, **-неши** wo hin kommen;

постигнѫти erreichen; **постигнѫ** Exod. 15, 9 fut.

стлъпъ msc. säule, thurm.

столъ msc. tisch.

стоꙗти, **стоѭ**, **стоиши** (vgl. **стати**) stehen; **ст. за кого** für jemanden einstehen;

достоꙗти müssen; 3. sg. **достоитъ** δεῖ, oportet (vgl. **достоинъ**); c. dat. **достоитъ тебѣ** es geziemt dir.

страданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **страдати**) das leiden.

страдати, **-ждѫ**, **-ждеши** leiden; **пострадати** ein wenig leiden; erleiden.

стража fem. wache, custodia.

стражь msc. wächter (vgl. **стрѣшти**).

страна fem. seite, gegend, fremdes land; land; **на странѫ** in die fremde (vgl. **страньнъ**).

страньнъ adj. (**страна**) fremd.

страсто-трьпьць msc. (**страсть** fem. leiden; **страд-ати**; **трьпѣти**) leidträger; kämpfer.

страстьнъ adj. zu **страсть**, leid-; **страстьнꙑи вѣньць** die märtyrerkrone.

страхъ msc. schrecken, furcht.

страшивъ adj. (**страхъ**) furchtsam.

строити, **строѭ**, **строиши** bereiten, bauen.

строупъ msc. wunde.

стрѣшти, **стрѣгѫ**, **стрѣжеши** bewachen (vgl. **стража**, **стражь**).

стоудень fem. kälte.

стоуденьць msc. (**стоуденъ** kalt) brunnen.

стоуждь adj. fremd.

стꙑдѣти, **-ждѫ**, **-диши сѧ** sich scheuen, sich schämen;

оустꙑдѣти сѧ dass., mit **отъ** + gen. — vor etwas.

стьблиѥ ntr. halm, stoppel (vgl. **стьбло** ntr., **стьбль** msc. stengel, stamm).

стьгна fem. strasse, gasse; plur. dass.

стьгно ntr. hüfte.

стьлати (**стлати**), **стелѭ**, **стелѥши** ausbreiten;

постьлати hinbreiten (sternere); Ap. 9, 34 **постели себѣ** bette dir selber.

стьрѣти, **стьрѫ**, **стьреши** (**стрѣти**, **стрѫ**, **стреши**) ausbreiten, strecken;

простьрѣти ausstrecken.

стѣна fem. wand.

стѫпати, -паѭ, -паѥши (vgl. **стѫпити**) treten;

отъстѫпати weggehen von —, discedere.

стѫпити, -плѭ, -пиши treten;

отъстѫпити wegtreten, sich entfernen;

пристѫпити herantreten, sich nähern; hinkommen;

прѣстѫпити übertreten (ein gebot);

растѫпити сѧ aus einander treten.

соулѣи, соулѣиши, соулѣѥ adj. comp. besser.

соухъ adj. trocken, dürr; **по соухоу** im trocknen, trocknen fusses.

соуѥтьнъ adj. (**соуи** leer, nichtig, eitel, sbst. **соуѥта**) nichtig, eitel.

съ praep. *c. instr.* mit (begleitung); *c. gen.* herab von —; **сълѣзи съ крьста.**

съ-бирати, -раѭ, -раѥши (**съ-бьрати, -берѫ**) sammeln.

съблазнити s. **блазнити.**

съблюдати, -даѭ, -даѥши (**съблюсти**) bewahren.

съблюсти s. **блюсти.**

събориште ntr. (**съборъ**) versammlungsort, συναγωγή, schule.

съборъ msc. (**съберѫ, съ-бьрати**) versammlung.

събыти сѧ s. **быти.**

събьрати s. **бьрати.**

съвалѧкъ msc., **съв. мѣдьнъ** klumpen, stück erz.

съвити s. **вити.**

съвлѣкъ s. **влѣшти.**

съвлѣшти s. **влѣшти.**

съвьршати, -шаѭ, -шаѥши (**съвьршити**) vollenden.

съвьршениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **съвьршити**) vollendung.

съвьршенѣ adv. zu **съвьршенъ** (s. **съвьршити**) vollkommen, vollständig.

съ-вьршити, -шѫ, -шиши (**вьрхъ**) vollenden; **съвьршенъ** vollkommen.

съвъпрашати сѧ s. **въпрашати.**

съвѣдѣтель msc. zeuge (**съ-вѣдѣти** mit-wissen).

съвѣдѣтельство ntr. (**съвѣдѣтель**) zeugniss.

съвѣдѣтельствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши zeugen, zeuge sein, bezeugen; mit **о** + loc. — von etwas; **съвѣдѣтельствоуѥть** Joh. 15, 26 fut.

съвѣсити s. **вѣсити.**

съвѣтъ msc. (**вѣтъ** ausspruch, rat) beratung, ratschlag, plan.

съвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (s. **вѣштати; съвѣтъ**) ratschlagen.

съвѧзати s. **вѧзати.**

съвѧзьнь msc. (**съвѧзъ** fessel; **съ-вѧз-ати**) gefangener.

съгарати, -раѭ, -раѥши (**съгорѣти**) verbrennen (intrans.).

съгрѣшати, -шаѭ, -шаѥши (**съгрѣшити**) sich versündigen, sündigen.

съгрѣшити s.. **грѣшити.**

съдравъ adj. gesund.

съдѣлати s. **дѣлати**.

съзидати, -даѭ, -даѥши (**съзь-дати**) aufbauen.

съзьдати s. **зьдати**.

съказати s. **казати**.

съконьчати s. **коньчати**.

съкроушати, -шаѭ, -шаѥши (**съ-кроушити**) zerstückeln, zerreiben, zerstören, vernichten.

съ-кроушити, -шѫ, -шиши (**кроухъ** brocken, bruchstück) zerbröckeln, zerbrechen, zerstören, vernichten; **съкроушить сѧ** Joh. 19, 36 fut.

съкръıвати, -ваѭ, -ваѥши (**съкръı-ти**) verbergen.

съкрыти s. **крыти**.

сълати, сълѭ, сълѥши schicken; **посълати** hinschicken, abschicken, schicken; vrb. perf.: **посълѭ** Joh. 15, 26 fut., und öfter so.

съложеније ntr. (sbst. verb. zu **съложити**) zusammensetzung, erschaffung.

съложити s. **ложити**.

съломити s. **ломити**.

сълѣсти s. **лѣсти**.

съметати s. **метати**.

съмотрити, -мощрѭ, -мотриши betrachten, beobachten.

съмрьть fem. (**мьрѣти**) tod; plur. mortes, todesarten.

съмыслъ msc. (vgl. **мыслити**) verstand, verständniss.

съмѣсити s. **мѣсити**.

съмѣти, -мѣѭ, -мѣѥши wagen.

съмѣшеније ntr. (sbst. vrb. zu **съмѣсити**) mischung.

съмѧтити s. **мѧтити**.

съмѧштати, -штаѭ, -штаѥши (**съ-мѧтити**) beunruhigen, verwirren; — **сѧ** beunruhigt werden, erschrecken.

сънити s. **ити**.

сънъ msc. (**съп-ати**) schlaf, traum.

сънимиште ntr. (**съ-и-ати, съ-и-ьмѫ**) versammlungsort, synagoge.

сънѣдьнъ adj. (**сънѣдь** fem. speise; **съ-и-ѣсти**) essbar.

сънѣсти s. **ѣсти**.

съпасати, -саѭ, -саѥши (**съпасти, -пасѫ**) erlösen.

съпасти, s. **пасти, пасѫ**.

съпасъ msc. (**съ-пас-ти, -пас-ѫ**) rettung, heil; Joh. 4, 42 retter.

съпати, -плѭ, -пиши schlafen.

съписати s. **пьсати**.

съплести s. **плести**.

съподобити s. **подобити**.

съпријимьникъ msc. (**съ-при-ѩти; пријимьнъ** capax, particeps) mitempfänger, theilnehmer.

съ-рѣсти, -рѧштѫ, -рѧштеши c. acc. begegnen (eig. antreffen, vgl. **обрѣсти**); **сърѣте** Joh. 11, 20 3. sg. aor. (dort: ging entgegen).

сърѣтеније ntr. (sbst. vrb. zu **съ-рѣсти**) begegnung.

съсѫдъ msc. gefäss.

съторити s. **творити**.

съто ntr. hundert.

сътрьпѣти s. **трьпѣти**.

сътьникъ msc. (**сътьнъ** hundert-

ster; **съто**) befehlshaber über hundert, ἑκατόνταρχος, centurio.

сътьрѣти s. **тьрѣти**.

сътагнѫти s. **тагнѫти**.

сътѧжати s. **тѧжати**.

сътѧꙁаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **сътѧꙁати сѧ**) disputatio, streit.

сътѧꙁати, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши, und **-жѫ, -жеши сѧ** disputare, streiten.

съхнѫтп, -нѫ, -нєши trocken werden (vgl. **соухъ**);

исъхнѫти austrocknen (intr.), vertrocknen; **исъше-ть** (Joh. 15, 6) 3. sg. aor. mit angehängtem suffix der 3. sg. praes. (vgl. die aoriste **бысть, дасть, ѣсть**); ebenso wohl im selben verse **иꙁвръже-ть** zu fassen, da im original ἐβλήθη.

съходити s. **ходити**.

съхранити s. **хранити**.

съı s. **быти**.

сꙑлати, -лаѭ, -лаѥши (**сълати**) schicken;

посꙑлати (**посълати**) hinschicken.

сꙑнъ msc. sohn.

сꙑпати, -плѭ, -плѥши streuen;

расꙑпати zerstreuen, ausstreuen.

сь, си, се pron. dieser.

сьде adv. hier.

сьребро, съребро, сребро ntr. silber.

сьребрьникъ msc. (**сьребрьнъ**) silbermünze, silberling.

сьребрьнъ adj. (**сьребро**) silbern.

сѣдъ adj. grau (vom haare).

сѣдѣти, -ждѫ, -диши (s. **сѣсти**) sitzen.

сѣмо adv. hierher.

сѣмѧ ntr., gen. **-мене**, (vgl. **сѣꙗти**) same.

сѣсти, сѧдѫ, сѧдеши (vgl. **сѣдѣти**) sich setzen;

въсѣсти sich setzen in —, auf —;

прѣдъсѣсти sich vorher setzen.

сѣꙗти, сѣѭ, сѣѥши säen;

въсѣꙗти einsäen.

сѧ acc. pron. refl., mit dem verbum verbunden das reflexivum (medium) u. passivum ausdrückend.

сѫбота fem. σάββατον, sabbat, samstag.

сѫдии, gen. **-диѩ**, msc. richter.

сѫдити, -ждѫ, -диши (**сѫдъ**) c. dat. obj. richten; **въ правьдѫ сѫдити** gerecht richten;

осѫдити verurtheilen.

сѫдиште ntr. (**сѫдъ**) ort des gerichts, richterstuhl.

сѫдоу adv. von hier; **отъ сѫдоу** von hier weg.

сѫдъ msc. gericht, urtheil.

сѫ-по-стать msc. (**сѫ-** § 23, anm.) widersacher, feind.

сѫ-сѣдъ msc. (§ 23, anm.; **сѣдѣти**) nachbar.

сѹдарь msc. σουδάριον, schweisstuch.

T.

тайнъ adj. (vgl. **тай** adv. heimlich; **таꙗти, таѭ, таѥши** verheimlichen) heimlich, geheim; **въ тайнѣ** heimlich, im verborgenen.

тако adv. so; **тако ми** mit folgendem accus. schwurformel „bei dem u. s. w.“; **тако ми вѣньць цѣсарꙗ, ꙗко** u. s. f. p. 98, bei der krone des kaisers (**ꙗко** leitet nur den abhängigen satz ein), wenn du ein stück fallen lässt und es fällt zur erde, so wisse, dass wir dann sicher wissen, dass u. s. w.

таковъ pron. adj. (**такъ**) solcher, talis.

тако-жде adv. auf die selbe weise, ebenso.

такъ pron. adj. so beschaffen, solcher, talis.

тамо adv. dorthin.

тарсѣнинъ msc. Tarsensis, aus Tarsus.

таръсъ msc. Tarsus.

тать msc., gen. **-ти**, dieb.

таче adv. darauf, dann.

таꙗти, таѭ, таѥши schmelzen (intrans.), zergehen;

растаꙗти zerschmelzen (intrans.)

тварь fem. (vgl. **творити**) geschöpf.

твой, твоꙗ, твоѥ pron. poss. II. pers. dein.

творити, -рѭ, -риши thun, machen (facere);

ꙁатворити zumachen, schliessen, einschliessen;

сътворити vrb. perf. (conficere) vollenden, machen, schaffen; Matth. 27, 22 mit dem dat. u. acc., Ostr. ev. ebenda mit doppeltem acc.; oft futurum, z. b. Matth. 26, 18, Joh. 14, 12; **съвѣтъ сътворити** συμβουλεύεσθαι, beschliessen; auch im sinne von fingere, πλάττειν, daher **сътворѥнъ** fictus, erdichtet p. 107.

тврьдити, -ждѫ, -диши (**тврьдъ**) fest machen, befestigen;

оутврьдити befestigen, sichern, versichern.

тврьдость fem. (**тврьдъ**) festigkeit, sicherheit.

тврьдъ adj. fest, sicher.

тврьдѣ adv. zu **тврьдъ**.

тельць msc. männliches kalb, stierkalb.

течениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **текѫ, тешти**) lauf, laufbahn.

тешти, текѫ, течеши laufen, fliessen;

истешти herausfliessen; **истекѫть** Joh. 7, 38 fut.

тивериꙗда fem. Τιβεριάς, -άδος.

тивериꙗдьскъ adj. τῆς Τιβεριάδος.

тит'ло ntr., gen. u. plur. **тит'ла**, τίτλος, titulus, inschrift.

то (ntr. von **тъ**) conj., adv. so,

also, dann, ferner; leitet den nachsatz ein wie deutsches „so", meist in conditionalsätzen; nach einem relativsatze p. 95.

тогда, тъгда adv. damals, dann.

толи adv. (corr. коли) dann; **отъ толи** von der zeit an, von da an.

толикъ pron. adj. so gross, tantus.

толь adv. (corr. коль) so sehr, tantum, adeo.

толѣ adv., **отъ толѣ** von da an (ἀπὸ τότε); **до толѣ** bis dahin, bis zu dem grade.

топити, -плѭ, -пиши eintauchen;
истопити сѧ versinken, schiffbruch leiden;
потопити eintauchen.

топити, -плѭ, -пиши erhitzen, glühen (trans.);
растопити zerschmelzen, schmelzen (trans.).

точило ntr. (**точити**) kelter.

точити, -чѫ, -чиши (caus. zu **текѫ, тешти**; eig. laufen machen) treiben; fliessen lassen, ausgiessen;
расточити zerstreuen, verschwenden.

трава fem. gras.

трепеза fem. gr. τράπεζα, tisch.

трепетъ msc. das zittern (vgl. **трепетати, -пештѫ, -пештеши** zittern).

третии num. ord. dritter; **третиѥ** ntr. zum dritten male; **третиѥѭ** das dritte mal.

триѥ, три num. drei; **три на десѧте** dreizehn; **три десѧте** dreissig.

троица fem. (**три**) dreiheit, τριάς, trinitas, dreieinigkeit; **троицеѭ** zum dritten male (vgl. **въторица**).

троудити, -ждѫ, -диши (**троудъ**) plagen; — **сѧ** sich plagen, sich mühen, leiden, ermüden;
троуждь сѧ отъ пѫти ermüdet vom wege Joh. 4, 6.

троудъ msc. mühe, arbeit.

троуждати, -ждаѭ, -ждаѥши (**троудити**) plagen, belästigen; — **сѧ** sich bemühen, mit **о**+loc. — um etwas.

троупъ msc. rumpf, körper, leichnam.

тръгнѫти (**трьгнѫти**), **-нѫ, -неши** reissen;
протръгнѫти durchreissen, zerreissen.

тръжьникъ msc. geldwechsler (eig. händler, marktverkäufer, **тръгъ** markt, davon adj. **тръжьнъ**).

трьзати (**тръзати**), **-заѭ, -заѥши** (**тръгнѫти, трьгн.**) an etwas reissen, raufen;
растрьзати zerreissen.

трьниѥ ntr. coll., plur. zu **трьнъ** dorn.

трьнѣнъ adj. (**трьнъ** dorn) aus dornen bestehend, dornen.

трьпѣниѥ ntr. (**трьпѣти**) das erdulden, ertragen, die geduld.

трьпѣти, -плѭ, -пиши dulden, leiden;
сътрьпѣти erdulden, aushalten.

трьстатъ msc. τριστάτης.

трьстиѥ ntr. coll., plur. zu **трьсть** fem. rohr, arundo.

трьсть fem. rohr, arundo.

трѣбити, **-блѭ**, **-биши** reinigen; **отрѣбити** dass.

трѣбовати, **-боуѭ**, **-боуѥши** (**трѣба** bedürfniss, χρεία) c. gen. bedürfen; mit **отъ**+gen. fordern von —.

трасти, **трасѫ**, **-сеши** schütteln;

истрасти herausschütteln, fallen lassen;

потрасти erschüttern; **землꙗ потрасе сѧ** die erde bebte.

трѫсъ msc. (**трас-ѫ**, **трасти**) erschütterung, erdbeben.

тоу adv. dort.

тъ, **та**, **то** pron. der jener; **тыи** p. 169 zusammenges. declin.; **тѣмь** instr. deswegen (vgl. **имьже** unter **и**).

тъгда s. **тогда**.

тъ-жде pron. derselbe, idem.

тъкнѫти, **-нѫ**, **-неши** stechen, stecken, mit einer spitze stossen;

потъкнѫти сѧ anstossen (intrans.).

тъкъмо adv. nur; **не тъкъмо — нъ и** nicht nur — sondern auch; **не трѣбоуѥть тъкъмо ногѣ оумꙑти** braucht nur die füsse (nicht als nur die füsse) zu waschen Joh. 13, 10.

тъчиѭ adv. nur.

тъштати, **-штѫ**, **-штиши** drängen; — **сѧ** eilen.

потъштати сѧ sich beeilen, eilen, sich bestreben.

тъштъ adj. leer.

ты pron. II. pers. du.

тысѫшта fem. tausend.

тысѫштьникъ msc. (**тысѫштьнъ** zu **тысѫшта**, tausendster; vgl. **сътьникъ**) χιλίαρχος, befehlshaber über tausend.

тьлѣньнъ adj. (**тьлѣти**) vergänglich.

тьлѣти, **тьлѣѭ**, **тьлѣѥши** (**тлѣти**, **тлѣѭ**, **тлѣѥши**) vergehen, verderben (intrans.).

тьма fem. finsterniss.

тьмьница fem. (**тьмьнъ**, adj. zu **тьма**, finster) gefängniss.

тьмьничьнъ adj. zu **тьмьница**, **т. стражь** gefängnisswärter.

тьрѣти (**трѣти**, **трѣти**, **трьти**), **тьрѫ** (**трѫ**), **тьреши** (**треши**) reiben;

отьрѣти (= **отъ-т.**) abreiben, abtrocknen;

прѣтьрѣти (3. pl. aor. **прѣтръшѧ**, **-трьшѧ**) durchsägen;

сътьрѣти zerreiben (συν-τρίβειν), zertrümmern.

тьсть msc., gen. **-сти**, schwiegervater.

тѣкати, **-каѭ**, **-каѥши** laufen, fliessen (cursitare; **текѫ**, **тешти**);

истѣкати (**истешти**) ausfliessen, ausquellen.

тѣло ntr., gen. **-лесе** u. **-ла**, leib, körper, leichnam.

тѣскъ msc. kelter.

тѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **тѣшити**) trost.

тѣшити, **-шѫ**, **-шиши** beruhigen, trösten;

оутѣшити dass. (Exod. 15, 13 falsche übersetzung von παρακαλεῖν).

тѧгнѫти, -нѫ, -нєши ziehen, spannen;

сътѧгнѫти zusammenziehen, anziehen (constringere).

тѧготьнъ adj. (**тѧгота** schwere, last; vgl. **тѧгость'** dass.) schwer.

тѧжатель msc. (**тѧжати**) arbeiter.

тѧжати, -жѫ, -жиши (**тѧгъ** arbeit) arbeiten;

сътѧжати erarbeiten, erwerben.

тѧѕати, -жѫ, -жеши eig. ziehen, dehnen (vgl. **тѧг-нѫти**);

истѧѕати (auch **-ѕаѭ, -ѕаѥши**) ausfragen (vgl. auch **сътѧѕати**).

тѫдоу adv. dorther; **отъ тѫдоу** von dort weg.

тѫжити, -жѫ, -жиши (**тѫга** betrübniss, angst) betrübt sein, in angst sein.

тѫча fem. wolke, gewitterwolke.

оу.

оу praep. c. gen. bei.

оу adv. (vgl. **оу-же**) schon; **не оу** noch nicht.

оубивати, -ваѭ, -ваѥши (**оу-бити**) erschlagen.

оубийство ntr. (**оубити**) todtschlag, mord.

оубийца und **оубиица** msc. (**оубити**) mörder.

оубити s. **бити**.

оу-бо conj., adv. also, denn (in der frage); freilich, zwar (μέν).

оубогъ adj. arm (vgl. **бог-атъ**; **оу-** vor adject. privativ).

оубоѩти сѧ s. **боѩти сѧ**.

оуброусъ msc. sudarium, schweisstuch.

оука interj. ei, vae.

оувѣдѣти s. **вѣдѣти**.

оувѣштавати, -ваѭ, -ваѥши (**оувѣштати, -штаѭ** überreden, trösten; **оу-вѣтъ** zuspruch, trost) ermahnen.

оувѧдати, -даѭ, -даѥши (vgl. **оу-вѧнѫти** = ***-вѧд-нѫти** welk werden) verwelken; **неоувѧдаѭ** unverwelklich.

оувѧѕати s. **вѧѕати**.

оугасати, -саѭ, -саѥши (**оу-гаснѫти**) verlöschen, erlöschen (intrans.).

оугодьнъ adj. (**годьнъ** passend, gefallend; **годъ** καιρός; vgl. **оугодити** gefallen) angenehm.

оуготовати s. **готовати**.

оуготовити s. **готовити**.

оудавити s. **давити**.

оударити, -рѭ, -риши (**оударъ** schlag) schlagen (aber perfectiv: treffen).

оудолѣти, -лѣѭ, -лѣѥши siegen; **оудолѣѥть** Exod. 15, 9 fut.

оудрьжати s. **дрьжати**.

оудъ msc., plur. auch **оудеса** ntr., glied.

оудьрати s. **дьрати**.

оужаснѫти сѧ s. **жаснѫти.**

оу-же (s. **оу**) adv. schon; **не** — **оуже, оуже не** nicht mehr; im nachsatz nach **аште**: **да аште не бы ни ѥдиного же проказьства, то оуже въста ꙗвѣ,** wenn nun kein betrug war, so ist er also offenbar auferstanden.

оуꙁьрѣти s. **ꙁьрѣти.**

оуказаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **оуказати** aufweisen, demonstrare, beweisen) beweis; **оук. въскрѣсьноѥ** der beweis für die auferstehung.

оукарꙗти, -рꙗѭ, -рꙗѥши (**оукорити**) schmähen, verachten.

оуклонити s. **клонити.**

оукорити s. **корити.**

оукорьнъ adj. schmählich, schimpflich (**оукоръ** schimpf, vgl. **оукорити**).

оукорѥнъ s. **корити.**

оукрасити s. **красити.**

оукрасти s. **красти.**

оукрой msc. binde.

оукроухъ msc. (**кроухъ** brocken) bruchstück, brocken.

оукрѣпити s. **крѣпити.**

оумирати, -раѭ, -раѥши (**оумьрѣти**) hinsterben.

оумлъчати s. **млъчати.**

оумолити s. **молити.**

оуморити s. **морити.**

оумрьтвиѥ ntr. (**оумьрѣти**; **мрьтвъ**) tod.

оумъ msc. verstand, sinn, einsicht.

оумꙑвальница fem. (**оумꙑвати**) waschbecken.

оумꙑвати, -ваѭ, -ваѥши (**оумꙑти**) abwaschen.

оумꙑслити s. **мꙑслити.**

оумꙑти s. **мꙑти.**

оумьрѣти s. **мьрѣти.**

оунь, best. **оуний, оуньши, оуниѥ** adj. comp. besser; **оуниѥ** ntr. adv.

оупитати s. **питати.**

оупитиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **оупити сѧ** sich betrinken) trunkenheit.

оупитѣти, -тѣѭ, -тѣѥши (vgl. **питати**) mästen.

оуподобити s. **подобити.**

оупъвати s. **пъвати.**

оурѣꙁати s. **рѣꙁати.**

оуслꙑшати s. **слꙑшати.**

оуспѣти s. **спѣти.**

оуспѣхъ msc. nutzen, frommen.

оусрьдиѥ ntr. eifer.

оусрьдьнъ adj. (**оусрьдиѥ**) eifrig; getrost.

оуста ntr. plur. mund.

оуставити s. **ставити.**

оуставлѥниѥ, älter **-вьѥниѥ,** ntr. (sbst. vrb. zu **оуставити**) feststellung, begründung.

оустрашати, -шаѭ, -шаѥши (**оустрашити** erschrecken, terrere; **страхъ**) erschrecken, terrere; — **сѧ** erschreckt sein, sich fürchten.

оустꙑдѣти сѧ s. **стꙑдѣти сѧ.**

оусънѫти, -нѫ, -нєши entschlafen, einschlafen; **оусъпє** 3. sg. aor. (vgl. **съп-ати**).

оусъпениѥ ntr. (sbst. vrb. zum vor.) das entschlafen, κοίμησις.

оутврьдити s. **тврьдити**.

оутриѥ ntr. (**оутро**) der frühe morgen; **на оутрии** am nächsten morgen,

оутро ntr. der morgen; **за оутра** am nächsten morgen (morgen adv.).

оутрѣи adj. (**оутро**) morgenlich; **въ оутрѣи** (**дьнь**) am andern morgen, morgen adv.

оутѣшати, **-шаѭ**, **-шаѥши** (**оутѣшити**) trösten.

оутѣшити s. **тѣшити**.

оу-тѧти, **-тьнѫ**, **-тьнеши** erschlagen; **оутьнѫ** Ex. 15, 9 fut.

оухо ntr., gen. **оушесе**, dual. **оуши**, ohr.

оученикъ msc. (**оученъ**, **оучити**) schüler, jünger.

оучениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **оучити**) belehrung, lehre.

оучитель msc. (**оучити**) lehrer.

оучителѥвъ adj. poss. zu **оучитель**, des lehrers.

оучити, **-чѫ**, **-чиши** lehren (eig. angewöhnen; **вык-нѫти** gewohnt werden, sich gewöhnen); —**сѧ** gelehrt werden, lernen;

наоучити mit acc. der sache, dat. der pers. belehren; **наоучить** Joh. 14, 26 fut.

оуши s. **оухо**.

Ф.

фараонь adj. poss. zu **фараонъ**, des Pharao.

фарисеи msc. φαρισαῖος.

филипъ msc. Φίλιππος.

филистимъ msc. (?) Philistäa.

фѵникъ msc. φοίνιξ, palme.

Х.

хвала fem. lob, dank; **хвалѫ въздати** dank sagen, danken.

хвалити, **-лѭ**, **-лиши** (**хвала**) loben.

хламида fem. χλαμύς, -μύδος.

хлѣбъ msc. brod.

ходити, **-ждѫ**, **-диши** (dur.; w. *sad*, vgl. **шьд-ъ**) gehen; mit **по**+loc. folgen;

въсходити hinaufgehen, hinaufsteigen;

въходити eingehen; **въходити и исх.** ein und ausgehen;

изъходити, **исходити** hinausgehen;

находити accedere; eintreten;

приходити hingehen, herkommen;

проходити durchgehen, durchwandern;

прѣходити hinübergehen (transire), vergehen;

съходити hinabgehen, herabkommen.

хотѣти [**хътѣти**], **-штѫ**, **-штеши** wollen; wie griech. μέλλειν z. b. **ни тѧ хотѣахѫ имъ вѣрьна быти** p. 107, u. mehrmals p. 106; c. dat. lust haben an —; partic. **хотѧ** ἑκών mit willen, **нехотѧ** nicht wollend, gegen den eigenen willen, ungern;

въсхотѣти vrb. perf. den wunsch fassen; futur. z. b. p. 95 **аште не ты самъ въсхоштеши** wenn du nicht selber wollen wirst.

храмина fem. haus.

хранити, **-ниѫ**, **-ниши** bewahren, aufbewahren; — **заповѣди** gebote halten; **хранить** p. 102 fut.;

съхранити bewahren, erhalten; **съхранить** Joh. 12, 25 fut.

христосовъ adj. poss. zu **христосъ**, Christi.

христосъ, **христъ** msc. χριστός, Christus.

хромъ adj. lahm.

хоудъ adj. arm, niedrig, gering, schlecht.

хоуждь, best. **хоуждий**, **хоуждьши**, **хоужде** comp. zu **хоудъ**.

хоула fem. lästerung, βλασφημία.

хоулити, **-лѭ**, **-лиши** (**хоула**) verspotten, lästern, βλασφημεῖν.

хызина fem. (**хызъ** haus) häuschen, zelle.

хытити, **-штѫ**, **-тиши** greifen, rauben;

въсхытити entreissen, rauben, ἀναρπάζειν;

расхытити rauben (diripere).

хытрость fem. (**хытръ** geschickt) geschicklichkeit, kunst.

ц.

цесарь u. ableitungen s. **цѣсарь** u. s. w.

црькъвьнъ adj. zu **црькы**, zum tempel gehörig; **опона црькъвьнаѩ** der tempelvorhang.

црькы fem., gen. **-къве**, tempel, kirche.

црьно-ризьць, **чрьно-р**. msc. (**црьнъ**, **чрьнъ** schwarz; **риза**; einer, der schwarzes gewand trägt) mönch.

цѣ conj. und; **цѣ и** καί τοι p. 106.

цѣлити, **-лѭ**, **-лиши** (**цѣлъ**) heilen;

исцѣлити ausheilen, heilen.

цѣловати, **-лоуѭ**, **-лоуеши** küssen.

цѣлъ adj. heil, gesund, integer.

цѣна fem. preis (für etwas).

цѣнити, **-нѭ**, **-ниши** (**цѣна**) schätzen.

цѣпити, **-плѭ**, **-пиши** spalten;

расцѣпити auseinander-, zerspalten.

цѣсарь msc. gr. καῖσαρ, könig, fürst.

цѣсарь adj. poss. zu **цѣсарь**, kaiserlich, königlich, fürstlich.

цѣсарьствие ntr.(**цѣсарьство**)reich.

цѣсарьство ntr. (**цѣсарь**) reich.

цѣсарѥвати, -рюѭ, -рюѥши βασιλεύειν, könig sein, herrschen.

цѣсарѥвъ adj. poss. zu **цѣсарь**, des königs, königlich.

цѣстити, цѣщѫ, цѣстиши reinigen (schaben?);

оцѣстити abschaben, glätten, reinigen.

Ч.

часъ msc. stunde, zeit.

чаша fem. becher.

чаꙗти, чаѭ, чаѥши hoffen, erwarten (c. gen. oder acc.)

четврѣдьневьнъ adj. (**четврь-тъ** vierter; **дьнь**) viertägig.

четыриѥ, четыри, четыре num. vier; **ч. десѧте** vierzig; **ч. д. и шесть** sechs und vierzig.

чешоуꙗ fem. schuppe.

чинити, -нѭ, -ниши (vgl. **чинъ** ordnung) ordnen, componere, formare, facere;

въчинити einordnen.

чинъ msc. ordnung, rang, stand; **рабьскъ чинъ** sklavenstand.

число ntr. (**чьтѫ, чисти**) zahl; **числъмь ꙗко пѧть тысѫщь** an zahl ungefähr fünf tausend Joh. 6, 10.

чисти, чьтѫ, чьтеши zählen, achten, ehren, verehren; lesen; **почисти** vrb. perf.; **почьтеть** τιμήσει Joh. 12, 26.

чистъ adj. rein.

чловѣколюбьнѣ adv. (zu **чловѣколюбьнъ** menschen-liebend) aus menschenliebe.

чловѣко-оубиница msc. menschenmörder.

чловѣкъ msc. mensch.

чловѣчьскъ adj. (**чловѣкъ**) menschlich, menschen-; **сынъ чловѣчьскъ** (**-чьскый**) des menschen sohn; **вьси сынове чловѣчьстии** alle menschenkinder.

чрьвенъ, чрьвлѥнъ adj. rot, scharlach.

чрьмьнъ adj. rot.

чрьпати, -пѭ, -плѥши und **-плѭ, -плѥши** (vgl. **по-чрѣти**)schöpfen; **почрьпати** dass.

чрѣво ntr., gen. **-ва** und **-весе**, bauch.

чоувьство ntr. empfindung (**чоути, чоуѭ** empfinden).

чоудити, -ждѫ, -диши сѧ (**чоудо**) c. dat. sich wundern.

чоудо, чюдо ntr., gen. **-десе**, wunder.

чоудьнъ adj. (**чоудо**) wunderbar.

чьсть fem. (**чьтѫ, чисти**) ehre.

чьстьнъ adj. (**чьсть**) ehrwürdig; ehrlich.

чь-то pron. inter. was; warum; **ни-чьто-же** nichts (flex. §. 66).

чьтѫ s. **чисти**.

чадо ntr. kind.

чадьце ntr., demin. zu **чадо**, kindlein.

частъ adj. häufig; ntr. **часто** adv. oft.

часть fem. theil, antheil.

чати, чьнѫ, чьнеши (nur in compos.);

начати anfangen.

Ш.

шестъ num. ord. sechster.

шесть num. sechs.

шипъчанъ adj. (**шипъкъ** rose) rosaceus; **жьзлие шипъчано** rosenzweige, gerten von rosensträuchen.

штедрота fem. (**штедръ** barmherzig, mild, freigebig) erbarmen.

штоуждь adj. (**стоуждь**) fremd; — **отъ нихъ** p. 96 ihnen fremd.

штадѣти, -ждѫ, -диши schonen; **поштадѣти** dass.; verschonen.

шьдъ, шьлъ s. **ити**.

Ѣ.

ѣд-, ꙗд-, nur praes. u. imperf.: **ѣдѫ, ꙗдѫ; ѣдѣахъ**, fahren (intrans., vehi) perfectiv, das durativ ist **ѣздити (ꙗздити), ѣждѫ, ѣздиши** u. **ѣхати (ꙗхати), -хаѭ, -хаеши.**

ѣсти, ѣмь, ѣси (ꙗсти, ꙗмь, ꙗси; § 89) essen;

изѣсти ausessen, verzehren;

поѣсти verzehren; **поꙗсть** Exod. 15, 7 3. sg. aor.;

съ-н-ѣсти comedere, verzehren; **сънѣсть** Joh. 6, 51 fut., er wird essen; **сънѣсть** Joh. 2, 17 3. sg. aor.

Ю.

юнъ adj. jung.

юньць msc. (**юнъ**) stier.

Ꙗ.

ꙗвити, -влѭ, -виши (vgl. **ꙗвѣ**) zeigen; — **сѧ** sich zeigen, erscheinen (φαίνεσθαι), sich offenbaren; **ꙗвлѭ сѧ** Joh. 14, 21 fut.

ꙗвлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗеши (ꙗвити) zeigen.

ꙗвѣ adv. klar, deutlich, offenbar; **ꙗвѣ творити** offenbar machen, verraten.

ꙗд- s. **ѣд.**

ꙗзва fem. wunde.

ꙗко (vgl. **ꙗкъ**) conj. wie, als; ὡς

in der bedeutung damit, weil, denn; ὥστε so dass, c. dat. + inf. Matth. 26, 14; nach verbis dicendi = gr. ὅτι, **глаголѭ вамъ, ꙗко** u.s.w., oft zur einführung directer rede gebraucht wie ὅτι; **ꙗко да** damit; **да ꙗко** als Joh. 18, 6; bei zahlangaben: ungefähr, **година ꙗко десатаꙗ**; **ꙗко и съто** ὡσεὶ ἑκατόν.

ꙗко-же part. relat. wie; ὡς, καθά, und wie dieses auch den grund ausdrückend; zuweilen = ὡς in der bedeutung von ὅτι; = ὥστε so dass, c. dat. + inf. p. 104, c. indic. **ꙗкоже вѣдѣахѫ** so dass sie wussten.

ꙗкъ pron. adj. wie beschaffen, qualis (correl. **такъ**); **ꙗкъ-же** Joh. 5, 4 qualiscunque.

ꙗма fem. grube.

ꙗмо part. relat. wohin; **ꙗмо-же** dass.

ꙗрость fem. (**ꙗръ** heftig, streng) heftigkeit, eifer, zorn.

ꙗсти s. **ѣсти**.

Ѥ.

ѥваггелиѥ, ѥвангелиѥ ntr. εὐαγγέλιον, evangelium.

ѥгда part. relat. wann, als (demonstr. **тогда**); **ѥгда-же** dass.

ѥда part. interr. etwa, bei fragen, auf die nein erwartet wird, num, μή: **ѥда азъ ѥсмь** Matth. 26, 20 μήτι ἐγώ εἰμι; **ѥда како** damit nicht irgendwie, damit nicht etwa.

ѥдино-чадъ adj. (**чадо**) μονογενής, eingeboren.

ѥдиноѭ adj. (instr. fem. sg. von **ѥдинъ**) einmal, auf einmal.

ѥдинъ num. (pron. flex.) ein; allein, einzig; indef. irgend ein, ein gewisser; **ни ѥдинъ** kein; **ѥдини** die einen — **дроузии** die andern; **по ѥдиномоу** einzeln, im einzelnen; **ѥдинъ на десате** elf.

ѥдомьскъ adj. edomitisch.

ѥли adv. wann, als (quando), da (quando, quoniam); **ѥли-же** dass.; **отъ нѥли-же** von wann an, seit; **отъ дьне того, отъ нѥлиже** von dem tage an, an welchem u. s. w.; **ѥлѣ, отъ нѥлѣже** dass.

ѥликъ pron. adj. rel. quantus; **ѥлико** quantum; **ѥлико зъла** quantum mali, wie viel böses.

ѥлионьскъ, ѥлеоньскъ adj. zu **ѥлеонъ** = ἐλαιών olivenhain; **гора ѥлеоньска** ölberg.

ѥльма, ѥльмаже adv. conj. so viel, in so fern, weil.

ѥлѣ s. **ѥли**.

ѥлѣ adv. halb; **ѥлѣ живъ** halb todt.

ѥмлѭ s. **имати**.

ѥроусалимъ msc. Hiersolyma, Jerusalem.

ѥтеръ pron. adj. (alter) einer, ein gewisser; **ѥтери** einige.

ѥште adv. noch.

Ѫ.

ѫглъ msc. ecke, winkel.
ѫже ntr. (vgl. **вѧз-ати**) strick.
ѫжика msc. verwandter.
ѫза fem. (vgl. **ѫже**) band, fessel.
ѫродивъ adj. thöricht (**ѫродъ** thor; russ. уродъ missgeburt).
ѫтроба fem. (vgl. **ѫтрь** innen) eingeweide, leib, mutterleib.

Ѩ.

ѩзыкъ msc. zunge, sprache, volk; **ѩзыци** besonders ἔθνη (die fremden völker), heiden.
ѩти, имѫ (= jьмѫ), **имеши** fassen, nehmen; **вѣрѫ ѩти** glauben; **вѣрѫ имемъ** Matth. 27, 42 fut.;
възѧти, възьмѫ aufnehmen, an sich nehmen, wegnehmen; **възьмѫть** Joh. 11, 48 fut.;
изѧти, изьмѫ herausnehmen;
объѩти, обѧти, обънмѫ umfassen (amplecti), aufnehmen;
подъѩти, подънмѫ ὑπο-δέχεσθαι, übernehmen, sich einer sache unterziehen, etwas erleiden;
поѩти, поимѫ παραλαμβάνειν, zu sich nehmen, mitnehmen; **поимѫ** Joh. 14, 3 fut.;
приѩти, приимѫ hinnehmen, erfassen, bekommen; zu sich nehmen (**брашьно**); aufnehmen; leiden; **прииметь** Joh. 16, 15 fut., u. öfter so;
прѣѩти, прѣимѫ ergreifen.
ѩчьменьнъ adj. (**ѩчьмы** msc., gen. -**мене**, gerste) aus gerste bestehend, gersten-.
ѩчьнѣньнъ, -ниньнъ adj. aus gerste bestehend, gersten- (vgl. **ѩчьнъ** dass., und das vorige).

Ѭ.

ѭдоу adv. relat. woher (relat.), **ѭдоу-же** dass.; **ѭдоуже власи сѫть** p. 102 so weit die haare gehen (eig. von da an, wo die haare sind).

